MICROFILMED BY BYU
AT
CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42
DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
13 SEPT 1984	64
FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER NO
A 039 4837 09 16	HRP 51568
PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	1

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 8

Library St. Mark's Cathedral, Cairo — Manuscript No. Bible 8

Principal Work Psalter

Author

Language(s) Coptic-Arabic — Date 14th cent.

Material Paper — Folia 240

Size 32.0 x 24.5 cms — Lines 24 — Columns 2

Binding, condition, and other remarks Paper covered leather binding. Many leaves repaired. Occasional worm holes.

Contents Ff. 4a–207a: Psalms (including 151st)
Ff. 207b–234b: Biblical Canticles (ending with the Canticle of Azarias)

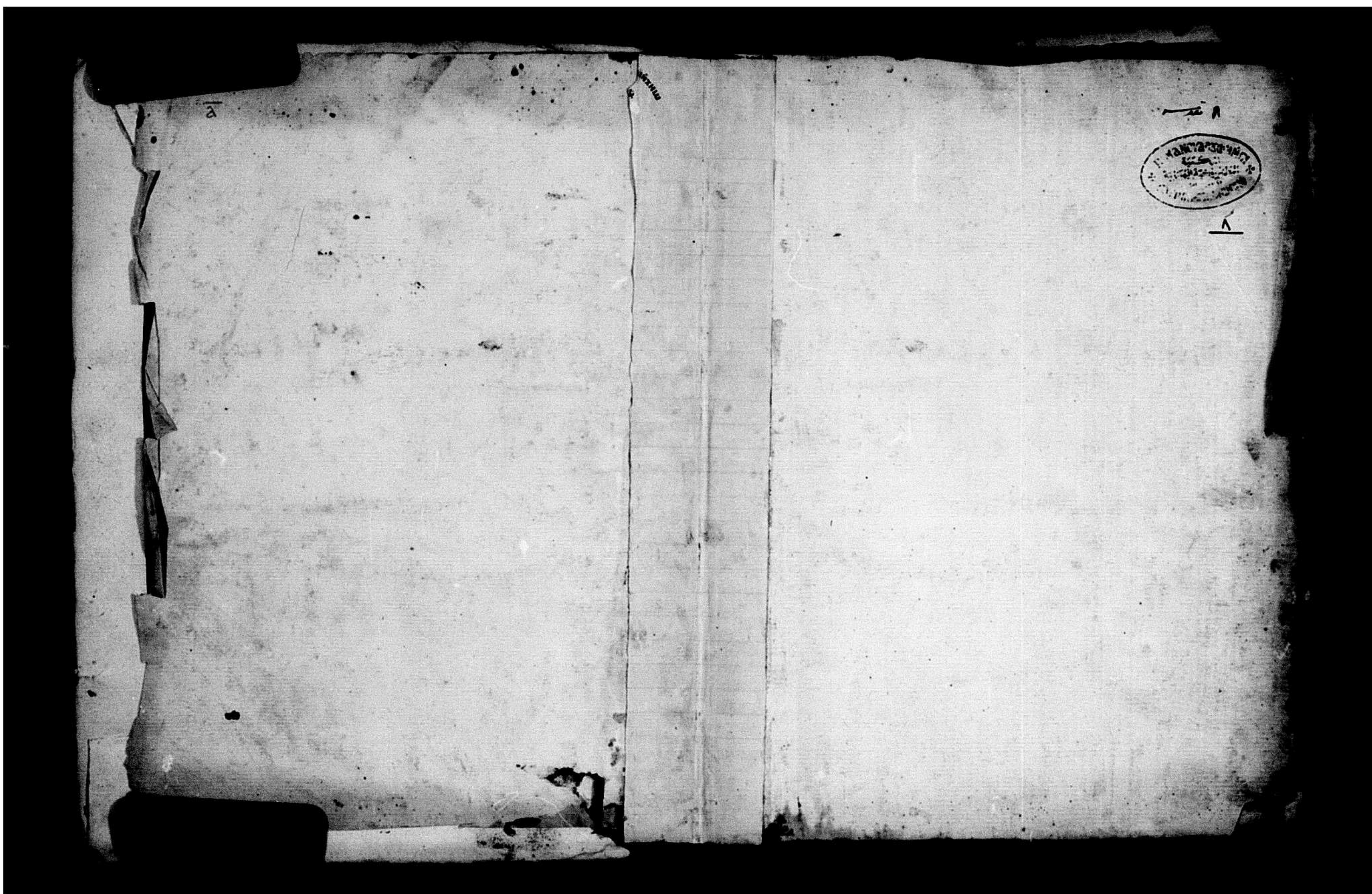
Miniatures and decorations F. 3b: Cross; ff. 4a, 207b, 228a: ornamental headings.

Marginalia F. 3a: note of waqf and notes of readers


سفر المزامير
والتسابيح بنهرين
قلم قديم
سفر المزامير
ثم التسابيح بنهرين
قلم قديم



سفر المزامير والتسابيح
بنهرين قلم قديم



[illegible]

[illegible]

طالع هذا الكتاب المبارك العبد الحقير صليب اغفر له من خطايا
وسائر بني [illegible] امته وذريه
امين في سنة

[illegible] هذا الكتاب المبارك العبد الحقير [illegible] الله اغفر له [illegible] ومشايخ [illegible]

كتبه [illegible] والخط يشهد لي اني ساتركه يوما واتخلى [illegible] الوارث [illegible]

طالع في هذا الكتاب المبارك العبد الحقير صليب [illegible] واخيه ابرهيم [illegible]
[illegible] ١١٥٣ [illegible]

[illegible] الحقير المسكين الذليل [illegible]
[illegible]

ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ



ⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ ⲠⲈ
ⲠⲒⲢⲰⲘⲒ ⲈⲦⲈ ⲘⲠⲈϤ
ϢⲈ ϦⲈⲚ ⲠⲤⲞϬⲚⲒ
ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲀⲤⲈⲂⲎⲤ

طوبا للرجل الذي لم يسلك في رأي المنافقين ولم يقف في طريق الخاطين

ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲉϫⲱⲣϩ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲛ
ⲉⲧϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲧⲉⲛⲛⲓ
ⲉϥⲓⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲏⲥ
ⲉϩⲟⲣϩⲉⲣ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲓⲥⲓ ⲉ
ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉ
ⲃⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟ

ناموسه النهار
والليل ○
فيكون مثل
الشجرة المغروسة
على مجاري المياه ○
التي تعطي ثمرها
في حينها ○
وورقه منها
لا ينتثر ○
وكل ما يعمل
ينجح ○
ليس كذلك المنافقين
ليس كذلك ○
لكن مثل الهباء الذي تذريه
الريح عن وجه الارض ○
فلذلك لا تقوم المنافقون
في القضا ○
ولا الخطاة في
مشورة الصديقين ○
لان الرب عارف
بطريق الابرار ○
وطريق المنافقين
تبيد ○

ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

المزمور الثاني لداود نبوة
من اجل المسيح وهو سبع
عشر استيخن

ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲑⲱⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲣⲣⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉϥⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲭⲟⲗⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲉϥⲉϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ

لماذا ارتجت
الامم والشعوب
تلت الباطل ○
قامت ملوك
الارض ○
والرؤسا
اجتمعوا جميعا ○
على الرب وعلى
مسيحه ○
فلنقطع اغلالهم
ولنلقين عنا
نيرهم ○
الساكن في السموات
يضحك بهم ○
والرب يهزا بهم ○
حينئذ يكلمهم
برجزه
وبغضبه
يقلقهم ○
انا اقامني الرب
ملكا منه ○

ⲉϫⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲉ
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲉⲓⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲁⲧ
ⲣⲏϫⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉⲕⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲣⲁⲙⲉⲩⲥ
ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧ
ϫⲓⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ

على صهيون
جبل قدسه
لاخبر امر
الرب
الرب قال لي
انت هو ابني
وانا اليوم ولدتك
سلني فاعطيك
الامم ميراثك
وعزك الى اقطار
الارض
ترعاهم
بقضيب حديد
تسحقهم
مثل انية الفخار
فالان ايها الملوك افهموا
تادبوا يا جميع
قضاة الارض
اعبدوا الرب بخوف
وهللوا له برعدة
الزموا الادب لئلا

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ϩⲓ ⲟⲩϣⲏⲙ
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲅ̅

ⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲁⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ... ⲧⲉ

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲟϧⲉⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ
ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

يغضب الرب
فتضلوا عن
سبل العدل
اذا توقد غضبه
سريعا
طوباهم جميع
المتوكلين عليه
دكصا ذ

المزمور الثالث لداود
وهو هارب من وجه
ابشالوم ابنه وهو
خمس عشر استيخن

يا رب لماذا كثر
الذين يحزنوني
كثيرون قاموا علي
كثيرون يقولون
لنفسي ليس له
خلاص بالاهه
وانت يا رب انت
هو ناصري

ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ — مجدي ورافع راسي
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡϭⲥ — بصوتي الى الرب صرخت
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ — فاستجاب لي من
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — جبل قدسه
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ — انا اضطجعت ونمت
ϩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ — واستيقظت
ϫⲉ ⲡϭⲥ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ — لان الرب يقبلني اليه
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩ — فلا اخاف من ربوات
ⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ — الجموع
ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩ — المحيطين بي
ⲛⲟⲩⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ — القايمين علي
ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — قم يارب خلصني يا الهي
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲉⲣϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ — لانك انت اهلكت
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ — كل من يعاديني
ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ — باطلا
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — اسنان الخطاه
ⲁⲕϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ — سحقتها
ⲫⲁ ⲡϭⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ — للرب الخلاص وعلى
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ — شعبه بركته

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ — المزمور الرابع لداود [illegible]
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇ̅ — وتسبحه [illegible]

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲓⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲥⲱ — اذ دعوت استجاب
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑ — لي اله بري

ⲙⲏⲓ

ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲟⲩⲱⲥⲕ — في الشده فرحت
ⲛⲏⲓ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ — عني تراف علي
ⲡϭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡ — يارب واسمع
ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — صلاتي
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲑ — يا بني البشر حتى متى انتم
ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲣϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ — ثقيل قلوبكم
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ — لماذا تحبون
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ — الباطل وتبطلون
ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — الكذب
ⲁⲣⲓⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡϭⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ — اعلموا ان الرب قد
ⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ — جعل باره عجبا
ⲡϭⲥ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲁ — الرب يستجيب لي
ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ — اذا صرخت اليه
ϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — اغضبوا ولا تخطوا
ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ — الذين تقولون في
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ — قلوبكم
ⲁⲣⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ — اندموا عليه على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛ — مضاجعكم
ⲉⲛⲕⲟⲧ
ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ — اذبحوا ذبيحه
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ — البر وتوكلوا
ⲉ̀ⲡϭⲥ — على الرب
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — كثيرون يقولون من
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓ — يرينا الخيرات
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ

ج

ⲀϤⲈⲢⲞⲨⲰⲒⲚⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲚ
ⲚϪⲈ ⲪⲞⲨⲰⲒⲚⲒ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔϨⲞ
Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅
ⲀⲔϮ ⲞⲨⲞⲨⲚⲞϤ ⲈϦⲢⲎⲒ
ⲠⲀϨⲎⲦ
ⲀⲨⲀϢⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲞⲨⲦⲀϨ
ⲚⲦⲈ ⲠⲞⲨⲤⲞⲨⲞ ⲚⲈⲘ ⲠⲞⲨⲎⲢⲠ
ⲚⲈⲘ ⲠⲞⲨⲚⲈϨ ⲚⲦⲰⲞⲨ
ⲚϨⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨϨⲒⲢⲎⲚⲎ ⲈⲨ
ⲤⲞⲠ ⲈⲒⲈⲈⲚⲔⲞⲦ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲦⲀϨⲒⲚⲒⲘ ⲈϨⲢⲎⲒ
ϪⲈ ⲚⲐⲞⲔ ⲘⲘⲀⲨⲀⲦⲔ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲀⲔ
ⲐⲢⲒϢⲰⲠⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨϨⲈⲖⲠⲒⲤ

قد ارتسم علينا
نور وجهك
يارب ۝
اعطيت فرحا
لقلبي ۝
من ثمرة الحنطه
والخمر والزيت
فكثروا ۝
بالسلامه معا
اضطجع وانام ۝
لانك انت وحدك
يارب اسكنتني على الرجا ۝

ⲈⲦⲈϪⲰⲤ ⲈⲂⲞⲖ ... ⲈⲐⲂⲈ ⲐⲎ
ⲈⲢⲬⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲚ ... ⲮⲀⲖⲘⲞⲤ
ⲚⲆⲀⲨⲒⲆ ... ⲔⲎ

المزمور الخامس لداود
في الجهد عن الوارثه
وهو ثمانيه وعشرون استيخن

ⲚⲒⲤⲘⲎ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅: ⲈⲚⲀⲤⲀϪⲒ
ⲞⲨⲞϨ ⲔⲀϮ ⲈⲠⲀϦⲢⲰⲞⲨ
ⲘⲀϮ ⲈⲠⲀϦⲢⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲠⲀⲦⲰⲂϨ
ⲠⲀⲞⲨⲢⲞ ⲞⲨⲞϨ ⲠⲀⲚⲞⲨϮ
ϪⲈ ϮⲚⲀⲦⲰⲂϨ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲢⲞⲔ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅
ⲈⲦⲞⲞⲨⲒ ⲈⲔⲈⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲠⲀϦⲢⲰⲞⲨ
ⲈⲒⲈⲰϨⲒ ⲈⲢⲀⲦ ⲚⲀϨⲢⲀⲔ
ⲈⲔⲈⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞⲒ

انصت يارب لكلماتي ۝
وافهم صراخي اصغ
الى صوت طلبتي ۝
ياملكي والاهي ۝
لاني اليك اصلي يارب ۝
بالغداه تسمع صوتي ۝
بالغداه اقف امامك
فتراني ۝

ϪⲈ ⲚⲐⲞⲔ ⲞⲨⲚⲞⲨϮ ⲈⲔⲞⲨⲰϢ
ⲀⲚ ⲚⲦⲀⲚⲞⲘⲒⲀ
ⲞⲨⲆⲈ ⲚⲚⲈϤϢⲰⲠⲒ ⲚϪⲎϪ
ⲚϪⲈ ⲪⲎⲈⲦⲒⲢⲒ ⲘⲠⲠⲈⲦ
ϨⲰⲞⲨ
ⲞⲨⲆⲈ ⲚⲚⲞⲨϢⲰⲠⲒ ⲈⲨⲤⲘⲞⲚ
ⲚϪⲈ ⲚⲒⲠⲀⲢⲀⲚⲞⲘⲞⲤ ⲘⲠⲈⲘ
ⲐⲞ ⲚⲚⲈⲔⲂⲀⲖ ⲈⲂⲞⲖ
Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲀⲔⲘⲈⲤϮ ⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲂⲈⲚ
ⲈⲦⲈⲢϨⲰⲂ ⲈϮⲀⲚⲞⲘⲒⲀ
ⲔⲚⲀⲦⲀⲔⲞ ⲚⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲈⲦⲤⲀ
ϪⲒ ⲘⲘⲈⲐⲚⲞⲨϪ
ⲞⲨⲢⲰⲘⲒ ⲚⲤⲚⲞϤ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲢⲈϤ
ⲬⲢⲞϤ ⲈⲂⲞⲖ ⲠⲈ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲚⲀⲂⲞϮ ⲘⲘⲞϤ
ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲀϢⲀⲒ ⲚⲦⲈ
ⲠⲈⲔⲚⲀⲒ ⲈⲒⲈϢⲈ ⲈϦⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈⲔⲎⲒ
ⲈⲒⲈⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲈⲔⲈⲢ
ⲪⲈⲒ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔϨⲞϮ
ⲘⲞⲒⲦ ⲚⲎⲒ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔ
ⲘⲈⲐⲘⲎⲒ
ⲈⲐⲂⲈ ⲚⲀϪⲀϪⲒ ⲤⲞⲨⲦⲰⲚ
ⲠⲀⲘⲰⲒⲦ ⲘⲠⲈⲔⲘⲐⲞ ⲈⲂⲞⲖ
ϪⲈ ⲘⲘⲞⲚ ⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲢⲰⲞⲨ ⲀⲚ
ⲠⲞⲨϨⲎⲦ ⲪⲀ ⲚⲞⲨⲘⲈⲦⲈⲚ ⲠⲈϨⲎⲦ

لانك انت الاه
لا تشا الاثم ۝
ولا يساكنك من
يصنع الشر ۝
ولا يثبت مخالفوا
الناموس امام
عينيك ۝
يارب ابغضت جميع
فاعلي الاثم ۝
تهلك كل الناطقين
بالكذب ۝
رجل الدما الغاش
الرب يرذله ۝
وانا بكثرة رحمتك
ادخل الى بيتك ۝
واسجد قدام
هيكل قدسك بمخافتك ۝
اهدني يارب
بعدلك ۝
من اجل اعداي سهل
امامك طريقي ۝
لانه ليس في افواههم صدق ۝
قلوبهم باطلا

ⲟⲩⲙϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ
ϣⲃⲱⲃⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲕⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲗⲁⲥ ⲙⲁⲧⲉⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲫϯ
ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭ
ⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ
ⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲭⲗⲟⲙ
ⲉϫⲱⲛ

وحنجرتهم قبر
مفتوح
غشوا بالسنتهم
دنهم يا الله
وليسقطوا من جميع
موامرتهم
وككثرة نفاقهم
استاصلهم
لانهم اسخطوك يارب
وليفرح
جميع المتوكلين
عليك
يسرون الى الابد
وفيهم تحل
ويفتخر بك كل
الذين يحبون اسمك
لانك انت باركت
الصديق يارب
مثل سلاح المسره
ظللتنا

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ

المزمور السادس لداود في
الاخره عن النسا في
الثامن

ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ ... ⲝⲁ

وهو احد وعشرين استيخن

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥ
ϧⲉⲛⲏⲥ
ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥϣⲑⲟⲣ
ⲧⲉⲣ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ
ⲕⲟⲧⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ
ⲙⲉⲛϯ
ⲁⲓϩⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ
ϯⲛⲁⲧⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁϭⲗⲟϫ
ⲕⲁⲧⲁ ⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲡ
ⲉⲛⲁⲁⲫⲣⲏϣ
ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲱⲛⲧ

يارب لا بغضبك
تبكتني
ولا تودبني
بسخطك
ارحمني يارب
فاني انا ضعيف
اشفني يارب فان
عظامي اضطربت
ونفسي قلقت
جدا
وانت يارب فالى متى
عد ونج نفسي
احيني من اجل رحمتك
لانه ليس في الموت
من يذكرك
ولا في الجحيم
من يشكرك
تعبت في تنهدي
اغسل في كل ليله
سريري
بدموعي ابل
فراشي
تعكرت من الغضب عيني

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	عتقت في جميع اعداي ۞
ϩⲉⲗⲉⲛⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩ	ابعدوا عني يا جميع
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀	فاعلي الاثم ۞
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	لان الرب قد سمع
ϫⲉ ⲁ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀	صوت بكاي ۞
ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ	الرب سمع تضرعي ۞
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ	الرب قبل صلاتي
Ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	اليه ۞
ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ	
Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣ	خزا ويقلقوا
ⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ	جدا جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ	اعداي ۞
Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀	يرتدون الى ورائهم
ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	ويخزون جدا عاجلا ۞
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀	المزمور السابع لداوود الذي
ⲧⲁϥϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ	سبح به الرب من اجل اقوال
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲭⲟⲩⲥⲓ	كوشي ابن يماني وهو
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲙⲉⲛⲓ ⲥ	تسع وثلثين استيخن
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁ	ايها الرب الاهي عليك
ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	توكلت خلصني ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن يدي جميع
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲱⲓ	الطاردين لي نجني ۞

Coptic	Arabic
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁ	لئلا يخطفوا نفسي
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ	مثل الاسد ۞
ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ	وليس من ينقذ
ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ	ولا من يخلص ۞
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ	ايها الرب الهي ان كنت
ⲫⲁⲓ	فعلت هذا ۞
Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ	او كان ظلم في يدي ۞
ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ	
Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ	او جازيت الذين صنعوا
ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	لي شرًا ۞
Ⲉⲓⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁ	اسقط اذن من
ϫⲁϫⲓ ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ	اعداي صفرًا ۞
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	ويضطهد عدوي
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲥ	اذًا نفسي فيدركها ۞
Ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ	ويطا في الارض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	حياتي ۞
Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲡ	ويجعل مجدي يحل
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧ	في السفلى ۞
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ	قم يا رب بغضبك ۞
ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ	ارتفع في اقطار
ϫⲁϫⲓ	اعداي ۞
Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	قم ايها الرب الاهي
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛ	بالامر الذي اوصيت ۞
ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	

ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨⲤⲨⲚⲀⲄⲰⲄⲎ ⲚⲖⲀ
ⲞⲤ ⲈⲤⲈⲔⲰϮ ⲈⲢⲞⲔ
ⲈⲐⲂⲈ ⲪⲀⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ ⲪⲀⲒ ⲔⲞⲦⲔ
ⲈⲠϬⲒⲤⲒ · ⲠϬⲞⲒⲤ ⲚⲀϮϨⲀⲠ
ⲈϨⲀⲚⲖⲀⲞⲤ · ⲀⲢⲒⲠⲀϨⲀⲠ ⲠϬⲞⲒⲤ
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲀⲘⲈⲐⲘⲎⲒ
ⲚⲈⲘ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲒ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲀ
ⲘⲈⲦⲀⲦⲔⲀⲔⲒⲀ
ⲘⲀⲢⲈϤⲘⲞⲨⲚⲔ ⲚϪⲈ ⲠⲒⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ
ⲚⲚⲒⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲔⲈⲤⲞⲨⲦⲰⲚ ⲘⲠⲒⲐⲘⲎⲒ
ⲪⲎⲈⲦϮⲞⲨⲂⲈ ⲚⲒϨⲎⲦ
ⲚⲈⲘ ⲚⲒϬⲖⲞⲦ ⲠⲈ Ⲫϯ
ⲞⲨⲘⲎⲒ ⲠⲈ ⲠⲀⲂⲞⲎⲐⲒⲀ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒⲦⲈⲚ
Ⲫϯ ⲪⲎⲈⲦⲚⲞϨⲈⲘ
ⲚⲚⲎⲈⲦⲤⲞⲨⲦⲰⲚ ϦⲈⲚ ⲠⲞⲨϨⲎⲦ
Ⲫϯ ⲞⲨⲔⲢⲒⲦⲎⲤ ⲚⲐⲘⲎⲒ ⲠⲈ
ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨϪⲰⲢⲒ ⲞⲨⲢⲈϤⲰⲞⲨⲚ
ϨⲎⲦ ⲠⲈ
ⲚⲈϤⲒⲚⲒ ⲚⲦⲈϤⲞⲢⲄⲎ ⲈϨⲢⲎⲒ
ⲘⲘⲎⲚⲒ · ⲈϢⲰⲠ ⲀⲢⲈⲦⲈⲚ
ϢⲦⲈⲘⲔⲞⲦⲞⲨ ⲈϤⲈⲤⲈⲖⲤⲈⲖ
ⲚⲦⲈϤⲤⲎϤⲒ · ⲀϤⲦⲰⲚⲤ Ⲙ
ⲠⲈϤⲪⲒⲦ ⲀϤⲤⲈⲂⲦⲰⲦϤ
ⲈⲤⲚⲈϨ

ويجمع الشعوب
يحيط بك ۝
ولاجل هذه ارجع الى العلى
الرب يدين الشعوب ۝
احكم لي يارب كمثل بري
وعلى كمثل
دعتي ۝
ولينقضي شر
الخاطي وتقوم
الصديق ۝
فاحص القلوب
والكلا هو الله ۝
معونتي هي من عند الله
حقا ۝ المنجي
المستقيمين بقلوبهم ۝
الله حاكم عدل
وقوي ومهل ۝
لا يرسل غضبه في
كل يوم ۝ ان لم
ترجعوا سيسل
سيفه ۝
اوتر قوسه واتقنها ۝

ⲀϤⲤⲈⲂⲦⲈ ϨⲈⲚ ⲤⲔⲈⲨⲞⲤ
ⲚⲦⲈ ⲪⲘⲞⲨ
ⲚⲈϤⲤⲞⲦⲈ ⲀϤⲐⲀⲘⲒⲰⲞⲨ
ⲚⲚⲎⲈⲐⲢⲰⲔϨ
ϨⲎⲠⲠⲈ ⲒⲤ ⲞⲨⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ⲀⲤϮⲚⲀⲔⲒ
ⲀⲤⲈⲢⲂⲞⲔⲒ ⲘⲠⲒⲘⲔⲀϨ
ⲀⲤⲘⲒⲤⲒ ⲘⲠⲒϬⲒⲚϪⲞⲚⲤ
ⲞⲨⲖⲀⲔⲔⲞⲤ ⲀϤϢⲞⲔϤ
ⲀϤϢⲞⲔⲘⲈϤ
ⲈϤⲈϨⲈⲒ ⲈⲠϢⲒⲔ ⲈⲦⲀϤⲐⲀⲘⲒⲞϤ
ⲈⲢⲈ ⲠⲈϤϨⲒⲤⲒ ⲔⲞⲦϤ
ⲈⲦⲈϤⲀⲪⲈ
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲢⲈ ⲦⲈϤⲘⲈⲦϪⲒⲚϪⲞⲚⲤ ⲈⲤⲈ
Ⲓ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ ⲦⲈϤⲤⲰⲞⲨϨ
ⲈϪⲰϤ · ϮⲚⲀⲞⲨⲰⲚϨ
ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠϬⲞⲒⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲈϤⲘⲈⲐⲘⲎⲒ
ⲞⲨⲞϨ ϮⲚⲀⲈⲢⲮⲀⲖⲒⲚ ⲈⲪⲢⲀⲚ
ⲘⲠϬⲞⲒⲤ ⲠⲈⲦϬⲞⲤⲒ

واعد فيها آلة
الموت ۝
صنع سهامه
للمحترقين ۝
هوذا الاثم قد تمخض
حمل وجعا وولد
ظلما ۝
حفر جبا
واعمقه ۝
فيسقط في الحفرة التي
صنعها ۝ ويرجع
تعبه على راسه ۝
وظلمه ينزل على
هامته ۝
اشكر الرب على حسب
عدله ۝
وارتل لاسم الرب
العلي ۝

ⲈⲠϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲀ ⲚⲒⲘⲀⲚⲈⲢⲈϨⲘⲈⲢ
ⲠⲒⲮⲀⲖⲘⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲆⲀⲨⲒⲆ
ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ

المزمور الثامن لداود في الاخر
وعلى المعاصر هو
تسع عشر استيخن

ⲠϬⲞⲒⲤ ⲠⲈⲚⲞⲤ ⲘⲪⲢⲎϮ
ⲚⲞⲨϢⲪⲎⲢⲒ ⲀϤϢⲰⲠⲒ

ايها الرب ربنا
مثل عجب صار

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	اسمك على الارض
ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	كلها ۞
ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	لانه قد ارتفع عظم
ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	بهاك فوق السموات ۞
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	من افواه الاطفال
ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲙ	والرضعان هيات
ⲉⲣⲱϯ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ	تسبحا ۞
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲟⲩ	من اجل اعدايك
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥ	لتخل عدوا
ϭⲓⲙ̀ⲡⲓⲕⲱⲃ	ومنتقما ۞
ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲟⲛ	لاني ارى السموات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲓⲓⲟϩ	عمل اصابعك ۞
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	القمر والكواكب
ⲥⲉⲛⲧⲟⲩ · ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	انت اسستهما ۞
ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲉϥ	من هو الانسان الذي
ⲙⲉⲩⲓ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱ	ذكرته ۞ وابن
ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ	الانسان الذي تعاهدته ۞
ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ	واصغته قليلا من
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	الملايكه ۞
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ	بالمجد والكرامه
ⲁⲕϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲉϫⲱϥ	توجته ۞
ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	وعلى اعمال يديك
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ	اقمته ۞
ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل ذلك

Coptic	Arabic
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	تحت قدميه ۞
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الغنم والبقر كلها ۞
Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	وايضا بهايم الحقل ۞
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ : ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	وطيور السما وسمك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	البحر السالكه
ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲏⲉⲧ	في سبل
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	البحار ۞
ϩⲓⲟⲙ :	ايها الرب ربنا
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲟⲩϣ	مثل عجب صار اسمك
ⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	على الارض كلها ۞
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	[illegible] القاتسما
[illegible]	المزمور التاسع لداوود في
[illegible]	الانقضا من اجل اسرار
[illegible]	الابن هو اسار وعنون استيخن
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	اعترف لك يارب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	من كل قلبي ۞
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واقص جميع عجايبك ۞
ⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	افرح واسر بك ۞
ⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ	ارتل لاسمك ايها
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	العالي ۞
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ	عند ما يرجع عدوي
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ	الى خلف ۞
ⲥⲉⲛⲁϭⲣⲟϭ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ	يضعفون ويهلكون

Coptic	Arabic
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ	جميعًا من وجهك
ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϯ	لانك صنعت حكمي
ⲙ̀ⲡϣⲓϣ · ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	واستقامي
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧϯϩⲁⲡ	جلست على عرشك
ⲙ̀ⲙⲏⲓ · ⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ	ايها الحاكم العدل
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀	زجرت الامم
ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ·	وهلك المنافق
ⲁⲕⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	محوت اسمهم الى الابد
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	والى ابد الابد
ⲛⲓⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲁⲩ	سيوف العدو فنيت
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	الى الانقضا
ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	وهدمت مدنا
ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ	وهلك ذكرها
ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	بجلبه
ϥ̀ⲟⲩⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉϥ	والرب دايم الى الابد
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ	اعد بالحكم كرسيه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓ	وهو يدين المسكونه
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	كلها بالعدل
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ	ويدين الشعوب
ϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ	بالاستقامه
ⲧⲉⲛ · ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	الرب صار
ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ	ملجا الفقير
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲭ	وعونا في اوقات
ⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ	الضيق

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀	فليتوكل عليك الذين
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	يعرفون اسمك
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	لانك لم تترك الذين
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ·	يطلبونك يارب
ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧ	رتلوا للرب الساكن
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ·	في صهيون
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	واخبروا في الامم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · ϫⲉ ⲁϥ	باعماله
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁϥⲉⲣ	لانه طالب الدما وتذكرها
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ولم ينس ضجيج
ⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓ	الفقرا
ϩⲏⲕⲓ · ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲩ	ارحمني يارب وانظر
ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الى تواضعي من اعداي
ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ·	
ⲫⲏⲉⲧϭⲁⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	الذي رفعني من
ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ·	ابواب الموت
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ	لاقص جميع تسابيحك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	في ابواب ابنة صهيون
ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ · ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ	اتهلل بخلاصك
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ	
ⲁⲩϫⲱⲗⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	انعرقت الامم
ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓϥ · ⲟⲩⲟϩ	في الفساد
ϯⲫⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ ⲁⲥⲧⲁ	الذي صنعوا
ϩⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲧ	في الفخ الذي اخفوا
	انتشبت رجلهم

ⲤⲈⲚⲀⲤⲞⲨⲈⲚ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲈϤⲒⲢⲒ ⲚϨⲀⲚϨⲀⲠ
ⲀⲨⲦⲀϨⲞ ⲘⲠⲒⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ ϦⲈⲚ
ⲚⲒϨⲂⲎⲞⲨⲒ ⲚⲦⲈ ⲚⲈϤϪⲒϪ
ⲘⲀⲢⲞⲨⲦⲀⲤⲐⲞ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲢⲈϤⲈⲢ
ⲚⲞⲂⲒ ⲈⲀⲘⲈⲚϮ
ⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲈⲦⲈⲢ
ⲠⲈⲰⲂϢ ⲘⲪϮ ϪⲈ ⲚⲚⲀ
ⲈⲢⲠⲈⲰⲂϢ ⲘⲠⲒϨⲎⲔⲒ ϢⲀⲂⲞⲖ
ⲠⲈϨⲨⲠⲞⲘⲞⲚⲎ ⲚⲚⲒϨⲎⲔⲒ Ⲛ
ⲚⲈⲤ ⲦⲀⲔⲞ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ
ⲦⲰⲚⲔ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲘⲠⲈⲚⲐⲢⲈ ⲪⲢⲰ
ⲘⲒ ϪⲈⲘϪⲞⲘ ⲘⲀⲢⲞⲨϨⲀⲠ
ⲈⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ⲘⲠⲈⲔⲘⲐⲞ
ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲀ ⲦⲀϨⲞ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲚⲞⲨ
ⲢⲈϤϮⲤⲂⲰ ⲚⲚⲞⲘⲞⲤ ⲈϨⲢⲎⲒ
ⲈϪⲰⲞⲨ ⲘⲀⲢⲞⲨⲈⲘⲒ ⲚϪⲈ
ⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ϪⲈ ϨⲀⲚⲢⲰⲘⲒ ⲚⲈ
ⲈⲐⲂⲈ ⲞⲨ ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲀⲔⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦⲔ ⲤⲀ
ⲂⲞⲖ ⲘⲘⲞⲒ ⲀⲔⲬⲰⲠ
ⲚⲚⲈⲔϦⲒⲦ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲤⲎⲞⲨ ⲈⲦϬⲈ
ϨⲞϪ ϦⲈⲚ ⲠϪⲒⲚⲐⲢⲈ
ⲠⲀⲤⲈⲂⲎⲤ ϬⲒⲤⲒ ⲘⲘⲞϤ
ϢⲀⲢⲈ ⲠⲒϨⲎⲔⲒ ⲢⲰⲔϨ ⲚϦⲎⲦ
ⲈⲨⲈⲦⲀϨⲰⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲤⲞϬⲚⲒ Ⲉ.

تسعرف الرب صانع
الاحكام ۝ اخذ
الخاطي باعمال يديه ۝
فلترجع الخطاه
الى الجحيم ۝
وكل الامم الذين
نسوا الله ۝
لانه لا ينسا المسكين
الى الانقضا ۝
وصبر البايس لا يهلك
الى الابد ۝ قم يارب
لئلا يعتز الانسان ۝
فلتدان الامم امامك ۝
اقم عليهم يارب
معلم ناموس ۝
ولتعلم الامم انهم
بشر ۝
لماذا يارب
تقف بعيدا ۝
تعرض في اوقات
الشدايد ۝
عندما يتعالى المنافق
يحترق المسكين ۝
يصادون بالمشوره
التي

ⲈⲦⲀⲨⲤⲞϬⲚⲒ ⲈⲢⲞϤ
ϪⲈ ϢⲀⲨⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲒⲢⲈϤⲈⲢ
ⲚⲞⲂⲒ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲀ
ⲚⲦⲈ ⲦⲈϤⲮⲨⲬⲎ
ⲞⲨⲞϨ ⲪⲎⲈⲦϬⲒⲚϬⲞⲚⲤ ⲤⲈ
ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲢⲞϤ. Ⲁ ⲠⲒⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞ
ⲂⲒ ϮϢⲒⲠⲒ ⲘⲠⲞ̅Ⲥ̅
ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲀϢⲀⲒ ⲘⲠⲈϤⲘⲂⲞⲚ Ⲛ
ϤⲚⲀⲔⲰϮ ⲀⲚ. ⲪϮ ⲘⲠⲈⲘ
ⲠⲈϤⲘⲐⲞ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲚ
ⲤⲈⲐⲀⲰϤ ⲚϪⲈ ⲚⲈϤⲘⲰⲒⲦ ⲚⲤⲎⲞⲨ
ⲚⲒⲂⲈⲚ. ⲀⲨⲦⲀⲖⲞ
ⲚⲈⲔϨⲀⲠ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲀ ⲠⲈϤϨⲞ
ⲈϤⲈⲈⲢⲞ̅Ⲥ̅ ⲈϪⲈⲚ ⲚⲈϤϪⲀϪⲒ
ⲦⲎⲢⲞⲨ. ⲀϤϪⲞⲤ ⲄⲀⲢ
ϦⲈⲚ ⲠⲈϤϨⲎⲦ ϪⲈ ⲚⲚⲀⲔⲒⲘ
ⲒⲤϪⲈⲚ ⲞⲨϪⲰⲞⲨ ϢⲀ ⲞⲨϪⲰⲞⲨ
ⲈϤⲈⲚⲈⲢⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ
ⲢⲰϤ ⲘⲈϨ ⲚⲤⲀϨⲞⲨⲒ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲬⲢⲞϤ
ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲘⲞⲨⲢⲞϤ [illegible]ⲪⲒⲤⲒ
[illegible]
ⲬⲀⲤ ⲀϤϨⲈⲘⲤⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨ
ϬⲞⲢϬⲤ ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲢⲀⲘⲀⲞⲒ
ⲈϨⲞⲐⲂⲈⲚ ⲞⲨⲀⲦⲚⲞⲂⲒ

اشاروا بها ۝
الخاطي يفتخر
بشهوات نفسه ۝
والظالم يباركه ۝
الخاطي اسخط
الرب ۝
ككثرة سخطه
لا يطلب ۝
ليس الله امامه ۝
طرقه نجسة كل حين ۝
اباد احكامك عن
وجهه ۝
يسود على جميع
اعداه ۝ لانه قال
في قلبه لا ازول ۝
من جيل الى جيل
بغير سوء ۝
فوه مملو العنه
ومراره وغشا ۝
تحت لسانه تعبا واثما
[illegible] جلس في
مكمن مع الاغنيا ۝
ليقتل البري

ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ· ⲉⲑⲣⲉϥϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓϩⲏⲕⲓ
ⲉϥϫⲟⲣϫⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ
ⲉϥϫⲟⲣϫⲉⲣ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ
ⲉϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉϥ
ⲉⲣⲉϥⲥⲟⲕϥ· ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲁϣ
ⲉϥⲉⲕⲉⲙ ϫⲉⲕⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ⲧ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟ̄ⲥ ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲙ
ϫⲟⲩⲱϣⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ· ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥϯ
ϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫϯ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙ
ϫⲉⲙϯⲁⲛ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲕⲛⲁϯ ⲉⲡⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ· ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲏⲓ
ⲧⲟⲩ ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕϫⲓϫ

في خفيه ۝
وعيناه ينظران الى
الفقير. ليكمن في
خفيه مثل الاسد
في مربضه ۝
يكمن ليخطف الفقير ۝
ليخطف الفقير اذا
ما جذبه ۝
وفي فخه يذله ۝
سيمضي ويسقط عند
تسلطه على البائسين ۝
لانه قال في قلبه
ان الله نسى ۝
وصرف وجهه لئلا
ينظر الى التمام ۝
قم ايها الرب الاله
ولترتفع يدك ۝
ولا تنس المساكين ۝
من اجل ماذا اغضب
المنافق الله ۝
لانه قال في قلبه
انه لا يطلب ۝
واما انت فتنظر
لانك التعب والغضب
تتامل لتسلمهما في
يديك ۝

=

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛⲧϥ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ· ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲟⲡ
ⲫ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲏ
ⲉⲓⲛⲓⲣⲟⲏ
ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉϥⲟⲩⲟⲧ· ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϥ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ· ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩ
ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ
ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁϥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ
ⲁϩⲟⲩⲟ ⲧⲉϥⲥⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉϣⲟⲩⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

لك قد ترك
المسكين ۝
ولليتيم انت تكون
عونا ۝
لحطم ذراع
الخاطي والشرير ۝
ستطلب خطيته
فلا توجد من اجلها ۝
الرب ملك الى الابد ۝
والى ابد الابد ۝
ستهلكون يا جميع
الامم من ارضه ۝
شهوة المساكين
سمعها الرب ۝
واصغى سمعه لتهيبه
قلبهم ۝
ليحكم لليتيم
والمتواضع ۝
لكي لا يعود
الانسان يفتخر
بالظلم على
الارض ۝

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲓⲭ ⲓⲍ

المزمور العاشر لداود في
الاخر وهو تسع عشر استيخن

Ⲁⲓⲭⲁ ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲱⲥ — على الرب توكلت
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ — فكيف يقولون
ⲯⲩⲭⲏ — لنفسي
ϫⲉ ϥⲓⲧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — انتقلي على الجبال
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲗⲏⲧ — مثل العصفور
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — لان هوذا الخطاه
ⲁⲩⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓⲧ — اوتروا قسيهم
ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ — واعدوا سهامًا في
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉϩⲥⲓ — جعابهم
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ — ليرموا في خفيه
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ — للمستقيمة قلوبهم
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ — هم هدموا ما اصلحت
ⲁⲩⲧⲁⲕⲱⲟⲩ — والبار فماذا صنع
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ — الرب في هيكل قدسه
Ⲡϭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — الرب في السما كرسيه
Ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ — عيناه الى المسكين
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ — تنظران واجفانه
ⲛⲉϥⲃⲟⲩⲃⲓ ⲥⲉϣⲓ — تفحص بني البشر
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — الرب يختبر الصديق
Ⲡϭⲟⲥ ϣⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ — والمنافق والذي
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ — يحب الظلم فانفسه ابغض
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ

يمطر على الخطاة فخاخا — ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ
نارا وكبريتا وريحا — ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
عاصفا هذا نصيب — ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
كاسهم — ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁϣ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉ ⲡⲟⲧ
لان الرب عادل هو — ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ
وللعدل احب — ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲥ ⲁϥⲙⲉⲓ
نظر وجهه — ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϥϩⲟ
بالاستقامه — ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲟ — ⲇⲟⲝⲁ
ذكصا

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲙⲏⲛ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲍ

المزمور الحادي عشر لداود
في الاخر ومن اجل
الثامن وهو ... استيخن

Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲛ — احيني يارب
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃ — فان البار قد فني
ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — والحقوق قد نقصت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — من بني البشر
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ — وتكلم كل واحد واحد
ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ — بالباطل مع قريبه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲫⲣⲏϯ — بشفاه غاشه
ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲣⲟϥ ϧⲉⲛ — في قلوبهم وتكلموا
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ — بقلوبهم
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ Ⲉⲣⲉ Ⲡϭⲟⲥ ⲉϥⲉ — يستاصل الرب جميع
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — الشفاه

ⲛ̀ϫⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ϧⲉⲣⲟⲩⲱ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ·
ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲛ·
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲟϫⲓ
ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩ
ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉ· ⲉⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲫⲟⲣⲓ
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍ ⲛ̀ⲕⲱⲃ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲱϯ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲁⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

الفاشه واللسان
الناطق بالعظايم ○
هولا القايلون نعظم
السنتنا ○
وشفاهنا منا من هو
ربنا ○
من اجل شقا المساكين
وتنهد المالومين ○
الان اقوم قال الرب ○
واكون في الخلاص
واستعلن به ○
كلمات الرب كلمات
طاهره هي ○
فضه مسبوكه مختاره في الارض ○
مصفاه سبعه اضعاف ○
وانت يا رب تحفظنا
وتحفظنا ○
من هذا الجيل
والى الابد ○
المنافقون يمشون محيطين ○
كمثل علوك اكثرت
اعمار بني البشر ○

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅ — المزمور الثاني عشر

لداود وهو ١٢ آشتيحن

[illegible]

ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̀ⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲃϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲕ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ· ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ
ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁϫⲁϫⲓ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϭⲟϣⲧ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲙⲁⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓϭⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ
ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ

حتى متى يا رب تنساني
الى الانقضا ○
حتى متى تصرف
وجهك عني ○
حتى متى اضع هذه
الافكار في نفسي ○
وهذه الاوجاع في قلبي
النهار اجمع ○
حتى متى يرتفع عدوي علي ○
انظر واستمع لي
الرب الهي ○
انر عيناي لئلا انام في
الموت ○ لئلا يقول
عدوي اني قويت عليه ○
الذين يحزنوني يتهللون
اذا انا زللت ○
وانا على رحمتك توكلت ○
يتهلل قلبي بخلاصك ○
اسبح الرب الذي
صنع لي حسنا ○
وارتل لاسم الرب
العلي الليلويا

ⲓ̅ⲅ̅

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	المزمور الثالث عشر لداود
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅	في الاخر وبا استيخن
Ⲁⲡⲓⲁⲑⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ	قال الجاهل في قلبه
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ	ليس الاه موجود ⊙
ϣⲟⲡ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	فسدوا وتنجسوا
ϭⲁϣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ	باعمالهم ⊙
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	ليس من يعمل صلاحا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ	ولا واحد ⊙
Ⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲟϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الرب اطلع من السماء
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	على بني البشر ⊙
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲗ	لينظر ان كان من
ⲕⲁⲧ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ	يفهم او يطلب الله ⊙
Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧ	جاروا جميعهم وفسدوا
ϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧ	في مرة ⊙
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ليس من يعمل صلاحا
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ	حتى ولا واحد ⊙
Ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩ	قبر مفتوح حنجرتهم ⊙
ϣⲃⲱⲃⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مكروا بالسنتهم ⊙
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ	
Ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ	سم الافاعي تحت
ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ	شفاههم ⊙
ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ	هولاء الذين افواههم مملوة لعنة ومرارة
Ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲉϭⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲫⲱⲛ	وارجلهم الى سفك
ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الدما سريعة

Coptic	Arabic
Ⲡⲓⲑⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱ	الانكسار والشقا
ⲣⲓⲁ ⲥⲉϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ	في سبلهم ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏ	وطريق السلامة
ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ	لم يعرفوها ⊙
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲁ	ليس خوف الله
ⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ	امام اعينهم ⊙
Ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	اليس يعلم جميع
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ	عاملي الاثم ⊙
Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ	الذين ياكلون شعبي
ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ	اكل الخبز والرب
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ	لم يدعوا ⊙
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲓⲙⲁ	هناك خافوا خوفا
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	حيث لا خوف ⊙
ϫⲉ ⲫϯ ⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ	لان الله في جيل الابرار ⊙
Ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	اخزيتم راي المسكين ⊙
ϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ	لان الرب هو رجاوه ⊙
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ	من يعطي من صهيون
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ	خلاصا لاسرايل ⊙
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ	اذا ما رد الرب سبي
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ	شعبه ⊙
ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	فيتهلل يعقوب
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲛⲟϥ	ويفرح اسرايل ⊙
ⲛ̀ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲟⲝⲁ	

ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ︦ⲇ︦ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ︦ⲅ︦

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧ
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲁⲧⲁⲧⲃⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲕⲣⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ︦ⲫⲏⲣ
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩϣⲟⲩⲉϣⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲫⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ
Ⲫⲏⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ︦ⲫⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

المزمور الرابع عشر لداوود
وهو ثلث عشر استيخن

يا رب من يسكن
في مسكنك ٭
او من يحل في جبل
قدسك ٭
الا الذي يمشي بلا
عيب ويعمل البر ٭
ويتكلم في قلبه
بالحق ٭
الذي لم يغش بلسانه
ولم يصنع بقريبه
سوءا ٭
ولم يقبل عارا
على جيرانه ٭
فاعل الشر
مرذول امامه ٭
ويمجد اتقيا الرب ٭
الذي يحلف لقريبه
ولا يغدر به ٭
ولم يعط فضته
بالربا ٭ ولم يقبل
الرشا على الابرار ٭

Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

ⲓ︦ⲉ︦ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲏ︦

Ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ
Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
Ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲙⲉ
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϭⲉⲡⲓ
Ⲛ̀ⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ
Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲓ

الذي يفعل هذا
لا يزول الى الابد ٭

المزمور الخامس عشر لداوود
كتابة على العمود وهو ثمانية استيخن

احفظني يا رب فاني
عليك توكلت ٭
قلت للرب انت هو ربي ٭
وانك غير محتاج
الى حسناتي ٭
اظهر عجايبه لقديسيه
الذين في ارضه ٭
وصنع فيهم كل
مشياته ٭
كثرت امراضهم بعد
هذا اسرعوا ٭
لا اجمع جماعتهم
من الدما ٭
ولا اذكر اسماهم
بشفتي ٭
الرب هو نصيب
ميراثي وكاسي ٭
انت الذي ترد لي
ميراثي ٭

ϩⲁⲛⲛⲟⲩϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ | حبال المساحة
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲟⲩ | وقعت لي من الاعز ۞
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥ | وميراثي ثابت لي ۞
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲓ | أبارك الرب الذي
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ | افهمني ۞
ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϩ | وايضا الى الليل
ϣⲁ ⲧⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ | ادبتني كليتاي ۞
ⲛϫⲉ ⲛⲁϭⲗⲟⲧ | تقدمت فرايت الرب
ⲛⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲙ | امامي في كل حين ۞
ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | لانه عن يميني
ϫⲉ ϥⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁ | لكيلا أزل ۞
ⲧⲉⲙⲕⲓⲙ ⲉⲑⲃⲉ | من اجل هذا فرح قلبي
ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ | وتهلل لساني ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ | وايضًا جسدي
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉ | يسكن على الرجا ۞
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ | لانك لم تترك نفسي
ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕⲭⲱ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ | في الجحيم ولا تعطي
ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲕ | قديسك ان يرى
ϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ | الفساد ۞ عرفتني
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ · ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ | طرق الحياه ۞
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲉⲕⲉⲙⲁϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ | لانك تملاني فرحًا مع وجهك ۞
ⲡⲉⲕϩⲟ · ϩⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ | البهجه في يمينك
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ | الى الانقضاء ۞

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲍ | المزمور السادس عشر
صلاه لداود وهو تمام اثنين

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | استمع يا الله عدلي
ⲙⲁϯϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ | واصغ الى طلبتي ۞
ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ | وانصت الى صلاتي
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲣⲟϥ | بشفتين غير غاشتين ۞
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ | من وجهك فليخرج
ⲡⲉⲕϩⲟ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ | قضاي ۞ وعيناي
ⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | فلتنظران الاستقامه ۞
ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙⲡⲁϩⲏⲧ | جربت قلبي وتعهدتني
ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ | في الليل ۞
ⲉϫⲱⲣϩ | سبكتني فلم تجد
ⲁⲕⲫⲁⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲙ | في ظلمًا ۞
ⲙⲉⲧϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛϧⲏⲧ | لكيلا يتكلم فمي باعمال
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲱ ϣⲧⲉⲙⲥⲁ | البشر ۞
ϫⲓ ⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ | من اجل كلام شفتيك
ⲣⲱⲙⲓ · ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ | انا حفظت طرقًا
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ | صعبه ۞
ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ | هيئ خطاي في سبلك ۞
ⲥⲟⲃϯ ⲛⲛⲁⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ | لكيلا تزل قدماي ۞
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧⲉⲙⲕⲓⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲗⲁⲩϫ | انا صرخت فاستجب
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ | لي يا الله ۞
ⲉⲣⲟⲓ ⲫϯ

ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ — امل الي اذنك يارب
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ — واسمع كلامي ○
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ — ولتتعجب مراحمك
ⲫⲏⲉⲧⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ — يا مخلص المتوكلين عليك ○
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ — من الذين يقاومون
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ — يمينك ○
ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ — احفظني يارب
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϯ — مثل حدقة العين ○
ⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ — واسترني تحت ظل
ⲉⲕⲉⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲁⲧ — جناحيك ○
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ — ومن وجه المنافقين
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏ — الذين اضعفوني ○
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟⲓ — اعدائي تقووا علي نفسي ○
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — اطبقوا شحومهم ○
ⲁⲩϣⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩⲉⲧ — وتكلمت افواههم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩ — بالكبريا ○
ⲉⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ — اخرجوني الان
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ — واحاطوا بي ○
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲥⲉⲙ — نصبوا عيونهم ليميلوا
ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — في الارض ○
ⲁⲩϭⲟⲛⲥ ⲙⲙⲟⲓ ⲛ — مسكوني مثل الاسد
ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥⲥⲉⲃ — مستعد للفريسة ○
ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲉϥⲧⲱⲣⲡ — ومثل شبل
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙⲙⲟⲩⲓ

ⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ — بادي في مكان خفية ○
ⲧⲱⲛⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲫⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ — قم يارب ادركهم
ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ϧⲣⲏⲓ — وعرقلهم ○
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ — نجي نفسي من المنافق
ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ — وسيفك من
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ — يد اعداء يدك ○
ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ — يارب في عدد قليل
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ — من الارض اقسمهم
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϧⲉⲛ — في حياتهم ○
ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⲁⲩⲙⲟϩ — امتلت بطنهم
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲧⲁⲕ — من خفياتك ○
ⲁⲩⲥⲓ ⲛϣⲏⲣⲓ — اشبعوا بطونهم من لحم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙⲡⲥⲉⲡⲓ — الخنازير وتركوا
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ — الفضلات لاطفالهم ○
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩ — وانا بالبر اتراءي لوجهك ○
ⲱⲛϩ ⲉⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ — واشبع عندما
ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ — بظهور مجدك ○
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ — ذكصا فاتسنا
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

المزمور السابع عشر لداود في الاصحاح لفتى الرب داود
ⲉⲡⲓ ⲡⲉⲕϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓϫⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲇⲏ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ — وتسبيحا الرب على
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ — حسن التسبحة في اليوم

حولك / خايرك / شبعوا من لحومهم / وهم

ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — الذي خلصه الرب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥ — من يدي جميع اعدايه
ϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ومن يدي شاوول
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ — وهو بدايه واحدى عسر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ⲭ̅ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲍ̅ — استيخن وقال

ⲛⲁⲓⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ — احبك يا رب قوتي
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁ — الرب هو ثباتي وملجاي
ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ — ومخلصي
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣ — الاهي عوني وعليه
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲁⲣⲉϥϯ — اتوكل
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ — مقاتل عني وقرن
ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥ — خلاصي وناصري
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ — اسبح وادعوا الرب
ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϯ — فانجو من اعداي
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲕⲁϩ — اكتنفتني مخاض
ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ — الموت
ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ — واودية الاثم
ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣ ϩⲟⲧ ϩⲉⲣⲧ — اقلقتني
ⲛⲓⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲩⲕⲱϯ — مخاض الجحيم احاطت بي
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ — فخاخ الموت ادركتني
ϫⲉ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ — في شدتي دعوت
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲁⲓⲱϣ — الرب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — والى الاهي صرخت
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — سمع من هيكل قدسه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ — صوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ — وصراخي امامه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥ — يدخل في اذنيه
ⲙⲁϣϫ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ — تزلزلت الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ — وصارت مرتعده
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — واساسات الجبال
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ — اضطربت وتزعزعت
ⲁⲩⲕⲓⲙ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲱⲛⲧ — لان الرب غضب عليهما
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ — صعد الدخان من غضبه
ⲁ ⲟⲩⲕⲣⲉⲙⲧⲥ ϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ — التهب النار امامه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ — اشتعل منه جمر النار
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁⲩⲙⲟϩ — طاطا السموات
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲣⲉⲕⲛⲓ — ونزل
ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ — والضباب كان
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉϥϧⲁ — تحت رجليه
ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ — ركب على الشاروبيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲁϥϩⲱⲗ — وطار طار على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ — اجنحه الرياح
ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱⲃⲓ — جعل الظلمه له حجابا
ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ — حوط مظلته

ⲟⲩⲕⲁⲙⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϭⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲏⲣ · ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϭⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲁϩⲟⲩⲙⲏⲛⲓ · ϩⲁⲛⲁⲗⲁϩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲁϥⲉⲣⲃⲣⲉⲃⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ · ⲁϥⲟⲩ
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥⲧⲁϣⲉⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃ
ⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩ
ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲡⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧ
ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ

ماء مظلم في سحب الهوى
من بريق وجهه
جازت السحب قدامه
بردًا وجمر نار
ارعد الرب من السماء
واعطى العلي
صوته
ارسل سهاما
فبددهم
واكثر بروقه
فاقلقهم
ظهرت عيون
المياه
وانكشفت اساسات
المسكونه
من انتهارك يارب
ومن هبوب روح
سخطك
ارسل من العلي
واخذني
ومن مياه كثيره
قبلني

ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ · ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲧⲁϩⲉⲙⲕⲟ
ⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲩ
ⲟⲩⲉϣⲧⲉⲛ · ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ · ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩ
ⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ
ϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ
ϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲃⲓⲱ · ϫⲉ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ · ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ

ينجيني من اعداي
الاقويا
ومن يد المبغضين لي
لانهم تقووا اكثر
مني
ادركوني في يوم
ضري
والرب صار لي سندا
اخرجني الى السعه
ينجيني لانه ارتضاني
يخلصني من اعداي
الاشدا ومن
المبغضين لي
يجازيني الرب
مثل بري
ومثل طهر يدي
يكافيني
لاني حفظت طرق الرب
ولم انافق على الهي
لان جميع احكامه
هي قدامي

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲱ
ⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ
ⲉⲣⲁⲧⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥϫ ⲛⲉⲙⲟⲩ
ⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲁ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀
ⲛⲁϩⲓ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϧⲏⲃⲥ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧⲁⲭⲁⲕⲓ ⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ · ϫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲉⲓ
ϩⲓⲧⲕⲉⲓ ⲉⲓⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲛϭⲟⲧⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩ

وحقوقه لم ابعدها
عني ○ واكون
معه بلا عيب ○
والتحفظ من اثمي ○
ويجازيني الرب
مثل بري ○
ومثل طهر يدي
امام عينيه ○
تطهر مع القديسين ○
ومع الرجل الزكي
تكون زكيا ○
ومع المختار تكون
مختار ○
ومع المتعوج تعوج ○
لانك انت تنجي شعبا
متواضعا ○
وتذل اعين المتعظمين ○
لانك انت تنير
سراجي يا رب ○
الهي ينير ظلمتي ○
لاني بك اخلص
موضع البلوى ○
وبالهي

ⲉⲓⲉ̀ⲧⲉⲃⲥⲓ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ · ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ϯⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲉⲩⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲟⲥ
ⲥⲉⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ · ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲙⲟⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ
ⲁϭⲛⲓ · ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲁ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲟⲩⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲫⲏⲉⲧϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲟ
ⲗⲉⲙⲟⲥ · ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁ
ϣⲱⲃϣ ⲉ̀ⲟⲛ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ
ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ
ⲟⲩϫⲁⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲙ ⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲥⲧⲁ
ϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ

انيت السور ○
الهي طريقه نقيه ○
كلمات الرب
مسبوكه بالنار ○
هو ناصر جميع
المتوكلين عليه ○
لان من هو الله الا الرب ○
ومن هو الله الا
الاهنا ○
الله الذي يشددني بقوه ○
وجعل طريقي بغير عيب ○
الذي ثبت رجلي
مثل الايل ○
واقا[illegible]
على العاليه ○
الذي يعلم يدي القتال ○
وجعل ساعدي
قوسا نحاسا ○
ومنحتني نصرة
خلاصي ○
ويمينك عضدتني ○
وادبك يقومني
الى الانقضا ○
وحكمتك تعلمني ○

ⲁⲕⲟⲩⲟⲥϧ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲓⲁⲧⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϭⲟⲩϣⲱⲙ · ⲉⲓⲉϭⲟϫⲓ
ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲓⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϣⲁ-
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ · ⲉⲓⲉϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ · ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϧⲁⲣⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ·
ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲉⲛⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲥⲁ-
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲣⲁϩⲟⲩ · ⲁⲕϭⲉϫⲉⲛⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕϥⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲙ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ · ⲉⲓⲉϩⲉⲣⲟⲩ-
ϣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ
ⲉⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϣⲉϩⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

اوسعت خطاي
تحتي ولم تضعف
اثار قدمي الحاضر
خلف اعداي فادركهم ۞
ولا ارجع الى خلف حتى
يفنوا ۞ اضيق عليهم
فلا يستطيعون ثباتا ۞
يسقطون تحت
قدمي ۞
منطقتني قوة في الحرب ۞
وقيدت جميع الذين
قاموا علي تحتي ۞
واعطيتني اعداي
مدبرين على ظهورهم ۞
واستاصلت مبغضيني ۞
صرخوا وليس
مخلص ۞
الى الرب فلم يستجيب
لهم ۞ اسحقهم
مثل الهبا امام
الريح ۞
ومثل طين الشوارع
اسحقهم ۞

ⲕ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ · ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ ·
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ · ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩϭⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ
ⲁⲩⲉⲣϭⲁⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱϯ
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲙⲡϣⲓϣ
ⲉⲣⲟⲓ · ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ϧⲁⲣⲟⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲡⲁⲣⲉϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁ-
ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲙⲟⲥϯ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ-
ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⲉⲕⲉϭⲁⲥⲧ
ⲕ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

نجني من مقاومة
الشعوب ۞
وتصيرني راسا
للامم ۞ الشعب
الذي لم اعرفه تعبد لي ۞
بسماع الاذن
اطاعني ۞ بنون
غربا كذبوني ۞
بنون غربا عتقوا
وصاروا عرجا في سبلهم ۞
حي هو الرب
ومبارك هو الاهي ۞
وتعالى اله خلاصي ۞
الله الذي يعطي لي
الانتقام ۞ يجعل
الشعوب تخضع لي ۞
منجيي من اعداي
المبغضين ۞
ومن القايمين علي
ترفعني ۞
تنجيني من رجل
ظالم ۞

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ
ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ·
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉ-
ⲛⲉϩ · ⲇⲟⲝⲁ ⲍ̅

من اجل هذا اعترف
لك يا رب في الامم ⊙
وارتل لاسمك ⊙
يا معظم خلاص
ملكه ⊙ وصانع
الرحمه مع مسيحه ⊙
داوود وزرعه
الى الابد ذكصا ز

ⲁⲡⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅

المزمور الثامن عشر لداوود
في الاخر وهو [illegible]

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀
ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ · ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛⲧⲡⲉ ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲅⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ-
ϩⲟⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ϯⲉϫⲱⲣϩ
ϥⲧⲁⲙⲟ ⲛⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ·
ⲁⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ

السموات تنطق
بمجد الله ⊙ والفلك
يخبر بصنعه
يديه ⊙
اليوم يقول كلمه ليوم ⊙
والليل يظهر
علما لليل ⊙
ليس هي اقوال
وليس هي كلمات هولا
الذين لا تسمع اصواتهم ⊙
خرج صوتهم في
الارض كلها ⊙

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩ-
ⲣⲏϫⲥ ⲛϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲁϥⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛϣⲉⲗⲉⲧ · ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛϫⲉ
ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ
ⲉϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ϩⲓⲛⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ
ⲙⲁⲛⲫⲱϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧ
ⲛⲁϩⲱⲡ ⲉⲧⲉϥϧⲙⲏ
ⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦
ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϥⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲥⲉⲛ
ϩⲟⲧ ⲧⲉ ⲥϯⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲁⲗⲱⲟⲩ · ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲧⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲟⲩⲟⲛ
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲫⲏⲟⲩ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

وبلغت اقوالهم
الى اقطار المسكونه ⊙
جعل مسكنه في
الشمس ⊙
وهو مثل العروس
الخارج من خدره ⊙
يتهلل مثل جبار
يجري في طريقه ⊙
من اقطار السما
مخرجه ⊙
ومنتهاه الى اقصى
السما ⊙
وليس من يختفي
من حرارته ⊙
ناموس الرب طاهر
يرد النفوس ⊙
شهاده الرب
صادقه تعلم
الاطفال ⊙
حقوق الرب مستقيمه
تفرح القلوب ⊙
وصية الرب
مضيه من البعد

Coptic	Arabic
ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ·	تضي الابصار ○
ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	خشية الرب طاهره
ⲉⲥⲙⲟⲛ ⲉϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ·	دايمه الى ابد الابد ○
ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ	احكام الرب احكام
ⲛⲉⲥⲉⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ·	حق هي مزكاه معا ○
ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥⲱⲧⲡ	ارادة قلبه مختاره
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ	افضل من الذهب
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ·	والحجر الكبير الثمين ○
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ	وحلوه افضل من العسل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲓ · ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕ	والشهد ○ ولان
ⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ·	عبدك يحفظها ○
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وفي حفظه اياها
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ·	مجازاه كثيره ○
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲡ	من يقدر ان يفهم
ⲧⲱⲙⲁ · ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الهفوات ○ طهرني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ·	يا رب من خفياتي ○
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ	ومن الذين ليس لي
ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ · ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩ	اشفق على عبدك ○
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ ϯ	فاذا لم يتسلطوا على
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ·	حينيذ اكون طاهرا ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ	واطهر من خطيه
ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ·	عظيمه ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ	وتكون جميع اقوال
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ·	فمي بمسره ○

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ	وتلاوه قلبي امامك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·	في كل حين ○
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ	الرب هو معيني
ⲣⲉϥⲥⲱϯ	ومخلصي ○
ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [illegible]	المزمور التاسع عشر لداود
[illegible]	في الاخره وهو [illegible]
ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ	يستجيب لك الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	في يوم شدتك ○
ϩⲟϫϩⲉϫ · ⲉϥⲉ̀ϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ينصرك اسم الاه
ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀	يعقوب ○
ⲓⲁⲕⲱⲃ · ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ	يبعث لك بعون
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	من القدس ○
ⲑⲟⲩⲁⲃ · ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲡⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ومن صهيون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ·	يعضدك ○
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ	يذكر جميع ذبايحك ○
ⲧⲏⲣⲟⲩ ·	ومحرقاتك تدسم له ○
ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ⲉⲥⲉ̀ϫⲉⲣⲉⲣ ⲛⲱⲟⲩⲧ	
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ	يعطيك الرب كقلبك ○
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ	وكل رايك يتمم ○
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·	
ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	نعترف لك يا رب
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ · ⲟⲩⲟϩ	بخلاصك ○ وباسم
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲉ	الرب الهنا [illegible] ○

Ⲉⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲧⲏⲙⲁ	الرب يكمل جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲙⲓ	مسألاتك
ϫⲉ ⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦	الآن علمت ان الرب خلص
Ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ	مسيحه . يستجيب له
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	من سمائه القدسه
Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	باقتدارات هو خلاص
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ	يمينه
Ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ	هولاء بمركبات
ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ	وهولاء بخيل
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	ونحن باسم الرب
ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϭⲓⲥⲓ	الهنا نتعظم
Ⲁⲩϭⲉⲗϭⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ	هم تعرقلوا وسقطوا
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲛⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ونحن قمنا ونهضنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲙ	يارب خلص ملكك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ	واستجب لنا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱϣ	في اليوم الذي
ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	ندعوك فيه

Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕ︦ | المزمور العشرين لداود

ⲡⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ... ⲭⲅ | في الحاز وهو ثانيا استيخن

Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	يارب بقوتك
ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	يفرح الملك
Ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲙⲁϣⲱ	وبخلاصك
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ	يتهلل جدا

ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	شهوة نفسه
ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ	اعطيته
ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲃ ⲡⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲫⲟ	ولم تحرمه سوال
ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ	شفتيه
Ⲁⲕⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	لانك ابتدأته
ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	ببركات صالحه
Ⲁⲕⲭⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ	وضعت على راسه اكليلا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	من حجر كريم
Ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ	سالك حياه فاعطيته
ⲁⲕϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩⲓ	طول الايام الى
ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ	الابد والى ابد
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ	الابد
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	مجده عظيم
ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	بخلاصك
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲉⲕⲉ	مجدا وعظم بهاء
ⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉϯ	جعلت عليه
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀	لانك تعطيه بركه
ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ Ⲉⲕⲉⲉⲣⲉϥⲟⲩ	الى ابد الابد
ⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ	تفرحه بفرح مع وجهك
ϫⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ Ⲡϭ︦ⲥ︦	لان الملك توكل على
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	الرب وبرحمة
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ	العلي لا يزول
Ⲉⲥⲉϫⲉⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ	تكون يدك تقضى
ⲇⲓⲝ ⲉⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	لجميع اعدائك

xη

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉϫⲉⲙ — ويمينك تظفر بجميع
ⲛⲏⲉⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ — مبغضيك ⊙
Ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲣⲓ — تجعلهم مثل تنور نار
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ — في اوان وجهك ⊙
Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ — يارب بغضبك
ϣⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — تقلقهم ⊙
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ — وتاكلهم النار ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟϥ — وثمرهم في الارض
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩ — تبيد ⊙
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ — ونسلهم من بني البشر ⊙
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ — لانهم اما لوا عليك
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — شرورا ⊙
ϩⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ — وفكروا فكره
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙ — لم يستطيعوا اقامتها ⊙
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ — لانك تصرعهم
Ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲑⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ — على ظهورهم ⊙
ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ· ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲉⲥⲟⲃϯ — وتقابل بهي وجوههم ⊙
ⲡⲟⲩϩⲟ· Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ — ارتفع يارب بقوتك ⊙
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ
Ⲉⲛⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ — نسبح ونرتل لجبروتك ⊙
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲇⲟⲝⲁ ⲏ — ذكصا

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲧⲟⲟⲩⲓ

ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲣⲡ ⲯⲁⲗ — عند تضرعه وقت الغدا
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁ — وهو ... استجيب

Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ — الهي الهي اصغ لي
ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕ — لماذا تركتني يا الهي ⊙
ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ — كلمات هفواتي
Ⲉⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ — بعيده من خلاصي ⊙
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ — الهي اصرخ اليك نهارا
Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — هل لا تستجيب لي ⊙
ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ — وفي الليل لم يكن ذلك
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ· Ⲟⲩⲟϩ — جهل مني ⊙
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ — انت حال في القديسين
ⲧⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟⲓ· — يا فخر اسرائيل ⊙
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — بك امنوا اباؤنا ⊙
ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — توكلوا عليك فنجيتهم ⊙
Ⲁⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲛⲁϩ — صرخوا اليك
Ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩ — فخلصوا ⊙
ⲙⲟⲩ· Ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩ — رجوك فلم يخزوا ⊙
ⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ — واما انا فدوده انا
Ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — ولست انسانا ⊙
ϫⲓϣⲓⲡⲓ· Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ — عارا للناس ورذاله
ⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ — للشعب ⊙
Ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — كل الذين ابصروني
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ

ⲁⲩⲉⲣⲙⲱⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ [illegible]
ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ
ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ
ⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϫⲓ
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ · ⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲉ̀
ⲥⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛⲉⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ
ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ
ϩⲁⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲉⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲉⲙϩⲉⲙ
ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

ـسـزوابي ۞
تكلموا بشفاههم
وحركوا راسهم ۞
وقالوا ان كان امن
او توكل على الرب فليخلصه ۞
ولينجيه ان كان اراده ۞
انت الذي اخرجتني
من البطن ۞
ورجاي منذ رضع ثدي
امي في اليك القيت
منذ انا في الرحم ۞
انت هو الهي منذ كنت
في بطن امي ۞
لا تبعد عني فان
الشدة قريبة وليس
من معين ۞
احاطني عجول كثيره ۞
وثيران سمان
اكتنفتني ۞
فتحت علي افواهها
مثل الاسد الذي
يخطف ويزير ۞
انهرقت مثل الماء

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣ
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩϩ ⲉϥ
ⲃⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲏϯ
ⲧⲁⲛⲉϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ϣⲱⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗϫⲉ
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ
ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲫⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ · ⲟⲩⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉ
ⲧⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ · ⲁⲩ
ϣⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲁⲧ
ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ [illegible]
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲩⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲣⲉ ⲧⲁ
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ[illegible] ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

وتبددت جميع
عظامي ۞
صار قلبي مثل
شمع مذاب في
وسط بطني ۞
ويبست قوتي
مثل الخزفه ۞
التصق لساني بحنجرتي ۞
والى ارض الموت انزلتني ۞
احاطتني كلاب كثيره ۞
مجمع الاشرار
ضبطني ۞
ثقبوا يدي ورجلي ۞
واحصوا جميع عظامي ۞
وهم تاملوني وابصروني ۞
واقتسموا بينهم ثيابي ۞
وعلى لباسي اقترعوا ۞
وانت يا رب لا تبعد
عني معونتي ۞
انظر في نصرتي ۞
خلص نفسي

ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀
ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲙⲏ
ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲙⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϣⲱϣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲣⲟϩ
ⲉ̀ⲡⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ

من السيف
ونبوتي الوحيده
من يد الكلب
خلصني من فم الاسد
وتواضعي من قرون
دوات القرن الواحد
ساخبر باسمك
عند اخوتي
وفي وسط الكنيسه
اسبحك ايها الخائفون
من الرب سبحوه
يا جميع ذريه يعقوب
مجدوه وليخشاه
جميع زرع اسرايل
لانه لم يرذل ولم
يكره طلبة المسكين
ولم يصرف وجهه عني
ولما صرخت اليه
استجاب لي
مدحتي يكون منك
في كنيسه كبيره
واوفي نذوري

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀
ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲁⲩⲣⲏϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧϭⲉⲛⲓⲥⲓⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲥⲉ̀
ⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲣⲟϫ
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ
ϯⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

قدام جميع خائفيه
ياكل المساكين
ويشبعون
ويسبح الرب الذين
يطلبونه
تحيا قلوبهم الي ابد
الابد
تتذكر وترجع اقطار
الارض والي الرب يرجعون
ويسجد امامه جميع
ابوات الامم
لان الملك للرب
وهو يسود الامم
اكلوا وسجدوا
جميع سمان الارض
خروا امامه جميع
الهابطين الي الارض
له تحيا نفسي
وذريتي تتعبد له
تخبر بمجد الرب
الجيل الاتي

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	ويحدثون ببره
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲫⲏ	الشعب الذي يولد
ⲉ̀ⲧⲁⲡϭ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ	الذي صنعه الرب

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	المزمور الثاني والعشرون لداود
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅ ⲭ̅ⲃ̅	وهو [illegible] استيخن
Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ	الرب يرعاني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ ϣⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	فلا يعوزني
ⲁϥⲉⲣⲓⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥ	وفي موضع خضرة
ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	اسكنني
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ	وعلى ما الراحة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ · ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ	رباني
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲓ	رد نفسي وهداني
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	الى سبل البر
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛ	من اجل اسمه ان سلكت
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϧⲏⲓⲃⲓ	في وسط ظلال الموت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ	فلا اخشى من الاسوا
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ	لانك انت معي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭ̀ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ	
ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ	عصاك وقضيبك
ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ	هما عزياني
ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ	هيات قدامي مايدة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑϩⲟϫ	قدام الذين
ϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	يحزنوني

Coptic	Arabic
ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ	دهنت بالزيت راسي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉϥⲧⲁϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	وكاسك المسكر
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲉϩ	مثل الصرف
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	ورحمتك تدركني
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ	كل ايام حياتي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲣⲉⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ	ومسكني في بيت
ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩ	الرب طول
ⲛⲟⲩ	الايام

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	المزمور الثالث والعشرون لداود
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	في احد السبوت وهو
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ [illegible] ⲭ̅ⲅ̅	[illegible] استيخن
Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	للرب الارض
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكمالها
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	للمسكونه وجميع
ⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲏⲧⲥ	الساكنين فيها
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟ	هو اسسها على البحار
ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲃ	وعلى الانهار
ⲧⲱⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ	هياها
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	من الذي يصعد الى
ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ · ⲓⲉ ⲛⲓⲙ	جبل الرب
ⲉⲑⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	او من يقف في موضع
ⲙⲁⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ · ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ	قدسه ○ الطاهر
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	بيديه النقي

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ . ⲫⲏⲉⲧⲉ — نقلبه ○
ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ — الذي لم ياخذ نفسه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲧⲫⲗⲏⲟⲩ . — بالباطل ○
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲣⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — ولم يحلف لقريبه
ⲕⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ — بغش ○
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ — هذا ينال البركة من الرب ○
ⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ . ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ — ورحمة من الله
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉϥ — مخلصه ○
ⲥⲱⲧⲏⲣ . ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ — هذا هو الجيل الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ . — لطالبي الرب ○
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁ — الملتمسين وجه اله
ⲕⲱⲃ . ϥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ — يعقوب ○ ارفعوا
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ — ايها الروسا ابوابكم ○
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ . — وارتفعي ايتها الابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩ — الدهرية ○ فيدخل ملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ . ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ — المجد ○ من هو هذا
ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ . — ملك المجد ○
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ — الرب العزيز القادر ○
ⲙ̀ⲙⲟϥ . ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ — الرب القوي في الحرب ○
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ .
ϥⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲓ — ارفعوا ابوابكم ايها
ⲁⲣⲭⲱⲛ . — الروسا ○
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ — وارتفعي ايتها الابواب الدهرية ○
ⲉ̀ⲛⲉϩ . ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — فيدخل

ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ . — ملك المجد ○
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ — من هو هذا ملك
ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ . ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ — المجد ○ رب
ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ — القوات هو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲇⲓⲁⲯⲁⲗⲙⲁ — ملك المجد ○ دياصا
ⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲁ — فاتسما

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ — المزمور الرابع والعشرين لداوود
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲙⲃ ⲕⲇ — وهو اثنان واربعون استيخن

ⲀⲒϤⲀⲒ ⲚⲦⲀⲮⲨⲬⲎ — اليك يارب رفعت
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ — نفسي ○ الهي
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁ ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ — الذي عليك توكلت
ⲡⲉⲛϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ . — فلا اخزى الى الابد ○
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ — لا يضحك بي اعداي ○
ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ . — لان جميع الذين ينتظرونك
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ — لا يخزون ○
ⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ . — وليخز الذين
ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ — يصنعون الاثم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲧⲫⲗⲏⲟⲩ . — بالباطل ○
ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ — اظهر لي يارب طرقك
ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕ — وعلمني سبلك ○
ⲙⲱⲓⲧ . — اهدني الى عدلك
ⲙⲁⲙⲟϣⲓ ⲧ ϧⲓⲧ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	وعلمني فانك انت هو الله
ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ · ⲁⲓⲟϩⲓ	مخلصي ○ واياك
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	انتظرت النهار كله ○
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ	اذكر يا رب رافتك ○
ϣⲉⲛϩⲏⲧ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲉ	ومراحمك لانها
ⲥⲉϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ	ثابته منذ الابد ○
Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ	لا تذكر خطايا
ⲛⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	صباي وجهلي ○
ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ · Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ	نظير رحمتك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ·	اذكرني انت ○
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲥ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	من اجل صلاحك يا رب ○
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲥ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	لان الرب صالح هو ومستقيم ○
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ	من اجل هذا يضع ناموسا
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	للخطاه في الطريق ○
Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ	يهدي اهل الدعه بالحكم ○
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ · Ⲉϥⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ	يعلم الودعا طرقه ○
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ	
ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	لان جميع طرق الرب
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	رحمه وحق ○
Ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	للذين يطلبون عهده
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ	وشهاداته ○
Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	من اجل اسمك يا رب ○
Ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اغفر لي خطيتي لانها كثيره ○
ϫⲉ ϥⲟϣ ⲅⲁⲣ	

Coptic	Arabic
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	من هو الانسان
ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ · Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙ	الخائف من الرب ○
ⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	يشرع له ناموسا في
ⲉ̀ⲧⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ · ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	الطريق التي يرضاها ○
ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ	تكون نفسه في
ⲑⲟⲛ · Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ	الخيرات ○ وزرعه
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	يرث الارض ○
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ	الرب هو ثبات
ϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ · Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	لخائفيه ○
ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ	واسم الرب لمتقيه ○
ⲧⲉϥϩⲏ · Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ	وعهده يوضح لهم ○
ⲑⲏⲕⲏ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	
Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	عيناي ينظران الى
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	الرب في كل حين ○
ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲛ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ	لانه يخرج من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲁϣ	الفخ رجلي ○
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ	انظر الي وارحمني ○
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ · ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲏ	لاني انا ابن
ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏ	وحيد ومسكين انا ○
ⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ · Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ	كثرت احزان قلبي ○
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ	اخرجني من شدايدي ○
Ⲁⲛⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ	
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲥⲓ	انظر الى تعبي وتواضعي ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀	واغفر لي جميع خطاياي ○
ⲃⲟⲗ ·	

Coptic	Arabic
ⲀⲚⲀⲨ ⲈⲚⲀϪⲀϪⲒ ϪⲈ ⲀⲨⲀϢⲀⲒ ·	انظر الى اعداي فانهم قد كثروا ۞
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲘⲈⲤⲦⲰⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲘⲞⲤ	ومقتا جايرا مقتوني ۞
Ϯ ⲚϬⲒⲚϪⲞⲚⲤ · ⲀⲢⲈϨ ⲈⲦⲀ	احفظ نفسي ونجني ۞
ⲮⲨⲬⲎ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲀϨⲘⲈⲦ ·	لا اخزى لانني توكلت
ⲘⲠⲈⲚⲐⲢⲒϪⲒϢⲒⲠⲒ ϪⲈ ⲀⲒⲈⲢϨⲈⲖ	عليك ۞ الذين
ⲠⲒⲤ ⲈⲢⲞⲔ · ⲚⲒⲀⲦⲔⲀⲔⲒⲀ	لا شر فيهم والمستقيمون
ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲢⲈϤⲤⲞⲨⲦⲰⲚ ⲀⲨⲦⲰ	لصقوا بي لاني انتظرتك يا رب ۞
ⲘⲞⲨ ⲈⲢⲞⲒ ϪⲈ ⲀⲒⲞⲨⲰⲦⲈⲂ ⲈⲢⲞⲔ ·	اللهم انقذ اسرايل
ⲪϮ ⲤⲰϮ ⲘⲠⲒⲤⲖ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲈϤ	من جميع شدايده ۞
ⲐⲖⲎⲮⲒⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ·	

ⲮⲀⲖⲘⲞⲤ ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ ⲔⲈ

المزمور الخامس والعشرين لداود

وهو [illegible]

Coptic	Arabic
ϮϨⲀⲠ ⲈⲢⲞⲒ ⲠϬⲞⲒⲤ ϪⲈ ⲀⲚⲞⲔ	احكم لي يا رب فاني انا
ⲀⲒⲘⲞϢⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲀⲘⲈⲦⲀⲦ	بدعتي سلكت ۞
ⲔⲀⲔⲒⲀ · ⲀⲒⲈⲢϨⲈⲖⲠⲒⲤ ⲈⲠϬⲞⲒⲤ	وعلى الرب توكلت فلا
ⲚⲚⲀⲔⲒⲘ · ⲀⲢⲒⲆⲞⲔⲒⲘⲀ	اضعف ۞ جربني
ⲌⲒⲚ ⲘⲘⲞⲒ ⲠϬⲞⲒⲤ ⲀⲢⲒⲠⲒⲢⲀⲌⲒⲚ	يا رب وامتحني ۞
ⲘⲘⲞⲒ · ⲀⲢⲒⲢⲰⲔϨ ⲈⲚⲀϬⲖⲞⲦ	اتون انقي قلبي وكليتاي ۞
ⲚⲈⲘ ⲠⲀϨⲎⲦ ·	
ϪⲈ ⲠⲈⲔⲚⲀⲒ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲚⲚⲀ	لان رحمتك امام
ⲂⲀⲖ ⲈⲂⲞⲖ · ⲀⲒⲢⲀⲚⲀϤ	عيني هي ۞ وقد
ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ·	ارضيتك بحقك ۞
ⲘⲠⲒϨⲈⲘⲤⲒ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲤⲨⲚⲈⲆⲢⲒⲞⲚ	لم اجلس مع محفل
ⲚϢⲞⲨⲒⲦ ·	باطل ۞

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲚⲀϢⲈ ⲈϦⲞⲨⲚ ⲚⲈⲘ ⲚⲒ	مع مخالفي الناموس
ⲠⲀⲢⲀⲚⲞⲘⲞⲤ · ⲀⲒⲘⲈⲤⲦⲈ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ	لم ادخل ۞ ابغضت
ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲤ ⲀⲨⲰ	مجمع الاشرار ۞
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲚⲀϨⲈⲘⲤⲒ ⲚⲈⲘ ⲚⲒⲀⲤⲈⲂⲎⲤ	ولم اجلس مع المنافقين ۞
ϮⲚⲀⲒⲀ ⲚⲀϪⲒϪ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲈⲐⲞⲨⲀⲂ	اغسل بالطهارة يدي ۞
ⲞⲨⲞϨ ϮⲚⲀⲔⲰϮ ⲈⲠⲈⲔⲘⲀⲚⲈⲢ	واطوف مذبحك يا رب ۞
ϢⲰⲞⲨϢⲒ ⲠϬⲞⲒⲤ · ⲈⲐⲢⲒⲤⲰⲦⲈⲘ	لاسمع صوت
ⲈⲦⲤⲘⲎ ⲘⲠⲈⲔⲤⲘⲞⲨ · ⲞⲨⲞϨ ⲚⲦⲀ	تسبحتك ۞
ⲤⲀϪⲒ ⲈⲚⲈⲔϢⲪⲎⲢⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ	وانطق بجميع
	عجايبك ۞
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲀⲒⲘⲈⲚⲢⲈ ⲠⲤⲀⲒ ⲘⲠⲈⲔⲎⲒ	يا رب احببت جمال بيتك ۞
ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲘⲀ ⲚϢⲰⲠⲒ ⲚⲦⲈ	وموضع مسكن
ⲪⲎⲈⲦϢⲰⲠⲒ ⲚϪⲈ ⲠⲈⲔⲰⲞⲨ	مجدك ۞
ⲘⲠⲈⲢⲦⲀⲔⲞ ⲚⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ⲚⲈⲘ	لا تهلك مع المنافقين
ⲚⲒⲀⲤⲈⲂⲎⲤ · ⲞⲨⲞϨ ⲠⲀⲰⲚϦ	نفسي ۞
ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲢⲰⲘⲒ ⲚⲤⲚⲞϤ ·	ومع رجال الدما حياتي ۞
ⲚⲎ ⲈⲦⲈ ϮⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ϦⲈⲚ ⲚⲞⲨϪⲒϪ	الذين في ايديهم الاثم ۞
ⲦⲞⲨⲞⲨⲒⲚⲀⲘ ⲀⲤⲘⲞϨ ⲚⲆⲰⲢⲞⲚ ·	يمينهم امتلت رشوه ۞
ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ ⲀⲒⲘⲞϢⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲀ	وانا بدعتي مشيت
ⲘⲈⲦⲀⲦⲔⲀⲔⲒⲀ	
ⲤⲰϮ ⲘⲘⲞⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ	انقذني وارحمني ۞
ⲠⲀⲪⲀⲦ ⲄⲀⲢ ⲀϤⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ	لان رجلي في الاستقامه
ϦⲈⲚ ⲞⲨⲤⲞⲨⲦⲈⲚ	وقفت ۞
ϮⲚⲀⲤⲘⲞⲨ ⲈⲢⲞⲔ ⲠϬⲞⲒⲤ ϦⲈⲚ ⲚⲒ	اباركك يا رب في الكنايس ۞
ⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ	

ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ | المزمور السادس والعشرين لداود
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅ | قبل ان يمسح وهو ... استيحي

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ | الرب نوري
ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ | ومخلصي ممن
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲓⲙ | اخاف ○
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ | الرب ناصر حياتي
ϫⲉⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫⲁⲃⲓⲱⲛ ⲁⲛⲟⲕ | ممن اجزع ○
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛⲓⲙ
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ | عندما تقرب
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯϫⲓⲛϫⲏ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟ | مني الاشرار
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ | لياكلوا لحمي ○
Ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ | الذين يضايقونني
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ | والغراي هم ضعفوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ | وسقطوا ○
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙ | وان تحاربني
ⲃⲟⲗⲏ ⲧⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ | عسكر لن
ⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ | تخاف قلبي ○
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ | وان قام علي قتال
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϧⲉⲛ | هذا انا ارخوا ○
ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱϥ | واحدة طلبت
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲧ | من الرب واياها
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ | ابتغي ○
Ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ | ان اسكن في

ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ | بيت الرب ساير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ | ايام حياتي ○
Ⲉⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ | لكي انظر نعيم الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ | واتعاهد هيكله
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥ | للقدس ○ لانه
ϩⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ | اخفاني في مظلته
ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧ | في يوم شروري ○
ϩⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ | سترني في خفية
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ | مظلته وعلى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ | صخره رفعني ○
ϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ | والان هوذا قد رفع
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ | راسي على اعداي ○
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ | طفت وذبحت في
Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲧ ϧⲉⲛ | مظلته ذبيحة
ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ | التهليل ○
ⲉⲩⲓⲉ̀ϣⲗⲏⲗ ⲟⲓ
Ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ | اسبح وارتل الرب ○
ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ | اسمع يارب صوتي
ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | الذي به صرخت ○
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ | ارحمني واستجب لي ○
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | فان لك قال قلبي ○
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ | طلبت وجهك ○
Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ | ووجهك يارب اطلبه ○

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ — لا تصرف وجهك عني ○
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁ — ولا تمل عن عبدك
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ — بغضب ○
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — كن لي معينًا ولا
ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — تقصيني ○ ولا ترفضني
ϩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ — يا الله مخلصي ○
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲁⲩ — فان ابي وامي
ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥ — تركاني ○ والرب
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ — قبلني اليه ○
ⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡ̅ϭ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ — شرع لي يا رب في
ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁⲧⲏⲓ — سبل ناموسك ○
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — واهدني الى سبل مستقيمه ○
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ — من اجل اعدائي لا
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — تسلمني الى انفس
ⲛⲏⲉⲑⲣⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ — الذين يحزنوني ○
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ — فان شهادات ظالمه
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓ — قد قامت علي ○
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉⲙϫⲟⲙ — وكذب الجور
ⲛ̀ϫⲉ ϯϫⲟⲛⲥ ⲉ̀ϭⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ — لذاته ○
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϯⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ — وانا اومن ان اعاين
ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ — خيرات الرب ○
ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ — في ارض الاحيا اصطبر
ⲥ̅ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ — الرب ○ تقوا

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ — وليتشدد قلبك
ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — وانتظر الرب ○

ⲇⲟⲝⲁ — ذكصا

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ — المزمور السابع والعشرين لداود

ⲕ̅ⲍ̅

Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — اليك يا رب صرخت ○
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ — الهي لا تسكت عني ○
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ — لئلا تسكت عني ○
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲟⲙⲓ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ — فاصير كالهابطين
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ — في الجب ○
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ — اسمع يا رب صوت
ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ — طلبتي عندما ابتهل
ⲑⲣⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — اليك ○
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ — وعندما ارفع يدي
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — الى هيكل قدسك ○
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ — لا تحدر نفسي مع نفس
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ — الخطاه ○
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ — ولا تهلكني مع فاعلي
ϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁ — الاثم ○
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ — المتكلمين بالسلامه
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — مع اصحابهم ○
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ — والشر في قلوبهم ○
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ — اعطهم كحسب اعمالهم ○
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — ومثل شر

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ۝ صنايعهم
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ اعطهم نظير اعمال
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ايديهم ۝ اعطهم
ⲡⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ۝ عوض ما عملوا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ لانهم لم يفهموا اعمال
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ الرب ۝ وصنايع
ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾ ⲉ̀ⲕⲉϣⲉⲣ يديه ۝ اهدمهم
ϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲟⲧⲟⲩ ۝ ولا تبنيهم بعد
ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Ⲫϯ مبارك الرب الاله
ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ الذي سمع صوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ تضرعي ۝
ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥϯ الرب هو عوني وناصري ۝
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⳾ ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ عليه توكل قلبي
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ وهو اعانني وله
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ازهر جسدي ۝
ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ۝ وبارادتي اشكره
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲟⲩ الرب هو قوة
ⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ شعبه ۝
ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ وهو موازر خلاص
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟϩⲉⲙ مسيحه ۝
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲟϩⲉⲙ خلص شعبك بارك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ ميراثك ۝
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ۝ ارعاهم ارفعهم الى الابد

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ المزمور الثامن والعشرين لداوود
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ في طريق المظلة وهو
ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲥⲧⲓⲭ ⲕ̅ⲃ̅ اثنان وعشرين استيحن

ⲀⲚⲒⲞⲨⲒ ⲘⲠ̅Ϭ̅Ⲥ̅ ⲚⲒϢⲎ قدموا للرب يا بنا
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ الله ۝ قدموا
ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ ۝ للرب ابنا الكباش
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ قدموا للرب مجدا
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ وكرامة ۝ قدموا
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ۝ للرب مجدا لاسمه
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩ اسجدوا للرب في دار
ⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ قدسه ۝ صوت
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ۝ الرب على المياه
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ اله المجد ارعد
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ الرب على مياه كثيرة ۝
ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ۝ صوت الرب بقوة
ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ صوت الرب بعظم
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⳾ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ البها ۝ صوت
ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛ ۝ الرب يحطم الارز
ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⳾ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ الرب يكسر
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ۝ ارز لبنان
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ويسحقهم مثل
ⲉⲣⲟⲩϣⲙⲁⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ۝ عجل لبنان
ⲥⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ والمحبوب مثل ابن
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉϥⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲓⲟⲩⲛⲓ
ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲙⲟⲩϣ
ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ
ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲇⲏⲥ
ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓ
ϩⲁⲛⲉⲓⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁϩⲉⲙ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ
ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀
ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ

دواب القرن الواحد ○
صوت الرب يقطع
لهيب النار ○
صوت الرب يزلزل القفر ○
الرب يزلزل برية
قادش ○
صوت الرب يزين
الايايل ويكشف
الغياض ○
وفي هيكله المقدس
كل احد ينطق بالمجد ○
الرب يسكن في الطوفان ○
الرب يجلس ملكا
الى الابد ○ الرب
يعطي شعبه قوة ○
الرب يبارك شعبه
بالسلامة ○

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅

المزمور التاسع والعشرين
تسبحة وعيد البيت
وهو لداود استيخن ٢١

ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕ
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

ارفعك يارب لانك
قبلتني ○ ولم تفرح
بي اعداي ○

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ
ⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ
ϭⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁⲓ
ⲁⲕⲫⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲙⲟⲓ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ
ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟϥ

ايها الرب الهي
صرخت اليك
فشفيتني ○
ومن الجحيم اصعدت
نفسي يارب ○
ومن الهابطين في
الجب خلصتني ○
رتلوا للرب يا جميع
قديسيه ○
واعترفوا لذكر قدسه ○
لان الرجز في غضبه
والحياة في
ارادته ○
عشية يكون البكاء
وباكرا الفرح ○
انا قلت في رخاي اني
لا ازول الى الابد ○
يارب بمشيتك
وهبت لبهاي قوة ○
صرفت وجهك عني
فصرت منزعجا ○
اليك يارب اصرخ
والى الهي اتضرع ○
اي منفعة في دمي

ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲓⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲏⲓ ⲉ-
ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ
ⲙⲏ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϫⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲉϫⲱ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲩ-
ⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲕⲫⲱϧ ⲙⲡⲁ-
ⲥⲁⲕⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛⲟⲩ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲇⲟⲝⲁ

اذا ما هبطت الى
الفساد ○
هل يشكرك
التراب او يخبر
بحقك ○
سمع الرب فرحمني ○
الرب صار لي عونا ○
رددت نوحي فرحا لي ○
مزقت مسحي
ومنطقتني سرورا ○
لكيما يرتل لك
مجدي ولا
احزن ○
ايها الرب الهي
اشكرك الى الابد ○
دكسا ذا

ⲓ̅ⲁ̅

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [illegible]
[illegible]
[illegible] ⲓ̅ⲕ̅ⲉ̅

المزمور الثلثين قاله داود
النبي في وقت حيرته
وهو الى الانقضا

ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩϫⲟⲓ

عليك يارب
توكلت فلا تخزني
الى الابد ○
وبعدلك نجني
وانقذني ○

ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲁϣⲧ
ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲙⲁⲙⲫⲱⲧ
ⲉⲡⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲕⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ
ⲉⲕⲉⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲫⲁϣ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ
ⲉⲓⲉⲭⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
ϫⲓϫ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲓ
ⲫϯ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛϫⲏ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁ-
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲡⲉⲕⲧⲏⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ

امل الي سمعك عاجلا
لكي تنجيني ○
كن لي الاها ناصرا
وبيت ملجا لكي
تخلصني ○
لانك انت هو ثباتي
وملجاي ○
ومن اجل اسمك
تهديني وتعولني ○
تخرجني من هذا الفخ
الذي اخفوه لي ○
لانك انت ناصري ○
اضع روحي في يديك
لقد خلصتني يارب
اله الحق ○
ابغضت الذين يحفظون
الباطل فلزغا ○
وانا عليك يارب توكلت
اتهلل وافرح
برحمتك ○
لانك نظرت الى تواضعي ○
وخلصت نفسي
من الشدايد ○
ولم تحبسني

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ	من ايدي العدو ۞
Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲣⲁ	أثبت رجلي في
ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲟⲩ	موضع واسع ۞
Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ	ارحمني يا رب فاني مضيق ۞
Ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	تعكرت من الغضب
ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	عيناي ۞
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲁ	ونفسي وبطني ۞
ⲱⲛϧ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	لان قد فنيت حياتي
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	بوجع القلب ۞
Ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϥⲓⲁϩⲟⲙ	وسني بالتنهد ۞
Ⲁⲥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ	ضعفت بالمسكنه
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ	قوتي ۞
ⲕⲁⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	وعظامي اضطربت ۞
Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲏⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ	صرت عارا بين
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع اعداى ۞
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وجيراني جدا وخوفا
ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	لمعارفي ۞
Ⲛⲏⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁ	الذين يبصروني هربوا
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣ	مني خارجا ۞
ⲡⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	نسوني في قلوبهم
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	مثل الميت ۞
Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	صرت مثل اناء قد
ⲉϥⲧⲁⲕⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	هلك ۞ لاني
ⲉ̀ⲡϣⲉϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲕⲱϯ	سمعت مذمة كثيرين
ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ	من الساكنين حولي ۞

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩ	عند اجتماعهم جميعا ⁘
ⲥⲟⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ	على تشاوروا على اخذ
ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ	نفسي ۞ وانا عليك
ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	يا رب توكلت ۞
Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	قلت انت هو الهي وفي
ⲡⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ	يديك واسري ۞
Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ	خلصني من ايدي
ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ	اعداي ۞
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	ومن الذين يطردوني ۞
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ	ليضئ وجهك على
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	عبدك وخلصني
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲕ	برحمتك ۞ يا رب
ⲉⲣϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ	لا تخزني لاني صرخت اليك ۞
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ	تخزى المنافقون
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀	ويساقون الى الجحيم ۞
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲧ	ولتصر الشفاه
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	الظالمه خرسا ۞
Ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ	للتكلم بالاثم على الصديق ۞
ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ	بالكبريا والعار ۞
ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ	ما اكثر كثره
Ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	صلاحك يا رب ۞
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲁⲡϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ	التي خفيتها
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ	للخائفين منك ۞

ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲉⲕⲉⲭⲟ
ⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ · ⲉⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲏⲡⲓ
ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲕⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲛ
ⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁϥ
ⲉⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲛⲉϥⲛⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲑⲁⲙ
ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ · ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲁϯϩⲟ ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩ
ⲃⲏⲕ · ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ
ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ
ⲙⲡⲉϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲫⲟⲣⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉϥϩⲟ
ϭⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛϫⲉ

صنعت للمتكلين
عليك امام بني البشر
تخفيهم في ستره
وجهك
من شغب الناس
استرهم في مظلتك
من خصومة
مقاومة
الشعوب
تبارك الرب لانه
صير مراحمه عجبا
في مدينة حصينة
وانا قلت في تحيري
انني اطرحت من
امام عينيك
من اجل هذا سمعت
يا رب صوت تضرعي
لما صرخت اليك
حبوا الرب يا جميع قديسيه
لان الرب طلب الحقايق
ويشكوا في الذين يعملون
الكبريا بافراط
تشجعوا وليقو

ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ · ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ

ⲡⲓ[illegible] ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
[illegible]ⲟⲥ ⲗⲁ

ⲗⲁ

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲁⲛⲟ
ⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ · ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ
ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲱⲡ
ⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ
ⲙⲟⲛ ⲕⲣⲟϥ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲗⲉⲟⲛ
ⲛϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ · ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲓ
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ · ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲧⲉⲕ
ϫⲓϫ ϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ
ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲧⲁⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ
ⲉⲡⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱϫⲥ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲓ · ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓ
ϩⲱⲡ ⲛⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

قلبكم يا جميع
المتوكلين على الرب

المزمور الحادي والثلثون فهم
لداوود [illegible]

طوباهم الذين تركت
لهم اثامهم
والذين سترت
خطاياهم
طوبا للرجل الذي
لا يحسب له الرب
خطية
ولا الذي في فيه غش
انا سكت فبليت
عظامي من
صراخي النهار كله
لان في النهار والليل
ثقلت يدك على
رجعنا الى الشقا
عند انغراس
الشوك في
اظهرت خطيتي ولم
اخف اثمي

Coptic	Arabic
Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀	قلت اعترف باثمي
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	امام الرب ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وانت غفرت لي
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ	نفاقات قلبي ۞
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ	عن هذه يبتهل
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	اليك كل الابرار
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	في زمان مستقيم ۞
ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲡⲗⲏⲛ	بل في طوفان
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	مياه كثيرة لا
ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	يقتربون اليك ۞
ϩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	انت هو ملجاي
ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ	من الضيق المحيط بي ۞
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	
Ⲡⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ	يا فرحي انقذني من
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	المحيطين بي ۞
Ϯⲛⲁϯⲕⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲥⲁ	سافهمك واعلمك
ⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟ	الطريق التي تسلكها
ϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ · ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ	واثبت عيني عليك ۞
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ	
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ	لا تكون مثل الفرس
ϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲉⲱ ⲛⲏⲉ	والبغل الذي لا فهم
ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	لهما ۞
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بلجام وحكمة اجذب
ⲫⲓⲙⲟⲥ ϩⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲓ	احناك

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ	الذين لا يدنون اليك ۞
Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ	كثيرة هي ضربات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	الخطاه ۞
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	ومن يتوكل على الرب
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فالرحمة تحوط به ۞
Ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ	افرحوا بالرب وتهللوا
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ · ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ	ايها الصديقين ۞
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	افتخروا يا جميع المستقيمين
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	بقلوبهم ۞
ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⲭⲁⲑⲓⲥⲙⲁ	[illegible]

ⲯⲁⲗⲧⲓⲁ ⲥⲓⲧ ⲗ̅ⲁ̅

الزبور الثاني والثلثون لداوود وهو [illegible]

Coptic	Arabic
Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ	ابتهجوا ايها الصديقين
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲥⲉⲙⲡϣⲁ	بالرب ۞
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲣⲉϥϣⲁⲛⲥⲙⲟⲩ	والمستقيمين يليق
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ · ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀	التسبيح ۞
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ	اعترفوا للرب بالقيثارة ۞
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وبمزمور ذي عشرة
ⲉ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	اوتار رتلوا له ۞
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀	سبحوه تسبيحا جديدا ۞
ⲃⲉⲣⲓ · ⲉ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲕⲁ	رتلوا له حسنا
ⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲟⲩⲓ	بالتهليل ۞ لان كلمة
ϫⲉ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب مستقيمة ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع اعماله

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ · ϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	بالامانه ٥
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ	يحب الرحمه والحكم ٥
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲓ	الارض مملوه من
ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ · ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ	رحمه الرب ٥
ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	بكلمة الرب تثبتت السموات ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وبروح فيه جميع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ	قواتها ٥
ⲫⲏⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	الجامع مياه البحر
ⲫⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	مثل زق ٥
ⲁⲥⲕⲟⲥ · ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓ	ووضع الاعماق
ⲛⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ	في مخازن ٥
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	فليخف من الرب جميع
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الارض ٥
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	وليتزعزع منه جميع
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓ	سكان المسكونه ٥
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ · ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ	لانه قال فكانوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	هو امر فخلقوا ٥
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	الرب شتت اراء
ⲥⲱⲛⲧ · ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϫⲟⲣϫⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓ	الامم ٥
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويرذل افكار
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ	الشعوب ٥
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ·	ويرذل مؤامره
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ	الرؤساء ٥
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ·	

Coptic	Arabic
ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	واما راي الرب فهو
ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	يكون الى الابد ٥
ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	وافكار قلبه من
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ	جيل الى جيل ٥
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ	طوبا للامه التي
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ	الرب الاهها ٥
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲁϥ	الشعب الذي اختاره
ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ ·	له ميراثا ٥
ⲁ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	نظر الرب من السماء ٥
ⲧ̀ⲫⲉ · ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏ	فراى جميع بني البشر ٥
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من مسكنه
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧ	المعد ٥
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ · ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ	نظر الى جميع
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	سكان الارض ٥
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الخالق قلوبهم وحده ٥
ⲫⲏⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ	الذي يفهم
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ · ⲫⲏⲉⲧⲕⲁϯ	جميع اعمالهم ٥
ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	لا يخلص ملك من اجل
ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϩⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ	عظم القوه ٥
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ	ولا ينجو جبار
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲉⲙ	بكثرة جبروته ٥
ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الفرس للخلاص كذب ٥
ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲱⲣⲓ	
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲓϩ̀ⲑⲟ ⲉⲩ	
ⲛⲟϩⲉⲙ	

ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ-
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁⲛⲟ-
ϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲧⲉⲛ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

ولا يخلص بكثره
قوته ۞
ها عيني الرب على
خائفيه ۞
المتوكلين على رحمته ۞
ليخلص نفوسهم من
الموت ۞ ويعولهم
في الغلا ۞
نفسنا تنتظر الرب
في كل حين ۞
لانه هو معيننا
وناصرنا ۞
وبه يفرح قلبنا ۞
لانا توكلنا على اسمه
القدوس ۞
فلتكن رحمتك يارب
علينا مثل توكلنا
عليك ۞

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ⲁϥ-
ϧⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲅ̅

المزمور الثالث والثلثون لداود
لما غير وجهه قدام
ابيملخ واطلقه
فمضى وهو ثلثه واربعين
استيخن

ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲁ̀ⲥⲉϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓ-
ⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ-
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁϥⲱϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩ-
ⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫ-
ϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲕⲱϯ ⲉ̀-

ابارك الرب في كل
حين ۞ وفي كل حين
تسبحته موجوده
في فمي ۞
بالرب تفتخر نفسي ۞
وليسمعن اهل
الدعه وليفرحوا ۞
عظموا الرب معي ۞
ولنرفع اسمه
جميعا ۞
طلبت الرب فاجابني ۞
ومن جميع مساكني
نجاني ۞
تعالوا اليه
واستنيروا
ولا تخزي وجوهكم ۞
هذا هو المسكين الذي
صرخ ۞ والرب
سمعه ۞ ومن جميع
شدايده خلصه ۞
ملاك الرب
يعسكر

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ	حول خائفيه
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩ	وينجيهم ٥
ⲙⲟⲩ. ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ	ذوقوا وانظروا
ϫⲉ ⲟⲩⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ̀	ان الرب طيب هو ٥
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.	طوبى للانسان المتوكل عليه ٥
ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ	اخشوا الرب جميع
ⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	قديسيه ٥
ⲉⲣϧⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟ	لان الذين يخشونه
ϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ϩⲁⲛⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁⲩ	لا يعوزون شيا ٥
ⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲕⲟ.	الاغنيا افتقروا وجاعوا ٥
ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ	والذين يطلبون الرب
ⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	لا يعدمون كل الخيرات ٥
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ	هلموا ايها الابنا
ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟϯ	واسمعوا مني لاعلمكم
ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	مخافة الرب ٥
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲡⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ	من هو الرجل الذي يهوى
ⲉϥⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ	الحياه ٥ ويحب ان
ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲗⲟ	يرى اياما صالحه ٥
ϫⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	اكفف لسانك من الشر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	وشفتيك لا تتكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲣⲟϥ. ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بالغش ٥ حد عن
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ	الشر واصنع الخير ٥
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ. ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	اطلب السلامه
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.	واقفوها ٥

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲉⲛⲏ	لان عيني الرب على
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ	الصديقين واذنيه
ⲥⲉⲣⲁⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ	مصغيتان الى طلبتهم ٥
ⲡ̀ϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲉⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ	ووجه الرب على صانعي
ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲃ	الشر ٥ ليمحي ذكرهم
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	من الارض ٥
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲁⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ	الصديقون صرخوا
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲱ	فاستجاب لهم الرب ٥
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ	ومن جميع شدايدهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ	خلصهم ٥
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ	الرب قريب من
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱϫⲡ ϧⲉⲛ	المنسحقين
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ	قلبهم
ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲉⲛⲁ	والمتواضعين بروحهم
ϩⲙⲟⲩ.	خلصهم ٥
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ	كثيرة احزان الصديقين ٥
ⲑⲙⲏⲓ. ⲉϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	والرب يخلصهم منهم
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	جميعهم ٥
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	الرب يحفظ جميع عظامهم ٥
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥ	وواحدة منها لا تنكسر ٥
ϫⲟϥϫⲉϥ. ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ	موت الخطاه
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲱⲟⲩ.	شرير ٥
ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ	ومبغضون الصديق
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.	يندمون ٥

ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲇⲟⲝⲁ ⲓⲉ

Ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ

Ϯϩⲁⲡ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ϭⲓ ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲣⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲉⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

الرب يخلص انفس
عبيده ولا يندم
جميع المتوكلين
عليه

المزمور للداود وهو
لاستبصر

احكم يا رب الذين
يظلموني
وقاتل الذين يقاتلوني
خذ سلاحا وترسا
وقم فاعني
استل سيفك
والحز امام الذين
يطردوني
قل لنفسي اني انا هو
خلاصك ليخز
وليغتر جميع طالبي
نفسي
وليرجعوا الى
ورائهم المؤامرين
بالاسوا وليخزوا
وليكونوا مثل الهبا
امام الريح
وملاك الرب
بضيق عليهم

ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲗⲁϩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲁϣ
ⲉⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲉⲣϣⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥ
ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϫⲓϫ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉ

فلتكن طرقهم ظلمة
وزلقا
وملاك الرب يطردهم
لانهم اخفوا لي
هلاك فخهم مجانا
وعيروا نفسي
باطلا
فليات عليهم الفخ
الذي لا يعرفونه
والمصيدة التي
اخفوها فلتصدهم
وفي الفخ يقعوا
ونفسي تبتهج بالرب
وتسر
بخلاصه
عظامي كلها تقول
يا رب من يشبهك
مخلص المسكين من يد
من هو اقوى منه
والفقير البائس من
يدي الذين
يخطفونها
قام شهود

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ
Ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉ
ⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ ⲟⲩ
ⲃⲏⲓ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲕ ϩⲓⲱⲧ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ · Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲉⲛⲧ
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲫⲏⲣ ⲡⲉⲙⲥⲟⲛ ⲥⲟ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲓⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣ
ⲉⲓⲭⲏⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉ · ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲑⲱⲟⲩϯ
Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ
Ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲛ · Ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲭⲉϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥⲉⲭⲉϣⲓ · Ⲁⲩϭⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲉ̀ϫⲱⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϩϫⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

اعرف

طلبه وعالم اعلم
سايلوني ۝
جازوني بدل الخيرات
شرورًا وعدم
نوح نفسي ۝
انا عند ما اقلقوني
لبست مسحا ۝
وبالصيام اذللت
نفسي ۝ وصلاتي
تعود الى حضني ۝
مثل صاحب واخ لي
كذلك كنت ارضيه ۝
وكمن ينوح ويقطب
كذلك تواضعت ۝
اجتمعوا علي
وفرحوا ۝
اجتمعوا
اجتمع علي بالسياط
ولم اعلم ۝
تفرقوا ولم
يندموا جربوني
وهزوا بي هزا ۝
صروا علي اسنانهم يا رب

ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ · ϯⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟϣ
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲣϣ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ · ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀
ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ
Ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛⲭⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
Ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕ
ⲙⲉⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ
Ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩ
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ · Ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
Ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁ
ϩⲁⲡ · ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅

الى متى تنظر ۝
رد نفسي من سو
فعالهم ۝
ووحدتي الوحيده من
الاسد ۝
اشكرك يا ربي
جماعة كثيره ۝
وفي شعب رصين
اسبحك ۝ لا يشمت بي
الذين يعادوني
ظلمًا ۝
الذين يبغضوني مجانًا
ويتغامزون بعيونهم ۝
لانهم خاطبوني باقوال
سلامية ۝
وبالغضب تفكروا
بالشر ۝
ووسعوا علي افواههم ۝
وقالوا نعمًا رات
عيوننا ۝
قد ابصرت يا رب فلا تسكت ۝
يا رب لا تتباعد عني ۝
قم يا رب وانظر في قضاي ۝
الهي وربي

Coptic	Arabic
ⲉⲡⲁϩⲁⲡ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ	في انتقامي ۝
ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	احكم لي مثل عدلك ۝
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ	انها الرب الهي لا
ⲉϫⲱⲓ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ	يفرحون بي ۝
ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	ولا يقولون في قلوبهم
ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	نعما هنيا لنفوسنا ۝
ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ	ولا يقولون قد
ⲟⲙⲕϥ ۝ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	ابتلعناه ۝ فليخز
ⲛⲥⲉϭⲓϣϣⲓⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛϫⲉ ⲛⲏ	ويخجل جميعا الذين
ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	يفرحون بشروري ۝
ⲙⲁⲣⲟⲩϯ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲓⲡⲓ	وليلبس الخزي والعار
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁϣⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ	الذين يعظمون
ϫⲉ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ	على القول ۝
ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ	يتهج ويسر الذين
ⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	يهوون بري ۝
ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ	وليقولوا في كل حين
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	ليعظم الرب ۝
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲛϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	الذين يريدون
ⲙⲡⲉϥⲃⲱⲕ ۝ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ	سلامة عبدك ۝
ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	لساني يتلوا عدلك ۝
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉ	ومديحك النهار
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	كله ۝

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓ[illegible]ⲟⲥ — المزمور الخامس والثلثون

لانجاز

لفتى الرب داود في الآخر

وصوته استبحن

ⲡⲓⲁ[illegible]ⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ

ⲥ[illegible]ⲟⲥ ⲗⲉ̅

Coptic	Arabic
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲓⲡⲁ	يقول مخالف الناموس
ⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	اني في ذاتي
ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	اخطي ۝
ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ	ليس خوف الله
ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ	امام عينيه ۝
ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ	لانه صنع الغش قدامه ۝
ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲧⲉϥ	ليظفر باثمه
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲥϯ	فيبغض ۝
ⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲱϥ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	كلام فيه اثم
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲣⲟϥ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ	ودغل ۝
ⲉⲕⲁϯ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ	لم يرد ان يفهم ليعمل الخير ۝
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ	فكر اثما على
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	مضجعه ۝
ⲉⲛⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ	ووقف في كل طريق
ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙⲙⲟⲥ	غير صالحة ۝
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	ولم يستثقل الشر ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ	يا رب في السما رحمتك ۝
ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ	وبرك الى السحاب ۝
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ	عدلك مثل جبال
ⲫϯ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ	الله ۝ احكامك
ⲙⲫⲣⲏϯ	مثل الغمر العظيم ۝
ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ	

ϨⲀⲚⲢⲰⲘⲒ ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲦⲈⲂⲚⲰⲞⲨⲒ
ⲈⲔⲈⲚⲀϨⲘⲞⲨ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲈⲦⲀⲔⲀϢⲈ ⲠⲈⲔⲚⲀⲒ
ⲪϮ ⲚⲈⲚϢⲎⲢⲒ ⲆⲈ
ⲚⲚⲒⲢⲰⲘⲒ ⲤⲈⲚⲀⲈⲢϨⲈⲖⲠⲒⲤ ϦⲀ
ϦⲎⲒⲂⲒ ⲚⲚⲈⲔⲦⲈⲚϨ
ⲈⲨⲈⲤⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲘⲈϨ ⲚⲒ
ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔⲎⲒ ⲈⲔⲈⲦⲤⲞⲱⲞⲨ
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲘⲞⲨ ⲚⲦⲢⲨⲪⲎ
ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔⲞⲨⲚⲞϤ ϪⲈ ⲀⲨⲤⲞⲨⲢⲞⲨ
ⲚⲦⲈ ⲪⲘⲞⲨ ⲘⲠⲰⲚϦ ⲤⲈϢⲞⲠ
ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔⲞⲨⲰⲒⲚⲒ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲈⲚⲈⲚⲀ
ⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨⲰⲒⲚⲒ ⲞⲨⲰⲦⲈⲚ ⲘⲠⲈⲔ
ⲚⲀⲒ ⲈⲚⲎⲈⲦⲤⲞⲨⲰⲚ ⲘⲘⲞⲔ
ⲚⲈⲘ ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲈⲚⲎⲈⲦⲤⲞⲨⲦⲰⲚ
ϦⲈⲚ ⲠⲞⲨϨⲎⲦ ⲘⲠⲈⲚ
ⲐⲢⲈϤⲒ ⲚⲎⲒ ⲚϪⲈ ⲞⲨⲪⲀⲦ
ⲘⲘⲈⲦϬⲀⲤⲒϨⲎⲦ ⲞⲨⲆⲈ
ⲘⲠⲈⲚⲐⲢⲈ ⲞⲨϪⲒϪ ⲚⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ
ⲔⲒⲘ ⲈⲢⲞⲒ ⲘⲘⲀⲨ ⲀⲨϨⲈⲒ ⲚϪⲈ ⲚⲎⲈⲦⲈⲢ
ϨⲰⲂ ⲈϮⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ⲀⲨϦⲞⲘⲦ
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲞⲨϢϪⲈⲘϪⲞⲘ
ⲈⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ

الناس والبهايم
تخلصهم يارب ۞
مثل ما اكثرت
رحمتك يا الله ۞
وبنو البشر بظلال
اجنحتك يتوكلون ۞
ومن دسم بيتك
يسكرون ۞
ومن وادي نعيمك
تسقيهم ۞
لان ينبوع الحياة من
عندك ۞ بنورك
يارب نعاين النور ۞
ابسط رحمتك على
الذين يعرفونك
وعدلك على المستقيمين
بقلوبهم ۞
لا تاتيني رجل الكبريا
ولا تحركني يد
الخطاة ۞
لان هناك يسقط
عاملوا الاثم ۞
اقصوا فلم يستطيعوا
ان يقفوا ۞

المزمور السادس والثلثون
لداود وهو كما استين

Ⲫ̀ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲮⲀⲖⲘⲞⲤ Ⲗ̅Ⲋ̅

ⲘⲠⲈⲢⲬⲞϨ ϦⲈⲚ ⲚⲎⲈⲦⲒⲢⲒ
ⲘⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ ⲞⲨⲆⲈ
ⲘⲠⲈⲢⲬⲞϨ ϦⲈⲚ ⲚⲎⲈⲦⲒⲢⲒ ⲚϮⲀⲚⲞⲘⲒⲀ
ϪⲈ ϨⲞⲦⲒ ⲪⲢⲎϮ ⲘⲠⲒⲤⲒⲘ ⲤⲈⲚⲀ
ϢⲞⲨⲰⲞⲨ ⲚⲬⲰⲖⲈⲘ
ⲞⲨⲞϨ ⲤⲈⲚⲀϨⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲬⲰⲖⲈⲘ
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚϨⲀⲚⲞⲨⲞⲦⲞⲨⲈⲦ
ⲈⲨⲞⲨⲞⲦ ⲀⲢⲒϨⲈⲖⲠⲒⲤ
ⲈⲠ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲢⲒⲠⲒⲀⲄⲀⲐⲞⲚ
ϢⲰⲠⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲔⲈⲘⲞⲚⲒ
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲔⲀϨⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲔⲈⲘⲞⲚⲒ
ⲘⲘⲞⲔ ϦⲈⲚ ⲦⲈϤⲘⲈⲦⲢⲀⲘⲀⲞ
ⲐⲈⲖⲎⲖ ϦⲈⲚ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲞⲨⲞϨ ϤⲈϮ
ⲚⲀⲔ ⲚⲚⲒⲀⲒⲦⲎⲘⲀ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔϨⲎⲦ
ϬⲞⲢⲠ ⲘⲠⲈⲔⲘⲰⲒⲦ ⲈⲂⲞⲖ ⲈⲠ̅Ⲟ̅Ⲥ̅
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲢⲒϨⲈⲖⲠⲒⲤ ⲈⲢⲞϤ ⲞⲨⲞϨ
ⲚⲐⲞϤ ⲈⲐⲚⲀⲀⲒϤ ⲞⲨⲞϨ ϤⲈ
ⲒⲚⲒ ⲚⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲈⲂⲞⲖ
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲘⲠⲒⲞⲨⲰⲒⲚⲒ
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈⲔϨⲀⲠ ⲘⲪⲢⲎϮ
ⲘⲠⲒⲘⲈⲢⲒ ⲀⲢⲒϨⲨⲠⲞⲦⲀⲤⲤⲈⲤⲐⲈ
ⲘⲠ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ ⲞⲨⲞϨ ⲦⲰⲂϨ ⲘⲘⲞϤ
ⲘⲠⲈⲢⲬⲞϨ ϦⲈⲚ ⲪⲎⲈⲦⲤⲈⲠⲤⲰⲞⲨ

لا تغاير فاعلي الشر ۞
ولا تغاير صانعي
الاثم ۞ لانهم
مثل العشب سريعا
يجفون ۞
ومثل البقل الاخضر
عاجلا يسقطون ۞
توكل على الرب
واصنع الخير ۞
واسكن في الارض
وترعى من ثروتها ۞
افرح بالرب فيعطيك
مطلوبات قلبك ۞
اكشف سبيلك للرب
وتوكل عليه وهو يصنع ۞
ويخرج مثل النور
عدلك ۞
ومثل الظهيرة
احكامك ۞
اخضع للرب وتضرع اليه
لا تغاير الذي

ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϧⲉⲛⲡⲉϥ	غريقه منجه في
ⲙⲱⲓⲧ · ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ	حياته ○
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	بانسان يصنع الاثم ○
ϩⲉⲙⲕⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ	ابعد عن الزجر
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	ودع عنك الغضب ○
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧ	لا تغاير الان صانعي
ϩⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀	الشر فان فاعلي
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشر يستاصلون ○
ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ	والذين ينتظرون
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الرب هم يرثون الارض ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ	وايضا قليلا فلا
ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	يوجد الخاطي ○
ⲉ̀ⲕⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ	يطلب مكانه فلا يوجد ○
ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ · ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ	واما اهل الدعه
ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟ	سيرثون الارض ○
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ	ويتنعمون بكثره
ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲛⲟϥⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ	السلامه ○
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁϯϩⲑⲏϥ	الخاطي يرصد الصديق ○
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ	ويصر عليه
ϭⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ	اسنانه ○
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ · ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀	والرب يضحك به لانه
ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ	قد سبق ورأى ○
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲉ̀	ان يومه ات ○
ϩⲟⲟⲩ	

ⲁ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	استل الخطاه سيفهم ○
ⲥⲏϥⲓ · ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	واوتروا قسيهم ○
ⲫⲓⲧ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲧⲡⲣⲉⲙϧⲓ	ليصرعوا مسكينا
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ	وبايسا ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ	ويذبحوا المستقيمين
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	بقلبهم ○
ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	سيفهم يدخل في
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲫⲓ	قلبهم ○
ⲧ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ · ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩ	وقسيهم تتكسر ○
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ	خير قليل للصديق
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	افضل من غنا
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ	الخطاه الكثير ○
ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ	لان سواعد الخطاه
ⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ · ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ	تنهشم ○
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ	والرب يثبت الصديقين ○
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	الرب يعرف طرق
ⲛⲓⲁⲧⲁⲧⲛⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩ	الذين بلا عيب ○
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ	وميراثهم يكون الى الابد ○
ⲉ̀ⲛⲉϩ · ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥ	لا يخزون في زمان
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	السوء ○
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ	وفي يوم الغلا يشبعون ○
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ · ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	لان الخطاه يهلكون ○
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ · ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ	واعدا الرب عندما
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ	

ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲓ
ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲧⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲓ
ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲥⲁϥϯⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ · ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ϥⲟⲧⲉⲃⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϯ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϯ · ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲓϭⲉⲙⲛ̀ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉⲧⲉϥⲓ
ⲟⲩⲁϣϥ · ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ
ϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉⲥⲧⲁⲣⲛⲉⲣ
ϧⲉⲗⲗⲟ · ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲣⲫⲟϫⲉϥ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲓⲕ · ⲙ̀ⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϥϯⲉⲃⲙⲏⲛⲥⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ
ϫⲉⲣⲫⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲁ
ⲣⲱⲟⲩⲧ

يتمجدون ويرتفعون ⊙
يفنون فنا مثل
الدخان اذا فني ⊙
الخاطي يقترض
ولا يوفي ⊙
واما البار فيتراف
ويعطي ⊙ لان
الذين يباركونه يرثون
الارض ⊙ والذين
يلعنونه يستاصلون ⊙
اقدام الانسان تستقيم
من قبل الرب ⊙
ويهوى طريقه ⊙
فاذا سقط لا
يضطرب ⊙
لان الرب هو الذي يدعم يده ⊙
كنت صبيا وقد شخت ⊙
ولم ار صديقا قط تخلى
الرب عنه ⊙
ولا نسله يطلب خبزا ⊙
النهار كله يرحم
ويقرض ⊙ وزرعه
يكون مباركا ⊙

ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ · ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁϥ · ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲡⲉⲩϣⲓϣ · ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫ
ⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉ
ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϥϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣ
ⲥⲓⲛⲟⲩⲥⲭϯ · ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ
ⲛⲟⲃⲓ ϣⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲕⲱϯ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀
ϧⲟⲑⲃⲉϥ

حد عن الشر
واصنع الخير ⊙
واسكن الى ابد الابد ⊙
لان الرب يحب الحكم ⊙
ولن يهمل اصفياه ⊙
يحفظهم الى
ابد الابد ⊙
والذين بلا ناموس ياخذون
انتقامهم ⊙ ونسل
المنافقين يستاصل ⊙
والصديقون
يرثون الارض ⊙
ويسكنون فيها الى
ابد الابد ⊙
فم الصديق يتلو
الحكمه ⊙
ولسانه ينطق بالحكم ⊙
ناموس الله في
قلبه ⊙ فلن تتعرقل
خطواته ⊙
الخاطي يتامل الصديق ⊙
ويطلب ويلتمس
ان يقتله ⊙

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ϫⲓϫ · ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲡϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲱⲓⲧ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ϭⲁⲥⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ · ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ-
ϥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉ-
ⲛⲁⲩ · ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲉⲩⲕⲉⲛⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ
ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ϭⲱϫⲡ ϣⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ · ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϭⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲉⲩⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲫⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ

والرب لا يبقيه في
يديه ولا يطرحه
في الحكم اذا حاكم معه
تمسك بالرب
واحفظ طريقه
فيرفعك لكي ترث
الارض وترى
الخطاة عندما يستاصلون
رايت المنافق قد زاد
علوا ويرتفع مثل
ارز لبنان
ثم عبرت واذا هو كان
لم يكن
طلبته لم اجد مكانه
احفظ الدعة
وانظر الاستقامه
لان بقية ستكون
للرجل السالم
ومخالفوا الناموس
جميعا يستاصلون
وبقايا المنافقين يهلكون
وخلاص الصديقين
من عند الرب
وهو ناصرهم

ⲡⲉⲛⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ·
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ · ⲟⲩⲟϩ ϥⲉ-
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ

ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲉ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲉ̅

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲇ̅

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ · ⲟⲩⲇⲉ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ · ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ
ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ
ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

في زمان الضيق
والرب يعينهم
ويخلصهم
وينجيهم من
الخطاه
لانهم توكلوا عليه

ذكصا ثانيا

المزمور السابع والثلثون لداود
ذكر من اجل السبت
وهو اربع واربعون استيخن

يارب لا بغضبك
تبكتني ولا
برجزك تؤدبني
فان سهامك قد نشبت في
ويمكنت يدك على
وليس شفا
لجسدي من وجه
غضبك
ولا سلامة لعظامي
من وجه خطاياي
لان اثامي علت راسي
وثقلت على مثل الحمل

Coptic	Arabic
ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⲉϥϩⲟⲣϣ ·	الحمل الثقيل ۞
ⲁⲩϩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲗϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ	نتنت وتماشت
ⲛⲁⲗⲉⲗⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀	جراحاتي من وجه
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ · ⲁⲓⲉⲣⲧⲁⲗⲉ	جهالتي ۞
ⲡⲱⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲱⲗϩ ϣⲁ	شقيت وانحنيت الى
ϧⲁⲉ · ⲁⲓⲉⲣⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	الانقضا ۞ اقمت
ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓϣⲕⲉⲙ · ϫⲉ ⲁⲥ	النهار كله امشي عابسا ۞
ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	لان نفسي امتلت هزوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲗϭⲟ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁ	وليس لجسدي شفا ۞
ⲥⲁⲣⲝ · ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉ	تعبت وتواضعت
ⲃⲓⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ · ⲁⲓⲁϣϩⲟⲙ	جدا ۞
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ·	زدت من تنهد قلبي ۞
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲧⲁ	شهوتي كلها امامك
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ	امامك ۞
ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتنهدي لم يخف عنك ۞
ⲙ̀ⲙⲟⲕ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϣⲧⲉⲣⲧⲉⲣ	اضطرب قلبي
ϣⲧⲟⲣⲧⲉⲣ · ⲁⲥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ	وخذلتني قوتي ۞
ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϥⲭⲏ	ونور عيني ليس هو معي ۞
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ · ⲛⲁϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ	اصدقاي وجيراني
ⲛⲁⲉⲧϩⲉⲛⲧ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ	اقتربوا ووقفوا
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مقابلي ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ	والقريبين الي وقفوا
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	بعيدا مني ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	والتمسوا

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ·	نفسي طلبا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧ	والطالبين لي الاسوا
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ	تكلموا بالباطل ۞
ⲉ̀ⲫⲗⲁⲛⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ	والمكر هذوا
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	النهار كله ۞
ⲧⲏⲣϥ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ	وانا مثل اصم لم
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ·	اكن اسمع ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ	ومثل الاخرس
ⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ · ⲁⲓⲉⲣ	لا يفتح فاه ۞
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ	وصرت مثل انسان
ⲧⲉⲙ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟ	لا يسمع ۞ وليس
ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ · ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ	في فمه تبكيت ۞
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·	لاني توكلت عليك يارب ۞
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	انت تسمع الها الرب الهي ۞
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ · ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ	لاني قلت لا تفرح
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ	بي اعدائي ۞
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ·	
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲕⲓⲙ	وعند زلل رجلي
ⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ	عظموا علي القول ۞
ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃ	وانا استعددت
ⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ·	للسياط ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ	ووجعي امامي في
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ϫⲉ	كل حين ۞
ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لاني نا... اثمي ۞

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲟⲃⲓ. Ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲇⲉ ⲥⲉⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲁ̀ⲙⲁϩⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲓⲛϫⲏ. Ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓϯ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉ
ⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
Ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϫⲉ
ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲥⲟⲣⲉⲃ.
Ⲁⲩϯϥⲓⲧⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

واهتم من اجل
خطيتي
اعداي احيا وهم
اعز مني
وكثر الذين يبغضوني
ظلما
الذين جازوني عوض
الخيرات شرا
ثلبوني لأني كنت
احاضر نحو العدل
رفضوني انا الحبيب
مثل ميت مرذول
وبمسامير جلوابي
جسدي
لا تتركني عنك الهي
الرب لا تتبعد عني
اصغ الى معونتي
يارب خلاصي

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲧⲁⲓⲑⲟⲩⲛ
ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲏ̅

المزمور الثامن والثلثون
لداود في الاخره وعلى
يدثون لتسبحه وهو
[illegible]

Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲣⲓⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

قلت اني احفظ
طرقي لئلا اخطي

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ. Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀
ⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ
ⲧ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀
ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
Ⲁⲓⲉⲣⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
Ⲁϥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϧⲙⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁ
ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲭ̀ⲣⲱⲙ. Ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁ
ⲗⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁ
ϩⲁⲉ̀. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲉ ⲫⲩⲁⲧⲱⲧ
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲁ
ⲡⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉ̀ ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲛϧ. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ
ⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ. Ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉϣⲧⲉⲣ
ⲑⲉⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ.

بلساني
وضعت على فمي حافظا
في وقوف الخاطي
امامي
خرست وتواضعت
وسكت عن الخيرات
تجدد وجعي وحمي
قلبي في باطني
وفي تلاوتي تشتعل
النار
تكلمت بلساني وقلت
عرفني يارب منتهاي
وما هي عدة ايامي
لكي اعلم انا ماذا
اعوز
هوذا انت جعلت ايامي
بليت وثباتي
كلاشي امامك
بل كل الاشيا باطل
وكل انسان حي
الا ان الانسان
يمشي بصوره
لكنه يضطرب باطلا

يكنز ولا يعلم
لمن يجمعها ⊙
والان من هو صبري
اليس هو الرب ⊙
وقواي هو من عنده ⊙
طهرني من جميع
اثامي ⊙ اعطيتني
عارا للجاهل ⊙
صمت ولم افتح فمي
لانك انت خلقتني ⊙
انزع عني سياطك ⊙
لاني قد فنيت من
قوة يدك ⊙
ادبت الانسان
بالتوبيخ من اجل الاثم ⊙
اذبت نفسه
مثل العنكبوت ⊙
بل باطلا يضطرب
جميع الناس ⊙
اسمع صلاتي
وطلبتي ⊙
وانصت لدموعي ⊙
ولا تسكت عني ⊙

فاني انا غريب على
الارض ⊙
ومثل نزيل مثل جميع
ابائي ⊙
اغفر لي لكي استريح
قبل ان اذهب ⊙
فلا اكون بعد ⊙

المزمور التاسع والثلثون لداود
في الانقضاء وهو
قبل [illegible]

ϨⲈⲚⲞⲨϪⲞⲨϢⲦ ⲀⲒ

انتظارا انتظرت الرب
فنظر
الي ⊙
وسمع تضرعي ⊙
واصعدني من جب
الشقا ومن
طين الحماة ⊙
اقام رجلي على الصخرة ⊙
وقوم خطواتي ⊙
وطرح في فمي تسبيحا جديدا
تسبحة لالهنا ⊙
وربي

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡϭ̅ⲥ̅ · ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫ̄ⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲓⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲡⲫⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲓⲃⲓⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲕⲉⲣϩ
ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲛⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲏⲡⲓ
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ
ⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲏⲓ
ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ
ϩⲓⲧⲉⲛⲭⲱⲙ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉϩⲃⲉ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

كثيرون
ويخافون ويتوكلون
على الرب ۞
طوبى للرجل الذي
اسم الرب رجاوه ۞
ولم ينظر الى الاباطيل
والوساوس الكاذبه ۞
وانت ايها الرب الهي
جعلت عجايبك كثيره ۞
وليس من يشبهك
في الافكار ۞
اخبرت وتكلمت
وكثروا اكثر من العدد ۞
ذبيحه وقربان لم
تردها وجسد
اعددت لي ۞
محرقات من اجل الخطيه
لم تسر بها حينيذ
قلت هاانا قد جيت ۞
مكتوب من اجلي في
راس الكتاب ۞
وودت ان اعمل مشيتك
يا الله ۞ وناموسك
في وسط بطني ۞
بشرت

ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁ
ⲉⲥ ⲫ̄ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · ⲙ̄ⲡⲓ
ϩⲱⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ
ⲉⲩⲟⲓ ϩⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϫⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲁ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛⲓϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲣⲉϩⲛⲁⲕ ⲉⲧ
ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲁϩⲉⲧ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ

بعدلك في بيعه
عظيمه ۞
هوذا لا امنع شفتي
انت يا رب قد علمت
سري ۞
لم اخف عدلك في قلبي ۞
وبخلاصك نطقت ۞
ورحمتك وحقك
لم اخفهما عن محفل
عظيم ۞
وانت ايها الرب
الهي لا تبعد عني
رافتك ۞
رحمتك وبرك هما
اللذان قبلاني في كل حين ۞
لان قد حوقتني اسوا
ليس لها عدد ۞
ادركتني اثامي ولم
استطيع ان انظر ۞
كثرت اكثر من شعر
راسي وقلبي تركني ۞
سر يا رب ان تخلصني ۞
رب انظر لمعونتي ۞

ⲉⲩⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ	تخزى وتخسر
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	طالبوا نفسي جميعا
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ	ليبيدوها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲉⲩⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ	يرجعون الى
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ	ورائهم ويفتضحون
ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	الذين يريدون لي
ⲛⲏⲓ· ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡⲟⲩ	الاسوا
ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ	ولينالوا خزيهم
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ	بغتة القايلون لي
ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	نعما نعما
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀	وليتهلل ويسر بك
ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	جميع طالبيك
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ	يا رب
ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ	وليقولوا في كل حين
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ	فليعظم الرب
ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ	الذين يحبون خلاصك
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ	في كل حين
ϩⲏⲕⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ	انا مسكين وضعيف
ⲡⲉⲑⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩϣ	والرب يهتم بي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ	انت هو معيني وناصري
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ	يا الهي لا تبطي
ⲇⲟⲝⲁ	ذكصا

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ — المزمور الاربعين لداود النبي
النجاز وهو مما استخرج

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ	طوبى للذي يتفهم حال
ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ	المسكين والفقير
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ	الرب يخلصه في
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ	اليوم السوء
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ· ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ	الرب يحفظه ويحييه
ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲟϥ ⲉϥⲉⲧⲁⲓⲟϥ ϩⲓ	ويجعله في الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ	مغبوطا
ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛ	ولا يسلمه في يدي
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ	اعدايه
ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ	الرب يعينه على
ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ	سرير وجعه
ⲛ̀ϩⲏⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ	وكل مضجعه
ⲙⲁⲛ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲕⲫⲟⲛϩϥ	صرفت في علته
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ	انا قلت يا رب ارحمني
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ	خلص نفسي فاني
ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓ	اخطات اليك
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩ	اعداي قالوا في شرا
ϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ·	ان متى يموت ويهلك
ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲧⲁ	اسمه
ⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲛⲁϥ	كان يدخل لينظر
ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲛⲁϥ	وكان يتكلم باطلا
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲛⲟⲩ	وقلبه جمع له اثما
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ	
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	كان يخرج ويتكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ	على معا
ⲁⲩⲭⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲥⲱ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	على تشاور جميع
ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	اعداى
ϧⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	اشتوروا علي بالاسوا
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	وكلاما مخالفا
ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ	للناموس رتبوه علي
ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩ	لعل النايم لا يقوم بعد
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱⲛϥ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ	والان انسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉ	سلامتي الذي عليه
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ	توكلت
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲓⲕ ⲁϥ	الذي اكل خبزي
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	رفع عقبه علي
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وانت يارب ارحمني
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ	واقمني لاجازيهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀	هذا علمت انك
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ	اردتني
ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲁϣⲓ	لان عدوي لن يسر
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ	بي وانا لاجل
ϫⲁϫⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ	عدم شري قبلتني
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ	اليك وثبتني
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ	امامك الى الابد
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	مبارك الرب اله اسرائيل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲏⲛⲉϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲥⲉ̀	من الان الى الابد
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	يكون يكون

المنصف الثاني من الزبور

Coptic	Arabic
ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	المزمور الحادي والاربعون في التجاري
ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗ	لبني قوري وهو [illegible]
ⲙⲟⲥ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉⲁ	استنخر
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ	مثل ما يشتاق الايل
ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الى ان يكون على ينابيع
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	المياه
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲥⲁ	كذلك تاقت نفسي ان
ⲧⲁϯ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ	تاتي اليك يا الله
ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	عطشت نفسي الى الله
ϩⲁ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ	الحي
ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	متى اجي فاظهر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀	امام وجه الله
ⲫϯ ⲁⲩⲉⲣⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ	لان دموعي صارت
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ	لي خبزا النهار
ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲣⲉ	والليل
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ	عندما يقولون
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ	لي في كل يوم
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ	اين هو الاهك
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	هذه ذكرتها فانصبت
ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	نفسي علي
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	

ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϣⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣ
ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕ
ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲕϩⲱⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲕⲟⲟⲗⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲱⲥ ⲉⲓⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

انى ساجوز فى موضع
مظلة عجيبه الى بيت الله ○
بصوت التهليل
وشكر صوت المعيد ○
لماذا تحزنى
يا نفس ولماذا
تقلقينى ○
توكلى على الله
فانى اشكره ○
خلاص وجهى هو الاهى ○
قلقت نفسى فى ذاتى ○
من اجل هذا اذكرك
يا ربى من ارض الاردن
وحرمون من الجبل
الصغير ○
الغمر ينادى
الغمر بصوت
ميازيبك ○
جميع اهوالك
وامواجك انت على ○
فى النهار يامر الرب
برحمته ○
وفى الليل يظهرها

ϧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩ
ⲭⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕ
ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁ
ⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲥⲕⲩⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϧⲟϫϧⲉϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟϫϧⲉϫ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲫϯ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ

فى صلاة لاله
حياتى ○
اقول لله انك انت
هو ناصرى لماذا
تركتنى ○
ثم لماذا انسيتنى
ولماذا امشى
عابسا عندما
يضايقنى عدوى ○
وعندما ترضضوا
عظامى عيرنى الذين
يضايقونى ○
اذ يقولون لى فى
كل يوم اين هو الهك ○
لماذا تحزنى يا نفس
ولماذا تقلقينى ○
توكلى على الله
فانى اعترف له ○
خلاص وجهى هو الاهى ○

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅

المزمور الثانى والاربعون لداوود
وهو مدا استيخن

ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲫϯ

احكم لى يا الله

وانتقم لقضاي
من امة غير
طاهره ○
ومن انسان ظالم
وغاش نجني ○
لانك انت هو الهي وقوتي
لماذا اقصيتني
ولماذا امشي عابسا
عند مضايقة
عدوي ○
ارسل نورك وعدلك ○
فهما اللذان اهدياني
واصعداني الى
جبلك المقدس
والى مساكنك ○
ادخل الى مذبح
الله امام وجه
الله المفرح
لشبابي ○
اشكرك بالقيثاره
بالله الهي ○
لماذا الحزينة
يا نفس ولماذا
تقلقيني ○

توكلي على الله فاني
اعترف له ○
خلاص وجهي هو
الاهي ذكصا

المزمور الثالث والاربعون
لبني قورح والاخره
وفهم هو لاساف
اللهم باذاننا سمعنا
واباونا اخبرونا ○
بالعمل الذي عملته
في ايامهم في الايام
الاولى ○
يدك استاصلت
امما وغرستهم ○
اخزيت شعوبا
واخرجتهم ○
لانهم ليس بسيوفهم
ورثوا الارض ○
ولا ذراعهم
خلصهم ○
لكن ذراعك ويمينك
ونور وجهك

لانك سررت بهم
لانك انت هو ملكي
والاهي
الامر بخلاص يعقوب
بك ننطح اعداينا
وباسمك نرذل
كل القايمين
علينا
لاني لا اتوكل على
قوسي ولا يخلصني
سيفي
وقد خلصتنا من
الذين يحزنونا
واخزيت الذين
يشنونا
بالاهنا نفتخر
النهار كله
باسمك نعترف
الى الابد
والان تركتنا عنك
واخزيتنا
ولم تخرج معنا
قواتنا رددتنا
الى خلف اكثر من اعدايانا

فاختطفونا الذين
يبغضونا
اعطيتنا مثل غنم
للاكل
وفي الامم شتتنا
دفعت شعبك
مجانا
وليس بكثره في الذي
اعطي بثمنهم
جعلتنا عارا لجيراننا
وهزوا وضحكا
للذين حولنا
جعلتنا مثلا في الامم
وهزو للرووس في الشعوب
كل النهار عاري هو
امامي
وخزي وجهي
غطاني
من صوت المعير
لي والمتكلم علي
ومن وجه عدوا
طارد الي
هذه كلها جاءت
علينا

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲕⲱⲃϣ · ولم ننساك
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ · ولم نظلم عهدك
ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ · ⲟⲩⲟϩ · ولم يمل قلبنا الى
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲟϩ ⲉ̀ · ورا
ⲫⲁϩⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ · وميلت خطانا عن
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ · طريقك
ⲙⲱⲓⲧ · ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ · لانك اذللتنا في محل
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲕⲟ · العذاب وغشيتنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲑⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱⲃⲥ · ظلال الموت
ⲉ̀ϫⲱⲛ · ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ · ان كنا نسينا اسم
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ · ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛ · الاهنا
ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · وان كنا بسطنا ايدينا
ϩⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ · الى اله غريب
ⲙⲏ ⲫ̀ϯ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ · افليس الله كلها يطالب بهذه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ · لانه هو يعرف
ϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧ · ϫⲉ ⲉⲑ · خفايا القلب
ⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ · اننا من اجلك نقتل
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ · ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ · النهار كله
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ · وحسبنا مثل
ⲉ̀ⲡϧⲟⲑⲃⲉϥ · ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · خراف للذبح
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ · قم يارب لماذا تنام
ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ · قم ولا تطرحنا عنك
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · الى الانقضا

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ · لماذا تصرف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ · وجهك عنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ · وتنسى مسكنتنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ · وضيقتنا
ϫⲉ ⲁⲥⲑⲉⲃⲓⲟ · لان نفسنا قد ذلت
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ · حتى التراب
ⲁⲥⲧⲱⲙ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ · وبطننا لصقت بالارض
ⲧⲱⲛⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ · قم يارب واعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ · وانقذنا من اجل اسمك

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ · المزمور الرابع والاربعون في
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲩⲥⲩⲛⲉⲥⲓⲥ · النهاية على المتغيرين فهم
ⲟⲩϩⲱⲥ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ · لبني قورح وتسبحة من اجل
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲇ̅ · المحبوب دهو واحد واربعين
استيخن

ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩ · فاض قلبي قولا
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ · صالحا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ · انا اقول اعمالك
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ · ⲡⲁⲗⲁⲥ · للملك لساني
ⲟⲩⲕⲁϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲉϥ · قلم كاتب جيد
ϭⲉⲡⲏ ⲉϥⲥϧⲁⲓ · الكتابة
ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ̀ · بهي في حسنه
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ · افضل من بني البشر
ⲣⲱⲙⲓ · ⲁϥⲫⲱⲛ · النعمة

ⲁϩⲙⲟⲩϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟ
ⲧⲟⲩ · ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
ⲙⲟⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲏⲣⲟⲥ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ · ⲥⲟϩ ⲙⲁⲧⲁ ϯ ⲁ̀
ⲣⲓⲟⲩⲣⲟ · ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲭⲉⲟⲥⲉⲧⲙⲏⲓ · ⲉ̀ⲥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ · ⲛⲉⲕⲥⲟϯ
ⲛⲉⲧϥⲥⲉⲥⲉϣⲉⲃ ⲟⲩⲱⲃ ⲫⲏⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ · ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓ
ϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ · ⲡⲉⲕ
ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ·
ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲥϯ
ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁϥⲑⲁϩⲥⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ

فاضت من شفتيك ۝
من اجل هذا باركك
الله الى الابد ۝
تقلد سيفك على
فخذك ايها الجبار ۝
ببهايك وجمالك ۝
امدد وتسر واملك ۝
من اجل الحق
والدعه والعدل ۝
وتهديك يمينك
بالعجب ۝
سهامك مسنونه
ايها القوي ۝
الشعوب تحتك
يسقطون ۝
في قلب اعدا الملك ۝
كرسيك يا الله
الى ابد الابد ۝
قضيب الاستقامه
هو قضيب ملكك ۝
لانك احببت البر
وابغضت الاثم ۝
من اجل هذا مسحك الله
الهك ۝

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲁⲃⲏⲣ ⲛⲉⲙⲁⲕ · ⲟⲩⲥⲙⲏⲣⲛⲁ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲕⲁⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓ
ⲛⲟⲛ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲁ
ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ·
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ · ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ · ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥ
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲏϯ ·
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲕⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁϣϫ · ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲧ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲥⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉ
ⲟ̅ⲥ̅ · ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ·
ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·

بزينة التهليل افضل
من خيرانك ۝
مر وميعه وسليخه
من ثيابك ۝
من القصور العاجيه
اللاتي بها افرحنك
بنات الملوك في
كرامتك ۝
وقفت الملكه عن
يمينك ۝ بلباس
مذهب متسربلا
مزينه بانواع كثيره ۝
اسمعي يا ابنتي وانظري
وميلي اذنك ۝
وانسي شعبك وبيت
ابيك ۝ فان
الملك قد اشتهى
حسنك لانه هو ربك ۝
تسجد له بنات صور
بالهدايا ۝
ويتملقون وجهه
اغنيا شعب
الارض ۝

Coptic	Arabic
ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-	جميع مجد ابنة الملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉⲃⲟⲩⲛ · ⲉⲥ-	من داخل ⊙
ϭⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	متوشحه بذهب
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲥⲟ	مزينه مزشه باشكال
ⲛ̀ⲣⲏϯ · ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ	كثيره ⊙ يدخلون
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	الى الملك عذارى
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	خلفها ⊙
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣ-	يدخل اليه جميع
ⲫⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ	صواحبها ⊙
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ	يدخلوا بهن بفرح
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ · ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ	وتهليل ⊙
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ·	يدخلوا بهن الى هيكل الملك ⊙
ⲉ̀ⲡⲉⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ-	عوض ابائك يكونوا
ⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ·	لك ابناء ⊙
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ	تجعلهم رووسا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ	جميع الارض ⊙
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ	ويذكرون اسمك في
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ ·	كل جيل وجيل ⊙
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀-	من اجل هذا
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁ	تشكرك الشعوب
ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	يا الله الى الابد ⊙
ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ·	والى ابد الابد ⊙

ⲉⲡⲙⲉϩϩⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ — المزمور الخامس والاربعون

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲕⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲑ-	لبني قورح في الجاز
ϩⲏⲡ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁ	من اجل الخفايه وهو
ⲇⲁⲩⲓⲇ	سبحا استيخن
ⲪⲚⲞⲨϮ ⲠⲈⲚⲘⲀⲚ-	الهنا هو ملجانا
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ	وقوتنا ⊙
ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-	ومعيننا في شدايدنا
ϧⲟϫϧⲉϫ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲛ ⲉ̀ⲙⲁ-	التي اصابتنا جدا ⊙
ϣⲱ · ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	من اجل هذا فلسنا
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ-	نخاف اذا اضطربت
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	الارض ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓ	وتنتقل الجبال
ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-	في قلوب البحار ⊙
ⲫⲓⲟⲙ · ⲁⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	عجت المياه
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ·	واضطربت ⊙
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	قلقت الجبال من
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ · ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ	عزته ⊙
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲉⲩⲫⲣⲉⲛⲓⲛ	نهضات النهر تفرح
ⲛ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ · ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ	مدينه الله ⊙
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	قدس العلي
ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ · ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ	مسكنه ⊙ والله
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ	في وسطها لا يزول ⊙
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲁⲛⲧⲟⲟⲩⲓ	الله يعين وجهها ⊙
Ⲫϯ · ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀-	قلقت الامم
ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ·	

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	وماجت الملكات ٥
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡ-	لعطي صوته فتزلزلت
ⲕⲁϩⲓ · ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ	الارض ٥ الرب
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ · ⲡⲉⲛⲣⲉϥ-	اله القوات معنا ٥
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁ-	ناصرنا هو اله يعقوب ٥
ⲕⲱⲃ · ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-	تعالوا انظروا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	اعمال الرب ٥
ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ	الايات التي صنعها على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲫⲏⲉⲧ-	الارض ٥
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ ϣⲁ ⲁ̀ⲣⲏϫⲟⲩ	المبطل الحروب حتى
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉϥⲉ̀-	اقطار الارض ٥
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ	يكسر قسيهم
ⲉϥⲉ̀ϫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ	ويرض سلاحهم ٥
ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ	ويحرق تراسهم بالنار ٥
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ · ϭⲱⲣⲉⲙ ⲧⲟⲛⲟⲩ	تفرغوا واعلموا
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ	اني انا هو الله ٥
ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ-	اتعالى في الامم
ⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅	واتعالى على الارض ٥
ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	الرب اله القوات معنا ٥
ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ	ناصرنا هو اله
ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	يعقوب ٥
ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲁ̅ⲗ̅	ذكصا فانيتما

للشفي الرابع

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲋ̅ — المزمور السادس والاربعون

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ — في الانقضا لبني قورح وهو ... استيشي

ⲙ̅ⲋ̅

Coptic	Arabic
ⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ	صفقوا يا جميع الامم
ϫⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ	بايديكم ٥
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ	هللوا لله بصوت
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ	الفرح ٥
ϫⲉ ⲟⲩϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟⲓ-	فان الرب عال مخوف
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ	ملك عظيم هو
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	على جميع الارض ٥
ⲁϥⲑ̀ⲃⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲣⲟⲥ	اخضع الشعوب
ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϧⲁ	لنا والامم تحت
ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ · ⲁϥⲥⲱⲧⲡ	ارجلنا ٥ اختارنا
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	ميراثا له ٥
ⲡⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ	جمال يعقوب الذي
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ · ⲁϥϣⲉ	احبه ٥
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ	صعد الله بالتهليل ٥
ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	والرب بصوت
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ	البوق ٥
ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁ-	رتلوا لالهنا رتلوا ٥
ⲗⲓⲛ · ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ	رتلوا لملكنا رتلوا ٥
ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ · ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩ-	فان الرب هو ملك
ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ	الارض كلها رتلوا بفهم ٥
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧ · ⲁϥⲉⲣ-	صار الرب ملكا على
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع الامم ٥

ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ — الله جالس على كرسيه
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ — المقدس ۞
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ — روسا الشعوب
ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϫⲉ ⲛⲁ ⲫϯ ⲛⲉ ⲛⲓ — اجتمعوا مع اله ابرهيم ۞
ϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ — لان اعزا الله ارتفعوا
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. — جدا على الارض ۞

١٠ المزمور السابع والاربعون
تسبحة لبني قورح في السبت
الثاني وهو ما نستبحن

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲣⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲍ

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ — عظيم هو الرب
ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ — ومبارك جدا ۞
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ — في مدينة الهنا على جبله
ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲉ̀ — المقدس ۞
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ — تتسع الارض كلها
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ — بالتهليل ۞
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲓⲥ ⲫⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ — جبال صهيون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — جوانب الشمال ۞
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ. ⲫϯ ⲥⲉ — مدينة الملك العظيم ۞
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ — الله يعرف في قصورها
ϩⲟⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛ ... — اذ قبلها اليه ۞
ⲉⲩⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ... — هو ذا قد اجتمع ملوكها ۞
ⲡⲉⲩⲟⲩ. ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ. — واتوا الى موضع ۞
جميعا

+

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩ — وهم راوا هكذا
ⲉⲣ ϣⲫⲏⲣⲓ. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ — تعجبوا ۞
ⲟⲩϩⲟⲧⲉ ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲓ — قلقوا واضطربوا
ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲩ. ... — ولحقتهم الرعدة ۞
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ... ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲛⲉⲧⲙⲓⲥⲓ — والطلقات هناك مثل
... ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ — التي تلد ۞ بروح
ⲉϥϭⲟⲙ ϭⲉⲙ ⲧⲉⲛⲛⲓϭⲟⲓ — شديد يكسر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ — سفن ترشيش ۞
ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ — كما سمعنا كذلك
... — راينا ۞
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ — في مدينة رب القوات
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ — في مدينة الهنا ۞
ⲫϯ ⲁϥⲥⲉⲛⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — الله اسسها الى الابد ۞
ⲫϯ ⲁⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ — يا الله قبلنا رحمتك
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. ⲕⲁⲧⲁ — الينا في وسط شعبك ۞
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ — بمثل اسمك يا الله
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ϣⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲣⲏϫϥ — هكذا ايضا تسبحك
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲉϩ — من اقاصي الارض ۞
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ — يمينك مملوءة عدلا ۞
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ. — فليفرح جبل صهيون ۞
ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ — ولتتهلل بنات اليهودية ۞
ϯⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ — من اجل احكامك يا رب ۞
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ — احيطوا بصهيون
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲥⲁϫⲓ — واكتنفوها ۞
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲣⲅⲟⲥ — حدثوا في ابراجها ۞

Coptic	Arabic
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ	صعوا قلوبكم في قوتها
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲣⲓⲥ	واقسموا عليكم
ⲉⲧⲁϥⲟⲣⲉⲩⲓⲛ ⲧⲁⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ	تصورها لكيما
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀	تخبروا الجيل الآخر
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	ان هذا هو الهنا الى الابد
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	والى ابد الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وهو الذي يرعانا
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	الى الابد

Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲙⲏ

المزمور الثامن والاربعون في الكمال لبني قورح [illegible]

Coptic	Arabic
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	اسمعوا هذا يا جميع الامم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁϣϫ	انصتوا اذانكم يا جميع
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	سكان الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ	اولاد الارض
ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	وابنا البشر
Ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ	الغني والفقير جميعا
ⲣⲱⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ	فمي ينطق حكمة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ	وتلاوة قلبي فهما
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ ϯⲛⲁⲣⲉⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁϣϫ	اميل اذني الى
ⲉ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ	المثل
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲃⲗⲏⲙⲁ	وافتح فاتحة كلامي
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	بالمزمار
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	لماذا اخاف في

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	اليوم السوء
ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲁϫⲥ ⲉⲥⲉ	اثم عقبي يحوطني
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲛⲏⲉⲧⲭⲁϩⲑⲏⲟⲩ	المتوكلين على قوتهم
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ	ويفتخرون
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀	بكثرة غناهم
ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ	
Ⲟⲩⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϥⲥⲱϯ	الاخ لن يفدي انسان
ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁϣ	ما الذي يفدي به
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̀ⲛⲉϥϯ	ولا يمكن ان يعطي لله
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ	فديه عن ذاته
Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ	ولا ثمن خلاص نفسه
ⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϧⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	تعب الى الابد
ⲉϥⲉⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويبقى الى الانقضاء
ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ϩⲟⲧⲁⲛ	لانه لا يرى الهلاك
ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩ	اذا راى حكما يموتون
Ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀	جاهل وغبي يهلكون
ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲉⲩⲉ̀	معا
ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ	ويخلفون غناهم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉ	لاخرين
ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲓ	وقبورهم تصير لهم بيوتا
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ	الى الابد ومساكنهم
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀	من جيل الى جيل
Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁϩⲓ	دعوا اسماءهم على الارض
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ	انسان في كرامة

ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ
ⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ-
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ :
ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲣⲟⲥⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ-
ⲑⲓⲁ ⲉⲥⲉⲣⲡⲁⲗⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲡⲗⲏⲛ
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲉϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ :
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁϣⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ :
ϫⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ

ولا يعرفها
اشبه بالبهايم
التي لا تعلم وماثلها
هذه سبلهم صارت
شكا لهم
وبعد هذا بافواههم
يباركون تركوا كالغنم
في الجحيم والموت
هو الذي يرعاهم
ويتسلط عليهم
المستقيمون غدوة
ومعونتهم تبلى في الجحيم
من مجدهم
بل الله يخلص نفسي
من يد الجحيم اذا ما
اخذها
لا تخف اذا استغنى
انسان
وكثر مجد بيته
فانه اذا مات
لا ياخذ جميعها
ولا ينزل معه مجده
الى الجحيم
لان نفسه تبارك

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ : ⲉϥⲉⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕ-
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁϥ :
ⲉϥⲉϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ :
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ :
ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲑ̅

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲉϩϥ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲫ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ

ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡ̀ⲕⲁϩⲓ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ : ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ :
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲩϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ

في حياته
تشكر لك اذا صنعت
له الخير
ويدخل الى جيل
آبائه
والى الابد لا يعاين
نورا انسان
في كرامة ولا يعلمها
اشبه بالبهايم التي
لا تعلم وماثلها
ذكصا

المزمور التاسع والاربعون
لاساف وهو ... تسبحة

اله الالهة الرب
تكلم ودعا الارض
من مشارق الشمس
الى مغاربها
من صهيون جمال بهائه
الله ياتي ظاهرا
والهنا لا يسكت
النار تتقد
امامه

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲥⲁⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ · ⲑⲏⲓ
ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ·
Ⲉⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲗⲁⲟⲥ · Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ · Ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓ
ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ·
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ
ⲙⲁⲕ · Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ · Ⲁ̀ⲛⲁⲥⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
Ⲛⲉⲕϭⲗⲓⲗ ⲇⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ · Ⲛ̀ⲛⲁϭⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ · Ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟ̀ϩⲓ
Ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁ
ⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ · Ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ
Ϫⲉ ⲁⲓⲥⲁⲛ ϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ

وحوطه عاصف
جداً ○
يدعوا السماء من فوق ○
والارض ليدين شعبه ○
اجمعوا له اصفياه ○
الذين ثبتوا عهده
على الذبائح ○
السموات تخبر
بعدله لان الله
هو الديان ○
اسمع يا شعبي لاكلمك
ويا اسرائيل لاشهد لك ○
انا هو الله الهك ○
لا اوبخك على
ذبائحك ○
محرقاتك امامي
في كل حين ○
لا اقبل من بيتك عجولا ○
ولا من قطعانك تيوسا ○
لان لي جميع وحوش
البرية ○ البهايم
التي في الجبال والبقر ○
وجميع طيور السماء

ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · Ⲟⲩⲟϩ ⲡ
ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ·
Ⲁⲓϣⲁⲛϩⲟⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ
Ⲉ̀ⲛ ϫⲉ ⲫⲱⲓ ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟϩ · Ⲙⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲥⲓ ⲓⲉ ϯⲛⲁⲥⲉ
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ·
Ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀
ⲥⲙⲟⲩ · Ⲫϯ · Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϯ ⲛ̀
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ·
Ⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ · Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ
Ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲣⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁⲥⲃⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲁ
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ · Ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ
ⲙⲁϥ ⲡⲉ · Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲕ
ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ
Ⲣⲱⲕ ⲁϥⲉ̀ⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ·

اعرفها ○
وبها الحقل معي هو ○
ان جعت فلا اقول لك ○
لان لي المسكونه
وملوها ○
العلي اكل لحم الثيران
او اشرب دم التيوس ○
اذبح لله ذبيحة
التسبيح ○
واعط العلي نذورك ○
واصرخ الي في يوم
شدتك ○
فانقذك وتمجدني ○
قال الله للخاطي ○
لماذا انت تخبر بعدلي ○
وتفتح فاك بعهدي ○
انت ابغضت ادبي
وطرحت اقوالي وراك ○
اذا رايت سارقا
سعيت معه ○
وجعلت حظك مع
الفسقه ○
فمك اكثر من الشر ○

داود

ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥϭⲱⲗϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲟϥ ۞
ⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ۞
ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ
ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ϫⲉ ϯⲛⲁ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ۞
ϯⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁ
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ۞ ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫϯ
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲣⲡⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ۞
ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϯⲱⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ۞ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ۞

ولسانك يضفر غشا ۞
انت جالس تتكلم على اخيك
وابن امك وضعت
له شكا ۞
هذه صنعتها فسكت
ظننت ايها الاثيم
اني اكون شبيها لك ۞
سأوبخك واقيمهم
امام وجهك ۞
تفهموا هذه ايها
الناسون الله ۞
لئلا يخطف وليس
من يخلص ۞
ذبيحة التسبيح
تمجدني ۞
وهناك الطريق حيث
خلاص الله ۞

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲃⲉⲣⲥⲁ
ⲃⲉⲉ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅

المزمور الخمسون لداود
في المخارج لما جا اليه
ناثان النبي عند
دخوله على برصابا
وهو سبا الخمسين

ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ

ارحمني يا الله

ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ۞
ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲛⲟⲃⲓ ۞
ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ۞
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ۞
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ
ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ⲑⲣⲟⲩϩⲁⲡ ۞ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁⲥⲧⲁ
ⲙⲁⲧⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ
ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ۞
ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ϩⲩⲥⲱⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲟ

كعظيم رحمتك
ومثل كثرة
رافتك امح اثمي ۞
وتغسلني كثيرا
من اثمي وتطهرني
من خطيتي ۞
لاني انا اعرف اثمي
وخطيتي امامي
في كل حين ۞
لك وحدك اخطات
والشر قدامك
صنعت ۞
لكي تزكي في اقوالك
وتغلب في محاكمتك ۞
لاني هذا بالاثم
حبل بي وبالخطايا
توحمت بي امي ۞
لانك ها انت احببت
العدل الواضح لي
خفاي ومكتومات
حكمتك ۞
تنضح علي بزوفاك
فانقا

ⲉⲭⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ
ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗⲟⲩ
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲫϯ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲣⲃⲉⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲟⲛⲓⲕⲟⲛ
ⲧⲁϫⲣⲟⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕ
ⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩ
ⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ
ⲫϯ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ

وتغسلني فابيض اكثر
من الثلج
تسمعني سرورًا
وفرحًا فتبتهج العظام
المتواضعه
اصرف وجهك عن
خطاياي وجميع
اثامي امحوها
قلبًا طاهرًا اخلقه
فيّ يا الله وروحًا
مستقيمًا جدده
في باطني
لا تطرحني عن وجهك
وروحك القدوس لا
تنزعه مني
اعطني بهجة خلاصك
وبروح قادر ثبتني
لاعلم الكفره
طرقك واليك
ترجع المنافقون
خلصني من الدما يا الله
اله خلاصي
فيتهلل لساني

ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉ
ⲛⲁⲓⲛⲁⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲫϯ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥ
ⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϣⲟϣϥ
ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲟⲩⲱϣ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲱⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲉⲛⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϭⲗⲓⲗ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉⲩⲱⲟⲩϣ

ⲇⲟⲝⲁ ⲭ̅

بعدلك
يارب تفتح شفتي
فينطق فمي بتسبحتك
لانك لو شئت ذبيحه
لقد كنت اعطي
محرقات الشوايم
لا تسر بها
الذبيحه لله روح
منسحق قلب
منسحق ومتواضع
هذا الله لا يرذله
انعم يارب على صهيون
بمسرتك ولتبن
حصون اورشليم
حينئذ تسر
بذبائح العدل
قربانًا ومحرقات
حينئذ يقدمون
على مذابحك
عجولًا

ⲡⲓⲙⲁϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩ

المزمور الخامس والخمسون
لداود في الاخره

ⲡⲓⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ الادومي ليخبر
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ شاوول ويقول له
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ ان داود دخل الى بيت
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲋ ابيمالخ وهو ١٦ استيخن

ⲛⲁ

Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ لماذا يفتخر
ⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁ- القوي بالشر
ⲕⲓⲁ · ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϯ وبالاثم جميع النهار
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥ لسانك تفكر
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ · بالظلم
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲝⲓ ⲉϥⲑⲏⲃ مثل الموسى المسنونة
ⲁⲕⲉⲣ ⲃⲁⲭⲓⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲟϥ صنعت الغش
ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩ- احببت الشر
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ · ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲓⲁ اكثر من الخير والظلم
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ افضل من ان تتكلم بالعدل
ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ- احببت كل كلام
ⲙⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ · التغريق ولسان الغش
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁϩⲟⲣⲡⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ فلذلك يطرحك الله
ϣⲁ ⲃⲟⲗ · ⲉϥⲉϩⲟⲗⲕ الى الانقضاء
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ويقلعك وينقلك
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ · من مسكنك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ واصلك من ارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ · الاحياء
Ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ يرى الصديقون فيخافون
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲟϯ · Ⲉⲩⲉⲥⲱⲃⲓ ويضحكون

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ · عليه ويقولون
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ان هاهوذا الانسان
ⲫϯ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ · لم يجعل الله له معينا
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ بل توكل على كثرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ · غناه
Ⲁϥϭⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ- وتقوى بباطله
ϣⲟⲩⲓⲧ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ وانا مثل شجرة
ⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ الزيتون المثمرة
ⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ · في بيت الله
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲓⲉⲣ توكلت على رحمة
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ الله الى الابد
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ · والى ابد الابد
ⲉⲛⲉϩ · ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ اعترف لك الى الابد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ · لانك صنعت لي
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ واعتنيك باسمك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ لانه صالح امام
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ · قديسيك

ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲁⲗⲉⲑ المزمور الثاني والخمسون
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ لداود في الاخر عن مالاث
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲉ وهو ١٤ استيخن

Ⲡⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ قال الجاهل في
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ قلبه انه ليس
ϣⲟⲡ · اله كاين

ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧ
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ · Ⲫϯ
ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ·
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲕⲁϯ ⲓⲉ
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ·
ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣ ·
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ·
ⲙⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ·
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲫϯ ·
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·
ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·
ⲁⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲥⲉⲧ
ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ·

فسدوا وتنجسوا
بالاثام
ليس من يعمل صالحا
اطلع الله من السما
على بني البشر
لينظر ان كان فيهم
فهم او طالب لله
مالوا جميعا من هدا
الى هدا وتلفوا
وليس من يعمل صلاحا
حتى ولا واحد
الم تعلم كل عاملي
الاثم
الاكلين شعبي
اكل الخبز لله
لم يدعوا
هناك خافوا خوفا
حيث لا خوف
لان الله شتت
عظام الذين يرضون الناس
خزوا لان الله رذلهم
من يعطي من
صهيون الخلاص
لاسرايل

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ⲗⲁⲟⲥ · ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ·

ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲥ
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲍⲓⲫⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ⲓⲥ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲏⲡ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲅ̅

Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁϩⲁⲡ · Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ · ϭⲓⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ·
ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ·
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲱ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ
Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ·

عندما يرد الرب
سبي شعبه
فليفرح يعقوب
وليتهلل
اسرايل

المزمور الثالث والخمسون
في الاخر وفي التسابيح
فهم لداود حين جا
الزيفيون وقالوا
لشاول ان داود عندنا
مخفيا وهو ابستيحن

اللهم خلصني باسمك
وبقوتك احكم لي
اللهم اسمع صلاتي
وانصت الى جميع
كلمات فمي
فان الغربا قاموا علي
والاقويا طلبوا نفسي
لم يسبقوا ان يجعلوا
الله امامهم
هاهو ذا الله
اعانني

ⲠⲞⲤ ⲠⲈⲪⲢⲈϤϢⲞⲠ ⲈⲢⲞϤ ⲚⲦ
ⲀⲮⲨⲬⲎ : ⲈϤⲈⲦⲀⲤⲐⲞ
ⲚⲚⲒⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ ⲈⲚⲀϪⲀϪⲒ :
ⲚϨⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲈⲔⲈϤⲞ
ⲦⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲀⲞⲨⲰϢ ϮⲚⲀ
ϢⲈⲞⲨϢⲰⲞⲨϢⲒ ⲚⲀⲔ : ϮⲚⲀⲞⲨⲰⲚϨ
ⲘⲠⲈⲔⲢⲀⲚ ⲈⲂⲞⲖ ⲠⲞⲤ ϪⲈ ⲚⲀ
ⲚⲈϤ ⲠⲈ : ϪⲈ ⲀⲔⲚⲀϨⲘⲈⲦ
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ϨⲞϪϨⲈϪ ⲚⲒⲂⲈⲚ :
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲠⲀⲂⲀⲖ ⲚⲀⲨ ϦⲈⲚ ⲚⲀ
ϪⲀϪⲒ :

والرب ناصر نفسي
يرد الشرور
على اعداي
بحقك استاصلهم
فاذبح لك بارادتي
اعترف لاسمك
يارب لانه صالح
لانك خلصتني
من جميع الشدايد
وعيني رات
في اعداي

ⲛ̅ⲇ̅

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ

المزمور الرابع والخمسون لداود
في الاخر ذي التسابيح

ⲪⲚⲞⲨϮ ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲦⲀⲠⲢⲞⲤ
ⲈⲨⲬⲎ : ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲈⲢϪⲒⲞⲨⲒ
ϨⲞ ⲈⲠⲀⲦⲰⲂϨ : ⲘⲀϮϨⲈⲦⲔ
ⲈⲢⲞⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲢⲞⲒ :
ⲀⲒⲈⲢⲘⲔⲀϨ ⲚϨⲎⲦ ϦⲈⲚ ⲦⲀ
ⲀⲆⲞⲖⲈⲤⲬⲒⲀ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒϢⲐⲞⲢⲦⲈⲢ
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲦⲤⲘⲎ ⲘⲠⲒϪⲀϪⲒ ⲚⲈⲘ
ⲠϨⲞϪϨⲈϪ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲢⲈϤⲈⲢ
ⲚⲞⲂⲒ : ϪⲈ ⲀⲨⲢⲒⲔⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ
ⲈϪⲰⲒ ⲚⲞⲨⲀⲚⲞⲘⲒⲀ :

انصت يا الله الى
صلاتي ولا تغفل
عن تضرعي
اصغ الي واستجب لي
فاني حزنت في
كلامي وتقلقت
من صوت العدو
وضيق الخاطي
لانهم مالوا علي
بالاثم

ⲞⲨⲞϨ ϦⲈⲚ ⲞⲨϪⲰⲚⲦ ⲀⲨⲦⲀⲨⲈⲘ
ⲂⲞⲚ ⲈⲢⲞⲒ : ⲀⲠⲀϨⲎⲦ
ϢⲐⲞⲢⲦⲈⲢ ⲚϦⲢⲎⲒ ⲚϦⲎⲦ :
ⲞⲨϨⲞϮ ⲚⲦⲈ ⲪⲘⲞⲨ ⲀϤⲒ
ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲒ : ⲞⲨϨⲞϮ
ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲤⲐⲈⲢⲦⲈⲢ ⲀⲨⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ
ⲈϪⲰⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲞⲨⲬⲀⲔⲒ ϨⲞⲂⲤ
ⲈⲂⲞⲖ : ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒϪⲞⲤ ϪⲈ ⲚⲒⲘ
ⲠⲈⲐⲚⲀϮ ⲚⲎⲒ ⲚϨⲀⲚⲦⲈⲚϨ
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨϬⲢⲞⲘⲠⲒ : ⲞⲨⲞϨ ϮⲚⲀϨⲰⲖ
ⲚⲦⲀⲘⲦⲞⲚ ⲘⲘⲞⲒ :
ϨⲎⲠⲠⲈ ⲀⲒⲞⲨⲈⲒ ⲈⲒⲪⲰⲦ :
ⲀⲒϢⲰⲠⲒ ϦⲈⲚ ⲠϢⲀϤⲈ :
ⲚⲀⲒϢⲞⲨⲰⲦ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲀ ⲦϨⲎ
ⲘⲪⲎ ⲈⲐⲚⲀⲚⲀϨⲘⲈⲦ
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲘⲈⲦⲔⲞⲨϪⲒ ⲚϨⲎⲦ
ⲚⲈⲘ ⲠⲈⲘⲞⲨⲚⲔⲀϨⲘⲈⲢⲞⲨ :
ⲠⲞⲤ ⲈϪⲞⲘⲔⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲬⲒ
ⲪⲰⲢϪ ⲚⲚⲞⲨⲖⲀⲤ :
ϪⲈ ⲀⲒⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ⲚⲈⲘ ⲞⲨ
ⲀⲚⲦⲒⲖⲞⲄⲒⲀ ϦⲈⲚ ⲦⲀⲒ
ⲂⲀⲔⲒ : ⲘⲠⲒⲈϨⲞⲞⲨ ⲚⲈⲘ
ⲠⲒⲈϪⲰⲢϨ ⲈⲨⲔⲰϮ ⲈⲢⲞⲤ

وبالرجز حنقوا علي
اضطرب قلبي في
وخوف الموت
اتى علي
خوف ورعدة اتيا
علي وظلمة
غشيتني
فقلت من يعطيني
اجنحة مثل الحمامة
فاطير واستريح
هوذا قد بعدت هاربا
وسكنت في البرية
كنت اتوقع الذي
خلصني
من صغر القلب
والعاصف
غرقهم يارب
وفرق السنتهم
فاني رايت اثما وشقاقا
في هذه المدينة
النهار والليل
يحيطان بها

ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲟϥ · ϫⲉ ⲓⲛⲉ ⲟⲩ
ϫⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϥ̀ ϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ
ⲛⲁⲓⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲏⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ [illegible]
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ·
ⲁ̀ⲕϫⲱⲛⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲓ
ⲉ̀ⲣⲉϩ ⲁⲛ ϧ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲓ̀ϩⲁϫⲟⲣⲡⲓ
ⲧⲟⲧ · ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲙⲛⲟⲩ
ⲥⲱⲧ · ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲩⲟⲛϧ
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲙⲏϯ

على اسوارها ۝
اثم وتعب وظلم في
وسطها ۝
ولم يفن من شوارعها
التعب والغش ۝
لانه لو كان الذي
عيرني عدوا
لكنت احتمل ۝
ولو كان مبغضي
تكلم بعظم على
القول لكنت اذا
اختفي منه ۝
وانت ايها الانسان
عديل نفسي
الذي اعرفته ۝
المتسعي في موضع
واجلستني الاطعمه ۝
وتمشينا في بيت
الله بالاتفاق ۝
فليات الموت عليهم
ولينحدروا الى الجحيم
احيا ۝
لان الشر في مساكنهم
وفي وسطهم ۝

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ
ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ · ⲉ̀ⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ
ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧ
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ
ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲙⲏϣ · ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲉϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲓⲃϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲫϯ · ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉϭⲓⲉⲛ ⲧ̀ϣⲉ
ⲃⲓⲱ · ⲁⲩⲥⲱⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ
ⲑⲏⲕⲏ · ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ
ϩⲏⲧ · ⲁⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ⲥⲁϫⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲉ ⲛⲉ

انا صرخت الى الله
والرب اجابني ۝
مسا وباكر ونصف النهار
اتكلم ۝ واقول
فيسمع صوتي ۝
فيفدي نفسي بالسلامه
من الذين يقتربون الي
لانهم في الاكثر كانوا
معي ۝
يسمع الله ويذلهم
الكاين قبل الدهور ۝
لانه ليس لهم
عازاه ولم
يخافوا الله ۝
بسط يده
ليجازي ۝
اذ قد نجسوا عهده ۝
تقسموا من سخط
وجهه ۝
واقترب قلبه ۝
اقواله لانت اكثر
من الزيت وهي
انصلها اسنه ۝

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲭⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	القِ همك على الرب
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ	وهو يعولك ○
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲡⲓⲕⲓⲙ	ولا يدع الصديق مضطربا
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ	الى الابد ○
Ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲕⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	وانت يا الله تحطهم
ϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ	في بير الفساد ○
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲕⲣⲟϥ	رجال الدما والغش
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ	لا ينصفوا ايامهم ○
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	وانا عليك يا رب
ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲇⲟⲝⲁ ⲁ︦ⲗ︦	توكلت
ⲕⲁⲑⲓⲍⲁ ⲍ	3

المزمور الخامس والخمسون لداود الاخرى عن الشعب الذي تباعد من القدس وهو كاسطر لما امسكه القبايل العراب في جت وهو سما استيخن

ⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲅⲉⲑ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ︦ⲋ︦

Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥ	ارحمني يا رب
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	لقد وطيني الانسان ○
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯ ⲛⲉⲙⲏⲓ	النهار كله مقاتلا
ⲁϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	وحزنا لي ○
ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ	اعداي داسوني
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	النهار اجمع ○
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	من علو النهار
ϫⲉ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲛⲉⲙⲏⲓ	الذين يقاتلوني كثيرون
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ	وهم يخافون ○
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	وانا توكلت عليك يا رب
ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦	بالله افتخر
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	باقوالي النهار كله ○
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	على الله توكلت
ⲉ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ	فلست اخشى ماذا
ⲡⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ	تصنعه بي ذو جسد ○
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲥⲱϣ	النهار كله كانوا
ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ	يمقتون اقوالي ○
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲁⲩϩⲁⲣⲟⲓ	جميع مؤامراتهم كانت
ⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟⲛ	علي بالاسواء ○
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱⲡ	يقطنون ويستخفون
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲣⲉϩ	وهم يرصدون عقبي ○
ⲉ̀ⲡⲁⲑⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	كما صبرت نفسي
ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	تنجيهم عن لا شي ○
ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩ	بالرجز
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ	تهبط شعوبا ○
ⲉⲕⲉⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	يا الله اظهرت
Ⲫ︦ϯ︦ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ⲁⲕⲭⲁ	لك حياتي
ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	جعلت دموعي امامك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ	كما في وعدك ○
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱϣ	

ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯ
ⲛⲁⲱϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲫϯ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲉⲓⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲛⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ
ⲥⲉⲛϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲧ ⲫϯ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϯ ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲥⲗⲁϩⲗⲉϩ ⲉⲓⲉⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙⲫϯ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲫ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ

ⲉⲛⲉⲕⲱⲗⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙⲡⲓⲥⲁⲟⲩⲗ

اعداي يرجعون الى خلف ٥
في اليوم الذي اصرخ
اليك فيه هودا
قد علمت انك انت
هو الاهي ٥
اسبح الله بالقول ٥
وانا ارك الرب بالكلام ٥
توكلت على الله فلا
اخشى ما دا يفعل بي
الانسان ٥
النذور التي اوفيها
اللهم تسبحة مني لك ٥
لانك خلصت نفسي
من الموت وعيني
من الدموع ورجلي
من الزلق ٥
ساارضى الله قدامه
في نور الاحيا ٥

المزمور السادس والخمسون
في التمام ومن الفساد
كاتبه على العمود لداود
حين هرب من قدام وجه
شاول *
في المغاره

ⲉⲥⲟⲛⲓⲉⲙⲡⲃⲏⲃ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲍ

الى التمام وهو عمود استيحى

ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ ϩⲑⲏⲥ ⲉ
ⲣⲟⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ
ⲛϫⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯⲛⲁ
ⲱϣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲏⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲁϥϯ ⲙⲡⲏ ⲉⲧϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲩ
ϣⲱϣ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲛⲓⲙⲁⲥⲓ
ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓϣⲧⲉⲣ
ⲑⲱⲣ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲧⲏⲙ
ⲡⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫϯ

ارحمني يا الله ثم ارحمني ٥
فان نفسي توكلت
عليك ٥
وبظل اجنحتك
اتوكل ٥
الى ان يعبر اثمي ٥
اصرخ الى الله العلي ٥
الله المحسن الي ٥
ارسل من السما
فخلصني ٥
والذين يطوني
اسلمهم للعار ٥
ارسل الله رحمته
وحقه ٥
وخلص نفسي من وسط
الاشبال لاني نمت
قلقا ٥
ابنا البشر
اسنانهم سلاح
وسهام ٥
ولسانهم سيف صارم ٥
ارتفع اللهم على
السموات

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	ومجدك على الارض
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩϣⲓⲛ	كلها ⊙
ⲫⲁϣⲩ ⲛⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ	اعدوا الفخاخا لرجلي
ⲭⲱⲁⲭⲉⲓⲧ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	واحنوا نفسي ⊙
ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛⲟⲩϣⲓⲕ ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ	حفروا حفرة امامي
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ	فسقطوا فيها ⊙
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫϯ	قلبي مستعد يا الله
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾	قلبي مستعد
ⲉⲓⲉϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ	اسبح وارتل
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⳾	في مجدي ⊙
ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⳾	قم يا مجدي ⊙
ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	قم ايها المزمار والقيثارة ⊙
ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳾ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	ساقوم بالغدوات
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	واشكرك يارب
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	في الشعوب وارتل
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ	لك في الامم ⊙
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ	لان رحمتك عظمت
ⲛⲓϣϯ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲁ	الى السموات ⊙
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾	والى السحاب عدلك ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ	ارتفع اللهم على
ⲉⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⳾ ϭⲓⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ	السموات ⊙
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ	
ⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	ومجدك على الارض كلها ⊙

ⲇⲟⲝⲁ ⲁⲗ

Coptic	Arabic
ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ	للمزمور السابع والخمسين
ⲉⲩⲥⲧⲏⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ	في التمام وعدم الفساد مسطر
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲭⲃ	لداود على العمود هو [illegible]
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϩⲁⲣⲁ	ان كنتم اذا بالصدق
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	تتكلمون حقا ⊙
ⲙⲁϯϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲛⲓ	فاحكموا مستقيما
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾	يا بني البشر ⊙
ⲭⲉ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛ	فانكم بقلب تعملون
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ	الاثم على الارض ⊙
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ	وايديكم تصنع
ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡϭⲓ ⲛϫⲟⲛⲥ	الظلم ⊙
ⲁⲛⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϣⲉⲙⲙⲟ	الخطاة صاروا غربا
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲧⲟⲧ	منذ هم في الرحم ⊙
ⲁⲩⲥⲓⲣⲓ ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϧⲉⲛ	وضلوا منذ هم في
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛϩⲁⲛⲙⲉⲑ	البطن وتكلموا بالكذب ⊙
ⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲙⲃⲱⲛ ⲧⲁⲫⲣⲏϯ	غضب لهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲓ	كمثل الثعبان ⊙
ⲙⲡϩⲟϥ ⳾ ⲉⲙⲙⲁϥ ⲫⲣⲏϯ	ومثل الافعى
ⲛⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲥⲥⲱ	الصما الطرشا ⊙
ⲧⲉⲙ ⳾ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲥⲱ	التي لا تسمع صوت
ⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛϩⲁⲛ	الرقاة ⊙
ⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁϩⲣⲓ	ولا دواء لها
ⲣⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ	من حكيم ⊙
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ	

ⲫϯ ⲉϥⲉϭⲟⲩϭⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ
ϩⲓϭⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ·
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲁϥ
ϧⲉⲙϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
ⲉⲩⲉϣⲱϣⲉϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ· ⲉϥⲛⲁ
ϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲓϯ ϣⲁⲧⲟⲩ
ϣⲱⲛⲓ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲗϩ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ
ⲧⲁⲕⲟ· ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲏ·
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁϯ
ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲙⲛⲟⲥ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ
ⲙⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ
ⲉⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲉϥⲉⲟⲩ
ⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ·
ⲉϥⲉⲓ̀ⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲁϩⲟ ϣⲟⲡ
ⲙ̀ⲡⲑⲙⲏⲓ· ϩⲁⲣⲁ ⲫϯ
ϣⲟⲡ ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·

الله يرض اسنانهم
في افواههم ۞
انياب الاسد
خطمها الرب ۞
يرذلون مثل ماء
جارٍ ۞
يوتر قوسه حتى يضعفوا ۞
ومثل الشمع الدايب
هلكون ۞
سقطت نار فلم
ينظروا الشمس ۞
قبل ان تبتدوا افتهموا
شوككم العوسج ۞
مثل الاحيا
ومثل بالرجز يبتلعكم ۞
يفرح البار اذا
راى الانتقام ۞
ويغسل يديه
من دم الخطاه ۞
فيقول الانسان
ان كان يكون للصديق
ثمره ۞ وهل
يكون الله يدينهم على
الارض ۞

ⲉⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲓⲥ ⲥ̀ⲧⲏⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ
ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ·

المزمور الثامن والخمسون
في الاخر ولا يفسدوا لداود
كتابه على العمود ارسل
شاوول وحفظ بيته ليقتله
وهو قد استجن

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ·
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ
ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ· ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲡⲉⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
ⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲧⲱⲛⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ·
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

اللهم خلصني من
اعداي ۞
ومن القايمين
علي انقذني ۞
ومن عاملي الاثم
نجني ۞
ومن رجال الدما
خلصني ۞ فهاهم قد
اقتنصوا نفسي ۞
ومالوا علي اقوام
اعزا ۞
لا اثمي ولا خطيتي
يا رب ۞
وبغير اثم سعيت
فاستقمت ۞
انهض الى لقاي وانظر ۞
انت يا رب اله القوات
اله اسرايل ۞

ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛ
ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ
ϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲕⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲉ̀
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲉⲕⲉⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀
ⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱϣ ⲛ̀
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ
ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀
ⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ.
ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡⲁ
ⲛⲁϣϯ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅. ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟ
ⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ

التفت لتفتقد جميع
الامم
ولا تتراف على كل
فاعلي الاثم
يعودون عند المسا
ويجوعون مثل الكلاب
ويحوطون المدينه
هاهم ينطقون بافواههم
وسيف في شفاههم
قايلين من هو الذي سمع
وانت الله تضحك بهم
وترذل جميع الامم
وانا احفظ لك
عزتي
اللهم انت هو ناصري
والاهي رحمته تسبق
فتدركني
الله يريني في اعداي
لا تقتلهم لئلا ينسوا
ناموسك
شتتهم بقوتك
واهبطهم ايها الرب
ناصري لاجل خطيه
افواههم وكلام

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉ
ⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ
ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ϩⲕⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ
ⲟⲩⲱⲙ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀
ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

شفاههم
فليوخذوا بكبرياهم
ومن اللعنه والكذب
يشاد بهم
في الانقضا
في غضب الفنا
فلا يوجدون
ويعلمون ان الله
يعقوب هو يسود الارض
كلها ويرجعون
عند المسا ويجوعون
مثل الكلاب ويحوطون بالمدينه
وهم ينفرون لياكلوا
فاذا لم يشبعوا
يتقمقموا
وانا اسبح لقدرتك
وابتهج بالغداه برحمتك
لانك صرت لي
ناصرا وملجا
في يوم شدتي
انت معيني ولك
ارتل يا الاهي
انت ناصري

ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁⲓ — الهي ورحمتي

Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ — المزمور التاسع والخمسون
ⲛⲁϣⲉⲃⲧⲟⲩ ⲉⲧⲥ ⲧⲏⲗⲟⲩⲅⲣⲁ — لداود في الاخر على
ⲫⲏ ⲙ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲥⲃⲱ — الذين يتغيرون كتابة
ⲉⲡⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϯⲙⲉ — على العمود تعليما في الزمان
ⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ — الذي احرق ما بين نهري
ⲧⲉⲥⲱⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ — سوريا والشام سوبال
ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲃ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϯϭⲓⲗ — ورجع يواب واهلك في
ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ — وادي الملح اثني عشر الفا
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲉ̅ — وهو سبحة استيخن

ⲛ̅ⲑ̅

Ⲫϯ ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ — اللهم اقصيتنا
ⲁⲕⲫⲁϭⲧⲉⲛ : ⲁⲕϫⲱⲛⲧ — وحططتنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ — سخطت وترأفت علينا
ⲁⲕⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ — زلزلت الارض
ⲁⲕϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ : ⲙⲁ — وزعزعتها
ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲟⲙϭⲉⲙ — اشفي انكسارها
ⲁϥⲕⲓⲙ : ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁ — فانها قد اضطربت
ⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲉϣⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ — اريت شعبك شدائد
ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲧ : ⲁⲕϯ ⲛ̀ — سقيتنا خمر البهت
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ — اعطيت علامة
ⲧⲉⲕϩⲏ : ⲉ̀ⲫⲣⲟⲩⲫⲱⲧ — للخائفين منك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲓⲧ : — ليهربوا من وجه القوس
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ — لكيما ينجوا احباؤك
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ :

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ — خلصني بيمينك
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲫϯ — واستجب لي
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲃ — الله تكلم في قدسه
ⲧⲁϥ : ⲉⲓⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ — ابتهج واقسم
ⲉⲓⲉⲫⲱϣ ⲛ̀ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ — شكيما
ⲟⲩⲟϩ ϯϭⲉⲗⲗⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲕⲏ — واقيس وادي
ⲛⲏ ϯⲛⲁϣⲓⲧⲥ : ⲫⲱⲓ — للمظال
ⲡⲉ Ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥ — لي جلعاد ولي منسى
ⲥⲏ : Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲙⲁ — وافرايم هو عز راسي
ϩⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ — يهوذا ملكي
ⲡⲉⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩ — موآب هو توق رجاي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲛⲁ — على ادوم امد
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ — حذاي
ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ
Ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲛⲓ — لان لي خضعت
ⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ — القبائل الغريبة
ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲗⲧ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — من الذي يبلغني
ⲧⲁϫⲣⲟ : ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ — الى مدينة حصينة
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲓⲇⲟⲩ — او من يرشدني الى
ⲙⲉⲁ : ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ — ادوم اليس هو
ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ — انت الذي اقصيتنا يا الله
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ — ولم تخرج معنا يا الله
ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ — في قواتنا
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — اعطنا عونا

ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ :
ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ :
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣⲉϣ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :

في شدتنا
فباطل هو خلاص
الانسان
بالاهنا نصنع القوه
وهو يهين كل
من يضايقنا

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϩⲱⲥ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲉ

المزمور الستون لداود
في الاخره في التسابيح
وهو ١٥ استيخن

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲙⲁϯϩⲑⲏⲕ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲁⲓⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ
ⲉⲧⲁϥϩⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ :
ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲟⲩⲡⲩⲣ
ⲅⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϫⲁϫⲓ :
ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲉⲓⲉⲥⲕ
ⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁ ⲧⲉⲭⲉⲡⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ :

استمع اللهم تضرعي
انصت الى صلاتي
من اقطار الارض
هتفت اليك
لما حزن قلبي رفعتني
على صخره
هديتني وصرت لي
رجاء
وبرج قوه لي
تجاه العدو
اسكن في مسكنك
الى الابد
واستتر تحت
ظل اجنحتك

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ
ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ : ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲕⲉⲟⲩⲁϩ
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲅⲉ
ⲛⲉⲁ : ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕ
ⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ :
ⲉⲑⲣⲓϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛⲏⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ :
ⲇⲟⲝⲁ

لانك انت اللهم استمعت
صلاتي واعطيت
ميراثا للذين يخافون
اسمك
ايام على ايام للملك
تزيدها على سنيه
الى ايام جيل
وجيل
يدوم الى الابد
قدام الله
رحمته وحقه
من يتبعهما
هكذا ارتل اسمك
الى ابد الابد
لاوفي نذوري
يوما فيوما

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲇⲓ
ⲑⲟⲩⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕⲁ

المزمور الحادي والستون
لداود في الاخره عن
يدتوم وهو كا استيخن

ⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁ
ⲉⲣϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ :

أليس لله
تخضع نفسي
لان منه خلاصي

ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ○ وانه هو الاله مخلصي
ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁ — ناصري لا اتزعزع
ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ○ بالاكثر
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϣⲓⲙⲱⲧ ⲉ — الى متى تميلوا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ — على الانسان تقتلون
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ○ باجمعكم
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉⲥⲣⲁⲕⲓⲙ — مثل حايط مايل
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧ ○ وسياج مدفوع
ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲗⲏⲛ — لكن على كرامتي
ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ — تآمروا ان ينقصوها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲃⲓ ○ وجروا بالعطش
ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ — بفمهم كانوا يباركون
ⲛⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ○ وبقلبهم كانوا يلعنون
ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁϣⲛⲉ ○ بل لله اخضعي نفسي
ⲧⲱⲛⲓ ⲫϯ ϫⲉ ⲡⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ○ لان صبري هو منه
ⲉⲧⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱ ○ لانه هو الاله مخلصي
ⲧⲏⲣ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ ○ ناصري فلا انتقل
ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲃ
ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ — خلاصي ومجدي
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ ○ هما بالاهي
ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ — الاه معونتي وبالله
ⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲣⲓϩⲉⲗ ○ هو رجاي
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲙⲁⲩⲱⲟⲩⲛ — توكلوا عليه يا جميع

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ○ كافة الشعوب
ϫⲉⲱⲕⲉⲃ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ — اسكبوا قلوبكم قدامه
ⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ○ فالله هو معيننا
ⲡⲗⲏⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ ⲫⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉ ⲛⲓ — لكن باطل هو
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ○ بنو البشر
ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏ — وكذابون هم
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ — بنو البشر في الموازين
ⲙⲁϣⲓ ⲉ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ○ ليظلموا
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — فهم على الباطل
ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁ ○ متفقين
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ — لا تتوكلوا على
ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — الظلم ولا تحبوا
ϣⲉⲛⲣⲓ ϩⲁⲛⲉⲱⲗⲉⲙ ○ الخطف
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ — الغنا ان جاء فلا
ⲡⲉⲣⲟⲩⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ ○ تستريدوا قلبكم
ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ — مرة تكلم الله وهذه
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ○ سمعتها مرتين
ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲫⲁ ⲫϯ ⲡⲉ — لان العزة لله هي
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ○ ولك يا رب الرحمة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ — وانت المجازي كل
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ — واحد واحد نظير
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ○ اعماله

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ — للمزمور الثاني والستون لداوود

ⲉ ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛⲧⲉ — ع يهوده لما كان في بريه ادوم
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ ⲝ̅ⲃ̅ — وهو ساستيخن

Ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁ — اللهم يا الاهي
ⲉⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲁⲥⲉⲓ — اليك اتبكرت ○
ⲃⲓ ⲛⲥⲱⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — لان نفسي قد ظميت اليك ○
ⲉⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ — لكي يزهر لك
ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ — جسدي في ارض
ⲛϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲱⲟⲩ — مقفره وموضع
ⲉⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲧⲙⲱⲟⲩ — عير مسلوك ومكان
ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ — عدم الماء ○
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ — هكذا اظهرت لك في
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕ — القدس ○
ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ — لاري قوتك ومجدك ○
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ — لان رحمتك مختاره
ⲱⲛϧ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ — افضل من الحياه ○
ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — شفتاي تباركانك ○
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ — هكذا اباركك في حياتي ○
ϯⲛⲁϥⲁⲓ ⲛⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ — باسمك ارفع يدي ○
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ — فتشبع نفسي كمثل
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲛⲉⲥⲉ ⲉⲥⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲁ — شحم ودسم ○
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ — شفاه التهليل
ⲛⲧⲉ ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ — يباركان اسمك ○
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ — كنت اذكرك على فراشي ○
ⲣⲟⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲫⲣⲏϯ

ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩϩⲓ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ — وفي اوقات الاسحار
ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ — كنت ارتل لك
ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ — لانك صرت لي عونا ○
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ — وبظلال اجنحتك
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⲉⲓⲉⲑⲉⲗⲏⲗ — ابتهج ○
ⲁⲥⲧⲟϩⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲕ ⲡⲱⲓ — لصقت نفسي
ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — خلفك ○
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲧⲟⲧⲥ — وانا عضدتني
ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲑⲱⲟⲩ — بيمينك ○
ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — وهم طلبوا نفسي
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϣⲗⲁⲛⲟⲩ — باطلا ○
ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏ — ستدخلون في
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ — اسافل الارض ○
ⲉⲩⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ — والي يد السيف
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ — يسلمون ○
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ — ويصيرون انصبة
ϩⲁⲛⲃⲁϣⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ — للثعالب ○
ⲇⲉ ⲉϥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ — والملك يفرح بالله
ⲫϯ ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ — ويفتخر
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ — كل من يحلف به ○
ⲱⲣⲕ ⲛϧⲏⲧϥ
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲱⲙ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲏ — لانه سد فم
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ — المتكلمين بالظلم ○
ϫⲟⲛⲥ

Marginal note: الملوك

ⲝⲅ

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	المزمور الثالث والستون
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲓ ⲓⲑ	صلاه لداود وهو
	١٩ استيخن
ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲪϮ ⲈⲦⲀⲠⲢⲞ	اللهم استمع صلاتي
ⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲓⲉⲣⲓ	عندما اضرع ۝
ⲧⲱⲃϩ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	ومن خوف العدو
ⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲓ	انقذ نفسي ۝
ϫⲁϫⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ	استرني من
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲛ	خديعة الاشرار ۝
ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧ	ومن كثرة عاملي
ϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ	الظلم ۝
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:	هولاء الذين رهفوا
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟϫⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	مثل السيف لسانهم ۝
ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ:	اوتروا قسيهم
Ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓⲧⲟⲩ	عملا مرا ۝
ϩⲱⲃ ⲉϥϩⲉⲛⲥϣⲁϣⲓ:	ليرشقوا بالسهام في
Ⲉϩⲓⲥⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ	الخفا الذي لا عيب
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲧⲁⲧⲛⲓ: Ⲉⲩⲉϩⲓ	يرشقونه بالسهام
ⲥⲟⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁ	بغتة ولا يخافون ۝
ⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ:	
Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	ثبتوا لهم كلمة شريرة ۝
ⲉϥϩⲱⲟⲩ: Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ	تحدثوا ليخفوا
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲫⲁϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ	فخاخا وقالوا من
ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:	الذي يراهم ۝
Ⲁⲩϧⲟϯ ϧⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:	فحصوا عن الاثم

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲕ ⲉⲩϧⲟϯϧⲉⲧ	فبادوا وهم فاحصون
ⲟⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ:	فحصا ۝
Ⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ياتي الانسان بقلب
ϩⲏⲧ ⲉϥϣⲏⲕ: Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲓ	عميق ۝ فيتعالى
ⲥⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϩⲁⲛⲥⲟⲧ	الله ۝ بسهام
ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	اطفال صغار
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲱⲧ:	صارت جراحاتهم ۝
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ	وضعفت السنتهم
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: Ⲁⲩϣⲑⲟⲣ	عليهم ۝
ⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁⲩ	فاضطرب جميع
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀	الناظرون اليهم ۝
ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	وخافوا كل الناس ۝
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	واظهروا اعمال الله
Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ	وفهموا اصنايعه ۝
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ: Ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	يفرح الصديق بالرب
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ: Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲉ	ويتوكل عليه ۝
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ⲉⲩⲉϣⲟⲩ	ويفتخر كل المستقيمين
ϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	بقلوبهم ۝
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:	
ⲇⲟⲝⲁ ⲁⲗ ⲁⲗ ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲅ	ذكصا فانيتما

Coptic	Arabic
Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	المزمور الرابع والستون
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲉ	لداود في الاخر وهو
ⲙⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	تسبحة ارميا
	وحزقيال في

ⲡⲉⲥϫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲓ
ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲁϣⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲧⲓ ⲝⲁ

ⲐⲞⲔ ⲪϮ ⲠⲈⲢⲠ̀ⲢⲈⲠⲒ ⲚⲀⲔ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ .
ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ . ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁ
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ . ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϭⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲉⲣⲟⲛ . ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ . ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ . ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ
ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ . ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ . ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲏϫⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ .
ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ .

حيث الحلاوهم يريدوا ان يرهبوا
رهبو ولم استحى

انت اللهم ينبغى لك
التسبيح فى صهيون
ولك توفى النذور فى
اورشليم ۞ استمع
اللهم صلاتى لان اليك
ياتى كل الاجساد ۞
اقوال الكفره اقتدرت
علينا افضل ۞
ونفاقاتنا انت
تغفرهم لنا ۞
طوبا لمن اخترته
وقبلته ۞ يسكن
فى دياراتك الى الابد ۞
نتشبع من خيرات
بيتك ۞
قدوس هو هيكلك
عجيب بالبر ۞
استمعنا يا الله مخلصنا ۞
يا رجا جميع اقطار
الارض والبحار البعيده ۞
المهيى الجبال
بقوته ۞

ⲫⲏⲉⲧⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱ
ⲣⲓ . ⲫⲏⲉⲧϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕ
ⲟⲩⲉⲧⲥⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲱⲓⲙⲓ
ⲉⲩⲉ̀ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑ
ⲛⲟⲥ . ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲏϫⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲕⲭⲉⲣⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟϥ . ⲁⲕϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲁⲕⲑⲁϩⲥϥ ⲁⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣϥⲣⲁ
ⲁⲕⲉⲣϥ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁ
ⲙⲁⲟ . ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥ
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . ⲁⲕⲥⲉⲃϯ ⲧⲟⲩ
ⲧⲣⲟⲫⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲥⲉⲃϯ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥϩⲱⲗⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲑⲟⲩϭⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲣⲟⲩⲧ . ⲕⲉⲛⲁ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲣⲟⲙ
ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓϩⲓⲱⲟⲩ .

المتمنطق بالقوه ۞
للقلق شعه
البحر ۞
بصوت امواجه ۞
تضطرب الامم ۞
وتخاف السكان
فى اقطار الارض
من اياتك ۞
افرحت مخارج
الغدوات والعشيات ۞
تعاهدت الارض
واسكرتها ۞
واكثرتها بغناها ۞
نهر الله امتلى ما
اعددت طعامهم ۞
لان هذا هو استعدادهم ۞
فلترووا اتلامها
ولتكثر ثمارها ۞
وبقطراتها تفرح
تنبت ۞
تبارك اكليل السنه
بصلاحك ۞
وتمتلى بقاعك
من الدسم ۞

Coptic	Arabic
Ⲉⲩⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ	وندسم جبال البريه ٥
ϣⲁϥⲉ: Ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙ	وتمنطق الاكام
ⲫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	بالتهليل ٥
Ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲓⲗⲓ	اكتسب كباش
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ: Ⲛⲓⲓⲉϩ	الضان ٥
ⲉⲩⲉⲧⲉⲛⲓⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	والاوديه تكثر القمح ٥
Ⲉⲩⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲉⲥⲉⲛⲁ	ويصرخون لانهم
ⲥⲙⲟⲩ	يسبحون

Coptic	Arabic
Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲡⲉ	المزمور الخامس والستون لداود
ⲝ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	تسبحه في الاخر
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅	وعلى القيامه وهو
	كو استيخن

Coptic	Arabic
Ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	هللوا لله ياكافه
ⲫϯ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الارض ٥
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	رتلوا لاسمه اعطوا
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ: ϫⲟⲥ	مجدا لتسبحه ٥
ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲥⲉϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ	قولوا لله ما ارهب
ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ: Ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ	اعمالك ٥
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϫⲉⲙ	من كثره قوتك يكذبك
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ	اعداوك ٥
Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ	فلتسجد لك الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ	كلها وليرتلوا لك ٥
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ	وليرتلوا لاسمك ٥
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	

Coptic	Arabic
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀	تعالوا فانظروا اعمال
ⲧⲉ ⲫϯ: ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ	الله ٥ لانه مرهوب
Ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛ	في المشورات
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	من بني البشر ٥
Ⲫⲏⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ	المحول البحر الى
ⲉ̀ⲡⲓⲧⲉϩⲙⲱⲟⲩ: Ⲉⲩⲉⲥⲓⲛⲓ	اليبس ٥ ويعبرون
ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ	النهر بارجلهم ٥
Ⲉⲛⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀	نفرح به هناك ٥
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: Ⲫⲏⲉⲧ	الذي يسود الدهور
ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	بقدرته ٥
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲇⲉ	عيناه الى الامم
ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	تنظران ٥
Ⲛⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩ	المغضبون لا يرتفعون
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	في ذواتهم ٥
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	باركوا الهنا ايها الامم ٥
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	واسمعوا صوت
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ: Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ	تسبحته ٥
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ	الذي وضع نفسي
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ	في الحياه ٥
ⲉⲕⲓⲙ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ	ولم يسلم قدمي الى الزلل ٥
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ	لانك امتحنتنا يا الله ٥
ⲁⲕⲫⲁⲥ ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀	وسبكتنا كما يسبك
ⲫⲁⲧⲉⲃⲁⲧ ⲫⲁⲥϥ	الفضه ٥
Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁϧ	ادخلتنا في الفخ ٥

ⲁⲕⲭⲁ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲁⲕⲧⲁⲗⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ
ⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛ
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϭⲗⲓⲗ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩ
ⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥ ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲣⲱⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ
ϩⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲥⲁⲧ
ⲛⲁⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ
ϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲓⲗ ϯⲛⲁⲓ
ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ

جعلت الشدايد مقابلنا ۞
اركبت الناس على
رووسنا ۞
عبرنا في نار
وماء ۞
واخرجتنا الى الراحه ۞
سادخل الى بيتك
بمحرقات ۞
واوفيك النذور التي
نطقت بها شفتاي ۞
وتكلم بها فمي في شدتي ۞
اقدم لك محرقات شحم
بغير عظم ۞
مع بخور وكباش ۞
اقدم لك بقرا
مع تيوسا ۞
تعالوا اسمعوا
فاخبركم يا كل من
تخاف الرب ۞
جميع الذين صنع
بنفسي ۞
صرخت اليه بفمي
ورفعت لساني
كثيرا ۞

ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲉ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ

ⲉⲡⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲇⲏ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

المزمور السادس والستون
في التجارو في التسابيح لداوود
تسبحه وهو ١٤ استيخن

ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ
ϧⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲫϯ

ان كنت رايت شي
بقلبي ظلما فلا يسمع
الرب ۞
من اجل هذا استجاب
لي الله ۞ واصغى
الى صوت طلبتي ۞
مبارك الله الذي
لم ينقص صلاتي ۞
ولا رحمته عني ۞
الله يترأف علينا
ويباركنا ۞
يظهر وجهه
علينا ويرحمنا ۞
لنعرف في الارض
سبلك ۞
وفي جميع الامم
خلاصك ۞
فلتعترف لك
الشعوب يا الله ۞

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ· ϫⲉ ⲕ̀ⲛⲁ
ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ· ⲉⲕⲉ̀[illegible]
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲗⲁⲟⲥ ⲫϯ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁ
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ· ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲩⲣⲏϫ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲇⲟⲝⲁ

ولتشكرك جميع
الشعوب ۝
ولتفرح الامم
وليتهللوا ۝
لانك تحكم في الشعوب
بالاستقامه ۝
وتهدي الامم
في الارض ۝
فلتعترف لك
الشعوب يا الله ۝
ولتشكرك الشعوب
جميعها ۝
الارض اعطت ثمرها ۝
يباركنا الله الاهنا ۝
الله يباركنا ۝
فلتخشه جميع
اقطار الارض
ذكصا

ⲉⲩⲥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲱⲇⲏ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲟⲑ

المزمور السابع والستون
لداود في التمام وتسبحه
وهو ٩٥ اسطر

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

فليقوم الله
ولتتفرق

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲉϥ
ϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉϥⲃⲱⲗ
ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲭⲣⲱⲙ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ·
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟϥ· ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓ
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲙⲁⲧⲁ
ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ
ⲧⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ·
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ
ⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ·
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲉϥϩⲟ· ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥϯ
ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ

جميع اعداه ۝
وليهرب من
وجهه كل مبغضيه
وليضمحلوا كما يضمحل
الدخان ۝
وكما يذوب الشمع
من وجه النار ۝
كذلك فليهلك
الخطاه من وجه
الله ۝
وليفرح الصديقين ۝
وليتهللوا امام الله ۝
وليتنعموا بالسرور ۝
سبحوا الله وزتلوا
اسمه ۝ اصنعوا
طريقا للراكب
على المغارب ۝
الرب هو اسمه
فليتهللوا امامه ۝
وليضطربوا من وجهه ۝
ابو الايتام
وقاضي الارامل ۝

ⲫϯ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲙⲁⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲫϯ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲧⲣⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲏⲓ
ⲉϥⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲃⲟⲛ
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲫϯ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ : ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲧⲉⲡⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲉⲛⲡϩⲟ
ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ
ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲛ
ⲉⲕⲉⲫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ϯⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲫϯ ⲁⲥϭⲣⲱϩ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ
ⲛⲉⲕⲍⲱⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲁⲕⲥⲉⲃϯ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲥ
ⲫϯ : ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

الله في موضع قدسه ○
الله يسكن ذوي شكل
واحد في بيته ○
يخرج المقيدين
بجبروته ○
كذلك المرمرين
الساكنين في القبور ○
اللهم عندما خرجت
امام شعبك ○
عند اجتيازك في
البرية ○ الارض
تزلزلت لان السموات
قطرت ○
من وجه الله هذا
سينا من وجه اله اسرائيل ○
مطر الرضا تقسمه
على ميراثك ○
يا الله ضعفت
وانت هيأتها ○
والاحيا لك يسكنون
فيها ○ اعددت
للمسكين بصلاحك
يا الله ○ الرب
يعطي للمبشرين كلاما

ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ
ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛ
ⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲟϣ ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲛ
ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲱϣ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲩⲗⲟⲛ : ⲉϣⲱⲡ
ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛⲑⲙⲏ
ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ
ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲕⲉⲛⲓⲉⲃⲛ
ϩⲁⲧ : ⲉⲣⲉⲛⲉⲥϫⲉⲗⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲉⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ
ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ : ⲉⲩⲉⲟⲃϣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ
ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲧϫⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ : ⲁϣ ⲡⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁϩⲉⲙ : ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ
ⲙⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀
ϧⲏⲧϥ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ
ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲓ. ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϣⲃⲁ

بقوة عظيمة ○
ملك القوات هو
المحبوب ○
وفي بهاء بيت الحبيب
اقسموا الغنايم ○
ان نمتم في وسط
المواريث ○
اجنحة حمامة
مغشاة على الفضة ○
ومنكباها بصفرة الذهب ○
عندما يفرز السماوي
عليها ملوكا ○
يبيضون مثل
الثلج في سلمون ○
جبل الله الجبل
الدسم ○
الجبل المجبن الجبل
الدسم ○
ما بالكم تظنون
جبالا متجبنة ○
الجبل الذي سر الله
ان يسكن فيه ○
لان الرب يسكن الى الانقضا ○
مركبة الله ربوات

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲭⲱⲃ ϩⲁⲛⲁϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ	متضاعفه وهو الوف
ⲉⲩⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	خصبات ○
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	الله فيهم في سينا في
ⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲁⲕⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱ	القدس صعدت الي
ⲧⲉⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ	العلى وسبي سبيًا ○
ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	واعطي الناس كرامات ○
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ	وكانوا ارهبين ان يسكنوا
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲱⲡⲓ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مبارك الرب الاله ○
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مبارك الرب
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ	كل يوم كل يوم ○
ϥ̀ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ	الاه خلاصنا يسهل
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ	سبيلنا السبيل ○
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩ	الهنا هو الله كي
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	خلصنا وللرب
ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲉ	مخارج الموت ○
ⲡⲗⲏⲛ ⲫϯ ⲛⲁϩⲟⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ	لكن الله يرض
ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ	رووس اعدايه ○
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲥⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲏ	وهامه شعر
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲁⲗⲏⲭⲓ	الذين يسيرون بتوان ○
ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قال الرب اني ارجع
ϧⲉⲛ ⲃⲁⲥⲁⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ	من بيسان ○
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	ارجع من اعماق
ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	البحر ○
ϭⲉⲗ ⲡⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ	لكي تصطبغ رجلك بالدم ○

Coptic	Arabic
ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩϩⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ولسان كلابك من
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ	الاعداء من قبله ○
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲟϣⲓ	راوا مسالكك
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ	يا الله ○ مسالك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ	الاهي الملك الذي
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ	في القدس ○
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	سبق الرووسا
ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ	قبل ترنيم المرتلين ○
ⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	في وسط شبابات
ϣⲉⲗⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ	مدففات ○
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	باركوا الله في الكنايس
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الرب من ينابيع اسرايل ○
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	هناك بنيامين
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ	الصغير في حيره ○
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲉⲙ	رووسا يهوذا
ⲛⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	ومدبروهم ○
ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	رووسا زابلون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ϩⲟⲛϩⲉⲛ	ورووسا نفتاليم ○
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	وصي يا الله بقوتك ○
ⲫϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣ	وقو اللهم هذا الذي
ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صنعته لنا ○
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	من هيكلك المقدس
ϫⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ	على اورشليم يقدم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱ	لك الملوك قرابين ○
ⲣⲟⲛ	

Coptic	Arabic
ⲫϯ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	اللهم انتهر
[illegible]	وحش القصب ۞
[illegible]	جمع العجول
[illegible]	في ابقار الشعب ۞
[illegible]	لكي لا يحبسوا
[illegible]	المجربين
[illegible]	بالفضة ۞
[illegible]	شتت الامم الذين
[illegible]	يريدون القتال ۞
[illegible]	تاتي الشفعا من
[illegible]	مصر ۞
[illegible]	الحبشة تستبق يدها
[illegible]	الى الله ۞ يا جميع
[illegible]	ممالك الارض سبحوا الله
[illegible]	ورتلوا للرب ۞
[illegible]	رتلوا لله الذي صعد
[illegible]	الى سما السما جهة
[illegible]	المشارق ۞
[illegible]	هوذا يعطي صوته
[illegible]	بصوت قوة اعطوا
[illegible]	مجدا لله ۞ لان
[illegible]	عظم بهاه على اسرائيل
[illegible]	وقوته في السحاب ۞
[illegible]	عجيب هو الله في

Coptic	Arabic
[illegible]	قديسيه ۞
[illegible]	اله اسرائيل يعطي
[illegible]	قوة وعزا لشعبه
[illegible]	مبارك هو الله
ⲇⲟⲝⲁ [illegible]	[illegible]
[illegible]	المزمور الثامن والستون
[illegible]	في الاخرة لداود عن الذين
[illegible]	سيتغيرون وهو
[illegible]	خمس وثلثون استيخن
ⲙⲁⲧⲁⲛϩⲟⲓ ⲫϯ ϫⲉ	اخلصني يا الله فان
[illegible]	المياه قد دخلت
[illegible]	الى نفسي ۞
[illegible]	تورطت في حماه
[illegible]	الموت بلا استطاعه
[illegible]	بعد ۞ ذهبت الى
[illegible]	اعماق البحر وغرقتني
[illegible]	العاصف ۞
[illegible]	اعييت صارخا وبحت
[illegible]	حنجرتي ۞ فنيت
[illegible]	عيناي رجا الاهي ۞
[illegible]	كثر الذين يبغضوني
[illegible]	مجانا اكثر من
[illegible]	شعور راسي ۞
[illegible]	واعتز اعداي

ⲛⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛⲟⲩ	الطاردين لي ظلما ○
ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙ	حينئذ فاديت ما
ⲡⲓⲟⲗϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃ	لم اختلسه ○
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	اللهم انت علمت
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ :	جهلي ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	ولم تخف عنك
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	تجيعاتي ○
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ولا يخزى بي
ϫⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	منتظروك يا رب
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϫⲟⲙ :	رب القوات ○
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϭⲓϣⲱϣ	ولا يعير من اجلي
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ	الذين يطلبونك
ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲉⲑ	يا اله اسرائيل ○
ⲃⲏⲧⲕ ⲁⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ Ⲫϯ	فاني من اجلك احتملت
ⲉ̀ⲣⲟⲓ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲱⲙⲡⲁϥ	العار ○
ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ : Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ	وغطا الخزي وجهي ○
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	صرت متغربا من اخوتي ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	وغريبا من بني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟϩ	امي ○ لان غيرة
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ :	بيتك اكلتني ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ	وتعييرات معيريك
ϣⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ :	جاو على ○
Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	احنيت نفسي
ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ	بالصيام ○

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩϣⲱϣ :	وصار لي عارا ○
Ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲕ ⲉϩⲃⲱⲥ :	جعلت لباسي مسحا ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲡⲁ	وصرت لهم مثلا ○
ⲣⲁⲃⲟⲗⲏ : ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϭⲁ	تكلم على الجالسون
ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	في الابواب ○
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	وترنم في شاربوا
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ	الخمر ○
ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ : Ⲁⲛⲟⲕ	وانا صعدت صلاتي
ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	اليك يارب
ⲉⲡⲉⲩϣⲉⲙϣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲥⲛⲟ	وقت المسرة ○
ⲙ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ : Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ	اللهم بكثرة رحمتك
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ	استجب لي ○
ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	بحق خلاصك خلصني
ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من هذا الطين لئلا اوحل ○
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϩⲱⲙⲥ :	تنجيني من المبغضين
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟ	لي ومن عمق
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ	المياه ○
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ولا يغرقني عاصف
ⲙⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲟⲙⲕⲧ	المياه ○
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :	ولا يبتلعني العمق ○
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲟⲙⲕⲧ	ولا يطبق الجب
ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ	على فاه ○
ⲟⲩϣⲱϯ ϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲥ	
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	

Coptic	Arabic
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̅ϭ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	استجب لي يارب فان
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ	رحمتك صالحه ۞
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	وككثره رافتك
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ :	انظر الي ۞
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀	لا تصرف وجهك
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ : Ⲥⲱⲧⲉⲙ	عن فتاك ۞
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ	اسمعني سريعا فاني
Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ	في شده ۞
ⲥⲟⲧⲥ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁ	انظر الى نفسي ونجها ۞
ϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲕ̀	من اجل اعداي نجني ۞
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ	لانك انت تعرف
ϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲁϣⲟ : Ⲫⲏⲉⲧ	تعييري وخزيي
Ⲥⲉⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واستحياي ۞
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲣⲟϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ :	امامك جميع الذين
Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يحزنوني ۞
ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	انتظرت نفسي
ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ : Ⲁⲓⲟϩⲓ	عارا وشقوه ۞
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	وانتظرت من يحزن
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ	معي فلم يوجد ۞
ⲡⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲟ̀ⲙ̀	ومن يعزيني
ϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ :	فلم اجده ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϭⲣⲉ :	وجعلوا في طعامي مراره ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ	وفي عطشي سقوني
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ :	خلا ۞

Coptic	Arabic
Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ	فلتصر لهم مايدتهم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	امامهم فخا ۞
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ	ومجازاه
ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁ	وشكا ۞
ⲗⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟ̀ⲃⲁϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲩ	ولتظلم عيونهم
ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲣⲉⲙⲥⲉ̀ ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀	فلا يبصرون ۞
ⲃⲟⲗ : Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲥⲡⲓⲥⲓ	ولتحني ظهورهم
ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	في كل حين ۞
Ⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	اسكب عليهم رجزك ۞
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲅⲏ	وغضب سخطك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ	يدركهم ۞
ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥ	ولتكن منازلهم
ϣⲏϥ : Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ	خرابا ۞
ⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	ولا يوجد من يسكن
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ :	في مساكنهم ۞
Ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ	لان الذي ضربته
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ :	انتهم طردوه ۞
Ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙ	وازادوا على
ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲣϭⲱⲧ :	اوجاع جراحي ۞
Ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ	وازادوا على اثمهم اثما ۞
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ̀	لا يدخلون في
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :	عدلك ۞
Ⲉⲣⲉϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ	يمحون من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ :	سفر الاحيا ۞

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ	لايكتبون مع
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ∻ ϯⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ	الصديقين ۞
ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲟⲕϩ	مسكين انا ووجع ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ	وخلاص وجهك
ⲫϯ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ	اللهم عضدني ۞
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ	اسبح اسم الله
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ϯⲛⲁ	في تمجيد ۞
ϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	وارفعه بالتسبيح ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲟⲧⲉ	ترضي الله افضل
ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	من عجل فتي ۞
ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲧⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲃ	يخرج قرونا واظلافا ۞
ⲉⲃⲟⲗ ∻ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	فلينظروا المساكين
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ	ويفرحوا ۞
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ	اطلبوا الله تحيي
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	نفوسكم ۞
ϫⲉ ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ	فان الرب سمع الفقراء
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	ولم يرذل مقيديه ۞
ⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ	فلتسبحه
ⲉⲣⲟϥ ∻ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ	السموات
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁ	والارض
ϩⲓ ∻ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲕⲓⲙ	والبحر وكلما
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ∻	يسعى فيه ۞
ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲥⲓⲱⲛ	لان الرب يخلص صهيون ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ	ويبني مدن اليهودية

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ	ويسكنون
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩ	هناك
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ويرثونها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ	وزرع عبيدك
ⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يستولون عليها ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉ	ويحبون اسمك
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	يسكنون فيها ۞

ⲁⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧ	المزمور التاسع والستون
ⲙⲉⲧⲉⲉ ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲩⲥ	لداود ذكرا خلاصه
ⲥⲧⲉⲣⲟⲥ ⲓ	الرب هو انتشلني

ⲫϯ ⲁⲣⲉϩⲏⲕ ⲉⲧⲁⲃⲟⲏ	اللهم انظر لمعونتي ۞
ⲑⲓⲁ ∻ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲃⲟⲏ	اسرع يا رب اعني ۞
ⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ∻ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	وليخزوا ويعبر
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	مسلموا نفسي ۞
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	وليرتدوا الى ورا
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ	ويخزوا الذين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	يريدون ان يصنعوا
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ	لي شرا ۞
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ	وليرجعوا الوقت
ⲉⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ	منفضحين القائلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁ	لي نعما نعما ۞
ⲗⲱⲥ ∻ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	وليتهللوا ويفرحوا بك
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ	

ⲛϫⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛⲉⲧⲕⲱⲧ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀
ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ :
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲧϫⲟⲙ
ⲫϯ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ :
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲱⲥⲕ ⲇⲟⲝⲁ ...

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ... ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ...
ⲉⲣⲉϥⲙⲁϩ ...
ⲕ̅ⲁ̅

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲓϫⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ :
ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ : ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ

كل الراغبين اليك
وليقولوا في كل
حين فليعظم
الرب
الذين يحبون خلاصك
اما مسكين وضعيف
اللهم اعني
انت هو معيني
ومخلصي يارب لا تبطي
دكصا قانيما
وما

للمزمور السبعون لداود
لبني يوناداب والقدماء
في الماسورين وهو
احد وعشرون استيخن
اللهم يارب توكلت
عليك فلن تخزني
الى الابد بعدلك
نجني وانقذني
امل الي اذنك
وخلصني
كن لي الها ناصرا
وموضعا حصينا
لتخلصني
لانك انت ثباتي

ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ : ⲫϯ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲛ
ϫⲟⲛⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁ
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ :
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲓⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ
ⲛⲉϫⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ : ⲁⲣⲉ ⲧⲁ
ⲥⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ϩⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀
ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ :

وملجاي
اللهم نجني من يدي
الخاطي
ومن يد مخالف
الناموس والظالم
لانك انت هو
صبري يارب
الرب هو رجاي
من صباي
عليك استندت منذ
انا في البطن
ومن انا في احشا امي
انت هو ناصري
بك تسبيحي في
كل حين
صرت مثل آية للكثيرين
وانت معين عزيز
فليمتلي فمي
تسبيحا
لكيما اسبح مجدك
وعظم بهاك
النهار كله
لا تطرحني في زمان
الشيخوخه

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ·
ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ · ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ·
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ ·
Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ·
Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ·
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩϯ
ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ · ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁ̀ⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲉ̀
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ·
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯ-
ⲙⲉⲧⲥϧⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

وعند نفاد قوتي
لا تهملني ۞
لان اعداي قالوا لي ۞
الذين يحفظون نفسي
ائتمروا جميعا ۞
قايلين ان الله قد خذله ۞
فاطردوه وادركوه
فانه ليس من يخلصه ۞
الهي لا تبعد عني ۞
الهي انظر الى معونتي ۞
فليخزوا وليفنى
الذين يثلبون نفسي ۞
وليلبس الخزي والعار
الذين يسالون
عن شر دوري ۞
وانا ارجوك في
كل حين ۞
وازيد على كل تسابيحك ۞
فمي يخبر بعدلك ۞
وخلاصك النهار
كله ۞ لاني لم اعلم
المكتوب فادخل
في قوة الله ۞

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ · ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ
ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ·
Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ · ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗ-
ⲗⲟ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ·
ϣⲁϯⲧⲁⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲉ̀ϯⲅⲉ-
ⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ · ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ
Ⲫϯ ϣⲁ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ·
Ⲫϯ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ·
ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ
ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ · ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ·
ⲁⲕⲟⲣⲉⲥ ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ·
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ · ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲟⲓⲥ

يا رب اذكر
عدلك وحدك ۞
علمتني يا الله منذ
صباي ۞ والى الان
اخبر بعجايبك ۞
والى الشيخوخه والهرم
اللهم لا تتركني عنك ۞
الى ان اخبر بذراعك
لكل الجيل الاتي ۞
قوتك وعدلك
والعظايم التي صنعتها
يا الله الى الاعالي ۞
من يشبهك يا الله ۞
لانك اريتني شدايد
كثيره وشرورا ۞
ثم عدت فاحييتني ۞
ومن اعماق الارض
ايضا اصعدتني ۞
اكثرت علي برك ۞
ثم عدت فعزيتني ۞
ومن الاعماق ايضا
نشلتني ۞
لاني انا اعترف
لك يا رب ۞

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ — بالة مزمور حقك
ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ — ارتل لك يا الله
ⲁ̀ⲓⲛⲓⲣⲟⲩⲕ ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ — بقيثارة يا قدوس
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — اسرائيل
Ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ — تبتهج شفتاي اذا
ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ — رتلت لك
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ — ونفسي التي خلصتها
Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣ — ولساني ايضا
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — يدرس بعدلك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ — وبمجدك النهار كله
ⲧⲏⲣϥ Ⲉⲩⲉϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉ — اذا خزي
ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ — وافتضح الذين
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧ — يسالون عن
ϩⲱⲟⲩ — شروري

ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲁ̅ — المزمور الحادي والسبعون لسليمان ... التسبحة

Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ — اللهم اعط حكمك للملك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ — وعدلك لابن الملك
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲉϥⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕ — ليحكم لشعبك
ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — بالعدل
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ — ومساكينك بالحكم
Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏ — فلتاخذ الجبال سلامه
ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ — لشعبك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ — والاكام

Ⲟⲩⲟϩ ϥⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — وينقضي لمساكين
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ — الشعب بعدلك
ϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — ويخلص بني الفقرا
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ Ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲑⲉⲃⲓⲟ — ويذل الكذاب
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ — ويدوم مع الشمس
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏ — وقبل القمر
Ⲛⲉⲙ ϧⲁϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ — بأجيال الاجيال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ Ϥⲉⲓ̀ — ينزل مثل المطر
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ — على الصوف
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ — ومثل قطرات
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ — تقطر على الارض
ⲉⲧⲧⲁⲗⲧⲉⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ Ⲉⲥⲉ — يكثر العدل
ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ — في ايامه
ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ — وكثرة السلامه الى
ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁⲧⲉϥ — ان يضمحل القمر
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ Ⲉϥⲉ — ويسود من البحر الى البحر
ⲉⲣⲟ̀ⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϣⲁ ⲫ̀ⲓⲟⲙ — ومن النهر الى
ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ ϣⲁ — اقاصي المسكونه
ⲁ̀ⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ — تسجد الحبش
Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ — ويخرون قدامه
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲗⲉⲭⲉⲭ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — وجميع اعدايه يلحسون
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — التراب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ — ملوك ترشيش والجزاير

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⁘	يقدمون له الهدايا ⁘
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲁⲃⲟⲥ	ملوك العرب وصبا
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛϩⲁⲛ	يقدمون له الهدايا ⁘
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⁘ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ	ويسجد له جميع
ⲙⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ملوك الارض ⁘
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	وجميع الامم تتعبد
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⁘	له ⁘
ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ	لانه خلص المسكين
ϧⲉⲛ ϫⲓϫ ⲙⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⁘	من يد القوي ⁘
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲱⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ	والضعيف الذي
ⲧⲉϥⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ	لا معين له ⁘
ⲉϥⲉϯⲁⲥⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	يشفق على المسكين
ϭⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲓ	والضعيف ويخلص
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⁘	انفس المساكين ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱϯ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	ومن الربا والظلم
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ينقذ نفوسهم ⁘
ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⁘ ⲉϥⲧⲁ	اسمه كريم
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉϥ	امامهم ⁘
ⲙⲑⲟ ⁘ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ	يعيش ويعطى من
ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ	ذهب ارابيا ⁘
ⲛⲧⲉ ϯⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⁘ ⲉⲩⲉⲧⲱⲃϩ	ويصلون من اجله
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘	كل حين ⁘
ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⁘	ويباركونه النهار اجمع ⁘
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧ	ويكون سندا

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	على الارض وعلى
ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘	اركان الجبال ⁘
ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ	مرتفع ثمرته
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	افضل من لبنان ⁘
ⲉⲩⲉⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	ويزهر من المدينة
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	مثل عشب الارض ⁘
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	فليكن اسمه مباركا
ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الى الابد ⁘
ϧⲁϫⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	وقبل الشمس يكون
ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁘ ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ	اسمه ⁘
ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⁘ ⲛϫⲉ	ويتبارك به ⁘
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡ	جميع قبائل الارض ⁘
ⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲉⲩⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ	وكل الامم تمجده ⁘
ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	مبارك الرب اله
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ	اسرائيل ⁘
ⲙⲡⲓⲥⲗ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛ	الصانع العجائب
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘	وحده ⁘
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ	ومبارك اسم مجده
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϣⲁ	القدوس الى الابد ⁘
ⲉⲛⲉϩ ⁘ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ	والى ابد الابد ⁘
ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⁘ ⲉϥⲉⲙⲟϩ	وتمتلي الارض جميعها
ⲛϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ	من مجده يكون
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ	يكون [illegible]
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲟⲝⲁ ⲝ̅ⲏ̅	

انقضت تسابيح داود بن يسا

ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲏ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲥⲁⲫ

انقضت تسابيح داود بن يسا
المزمور الثاني والسبعون
لآساف وهو
خمسون استيخن

ⲟⲃ̅

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲡ̅

Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ :
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲣⲁⲧ
ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲫⲁⲧ : ⲟⲩⲕⲉ
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛⲓⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϩ ⲉ̀
ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲙϯ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲅⲅⲟⲥ : ϫⲉ ⲥⲉϣⲉⲛ ϧⲓ
ⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ
ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧ
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ϩⲏⲧ : Ⲁⲩϩⲓ
ⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲛϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ

صالح هو
الله اسرايل
للمستقيمين
بقلوبهم ۞
وانا لولا قليل زلت
رجلي ۞ ودما
يسيرا انسكبت
خطواتي ۞
لاني غرت على مخالفي
الناموس لما شاهدت
سلامة الخطاه ۞
لانه ليس في موتهم راحه ۞
وثبات في سياطهم ۞
لانهم ليس لهم
تعب الناس ولم
يجلدوا مع البشر ۞
لاجل هذا تمسك
بهم التكبر ۞
لبسوا ظلما

ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : Ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲓⲛϫⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧ :
Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲙⲏⲩ
ϩⲏⲧ : Ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁ
ϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ :
Ⲁⲩϫⲉ ⲟⲩϭⲓⲛϭⲟⲛⲥ
ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ : Ⲁⲩⲭⲱ
ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲧⲫⲉ : Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁⲥ
ⲥⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉϫⲉⲙⲟⲩ
ϧⲏⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ :
Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ
ϭⲟⲥⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲉⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲉϩ
ⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁ
ϩⲏⲧ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ

ونفاقا ۞
يخرج ظلمهم
مثل الشحم ۞
جازوا وتنبوا ما
لقلبهم ۞ تفكروا
ونطقوا بالشر ۞
تكلموا ظلما في العلي ۞
ووضعوا افواههم
في السما ۞
ولسانهم عبر على
الارض ۞
لاجل هذا يرجع شعبي
الى ههنا ۞
واياما كاملة توجد فيهم ۞
قالوا كيف علم الله ۞
او يكون في العلي علم
موجود ۞
فها هولا خطاه
وهم مخصبون وقد
حازوا الغنا الى الابد ۞
فقلت اترى بالباطل
زكيت قلبي ۞
وغسلت يدي

الاربعا

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϫⲛⲟⲃⲓ ∴ | بالطهارة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ | وصرت مجلودا
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣϥ | النهار اجمع ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲟϧⲓ ⲉⲡⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ | وتوبيخي الى اوقات
ⲧⲟⲟⲩⲓ ∴ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲟⲥ | الغدوات ۞
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ | اذ كنت قلت فاني هكذا
ⲣⲏϯ ∴ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ | اقول ۞ ها هوذا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲓⲧⲁⲝⲥⲓⲙ | جيل بنيك التي تيت
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ | معه وجعلته في
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲉϩⲓⲥⲓ ∴ ⲟⲩⲟϩ | قلبي لكي اعلم ۞
ⲫⲁⲓ ⲟⲩϩⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ | وهذا هو تعب قدامي ۞
ⲉⲃⲟⲗ ∴ ϣⲁϯϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ | حتى ادخل الى
ⲉⲡⲓⲙⲁⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | قدس ايله ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲉⲛⲓϧⲁⲉ | وافهم الاواخر ۞
ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϫⲟⲗⲟⲥ | لكن من اجل شرهم جعلت لهم
ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ∴ ⲁⲕϩⲓⲧ | وضعتهم ۞
ⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ | وطرحتهم لما
ϭⲓⲥⲓ ∴ ⲡⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ | استعلوا ۞
ⲡⲱⲁϥϣⲉ ⲉⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ∴ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ | كيف صاروا ابرية نسنة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟ | بادوا وهلكوا لاجل
ⲙⲓⲁ ∴ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲥ | اثامهم ۞
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉϩⲥⲓ ∴ | مثل حلم المستيقظ ۞
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲉⲕⲉϣⲱϣ | يارب في مدينتك
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ∴ | ترذل صورهم ۞

ϫⲉ ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣⲟⲕϩ ∴ | لان قلبي قد احترق ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁϭⲗⲱⲧ ϣⲓⲃϯ ∴ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ | وكليتاي تغيرا ۞
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲥ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ | وانا كنت مهانا
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ | ولم اعلم ۞
ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ | صرت كالبهيمة
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ | قدامك وانا
ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ∴ | معك في كل حين ۞
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ | امسكت بيدي اليمنى ۞
ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲓ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ | وبمشورتك هديتني
ⲉⲣⲟⲕ ∴ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ | وبمجد قبلتني ۞
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | لان ماذا لي موجود
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ | في السماء ۞
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∴ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ | وما هو الذي اريد
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ | منك على الارض ۞
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲟⲓ | فنى قلبي وجسمي ۞
ⲡⲉ ⲫϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ∴ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ | الهي قلبي ونصيبي
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | هو الله الى الابد ۞
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ∴ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ها هوذا البعيدون
ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁⲕⲟⲗⲟⲑⲣⲉⲩⲉⲓⲛ | منك يهلكون ۞
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ ∴ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩ | وكل الزناة استاصلتهم
ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲙⲧ ⲉ | عنك ۞ وانا
ⲫϯ ∴ ⲉⲑⲣⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁ | خير لي ان التصق
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲥ | بالله ۞ واجعل
| توكلي على الرب ۞

Coptic	Arabic
Ⲉⲑⲣⲓⲫⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	لكي اخبر بجميع
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲧϣⲉⲣⲓ	تسابيحك في ابواب
ⲛⲥⲓⲱⲛ ·	ابنة صهيون ○

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ ⲯ ⲟⲅ

المزمور الثالث والسبعون

فهم لآساف وهو …

Coptic	Arabic
ⲈⲐⲂⲈⲞⲨ ⲪϮ ⲀⲔϢⲒⲦⲈⲚ	لماذا يا الله اقصيتنا
ⲛⲥⲱⲕ ϣⲁⲃⲟⲗ · Ⲁϥϭⲱⲛⲧ	الى الغايه ○
ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲃⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ	سخط غضبك
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ ·	على غنم قطيعك ○
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ	اذكر مجمعك الذي
ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ	اقتنيته منذ القدم ○
ϣⲟⲣⲡ · Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲡϣⲃⲱⲧ	خلصت قضيب
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ·	ميراثك ○
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ	جبل صهيون هذا
ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ · Ϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲕ	الذي سكنت فيه ○
ϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ	ارفع يدك على
ϩⲏⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ · Ⲉⲑⲙⲏⲓⲛⲓ	تشامخهم الى الانقضاء
ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ	كثيرة هي الشرور
ⲛϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	التي صنعها العدو
ⲛⲧⲁⲕ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ	في قديسيك ○
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ	وافتخر مبغضوك
ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙⲡⲉⲕϣⲁⲓ ·	في وسط عيدك ○
Ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ	جعلوا اياتهم ايات
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ·	ولم اعلم ○

الأول

Coptic	Arabic
ⲙⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ	مثل طريق المدخل
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲫⲣⲏϯ	من فوق وكانهم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩϣⲉ ⲁⲩϣⲏⲛ ⲛⲓⲥⲓⲁⲧ	في غيضة خشب
ⲕⲱⲣϫ ⲛⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	قطعوا ابوابها
ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲉⲓⲛ · Ⲉϧⲣⲏⲓ	بالفوس ○
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ	وبفاس ومعول معا
ϫⲉⲩⲥⲟⲛ ⲁⲩⲡⲁⲧⲡⲁⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ	طرحوها الى اسفل ○
Ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	احرقوا موضعك المقدس
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ · Ⲁⲩⲥⲱϥ	بالنار ○ ونجسوا
ⲙⲡⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	مسكن اسمك على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · Ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ	الارض ○ قال
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛϫⲉ	كل جنسهم في
ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ	قلوبهم جميعا ○
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ	هلموا فلنبطل اعياد
ⲛⲓϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ	الرب على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · Ⲛⲉⲛⲙⲏⲓⲛⲓ	الارض ○
ⲙⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ	اياتنا لم نراها ○
ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲟⲡ	ليس نبي موجود
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ	ولا يعرفنا بعد ○
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲫϯ ⲡⲓϫⲁϫⲓ	الى متى يا الله يعير
ⲛⲁϫⲉⲙϣⲓϣ · Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	العدو ○
ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ ϥⲛⲁϭⲱⲛⲧ ⲉ	والمقاوم لنا يغضب
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁⲃⲟⲗ · Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ	اسمك الى الغايه ○
ⲕⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ	لماذا ترد يدك

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وعنبك من وسط
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉⲛⲥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ	حضنك الى الانقضا
Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ	والله هو ملكنا
ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ	قبل الدهور
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ	صنع خلاصا في وسط
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ	انت تثبت البحر
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	بقوتك
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀	انت رضضت
ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	روس التنين على
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϧⲉⲙϧⲉⲙ	المياه انت
ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	سحقت روس التنين
Ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	واعطيته طعاما
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ	لشعب الحبش
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓ	انت الذي فجرت
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲣⲉⲙ	العيون والاوديه
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲓⲁⲣⲱⲟⲩ	انت جففت الانهار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲉϣⲱϣ	الزاخره
Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ	النهار هو لك والليل
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	ايضا هو لك
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ	انت هيات الشمس والقمر
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱϣ	انت خلقت جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	حدود الارض
Ⲡϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲣⲉϣⲱⲙ	الصيف والربيع
	والخريف

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ	انت خلقتها
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ	فاذكر خليقتك
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϣ	هذه
ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ	فان العدو عير الرب
ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁϥϭⲓϭⲱⲗ ⲉ̀	وشعب جاهل
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ	اسخط اسمك
ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	لا تسلم للوحش
ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	نفسا تعترف لك
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓ	ولا تنس نفوس
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϣⲁⲃⲟⲗ	المساكين الى الغايه
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕ	انظر الى عهدك
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ	فان مظلمي الارض
ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	قد ملوا البيوت اثاما
ⲛ̀ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	لا يرجع المتواضع
ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲑⲉ	وتخزى
ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ	ومسكين ويائس
ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲩⲉ	يسبحان اسمك
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲧⲱⲛⲕ	قم يا رب واقض لقضاي
Ⲫϯ ⲁⲣⲓϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲁⲡ	واذكر التعييرات
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁ	التي صنعها لك
ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲕ	الجاهل النهار كله
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	ولا تنس صوت الذين
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ	يدعونك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ	

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ	فقد ارتفع اليك
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	كبريا ماقتيك بي
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل حين ○
ⲇⲟⲝⲁ ⲕⲉ	ذكصا ...
Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣ ⲧⲁⲕⲟ	المزمور الرابع والسبعون
ⲛ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ...	لاصاف في الاخر وعدم الفساد
... ⲁⲥⲁⲫ ... ⲟ̅ⲇ̅	وهو مزمور تسبحه بالتسبيح
Ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	نعترف لك يا الله
ⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	نعترف لك ○
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁ	وندعوا اسمك ○
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀	والحدث بجميع
ⲫⲣⲓⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	عجايبك ○
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	اذا ما اخذت
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	وقتا انا احكم
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بالاستقامه ○
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ذابت الارض وساير
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲏⲓⲧϥ	القاطنين فيها ○
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲧⲩ	انا شددت اعمدتها ○
ⲗⲟⲥ. Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ	قلت للمخالفي الناموس
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ	لا تخالفوا الناموس ○
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	وللخطاه لا تعلوا
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ	قرنكم ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ولا ترفعوا قرنكم
ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ	الى العلو ○

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	ولا تتكلوا على الله
ⲙⲉⲧϭⲓⲛϭⲟⲛⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ	بالظلم ○
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فانه لا من المخارج
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ	ولا من المغارب
ϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	ولا من الجبال
ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩ	البريه فان الله هو
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲉ. Ⲫⲁⲓ ϣⲁϥ	الديان ○
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥ	هذا يضعه وهذا
ϭⲁⲥϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ	يرفعه ○
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ	وان بيد الرب كاسا
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉϥ	مملوه خمرا صرفا
ⲑⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ممزوجه ○
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ ⲫⲁⲓ	وميل من هذا الى هذا ○
Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥ	لكن عكرها لم يهرق ○
ⲫⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يشرب جميع
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	خطاة الارض ○
ⲕⲁϩⲓ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ	وانا ابتهج الى
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ	الابد ○
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ	واتلي لاله يعقوب ○
Ϯⲛⲁϭⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	واحطم قرون
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	جميع الخطاه ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲁⲡ	وترتفع قرون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ	الصديقين ○

المزمور الخامس والسبعون

Coptic	Arabic
ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ	لاصاف في الاخر بالتسبيح
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ ϯ	تسابيح وهو مزمور
ⲱⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ	لحن من اجل الاشوري
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅	ثلاث وعشرين استيخن

Coptic	Arabic
ⲟⲉ Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ	الله ظاهر في
ⲫϯ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ	اليهودية ۝
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ	وعظيم هو اسمه
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	في اسرائيل ۝
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ	صار موضعه في سلامه ۝
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	ومسكنه في صهيون ۝
ⲥⲓⲱⲛ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ	هناك كسر عز
ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲓⲧ	القوس ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϥⲓ	سلاحا وسيفا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲭⲉⲣⲟⲩ	وحربا ۝
ⲱⲓⲛⲓ ⲛⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏ	انت تضيء بالعجب
ⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛ	في الجبال الابدية ۝
ⲉϩ ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛϫⲉ ⲛⲏ	اضطرب جميع الغير
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	فهمين بقلوبهم ۝
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ	هجعوا في نومهم
ⲡⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩ	ولم يجدوا شيئا ۝
ϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏ	جميع الرجال الذين
ⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ	بايديهم الغنى ۝
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	من انتهارك يا الله نعسوا ۝
ⲡⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲫϯ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ	

Coptic	Arabic
ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏ	نام جميع الركاب
ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓϩⲑⲱⲣ	على الخيل ۝
ⲛⲑⲟⲕ ⲁϩ ⲭⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ	انت مرهوب انت
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ	من يقدر يقاومك ۝
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩ ϫⲉ ϥⲟⲡⲧⲉⲕϫⲱⲛⲧ	منذ الزمان رجزك
ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁⲕⲭⲁ ⲃⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛ	قدرت حكما
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	من السماء ۝
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ	خافت الارض
ⲣⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ	وهدئت ۝
ⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ ⲫϯ ⲉϥ	عندما يقوم الله
ϩⲁⲡ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙ	للحكم ۝
ⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	ليخلص جميع ودعاء
ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲟⲩ	الارض ۝
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	لان فكر الانسان يعترف
ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙⲡⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲉⲉⲣ	لك ۝
ⲉⲣⲉⲩϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ	وبقية الفكر يعيد
ⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛ	لك ۝
ⲛⲟⲩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ	انذروا واوفوا
ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲛϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ	الرب الهكم ۝
ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ	كل المحيطين به
ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	يقدمون له القرابين ۝
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ	المرهوب والمنتزع
ⲛϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ارواح الرؤساء ۝
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	والمخوف عند
	جميع ملوك الارض ۝

ⲣⲓⲍ

المزمور السادس والسبعون
لاصاف في الاخر
من اجل اليديثون وهو
تسبحة

ⲈⲠϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ ⲈⲐⲂⲈ ⲒⲈⲆⲒⲐⲞⲨⲘ
ⲠⲀⲮⲀⲖⲘⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲀⲤⲀⲪ
ⲞⲨⲰⲆⲎ ⲞⲤ

ⲀⲒⲰϢ ⲚⲦⲀⲤⲘⲎ ⲈⲠ — بصوتي الى الرب صرخت
ϬⲞⲒⲤ ⲀⲒⲰϢ ⲚⲈⲘ — وبصوتي الى الله
ⲦⲀⲤⲘⲎ ⲈⲠⲒⲰϢ ⲈⲪϯ
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤϯϨⲐⲎϤ ⲈⲢⲞⲒ — فنظر الي
ϦⲈⲚ ⲠⲈϨⲞⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲦⲀⲐⲖⲒⲮⲒⲤ — في يوم شدتي ابتغيت
ⲀⲒⲔⲰϯ ⲚⲤⲀ ⲪϯⲚ ϨⲞⲢⲎⲒ — الله بيدي
ϦⲈⲚ ⲚⲀϪⲒϪ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲈϪⲰⲢϨ — في الليل قدامه
ⲘⲠⲈϤⲈⲢϨⲈⲖⲠⲒⲤ ⲘⲠⲞⲨⲈⲢⲈⲢⲞⲒ — فلم اطغ
ⲘⲘⲞⲒ ⲘⲠⲈⲤⲞⲨⲰϢ ⲚϪⲈ — ولم تشته نفسي
ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ⲈⲐⲢⲞⲨϯⲚⲞⲘ — ان تتعزى
ϯ ⲚⲀⲤ ⲀⲒⲈⲢⲪⲘⲈⲨⲒ ⲘⲪϯ — ذكرت الله ففرحت
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲞⲨⲚⲞϤ ⲀⲒⲈⲢⲘⲈⲖⲈⲦⲀⲚ — تلوت فضعفت
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲈⲢⲔⲞⲨϪⲒ ⲚϪⲈ ⲠⲀ — روحي
ⲠⲚⲈⲨⲘⲀ ⲀⲒⲈⲢϢⲞⲢⲠ — سبقت جميع اعداي
ⲚⲦⲀⲂⲞⲖ ⲚⲦⲞⲨⲢⲞⲨϢⲒ — فادركت الحارس
ⲚⲀϪⲀϪⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲀⲒϢⲐⲞⲢⲦⲈⲢ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲒⲤⲀϪⲒ — تلقت ولم اتكلم
ⲀⲒⲘⲞⲔⲘⲈⲔ ⲚⲚⲒⲈϨⲞⲞⲨ ⲚϨⲞⲨⲒⲦ — تفكرت في الايام
ⲚⲀⲢⲬⲈⲞⲤ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲈⲢⲪⲘⲈⲨⲒ — الاولى
ⲚⲚⲒⲢⲞⲘⲠⲒ ⲚⲈⲚⲈϨ ⲀⲒⲈⲢⲠⲞⲨⲘⲈⲨⲒ ⲞⲨⲞϨ — وذكرت السنين
ⲀⲒⲈⲢⲘⲈⲖⲈⲦⲀⲚ — الابديه فهذيت

ϦⲈⲚ ⲠⲒⲈϪⲰⲢϨ ⲚⲈⲘ ⲠⲀϨⲎⲦ — في الليل بقلبي
ⲚⲀⲒⲈⲢ ⲀⲆⲞⲖⲈⲤⲬⲒⲚ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲀϤϢⲈⲢϢⲰⲢ — وتفرغت فحصت
ⲚⲀⲠⲚⲈⲨⲘⲀ — روحي
ⲘⲎ ⲈϤⲚⲀⲬⲀⲦ ⲚⲤⲰϤ ⲚϪⲈ — هل يتركني الله عنه
ⲠϬⲞⲒⲤ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲚⲈϤ — الى الابد
ⲞⲨⲰϨ ⲈⲦⲞⲦϤ ⲈϯⲘⲀϮ ⲈⲢⲈϤϯ — ولا يعود ان يسر
ⲘⲀϮ ⲒⲈ ⲈϤⲚⲀⲰⲖⲒ ⲘⲠⲈϤⲚⲀⲒ — بعد او يقطع
ⲚⲀⲒⲈⲂⲞⲖ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲒⲤϪⲈⲚ — رحمته الى الانقضا
ϪⲰⲘ ϢⲀ ϪⲰⲘ — من جيل الى جيل
ⲘⲎ ⲈϤⲚⲀⲈⲢⲠⲰⲂϢ ⲚϢⲈⲚϨⲎⲦ — هل ينسا الله
ⲚϪⲈ ⲪϮ ⲘⲎ ⲈϤⲚⲀⲦⲀϨⲞ — ان يتراف
ⲚⲞⲚ ⲚⲚⲈϤⲘⲈⲦϢⲈⲚϨⲎⲦ — وهل يمنع في
ϦⲈⲚ ⲠⲈϤϪⲰⲚⲦ — سخطه رافته
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲎⲒ ϪⲈ ϮⲚⲞⲨ ⲀⲒⲈⲢ — وقلت الان ابتديت
ϨⲎⲦⲤ ⲪⲀⲒ ⲠⲈ ⲠϢⲒⲂϮ — هذا هو تغيير
ⲚⲦⲈ ⲦⲞⲨⲚⲀⲘ ⲘⲠⲈⲦϬⲞⲤⲒ — يمين العلي
ⲀⲒⲈⲢⲪⲘⲈⲨⲒ ⲚⲚⲒϨⲂⲎⲞⲨⲒ ⲘⲠϬⲞⲒⲤ — تذكرت اعمال الرب
ⲠϬⲞⲒⲤ ϪⲈ ϮⲚⲀⲈⲢⲪⲘⲈⲨⲒ — لاني اذكر منذ
ⲒⲤϪⲈⲚ ⲦⲀⲢⲬⲎ ⲚⲚⲈⲔ — الابتدا عجايبك
ϢⲪⲎⲢⲒ ⲞⲨⲞϨ ϮⲚⲀⲈⲢ — واتلو في سائر
ⲘⲈⲖⲈⲦⲀⲚ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲔϨⲂⲎⲞⲨⲒ — اعمالك
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ ϮⲚⲀϢⲰ — واكون مرتاضا في
ⲠⲈⲘⲀⲚ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲔϨⲂⲎⲞⲨⲒ — افعالك
ⲪϮ ⲀⲢⲈ ⲠⲈⲔⲘⲰⲒⲦ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲈⲐⲞⲨⲀⲂ — اللهم في القدس طريقك

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀
ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲫϯ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ...
...
ⲟⲩ ... ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ...
ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ...
... ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛⲉⲕ
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉ̀ⲑⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲥⲕⲓⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲧⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲫϯ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓ ⲫⲓⲟⲙ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ

من الاله عظيم مثل
الهنا ۝
انت هو الله صانع
العجايب ۝ اظهرت
في الشعوب قوتك ۝
خلصت شعبك
بذراعك ۝
بني يعقوب ويوسف ۝
اللهم رايتك المياه ۝
رايتك المياه مخافت ۝
اضطربت الاعماق
من كثرة دوي
للمياه الكثيرة ۝
السحب اعطت صوتها ۝
لان سهامك تسير ۝
صوت رعودك في
البكرة ۝
اضات بروقك
للمسكونة ۝
اضطربت الارض
وارتعدت ۝
اللهم في البحر طريقك ۝
وفي المياه الكثيرة
مسالكك ۝

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϫⲓϫ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ

ⲇⲟⲝⲁ ...
دكصا قانتيا

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ...
المزمور السابع والسبعون
فيه لاصاف

ⲙⲁϩⲑⲏⲧ ⲉⲛⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉⲛ
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ
ⲁⲛⲉⲙⲙⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ
ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱⲙ
ⲉ̀ⲕⲉϫⲱⲙ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ...
... ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ... ⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ

وآثارك لا تعرف ۝
هديت شعبك
مثل خراف ۝
بيد موسى
وهرون ۝
انصتوا يا شعبي الى
ناموسي ۝
اميلوا اذانكم الى
كلمات فمي ۝
افتح فاي بالامثال
وانطق بالخفيات
منذ الابتدا ۝
التي سمعناها وعلمناها ۝
وحكاها اباونا عندنا ۝
ولم يخفوا عن بنيهم
الى جيل اخر ۝
يخبرون بتسابيح
الرب وقدرته ۝
والعجايب التي صنعها ۝
اقام شهادة في
يعقوب ۝

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲤⲈⲘⲚⲒ ⲚⲞⲨⲚⲞⲘⲞⲤ	ووضع ناموساً في
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲤⲖ ⲪⲎⲈⲦⲀϤ	اسرايل
ϨⲞⲚϨⲈⲚ ⲚⲚⲈⲚⲒⲞϮ ⲈⲐⲘⲞϮ	الذي اوصابه لابايانا
ϨⲒⲚⲀ ⲚⲤⲈⲦⲀⲘⲈ ⲚⲞⲨϢⲎⲢⲒ	لكي يعرفونه لابنايهم
ⲈⲢⲰⲞⲨ ϨⲞⲠⲰⲤ ⲚⲦⲈϤ	لكيما يعلم الجيل
ⲈⲘⲒ ⲚϪⲈⲔⲈϪⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈϤϢⲎⲢⲒ	الاخر البنين الذين
ⲈⲦⲞⲨⲚⲀⲘⲀⲤⲪⲰⲞⲨ	يولدون
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲨⲈⲦⲰⲚⲞⲨ ⲚⲤⲈⲦⲀ	ويقومون ويخبرون
ⲘⲈ ⲚⲞⲨϢⲎⲢⲒ ⲈⲢⲰⲞⲨ	بها ابنايهم
ϨⲒⲚⲀ ⲚⲤⲈⲬⲰ ⲚⲦⲞⲨϨⲈⲖⲠⲒⲤ	لكي يجعلوا رجاهم
ϦⲈⲚ Ⲫϯ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲚⲞⲨ	بالله
ⲈⲢⲠⲰⲂϢ ⲚⲚⲒϨⲂⲎⲞⲨⲒ	ولاينسوا اعمال الله
ⲚⲦⲈ Ⲫϯ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲤⲈϢⲒⲚⲒ	ويطلبوا وصاياه
ⲚⲤⲀ ⲚⲈϤⲈⲚⲦⲞⲖⲎ	لكي لايكونوا مثل
ϨⲒⲚⲀ ⲚⲦⲞⲨϢⲦⲈⲘⲈⲢⲪⲢⲎϮ	ابايهم
ⲚⲚⲞⲨⲒⲞϮ ϪⲈ ⲞⲨ	جيل شرير ممرمر
ϪⲰⲞⲨ ⲈϤⲔⲢⲞϤ ⲈϤϮⲘⲔⲀϨ	الجيل الذي لم
ⲈⲨⲘⲞⲨⲚⲔ ⲞⲨϪⲰⲞⲨ	يستقيم قلبه
ⲪⲎⲈⲦⲈⲘⲠⲈϤⲤⲞⲨⲦⲰⲚ	ولم تومن روحه بالله
ⲠⲈϤϨⲎⲦ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲈϤ	بنو افرام اوتروا
ⲠⲈϤⲠⲚⲀ ⲚⲀϨϮ ⲚⲈⲘ Ⲫϯ	ورموا بالقسي
ⲚⲈⲚϢⲎⲢⲒ ⲚⲈⲪⲢⲈⲘ	انقلبوا في يوم
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲤⲒ ϦⲈⲚ Ⲫϯ	
ⲀⲨⲪⲞⲚϨⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲈϨⲞⲞⲨ	

Coptic	Arabic
ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲠⲞⲖⲈⲘⲞⲤ	الحرب
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲞⲨⲀⲢⲈϨ ⲈϮⲆⲒⲀⲐⲎⲔⲎ	ولم يحفظوا عهد
ⲚⲦⲈ Ⲫϯ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲞⲨ	الله ولم يشاؤا
ⲞⲨⲰϢ ⲈⲘⲞϢⲒ ϦⲈⲚ ⲠⲈϤⲚⲞ	ان يسلكوا في ناموسه
ⲘⲞⲤ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲈⲢⲠⲰⲂϢ	وتناسوا اعماله
ⲚⲚⲈϤϨⲂⲎⲞⲨⲒ ⲈⲐⲚⲀⲚⲈⲨ	الحسنه
ⲚⲈⲘ ⲚⲈϤϢⲪⲎⲢⲒ ⲈⲦⲀϤⲦⲀ	وعجايبه التي اراهم
ⲘⲰⲞⲨ ⲈⲢⲰⲞⲨ ⲚⲈⲘ ⲚⲒϢⲪⲎ	العجايب التي صنعها
ⲢⲒ ⲈⲦⲀϤⲀⲒⲦⲞⲨ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ	قدام اباهم
ⲚⲚⲞⲨⲒⲞϮ ϦⲈⲚ ⲠⲔⲀϨⲒ	في ارض مصر
ⲚⲬⲎⲘⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲔⲞⲒ ⲚⲦⲀⲚⲎ	وفي حقل صان
ⲀϤⲪⲰⲢϪ ⲘⲪⲒⲞⲘ ⲀϤⲈⲚⲞⲨ	شق البحر واجازهم
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎϮ ⲀϤⲦⲀϨⲞ	فيه
ⲚⲚⲒⲘⲰⲞⲨ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ⲘⲪⲢⲎϮ	اوقف مياه
ⲚⲞⲨⲀⲤⲔⲞⲤ ⲀϤϬⲒⲘⲰⲒⲦ	مثل الزق
ϦⲀϪⲰⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲞⲨϬⲎⲠⲒ ⲘⲠⲒ	وهداهم بالسحاب
ⲈϨⲞⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲠⲒⲈϪⲰⲢϨ	نهارا
ⲦⲎⲢϤ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲞⲨⲰⲒⲚⲒ	والليل كله بضيا النار
ⲚⲬⲢⲰⲘ ⲀϤⲪⲰϦ ⲚⲞⲨ	شق صخرة
ⲠⲈⲦⲢⲀ ϦⲈⲚ ⲠϢⲀϤⲈ ⲞⲨⲞϨ	في البريه
ⲀϤⲦⲤⲰⲞⲨ ⲘⲪⲢⲎϮ ϦⲈⲚ ⲞⲨ	وسقاهم كنز عمق
ⲚⲞⲨⲚ ⲈϤⲞϢ ⲀϤⲈⲚⲒⲘⲰⲞⲨ	كثير
ⲘⲘⲰⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲠⲈⲦⲢⲀ	واخرج ما من صخرة
ⲀⲤⲒⲚⲒ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲚϨⲀⲚⲘⲰⲞⲨ	واحدرت ما

ⲛⲓ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ · | كالانهار
Ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ | وعادوا ايضا ان
ⲟⲛ · ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲕⲣⲁⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ | خطوا اليه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ · | واغضبوا العلي في موضع
Ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | عديم الماء وجربوا
ϩⲏⲧ · ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ | الله في قلوبهم
ϩⲁⲛϩ̀ⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ · | ليسالوا الطعمه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ | لنفوسهم وتكلموا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ | على الله قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲥⲉⲃϯ ⲟⲩ | هل يقدر الله ان
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ · ϫⲉ | يعد مايده في البريه
ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩϩⲱⲧ | لانه ضرب الصخره
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ · | فانحدرت المياه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ | ومدت الاوديه (وغرقت)
ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ · ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ | فهل يمكنه ان يعطي
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯ ⲱⲓⲕ ⲟⲛ · | خبزا ايضا
ⲓⲉ ⲉ̀ⲥⲉⲃϯ ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥ | او ان يعد مايده
ⲗⲁⲟⲥ · ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱ | لشعبه
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲩⲓ | لاجل هذا سمع الله
ⲫⲁⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁϥ | وطرحهم الى الخلف
ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ · ⲟⲩⲟϩ | واشتعلت النار في
ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ | يعقوب واتى
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ | الغضب على اسرايل
ⲉ̀Ⲫϯ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ | فانهم لم يومنوا بالله
| ولم

ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ · | يتوكلوا على خلاصه
Ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲡ | فامر السحاب من
ϣⲱⲓ · ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓ | فوق وفتح
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ · ⲁϥ | ابواب السما وامطر
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ | لهم منا
ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ · ⲟⲩⲱⲓⲕ | لياكلوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ · | وخبز السما اعطاهم
Ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ | وخبز الملايكه
ⲟⲩⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ · | اكله الانسان
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲣⲉ ⲉⲥⲓ | ارسل لهم طعاما للشبع
Ⲁϥⲧⲱⲛⲟⲥ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | اهاج ريح التيمن من
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ | السما وبقوته
ϫⲟⲙ ⲁϥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲓⲃⲓ · | اتى بالغربي
ⲉ̀ⲙⲏⲛⲧ · ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ | وامطر عليهم لحوما
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · | مثل التراب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲛⲉϩ | وطيور مجنحه
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲓⲟⲙ · | مثل رمل البحار
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲁ | تسقطوا في وسط
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁ | عساكرهم حول
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ · ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ | مساكنهم
ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ · ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲉⲡⲓ | فاكلوا وشبعوا جدا
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ · | واحضر لهم شهوتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ ϧⲁⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ | ولم يعدموا من
ⲧⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ · | شهوتهم

ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲓ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱ
ⲧⲉⲃ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲥⲟⲛ
ϩⲟⲩ · ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩ
ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϫⲱⲗⲉⲙ · ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩ
ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛⲟⲩϣⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ · ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ

ومدنما الطعام في افواههم
اتى عليهم غضب الله ۝
وقتل في كثرتهم ۝
وقهر قبل مختاري
اسرايل ۝
وفي هذه كلها اخطوا
اليه ايضا ۝
ولم يامنوا بعجايبه ۝
ففنيت ايامهم
بالباطل ۝
وسنوهم بسرعه ۝
ولما قتلهم حينيد
طلبوه ۝
وعادوا وادلجوا
الى الله ۝
وذكروا ان الله هو
معينهم ۝
والله العلى هو
منقذهم ۝
فاحبوه بافواههم ۝
وكذبوه بقلوبهم ۝
ولم يكن قلبهم مستقيما
معه ۝ ولم
يومنوا بعهده ۝

ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲡⲉ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁϣⲁⲓ ⲉⲫⲣⲉϥⲧⲁⲥ
ⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲃⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅
ⲛⲉϥⲫⲣⲓ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̅ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ · ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁϥⲕⲟⲧϥ
ϫⲉ · ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩϯ
ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅
ⲫϯ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲏⲉⲧ
ⲉⲣϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥ
ⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ · ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̅
ϫⲁⲛⲓ · ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̅ⲙⲟ

وهو رووف يغفر
لهم خطاياهم
ولا يهلكهم ۝
ويكثر في ان يرد
غضبه ۝
ولا يدع كل غضبه
يشتعل ۝
وذكر انهم اجساد ۝
روح اذا اخرج لم
يعود بعد ۝
مرار كثيره اغضبوه
في البريه ۝
واغضبوه في مكان
عديم الماء ۝ وعادوا
فجربوا الله ۝
وقدوس اسرايل اغضبوه ۝
ولم يذكروا يده ۝
في اليوم الذي
خلصهم من يد
محزنيهم ۝
مثل ما جعل بمصر
علاماته ۝
وعجايبه في حقل
صان ۝ احول

ⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲛⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓ ϩⲟ
ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲟⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϯⲧⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲛϩⲉ
ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟ
ⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲗⲓⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲟⲩϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲡⲁϫⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲗⲓⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁϥⲧⲁ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ
ⲁϥⲥⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ϫⲱⲛⲧ

انهارهم الى دم ○
ومياه النابعه
لكي لا يشربوا ○
ارسل عليهم ذباب
الكلب ○
فاكلهم والضفادع
فافسدتهم ○
واعطى القمل ثمارهم ○
والجراد تعبهم ○
قتل كرومهم
بالبرد ○
وجميزهم بالجليد ○
واسلم للبرد
بهايمهم ○
وكلما لهم للنار ○
ارسل عليهم
سخط غضبه ○
غضبا
ورجزا وشده
ارسلهم على ايدى
ملايكه اشرار ○
صنع طريقا لغضبه ○

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁϥ
ⲧⲏⲓⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ
ϧⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ϩⲓ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲁϥ
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲟⲃⲥ
ⲉ̀ϫⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲫⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧⲟⲩϩⲏ

ولم يشفق على
نفوسهم من الموت ○
وبهايمهم حبسهم
الى داخل الموت ○
واهلك كل بكر
في مصر ○
واوايل اتعابهم
في مساكنهم ○
وساق شعبه
مثل الخراف ○
واخرجهم مثل
قطعان الغنم
الى البريه ○
وهداهم بالرجا
فلم يجزعوا ○
وغطا البحر
اعداهم ○
وادخلهم الى جبل
موضعه المقدس ○
هذا الجبل الذي
اقتنته يمينه ○
واخرج الامم
قدام وجوههم ○

ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲥ واعطاهم المواريث
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ بحبل ميراث
ⲛ̀ϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ العظيه ○
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ واسكن في مساكنهم
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ قبايل اسرايل ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲣⲉ فجربوا ومرمروا
ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲙ̀ⲙⲱⲓⲛⲧ الله العلي ○
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧ ولم يحفظوا شهاداته ○
ⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ وعادوا وصاروا
ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ غير موافقين مثل
ⲛⲟⲩⲓⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲧⲟ اباهم ○
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲫⲓⲧⲉ ⲉⲥⲕⲱⲗϫ ورجعوا الى قوس معوجه ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲉⲣⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ واغضبوه على
ⲛⲟⲩⲙⲁϫⲙⲫⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ اكامهم ○
ⲛⲟⲩⲫⲩⲧⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϯⲗⲱϫ وبمنحوتاتهم
ⲛⲁϥ : ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ اغاروه ○ سمع الله
ⲫϯ ⲁϥϫⲉⲣϩⲟⲃϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ وامقتهم ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉϥϣⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ورذل اسرايل جدا ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ واقصى مظلة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲏⲗⲱⲙ : ⲡⲉϥⲙⲁ شيلوم ○
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ومسكنه الذي اسكن
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ في الناس ○
ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ واسلم قوتهم للسبي
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉ وجمالهم الى يدي اعداهم ○
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ

ورفضهم

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ وحبس شعبه
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ بالسيف ○
ⲧⲥⲏϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ ورفض ميراثه ○
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ
ⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲩⲁⲗⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ شبابهم اكلتهم
ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ نارا ○
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ وعداراهم لم ينح ○
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ وسقط كهنتهم
ⲛⲏⲃ ⲁⲩϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ بالسيف ○
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲓⲙⲓ وارامالهم لم يبكين
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ عليهن ○
ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ واستيقظ الله
ⲕⲟⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ كالنايم ○
ⲉⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉϥⲟⲓ وكواحد قادر
ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲙⲙⲟϥ سكران من الخمر ○
ⲁϥϣⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁ ⲫⲁ ○ فاهلك اعداوه وراه ○
ϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ واعطاهم عارًا
ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ابديًا ○
ⲁϥⲥⲉϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ واقصى مسكن
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲟⲩⲟϩ يوسف ○
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ ولم يختر قبيله افرام ○
ⲥⲟⲧⲡⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ واختار قبيلة يهوذا ○
ⲛ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ جبل صهيون هو الذي
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ	اجبه وبنى
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	موضعه المقدس
ϯ ⲛ̀ϯ ⲫⲁⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	مثل ذي القرن الواحد
ⲁϥⲥⲉⲛⲧⲏϥ ϩⲓϫⲉⲛ	واسسه على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الى الابد
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.	واصطفى داود عبده
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	واخذه من مرعى
ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	الغنم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ	من خلف المرضعات
ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲙⲟⲩⲥⲓ. ⲉⲑⲣⲉϥ	اخذه
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.	ليرعى يعقوب عبده
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.	واسرائيل ميراثه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	فرعاهم بدعة
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	قلبه
ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧ	وبفهم يديه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ	هداهم
ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲁ̅	ذكصا دل

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ — المزمور الثامن والسبعون

ⲥ̅ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲑ̅ — لاصاف وهو ... استيخن

ⲫ̅ⲧ̅ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑ	اللهم ان الامم
ⲛⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ	دخلت ميراثك
ⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ونجسوا هيكلك
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	المقدس
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	جعلوا اورشليم مثل
ⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲱⲣⲓ	محرس خراب
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀	جعلوا اموات عبيدك
ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓ	طعاما لطيور
ϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ. ⲛⲉⲙ	السماء
ⲛⲓⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ	ولحوم قديسيك
ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	لوحوش الارض
ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اراقوا دماهم
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ.	مثل الماء
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	حول اورشليم
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲑⲟⲙⲥⲟⲩ.	وليس من يدفنهم
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	صرنا عارا لجيراننا
ⲛⲉⲛϩⲉⲛⲧ. ⲟⲩⲥⲱⲃⲓ	وهزؤا وضحكة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ	لمن حولنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϣⲁ ⲁⲑⲛⲁⲩ	الى متى يارب تغضب
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الى الغاية
ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲭⲟϩ ⲙ̀	تشتعل غيرتك
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ.	مثل النار
ⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ	افض سخطك
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ	على الامم هولاء الذين
ⲱⲛⲕ. ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ	لم يعرفوك
ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩϯ	وعلى الممالك التي لم تدع
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ	اسمك
ⲙ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ	لانهم اكلوا يعقوب

Coptic	Arabic
	دياره
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ·	واخربوا موضعه ○
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟ	لا تذكر اثامنا
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ	الاولى ○
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ	فلتسبق تدركنا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ·	رافتك سريعًا ○
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲣⲓⲃⲟ	لاننا قد مسكنا جدا فاعنا
ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫ̀ϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	اللهم مخلصنا ○
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	من اجل مجد اسمك
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ	يا رب خلصنا ○
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑ	واغفر لنا خطايانا
ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ · ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀	من اجل اسمك ○
ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	ليلا يقال في الامم
ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ·	اين هو الاههم ○
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ	وليعلن في الامم
ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ·	امام اعيننا ○
ⲉ̀ⲡⲓϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟϥ	انتقام دم عبيدك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	المسفوك ○
ⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲙⲁⲣⲉϥⲓ	وليدخل امامك
ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥ	تنهد المقيدين ○
ⲓ̀ⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲙ̀	
ⲙⲁⲩ · ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ	كعظمة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ	دراعك
ⲙⲁϫⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	اقتن بني
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ·	المقتولين ○

اقتد

Coptic	Arabic
ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	جاز جيراننا سبعة
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲉ	اضعاف في
ϣⲉⲧ · ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱϣ ⲉ̀	احضانهم ○
ⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡ̀ϭⲟ	بالعار الذي عيروك
ⲓⲥ · ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲕ	به يا رب ○
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	لاننا نحن شعبك
ⲡⲉⲕⲟϩⲓ · ⲁⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	وغنم رعيتك ○
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲓⲥϫⲉⲛ	نشكرك الى الابد ○
ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉ̀ϫⲱ	من جيل الى جيل
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ	نخبر بتسبيحك ○

المزمور التاسع والسبعون

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ	في الاخر لاصناف شهادة
ⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ	على المتغيرين تسبحة عن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ [illegible]	الاشوريين وهو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ [illegible]	لاساف [illegible]
Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲫⲏⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ	يا راعي اسرائيل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ⲫⲏⲉⲧϭⲓ	انصت ○
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ	الهادي يوسف
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ·	كالخروف ○
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩ	ايها الجالس على
ⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲙ̀ⲡⲉⲙ	الشاروبيم اظهر ○
ⲑⲟ ⲛ̀ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ	امام افرايم وبنيامين
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ · ⲙⲁⲧⲟⲩ	ومنسى ○
ⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	انهض قوتك وهلم لتخلصنا

ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲫϯ · ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲕ
ϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲉ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ · Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲭⲛⲁϫⲱⲛⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ
ⲃⲱⲕ · Ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲉⲣ
ⲙⲏ · Ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟ
ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲅⲉⲓⲧⲱⲛ · Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣⲭⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ
ϫⲁϫⲓ · Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ · ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ·
Ⲁⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ · Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲱϫⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·
Ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲧϩⲁϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ
ⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·
ⲡⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲧⲱⲟⲩ · Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁϫ

اللهم ارددنا
ولينر وجهك
علينا فنخلص
ايها الرب اله القوات
الى متى تغضب على
صلاة عبدك
اطعمتنا خبز الدموع
وسقيتنا العبرات
بالكيل جعلتنا
مناظرا لجيراننا
واستهزئ بنا
اعداؤنا ايها الرب
اله القوات ارددنا
لينر وجهك
علينا فنخلص
نقلت كرمة من
مصر
واخرجت امما
وغرستها
طرقت قدامها
وغرست اصولها
فامتلت الارض
ظلها على الجبال
ظلها واغصانها

ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
Ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϣⲁ ⲫⲓⲟⲙ · Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥ
ⲙⲟⲩϫϫ ϣⲁ ⲫⲓⲁⲣⲟ ·
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟ̀ⲗϫ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓ
ⲙⲱⲓⲧ · Ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲛⲏ · Ⲟⲩⲙⲁⲛ
ⲧⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲕⲟⲧⲕ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ̀ⲛⲁⲩ · Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀
ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ · Ⲥⲉⲃ
ⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ ·
Ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲣϥⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ

ارز الله
مدت قضبانها الى
البحر
والى النهر فروعها
فلما ذا هدمت سياجها
فيقطفها كل العابرين
في الطريق
افسدها خنزير
الجبل من الغاب
وحمار الوحش
رعاها
ايها الرب اله القوات
تعطف الان واطلع
من السما وانظر
وتعاهد هذه الكرمة
واصلحها وثبتها
هذه التي غرستها يمينك
وعلى ابن الانسان هذا
الذي ثبته لك
احرقوها بالنار
ونبشوها
من انتهارات وجهك
يهلكون
فلتكن يدك على

ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉⲧⲁⲛϧⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥ
ⲑⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩ
ⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲛⲟ
ϩⲉⲙ

انسان يمينك
وعلي ابن الانسان
هذا الذي ربيته لك
ولا نبتعد عنك
تحيينا وندعوا
اسمك
ايها الرب اله
القوات اردد لنا
وانر وجهك
علينا فنخلص

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲱ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ
ⲡ̅ ... ⲅ̅

المزمور الثمانون لاصاف
في الاخر وعلى المعاصر
وهو تسبيح ...

ⲐⲈⲖⲎⲖ ⲘⲪϮ ⲠⲈⲚⲂⲞⲎ
ⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ.
ϭⲓ ⲛⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓ
ⲟⲛ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ

ابتهجوا بالله
معيننا هللوا
لاله يعقوب
خذوا مزمارا واعطوا
دفا مزمارا
مطربا مع قيثارة
بوق في راس الشهر
بالبوق
في يوم عيدكم
المشهور

ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲣⲉϥⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ
ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓϥⲁⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲁⲣⲁⲃⲏⲟⲩ
ⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛ
ⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁ
ⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲕⲉ
ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ

لانه امر هو لاسرائيل
وحكم لاله يعقوب
جعله شهادة في
يوسف عند
خروجه من ارض مصر
لسانا لم يكن
يعرفه سمعه
رد ظهره عن
الاحمال
يديه تعبتا بالقفة
في الشدة دعوتني
فخلصتك
سمعتك من مخفي
العاصف
جربتك على ماء
المقاومة
اسمع يا شعبي
فاتكلم معك
يا اسرائيل فاشهد لك
ان اطعتني لا
يكون فيك
اله حديث
ولا تسجد لاله
اخر غريب

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ
ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ · ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀
ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲙⲁϩϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ·
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲉ̀ⲛⲉⲁϥⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ
ⲙⲱⲓⲧ · ⲛⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ·
ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲉ̀ⲣⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ
ⲥⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲁϥⲧⲉⲙ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲥⲟⲩⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ·

لاني انا هو الرب الاهك
هذا الذي اخرجك من
ارض مصر
اوسع فاك فاملاه
فلم يسمع شعبي صوتي
واسرائيل لم ينصح
الي
فارسلت اليهم كاعمال
قلوبهم
فيسلكون في
اهوائهم
فلو ان شعبي اطاعني
واسرائيل سلك في
سبلي لكنت في
لاشي اذل اعداءهم
وكنت القي يدي على
الذين يضطهدونهم
اعدا الرب كذبوه
فيكون زمانهم الى
الابد اطعمهم
من شحم الحنطة
واشبعهم عسلا
من الصخرة

ⲁⲗⲗ ⲗ̅ⲃ̅

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ

المزمور الحادي والثمنون
لاصاف وهو

Ⲫ̀ϯ ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲇⲉ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ · ϣⲁⲑⲛⲁⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ
ϫⲟⲛⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ·
ⲁⲣⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ϩⲏⲕⲓ · ⲙⲁⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧ
ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ·
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ ·
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ · ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ · ⲉ̀ⲩⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲥⲉⲛϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲓ ·

قام الله في جمع
الالهة
وفي الوسط يدين
الالهة
الى متى تحكمون بالظلم
وبوجوه الخطاة
تاخذون
احكموا لليتيم والمسكين
زكوا الذليل
والفقير
استنقذوا المسكين
وضعيفا ومن يد
الخاطي خلصوهم
لم يعلموا ولم يفهموا انهم في
الظلمة يسلكون
تتزعزع جميع اساسات
الارض انا قلت انكم
انتم الالهة وبني العلي
جميعكم
فانتم مثل البشر
تموتون ومثل احد
الرؤساء تسقطون

ⲧⲱⲛⲕ ⲫϯ ⲁⲣⲓϩⲁⲡ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ · قم يا الله ودن الارض
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ · فانك انت الذي ترث
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ · جميع الامم

ⲡ̅ⲃ̅

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ · المزمور الثاني والثمانون
ⲧⲉ ⲁⲥⲁⲫ · لاساف تسبحة وهو
من [illegible]

ⲫϯ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ · اللهم من الذي يشبهك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ · ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ · لا تسكت ولا تهدا
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫϯ · يا الله
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲱϣ · لان ها هوذا اعداوك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲥϯ · قد ضجوا ومبغضوك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩϥⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ · قد رفعوا راسهم
ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ · تشاوروا بالمكر
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ · على شعبك
ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ · وتوامروا على قديسيك
ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲟ- · وقالوا هلموا نستاصلهم
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · من الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ · ولا يذكر اسم اسرائيل
ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · بعد
ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ · وائتمروا جميعا بقلب واحد
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ · ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ- · وقرروا عليك عهدا
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ · ⲛⲓⲙⲁ · مساكن الادوميين
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ · والاسماعيليين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ·

ⲙ̀ⲙⲱⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲣⲏⲛⲟⲥ · مواب والهاجريين
ⲅⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ · جبال وعمون وعماليق
ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ · ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ · الغربا القبايل
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ · مع سكان صور
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · وان اشور ايضا اتى معهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ · وصاروا انصارا
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲧ · ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ · لبني لوط
ⲛ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ · اجعلهم مثل مديام
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲥⲁⲣⲁ · ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲏ- · وسيسرا
ϯ ⲛ̀ⲓⲁⲃⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲓⲥⲱ- · ومثل يابين في وادي
ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲓⲥⲱⲛ · ⲁⲩ- · قيسون
ⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲛⲇⲱⲣ · اهلكوا في عين دور
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲓ · وصاروا مثل تراب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲁⲣⲓ ⲛⲟⲩ- · الارض
ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲱ- · اجعل روساهم مثل اوريب
ⲣⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲙⲁⲛⲁ · وزيب وزابا وصلمانا
ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ- · جميع روساهم هولا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ- · الذين قالوا فلنرث لنا
ⲙⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ- · مذبح الله
ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ · ⲡⲁⲛⲟⲩϯ · الهي اجعلهم مثل
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲟⲭⲟⲥ · بكرة
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓⲣⲉⲙⲟⲩⲓ · ومثل القصب امام وجه
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ · الريح
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ- · ومثل النار التي

ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩ ⲛ̀ϣⲉϣⲏⲓ ·
ⲉⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲉⲣⲱⲕϩ
ⲧⲉϣⲙⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ·
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ·
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲣⲁϩⲏⲟⲩ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲉⲕⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ · Ⲙⲁⲓ
ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ϣⲱϣ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ-
ⲛⲉϩ · ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲱϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ · ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ·

حرق الغيضه ۝
ومثل اللهيب الذى
يحرق الجبال ۝
كذلك تطردهم
بعاصفك ۝
وبغضبك
تقلقهم ۝
وتملا وجوههم هوانا ۝
ويطلبون اسمك يارب ۝
فليخزوا وليقلقوا
الى ابد الابد ۝
وليتغيروا ويهلكوا ۝
وليعلموا ان الرب
هو اسمك ۝
وانت وحدك العالى
على جميع الارض ۝

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲧ
ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅

المزمور الثالث والثمنون
لبنى قورح فى الاحسن
عن المعاصر هو كما يتبين

ⲡ̅

ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ·
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ

مساكنك محبوبه
ايها الرب اله
القوات ۝
نفسى تشتاق

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩ-
ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ · ⲭⲉ ⲅⲁⲣ
ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲧⲉ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲁϩ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ · ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ · ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ · ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ·
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϯⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ
ⲭⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ · ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲟⲙ
ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ

وتذوب ان تدخل الى
ديار الرب ۝
قلبى وجسمى قد ابتهجا
بالله الحى ۝
لان العصفور وجد له
بيتا ۝ واليمامه
لها عشا لكى تضع
فراخها فى مذابحك
يارب اله القوات ۝
ملكى والاهى ۝
طوبا لكل الساكنين
فى بيتك ۝
يباركونك الى ابد الابد ۝
طوبا للرجل الذى نصرته
من عندك يارب ۝
رتب مصاعدا فى
قلبه ۝
فى وادى البكا
المكان الذى قرره ۝
لان واضع الناموس يعطى
البركات ۝
يسيرون من قوة الى قوة ۝
اله الالهه يظهر
فى صهيون ۝

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ · ⲁ̀ⲛⲓⲥⲙⲏ
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ · ⲁ̀ⲛⲁⲩ Ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ·
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ-
ⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ · ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟ-
ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲟ · ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀Ⲫϯ · ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ · ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ · ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϭⲣⲱϩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ·

ايها الرب اله القوات
استجيب صلاتي
انصت اله يعقوب
وانظر ايها الاله
المقاتل عنا واطلع
على وجه مسيحك
لان يوما صالحا في ديارك
افضل من الاف
اخترت لنفسي ان القي
في بيت الله
افضل واكثر من ان اسكن
في بيوت الخطاه
لان الرب الاله
يحب الرحمه والحق
ويعطي مجدا ونعمه
الذين يسلكون بالدعه
لا يعدمهم الرب كل
الخيرات ايها
الرب اله القوات طوبى
للانسان المتوكل عليك

Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲍ̅

المزمور الرابع والثمنون
لبني قورح في الاخره
وهو ... استحن

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ · ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁ-
ⲕⲱⲃ · ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ
ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ·
ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ-
ⲏⲣ · ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ·
ⲙⲏ ⲕⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
ⲓⲉ ⲕⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ϣⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ·
Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉⲧⲁⲛ-
ϧⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ·
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ·
ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
Ⲫϯ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ·
ϫⲉ ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ·

سررت يا رب على
ارضك
رددت سبي يعقوب
غفرت لشعبك
اثامهم
سترت جميع
خطاياهم
جللت جميع غضبك
رجعت عن غضب
سخطك
اردنا يا اله خلاصنا
واصرف سخطك
عنا
هل تغضب علينا الى الابد
او تمد رجزك من
جيل الى جيل
انت يا الله ترجع تحيينا
وشعبك يفرح
بك
ارنا يا رب رحمتك
واعطنا خلاصك
سا اسمع ما تكلم به
الرب الاله في
لانه تكلم بالسلامه
على شعبه

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ·
Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲧ ⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥ
ϩⲏ · ⲉ̀ⲫⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ·
Ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ·
Ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀
ⲣⲏⲟⲩ · ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟ
ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ · ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ
ⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ·
Ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ · ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

ⲇⲟⲝⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲃ̅

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

وعلى قديسيه والذين
رجعوا اليه بكل
قلوبهم ⊙
بل خلاصه قريب
من كل الذين يتقونه ⊙
ليسكن المجد في
ارضنا ⊙
الرحمه والحق
التقيا ⊙
العدل والسلامه
تقبلا ⊙
الحق من الارض
اشرق ⊙
والعدل من السما
اطلع ⊙ لان الرب
يعطي الصلاح ⊙
وارضنا تعطي ثمرتها ⊙
العدل امامه
يمشي متقدما ⊙
ويصنع في الطريق
خطواته ⊙

ذكصا تاسيما

المزمور الخامس والثمانون لداود

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ · ϫⲉ ⲁ̀
ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ · Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϫⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ · ⲛⲟ
ϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ·
Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ
ⲉ̀ϩⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
Ⲙⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
ⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉ̀
ⲡⲓⲕⲏⲥ · Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲡⲉⲕ
ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀
ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ · Ϭⲓⲥⲙⲏ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ · ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩ
ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ

وهو داود ايضا
امل يارب اذنك
واستمعني ⊙
فاني مسكين انا
وضعيف ⊙
احفظ نفسي فاني
طاهر ⊙ خلص
عبدك يا الهي المتوكل
عليك ⊙ ارحمني يارب
فاني صرخت اليك النهار
كله ⊙ فرح نفس
عبدك فاني رفعت نفسي
اليك يارب ⊙
لانك انت صالح يارب انت
وديع ⊙ ورحمتك
كثيره لكل الصارخين
اليك ⊙
انصت يارب لصلاتي ⊙
واصغ الى صوت طلبتي ⊙
في يوم شدتي
صرخت اليك
لانك سمعت لي ⊙
ليس من يشبهك
يارب في الالهه ولا من

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	يصنع كاعمالك ۝
Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ	جميع الامم الذين خلقتهم
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	يأتون ۝ ويسجدون
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	امامك يارب ۝
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	ويمجدون اسمك الى
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ	الابد لانك انت عظيم ۝
ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	وصانع العجايب انت
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	وحدك الاله العظيم ۝
Ⲇⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϩⲓ ⲧⲉⲕⲙⲱⲓⲧ	اهدني يارب في طرقك ۝
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ	فاسلك في عدلك ۝
ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	فليفرح قلبي
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	حين تخشى اسمك ۝
ⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اعترف لك ايها الرب
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ	الهي من كل قلبي ۝
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ	ولمجد اسمك الى
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲟⲩ	الابد ۝ لان رحمتك
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	عظيمه علي ۝
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	وخلصت نفسي من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	الجحيم السفلى ۝
Ⲫ̀ϯ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ	اللهم ان مخالفوا الناموس
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	قاموا علي ۝
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ	وجمع الاقويا
ϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	طلبوا نفسي ۝
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ	ولم يسبقوا ان يجعلوك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	امامهم ۝

Coptic	Arabic
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ	وانت ايها الرب الله انت
ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ	رووف رحيم ۝
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ	انت طويل الروح وكثير
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ	الرحمه وحق ۝
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ	انظر الي وارحمني ۝
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙⲁ ⲡⲉⲕϫⲟⲙ	اعط عبدك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏ	عزه وخلص
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩ	ابن امتك ۝
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	اصنع معي اية صالحه
ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ	وليبصر الذين
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	يبغضوني ويخزوا ۝
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ	لانك انت يارب
ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ	اعنتني وعزيتني ۝

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ... ⲟⲥ ⲡⲍ

المزمور السادس والثمانون لبني قورح تسبحه وهو ... تسبحه

Coptic	Arabic
Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	اساساته في الجبال
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	المقدسه ۝ احب
ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ	الرب ابواب صهيون
ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	افضل من جميع مساكن
Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ	يعقوب ۝
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	اعمال كريمه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ	قيلت من اجلك
	يا مدينة الله ۝

Coptic	Arabic
ⲉⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲃⲁ	ادكر راحاب وبابل
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	اللتين يعرفاني ٥
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ	وها القبايل الغريبه
ⲛⲉⲙ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀	وصور وشعب
ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱ	الحبش هولاء كانوا
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ · Ⲥⲓⲱⲛ ⲑ̀ⲙⲁⲩ	هناك ٥
ⲡⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ·	الام صهيون تقول ان انسان ٥
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ	وانسان صار فيها ٥
ϧⲏⲧⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ	وهو العلي الذي اسسها
ϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲥⲉⲛⲧⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	الى الابد
ⲛⲉϩ · ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ	الرب يخبر في كتاب
ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	الشعوب ٥
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ	والروسا هولا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ · ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲙⲁⲛ	الذين كانوا فيها ٥
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ	لان مسكن الفرحين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧ	جميعهم فيك ٥

Coptic	Arabic
ⲟⲩϩⲱⲥ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲍ̅	المزمور السابع والثمانون تسبحه
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لبني قورح في الاخر
ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲁⲗⲉⲑ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ	من اجل مالات
ⲉⲧⲥⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲓⲥⲣⲁ	ليجيبهم لتامان
ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅	الاسرايلي وهو تداسي
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ	يا رب اله خلاصي ٥
ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	صرخت النهار

Coptic	Arabic
	والليل امامك ٥
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ	فلتدخل امامك
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀	صلاتي ٥
ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	يا رب امل سمعك الى طلبتي ٥
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ	فان نفسي امتلات من
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	الشرور ٥ وحياتي
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ	دنت من الجحيم ٥
ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ · ⲁⲩ	عدوني مع الهابطين
ⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	في الجب صرت مثل
ⲉ̀ⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ · ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	انسان لا معين له
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ	حر في الاموات ٥
ⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	مثل قتلي مطرحين
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ	راقدين في القبور
ⲣⲟϩⲓ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	لم تذكرهم بعد ٥
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣ ⲡⲟⲩ	وهم اقصوا
ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ	من يدك ٥
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ	وصعوني في جب سفلي ٥
ⲁⲩⲭⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁ	في مواضع مظلمه
ⲡⲉⲥⲏⲧ · ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ	وظلال الموت ٥
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	اشتد علي غضبك ٥
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وجميع اهوالك
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ · ⲁⲕⲉⲣⲱⲟⲩ	جلبت علي ٥
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	ابعدت عني معارفي
ⲁⲕⲉⲣ ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲭⲉⲣⲟⲩ	
ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	

ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲣⲉⲃ ⲛⲱⲟⲩ · ⲁⲩ
ⲧⲏⲓⲧ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲡⲉ · ⲁⲩⲉⲣϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲫⲱⲣϣ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ·
ⲙⲏ ⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ · ⲓⲉ ϩⲁⲛ
ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩ
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲩ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ · ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁ
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁ
ⲕⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ ·
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ · ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩ
ⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲁⲕⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ·

جعلوني رذالة لهم
اسلمت ولم اقدر اخرج
عيناي ضعفتا من
المسكنه
وصرخت اليك يارب
النهار كله بسطت
يدي نحوك
هل تصنع في الموتى
عجايبك
او الاطبا يقومون
ويعترفون لك
وهل يخبر احد في قبر
برحمتك
وحقك في الهلاك
وهل تعرف عجايبك
في الظلام
وعدلك في ارض منسيه
وانا صرخت اليك يارب
وصلاتي تسبق فتبلغ
اليك في الغدوات
لماذا يارب تقصي
صلاتي
وصرفت
وجهك عني

ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ϯϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁ
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ · ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ·
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ
ϫⲱⲛⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲟϯ
ⲡⲉⲧⲁⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣⲧ ·
ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ · ⲁⲕⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ · ⲇⲟⲝⲁ

فاني انا مسكين وانا في
الاتعاب منذ حداثتي
ولما ارتفعت ذللت
وتحيرت
جازت علي سخطاتك
واقلقتني مخوفاتك
واحاطت بي مثل الماء
اكتنفتني النهار كله
معا
ابعدت عني الصديق
وجاري من
الشقا

المزمور الثامن والثمانون

ⲟⲩⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲁⲛ ⲡⲓⲓⲥⲣⲁ
ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲃ̅

فهم لايثان الاسرائيلي
وهو ... استيخن

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϯ
ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲓ · ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲛⲁⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ·

مراحمك يارب اسبحها
الى الابد
من جيل الى جيل اخبر
حقك بفمي
لانك قلت ان الرحمة
تبني الى الابد
تعد في السموات
حقك

ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲇⲁⲩ-
ⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ ϫⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲓⲉ̀
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲉⲣϣⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅-
ⲁⲃ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲭ̀ϫⲱⲣⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀-
ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ

قررت عهدا مع
مختاري حلفت
لداود عبدي اني
اهيي زرعك الى الابد
وابني كرسيك
من جيل الى جيل
السموات تعترف
بعجايبك يا رب
وحقك في كنيسة
القديسين
لان من في السحاب
يقاس بالرب
او من يشبه الرب
في ابنا الله
الله الممجد في مشورة
القديسين
عظيم هو
ومرهوب على كل
من حوله
ايها الرب اله القوات
من يشبهك
قوي انت يا رب
وحقك محيط بك
انت المالك عز البحر

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲱⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉϥⲧⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲱⲛⲧⲉⲃ
ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ
ⲁⲕϫⲱⲣ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲱⲕ ⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲕⲥⲉⲛⲧ ϯⲙⲟⲥ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕ-
ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲉⲣ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲁⲡ ⲛⲉ
ⲡⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁ ⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϩⲟ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲧ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ

وحركة امواجه
انت تهدي
انت اذللت المتكبر
مثل القتيل
بذراع قوتك بددت
اعداك
لك هي السموات ولك
ولك هي الارض ايضا
المسكونة وكمالها
انت اسستها
الشمال والبحرات
خلقتهما
تابور وحرمون يبتهجان
باسمك
ولك الذراع مع القوة
ولتعتز يدك ولتعلو
يمينك
العدل والحكم هما
استعداد كرسيك
الرحمة والحق يتقدمان
سالكين امام وجهك
طوبا للشعب الذي
يعرفون التهليل
يا رب بنور وجهك
يسلكون

ⲣⲕⲏ

ⲈⲨⲈⲐⲈⲖⲎⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔⲢⲀⲚ ⲘⲠⲈϨⲞⲞⲨ — وباسمك جميع النهار
ⲦⲎⲢϤ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲨⲈ — يبتهجون ○
ϬⲒⲤⲒ ϦⲈⲚ ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ — وبعدلك يرتفعون ○
ϪⲈ ⲚⲐⲞⲔ ⲠⲈ ⲠϢⲞⲨϢⲞⲨ ⲚⲦⲈ — لانك انت هو فخر
ⲦⲞⲘⲤⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ ϦⲈⲚ — قوتهم ○
ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲈϤⲈϬⲒⲤⲒ ⲚϪⲈ — وبحقك يعلو قرننا ○
ⲠⲈⲚⲦⲀⲠ ϪⲈ ⲠⲀ ⲠϬⲞⲒⲤ — لان النصر هو للرب
ⲪⲀⲚⲞⲤⲘⲈ ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈⲐⲞⲨⲀⲂ — وقدوس اسرائيل
ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲤⲖ ⲠⲈ ⲠⲈⲚⲞⲨⲢⲞ — هو ملكنا ○
ⲦⲞⲦⲈ ⲀⲔⲤⲀϪⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨϨⲞⲢⲀⲤⲒⲤ ⲚⲈⲘ — حينئذ بالوحي كلمت
ⲚⲈⲔϢⲎⲢⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲔ — مع بنيك ○
ϪⲞⲤ ϪⲈ ⲀⲒⲬⲰ ⲚⲞⲨⲂⲞⲎⲐⲒⲀ — وقلت اني وضعت
ⲈϪⲈⲚ ⲪⲎⲈⲦϪⲞⲢ ⲀⲒϬⲒⲤⲒ — معونه على القوي ○
ⲘⲪⲎ ⲈⲦⲤⲞⲦⲠ — ورفعت مختارا من
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲀⲖⲀⲞⲤ ⲀⲒϪⲈⲘ — شعبي ○
ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲠⲀⲂⲰⲔ — ووجدت داود عبدي ○
ⲀⲒⲐⲀϨⲤϤ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲚⲈϨ ⲈϤⲞⲨⲀⲂ — مسحته بدهن مقدس ○
ϪⲈ ⲦⲀϪⲒϪ ⲈⲢⲈⲤⲈⲢⲂⲞⲎⲐⲒⲚ — لان يداي تنصره ○
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲀϢⲞⲂϢ ⲈϤⲈϮⲬⲞⲘ ⲚⲀϤ — وذراعي يقويه ○
ⲚⲚⲈ ⲠⲒϪⲀϪⲒ ϬⲚⲞⲘϪ ⲚϦⲎⲦϤ — لا ينتفع العدو به
ⲞⲨⲞϨ ⲠϢⲎⲢⲒ — وابن الاثم لا
ⲚϮⲀⲚⲞⲘⲒⲀ ⲚⲚⲈϤⲞⲨⲰϨ — يعود يضارره ○
ⲈⲦⲞⲦϤ ⲈⲈⲢ ⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ ⲚⲀϤ
ⲚⲈϤϪⲀϪⲒ ⲈⲒⲈϬⲞϢⲞⲨ — اعداوه قطعهم

يزيد في قرناه

ⲈⲂⲞⲖ ϦⲀⲦⲈϤϨⲎ — من وجهه ○
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲎⲈⲐⲘⲞⲤϮ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲒⲈ — وافنى مبغضيه ○
ϢⲞⲨϢⲞⲨ ⲘⲘⲞⲤ ⲦⲀⲘⲈⲐ — حقي ورحمتي
ⲘⲎⲒ ⲚⲈⲘ ⲠⲀⲚⲀⲒ ⲚⲈⲘⲀϤ — معه ○
ⲞⲨⲞϨ ϦⲈⲚ ⲠⲀⲢⲀⲚ ⲈϤⲈ — وباسمي يعلو قرنه ○
ϬⲒⲤⲒ ⲚϪⲈ ⲠⲈϤⲦⲀⲠ ϮⲚⲀ — اجعل في البحر
ⲬⲰ ⲚⲦⲈϤϪⲒϪ ϦⲈⲚ ⲪⲒ — يده ○
ⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ ⲦⲈϤⲞⲨⲒⲚⲀⲘ — وفي الانهار يمينه ○
ϦⲈⲚ ⲚⲒⲒⲀⲢⲰⲞⲨ — وهو يدعوني قائلا انت
ⲚⲐⲞϤ ⲈϤⲈⲘⲞⲨϮ ⲈⲢⲞⲒ ϪⲈ ⲚⲐ — هو ابي ○
ⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲀⲒⲰⲦ ⲠⲀⲚⲞⲨϮ — الاهي وناصر
ⲞⲨⲞϨ ⲪⲢⲈϤϮ ⲚⲞⲨϪⲀⲒ — خلاصي ○
ⲚⲀⲤⲰⲦⲎⲢ ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ ϮⲚⲀ — انا اجعله بكرا ○
ⲚⲀϤ ⲚϢⲞⲢⲠ ⲘⲘⲒⲤⲒ — عاليا على جميع
ⲈϤϬⲞⲤⲒ ⲈϨⲞⲨⲈ ⲚⲒⲞⲨⲢⲰⲞⲨ — ملوك الارض ○
ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲠⲔⲀϨⲒ — احفظ له رحمتي الى
ⲠⲀⲚⲀⲒ ϮⲚⲀⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞϤ ⲚⲀϤ — الابد وعهدي
ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲞⲨⲞϨ ⲦⲀⲆⲒⲀⲐⲎⲔⲎ — صادق له ○
ⲚⲀϤ ⲚⲈⲞⲨⲰⲦ ⲚⲀⲤⲈⲘⲚⲈ — واثبت ذريته
ⲈⲢⲈⲤⲘⲚⲒⲦ ⲘⲠⲈϤϪⲢⲞϪ — الى الابد ○
ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲚⲈⲚⲈϨ — وكرسيه مثل
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϤⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲘⲪⲢⲎϮ — ايام السماء ○
ⲚⲚⲒⲈϨⲞⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲦⲪⲈ — فان ترك بنوه
ⲈϢⲰⲠ ⲀⲚϢⲀⲚⲬⲰ ⲚⲤⲰⲞⲨ ⲚϪⲈ ⲚⲈϤϢⲎⲢⲒ

ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲁⲡ
ϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲩϣⲁⲛⲡⲁⲧ
ϣⲁⲛϭⲱϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · ϯⲛⲁϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲅⲝ · ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛ̀
ⲛⲁⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲗ̅
ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ · ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥ
ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁⲙⲉⲑ
ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ · ⲡⲉϥ
ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲉⲛϩⲟⲧ

ناموسي عنهم ۞
ولم يسلكوا في احكامي ۞
وان نجسوا
حقوقي ۞
ولم يحفظوا
وصاياي ۞
افتقد بالعصا اثامهم ۞
وبالسوط خطاياهم ۞
واما رحمتي فلا
انزعها عنه ۞
ولا اظلم في حقي ۞
ولا ادنس في عهدي ۞
ولا اجحد
الخارجات من
شفتي ۞
دفعة حلفت بقدسي
اني لا اكذب لداود ۞
نسله يكون الى الابد ۞
وكرسيه مثل
الشمس قدامي ۞
والقمر المعد
الى الابد ۞
الشاهد في السموات
صادق ۞

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉϥϣⲱϥ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ
ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ · ⲁⲕⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲁⲕⲟⲩⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲥⲉⲃⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲕⲭⲱ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲣⲟⲩϯ · ⲁⲩϩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲩ ⲫⲏⲉⲧⲧⲓⲛⲉϥ
ⲑⲉϣⲉⲧ · ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩ
ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ
ⲁⲕⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩ
ⲛⲟϥ · ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲟ
ⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ · ⲁⲕϯⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲟ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
Ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲭⲟⲥⲓ

وانت اقصيتنا عنك
ورذلت ۞
وطرحت مسيحك الى خلف ۞
ونقضت عهد
عبدك ۞ وبخست
موضعه المقدس على
الارض ۞ هدمت جميع
سياجاته ۞
جعلت مواضعه
الحصينة خايفة ۞
اختطفته كل السالكين
في الطريق ۞
صار عارًا لجيرانه ۞
رفعت يمين اعدايه ۞
افرحت جميع اعداه ۞
ورددت معونة
سيفه ۞
ولم تنصره في الحرب ۞
حللته من
الطهاره ۞
واقلبت كرسيه
على الارض ۞
قللت ايام
زمانه ۞

Ⲁⲕϫⲉⲙϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ϫⲱϥ · ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲭ̀ⲛⲁⲕⲟⲧⲕ ⲉⲧϣⲁⲃⲁⲓ
Ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁ
ⲙⲁⲓⲛ · ⲙⲏⲧⲁⲣϭⲉⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲗⲁⲛⲟⲩ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ
Ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲙ̀
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉ
ⲑⲙⲏⲓ · Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀
ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϣⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲛϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ · Ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅
Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

اقضيت عليه الخزي ۝
الى متى يا رب
تعرض الى الانقضا ۝
يتوقد مثل النار
غضبك ۝
اذكر يا رب ما هو
قوامي ۝
ولعل باطلا خلقت
بني البشر ۝
من هو الانسان يعيش
ولا يعاين الموت ۝
او يخلص نفسه
من يد الجحيم ۝
اين هي مراحمك الاولى
يا رب ۝ اللواتي
حلفت بهن لداوود
بالحق ۝ اذكر
يا رب عار عبيدك ۝
الذي وعدته في
حضن امم كثيرة ۝
الذي عيروا به عوض
مسيحك ۝
مبارك الرب الى الابد
يكون يكون ۝

امين امين

المزمور التاسع والثمانون
صلاة موسى رجل الله
وهو [illegible]

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ · ⲥⲧⲟ ⲡ̅ⲑ̅

ⲠⲞⲞⲀⲔϢⲰ

ⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲧⲉⲥ
ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ
Ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ · ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀
ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡⲑⲉⲃⲓⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛϣⲏ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲣϣⲓ ⲛ̀
ⲣⲉϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ·
Ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲛ · ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
ⲉϥⲉ̀ⲫ̀ⲣⲓⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ
Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀

يا رب صرت
لنا ملجا من
جيل الى جيل ۝
وقبل ان تكون
الجبال وقبل
ان تخلق الارض
والمسكونه ۝
ومن الابد والى الدهر انت هو ۝
ولا ترد الانسان
الى الذل ۝
وقد قلت ارجعوا
يا بني البشر ۝
لان الف سنه امام
عينيك ۝
مثل نهار امس الذي جاز
وتحرس في الليل ۝
سنوهم تكون مرذوله ۝
بالغدوات مثل العشب
يجوز ۝ بالغدوات
تزهر وتعبر ۝
بالعشي يسقط

ⲉⲛϣⲟⲩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲟⲩⲱⲟⲩ • وتيبّسا ويبس ۝
ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ • لانا فنينا من غضبك ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ واضطربنا في
ⲙⲃⲟⲛ • ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ سخطك ۝ جعلت
ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ • ⲟⲩⲟϩ اثامنا قدامك ۝
ⲡⲉⲛⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ ودهرنا في نور وجهك ۝
ϩⲟ • ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ لان جميع ايامنا
ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ فنيت ۝
ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ • وبرجزك فنينا ۝
ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ سنونا مثل
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲁⲃⲓ • العنكبوت تلبث ۝
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ايام سنيننا فيها
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ • سبعون سنة ۝
ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ وان كانت بقوة فهي
ϩⲙⲉⲛⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ • ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟ ثمانون ۝ والاكثر
ⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ • تعب ووجع ۝
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲟⲩ لان دعة اتت علينا
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲃⲥⲁ فادبنا ۝
ⲃⲱ • ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ من الذي يعرف
ⲙⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ • عزة غضبك ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲏ ⲛϯϩⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ ومن خوف سخطك
ⲙⲃⲟⲛ ⲉⲱⲡ • ⲡⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ليحصي يمينك ۝
ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ • ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ هكذا عرفنا ۝
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ والذين تادبوا في

ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ • قلوبهم بالحكمة ۝
ⲕⲟⲧⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ • ارجع يارب فالى متى ۝
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲡⲟⲩⲧⲁϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ واقبل التسوال في عبيدك
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ • ⲁⲛⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ امتلانا وقت
ⲛⲁⲓ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ • العدوات من رحمتك ۝
ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ وابتهجنا وفرحنا ۝
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ • جميع ايامنا ۝
ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ عوض الايام التي اذللتنا
ⲉⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ • فيهم ۝
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ والسنين التي ابنا فيها
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ • الشرور ۝
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ انظر الى عبيدك
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ واعمالك واهد
ⲙⲡⲟⲩϣⲏⲣⲓ • بنيهم ۝
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ولكن نور الرب الهنا
ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲏⲓ علينا ۝
ⲉϫⲱⲛ • ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ واعمال ايدينا
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ سهل علينا ۝
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ • ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ وسهل اعمال
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ • ايدينا ۝

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ المزمور التسعون لداود
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥⲥⲏⲟⲩⲧ ϩⲱⲥ بركة التسبحة وهو لم
يستعن

ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟⲏ

ⲑⲓⲁ الساكن في عون

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉϥⲉ
ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉϥⲉ
ϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ
ⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲙⲁⲛ
ⲫⲱⲧ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁ
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ
ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲟⲣϫ
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩ
ⲉϥϣⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲉϥⲉⲉⲣϧⲏⲓ
ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϯⲧⲉⲛⲏ
ⲙⲟϯ: ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ: ⲉⲥⲉⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϩⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ
ϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩⲉⲧϩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲟ:

العلي
يستريح في ظل
اله السما
يقول للرب انت
هو ناصري وملجاي
الهي اتوكل عليه
لانه ينجيني من
فخ الصياد
ومن كلمة مقلقه
وفي وسط منكبيه
يظللك
وتحت جناحيه
تتوكل
تحوطك عدله
كالسلاح
لا تخف من خشيه
الليل
ولا من سهم طاير
بالنهار
ولا من امر جاير في
الظلمه ولا من
سقطه وشيطان
الظهيره تسقط
عن يسارك الالف

ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁ ⲛ̀ⲧⲃⲁ ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀
ⲣⲟⲕ: ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲕⲉϯⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉ
ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀
ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥ
ⲧⲓⲅⲝ ⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ϫⲉ ϥⲛⲁ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲉⲑⲣⲟⲩ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ϥⲓ ⲧⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲙ̀ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀
ⲧⲉⲕϭⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲣⲁⲧ
ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲉⲕⲉ
ϧⲱⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ
ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥ

وربوات عن يمينك
وانت لا يقتربون اليك
بل بعينيك تتامل
ومجازاة الخطاه
تبصر
لانك انت يارب رجاي
جعلت العلي ملجاك
لا ياتي عليك الشرور
ولا تدنوا ضربه الى
مسكنك
لانه لملايكته
يوصي من اجلك
لكي يحفظوك في
جميع طرقك
وعلى ايديهم يحملونك
لئلا تعثر بحجر رجلك
تطا على الافعى
وملك الحيات
وتسحق الاسد
والتنين
لانه توكل علي
فاخلصه
استره لانه

ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉϥⲉⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ عرف اسمي ○
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ. يضرع الي فاستجيب له ○
ϯϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ. انا اكون معه في الشده ○
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ انقذه وامجده ○
ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ واشبعه طول
ⲧ̀ⲥⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ الايام ○
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ. واريه خلاصي ○

ⲇⲟⲝⲁ ⲁⲗ ... ذكصا فاسيا

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ المزمور الحادي والتسعون
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ لداود تسبحه يوم السبت
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲉ̅ وهو ... استيخن

Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ جيد هو الشكر
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕ للرب ○
ⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲉ̀ⲧⲁⲙⲟ والترتيل لاسمك ايها العالي ○
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ لكي اخبر في الغدوات برحمتك ○
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ وفي الليالي بحقك ○
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ بمزمار ذي عشرة اوتار
ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲇⲏ ϧⲉⲛ مع تسبيح بقيثاره ○
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. ϫⲉ ⲁⲕⲉⲩⲫⲣⲓⲟⲩ لانك فرحتني يا رب
ⲛⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ بصنعك ○
ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟ. ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ وباعمال يديك
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ اتهلل كما
ϫⲓϫ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ

ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ عظمت اعمالك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲉⲣϣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ يا رب ○ وافكارك
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲙⲁϣⲱ عمقت جدا ○
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲙⲓ الرجل الجاهل لا يعلم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ وعديم الفهم لا يفهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ. ϧⲉⲛ هذه ○
ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ عندما تكثر الخطاه
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ مثل العشب ○
ⲥⲓⲙ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ وطلع جميع عاملي
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ الاثم ○
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ لكي يستاصلون الي
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ابد الابد ○
ⲇⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ وانت يا رب عال الي الابد
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. هاهوذا اعداوك يا رب
ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁ لان هاهوذا اعداوك
ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ يهلكون ○ وجميع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ عاملي الاثم يبددون ○
ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲉϥⲉ ويرتفع قرني مثل
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ذي القرن الواحد ○
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲱⲥ وشيخوختي بدهن
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ دسم ○
ⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ وابصرت عيناي باعدائي ○
ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ وتسمع اذني
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ

ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲞⲨ ⲈⲦⲒⲢⲒ ⲚϨⲀⲚⲠⲈⲦ — في القايمين علي
ϨⲰⲞⲨ ⲈϤⲈⲤⲰⲦⲈⲘ ⲚϪⲈ — صانع الشر ۞
ⲠⲀⲘⲀϢϪ · ⲠⲐⲘⲎⲒ ϤⲚⲈ — الصديق مثل
ⲪⲒⲢⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲂⲈⲚⲒ · — النخله يزهر ۞
ⲈϤⲈⲀϢⲀⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨ — ويكثر مثل ارز
ϢⲈⲚⲤⲒϤⲒ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲖⲒⲂⲀⲚⲞⲤ — لبنان ۞
ⲚⲎⲈⲦⲢⲎⲦ ϦⲈⲚ ⲠⲎⲒ ⲘⲠϬⲞⲒⲤ — المغروسون في بيت الرب ۞
ⲈⲨⲈⲪⲞⲢⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲒⲀⲨ — وفي ديار بيت الهنا
ⲖⲎ ⲚⲦⲈ ⲠⲎⲒ ⲘⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ — يزهرون ۞
ⲦⲞⲦⲈ ⲈⲨⲈⲀϢⲀⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲘⲈⲦ — حينيذ يكثرون
ϦⲈⲖⲖⲞ ⲈⲤϪⲈⲚⲒⲎⲞⲨⲦ · — في شيخوخه دسمه ۞
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲨⲈϢⲰⲠⲒ ⲈⲨⲘⲞⲦⲈⲚ — ويكونون بامر مستريحون
ⲘⲘⲰⲞⲨ ⲈⲐⲢⲞⲨⲤⲀϪⲒ — يخبرون ۞
ϪⲈ ⲞⲨⲤⲞⲨⲦⲰⲚ ⲠⲈ ⲠϬⲞⲒⲤ ⲠⲈⲚ — لان الرب الهنا مستقيم ۞
ⲚⲞⲨϮ · ⲞⲨⲞϨ ⲘⲘⲞⲚ ⲘⲈⲦ — وليس فيه
ϬⲒⲚϪⲞⲚⲤ ⲚϦⲎⲦϤ · — ظلم ۞

ⲠⲒϨⲞⲞⲨ ⲈⲦϦⲀⲈⲰⲤ ⲘⲠⲒⲤⲀⲂ — المزمور الثاني والتسعون
ⲂⲀⲦⲞⲚ ϨⲞⲦⲈ ⲈⲦⲀϤϪⲀⲢϪ — لليوم الذي قبل السبت
ⲚϪⲈ ⲠⲔⲀϨⲒ ⲠⲒⲤⲘⲞⲨ ⲚⲦⲈ — لما عمر الارض وسبحه
ⲠⲒⲰⲆⲎ ⲚⲦⲈ ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲠⲂ — لداود وهو التسبيح

ⲠϬⲞⲒⲤ ⲀϤⲈⲢⲞⲨⲢⲞ ⲀϤϮ ϨⲒⲰⲦϤ — ملك الرب والبس
ⲚⲞⲨⲤⲀⲒ · ⲀϤϮ ϨⲒⲰⲦϤ — البهاء ۞ لبس
ⲚϪⲈ ⲠϬⲞⲒⲤ ⲚⲞⲨϪⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ — الرب القدره

ⲀϤⲘⲞⲢϤ ⲘⲘⲞⲤ · — وتنطق بها ۞
ⲔⲈ ⲄⲀⲢ ⲀϤⲦⲀϪⲢⲞ ⲚϮⲞⲒⲔⲞⲨ — وانه تثبت المسكونه
ⲘⲈⲚⲎ ⲪⲀⲒ ⲈⲦⲈⲚⲤⲚⲀⲔⲒⲘ ⲀⲚ — هذه التي لن تتحرك ۞
ϤⲤⲈⲂⲦⲰⲦ ⲚϪⲈ ⲠⲈⲔⲐⲢⲞⲚⲞⲤ — كرسيك مستعد
ⲒⲤϪⲈⲚ ϨⲎ · ⲞⲨⲞϨ ⲒⲤϪⲈⲚ — منذ البدء ۞
ⲠⲈⲚⲈϨ ⲚⲐⲞⲔ ⲠⲈ · ⲀⲨϬⲒⲤⲒ — وانت هو منذ الازل ۞
ⲚϪⲈ ⲚⲒⲒⲀⲢⲰⲞⲨ ⲠϬⲞⲒⲤ — رفعت الانهار يا رب ۞
ⲀⲨϬⲒⲤⲒ ⲚⲦⲞⲨⲤⲘⲎ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲒⲀ — رفعت الانهار اصواتها ۞
ⲢⲰⲞⲨ · — رفعت الانهار عجيبا
ⲀⲨϬⲒⲤⲒ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲒⲀⲢⲰⲞⲨ ⲚⲦⲞⲨⲤⲘⲎ
ⲈⲂⲞⲖ ϨⲀ ⲦⲤⲘⲎ ⲚⲚⲒⲘⲰⲞⲨ — من صوت مياه كثيره ۞
ⲈⲦⲞϢ · ϨⲀⲚϢⲪⲎ — عجيبه هي اهوال
ⲢⲒ ⲚⲈ ⲚⲒⲒⲀⲢⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲪⲒⲞⲘ · — البحر ۞
ϤⲞⲒ ⲚϢⲪⲎⲢⲒ ⲚϪⲈ ⲠϬⲞⲒⲤ ϦⲈⲚ — وعجيبا هو الرب في
ⲚⲎⲈⲦϬⲞⲤⲒ · ⲚⲈⲔⲘⲈⲦ — الاعالي ۞
ⲘⲈⲐⲢⲈ ⲀⲨϢⲰⲠⲒ ⲈⲨⲈⲚϨⲞⲦ — شهاداته صارت
ⲈⲘⲀϢⲰ · ϤⲈⲢⲠⲢⲈⲠⲒ ⲘⲠⲈⲔ — صادقه جدا ۞
ⲎⲒ ⲚϪⲈ ⲠⲒⲦⲞⲨⲂⲞ ⲠϬⲞⲒⲤ ϢⲀ — ينبغي لبيتك التقديس
ϨⲀⲚⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲨⲞⲨⲎⲞⲨ · — يا رب الى طول الايام ۞

ⲠⲒⲮⲀⲖⲘⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲆⲀⲨⲒⲆ — المزمور الثالث والتسعون
ⲘⲘⲀϨ Ⲇ ⲚⲤⲀⲂⲂⲀⲦⲞⲚ — لداود رابع السبوت
ⲤⲦⲨⲬⲞⲤ ⲘⲈ — وهو تسبيح

ⲪⲚⲞⲨϮ ⲚⲚⲒϬⲒⲚⲠϢⲒϢ ⲠϬⲞⲒⲤ — اله الانتقام الرب ۞

ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲁϥⲟⲩ — اله الانتقام ظهر ٥
ⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϭⲓⲥⲓ ⲫⲏⲉⲧ — اعتلي يا ديان
ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ — الارض ٥
ⲟⲩⲧⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲥⲓϩⲏⲧ — اعط مجازاة للمتكبرين ٥
ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — الى متى الخاطيون
ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — يارب ٥ الى متى
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ — الخاطيون يفتخرون ٥
ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉⲥⲁ — يجيبون ويتكلمون
ϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ — بالظلم ٥ ويتكلم
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ — جميع عاملي الاثم ٥
ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ — شعبك يارب
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲥ — اذلوه ٥
ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ — وميراثك اضروه ٥
ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱ — قتلوا الارملة
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩϫⲟⲥ — واليتيم ٥
ϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ — وقتلوا الغريب ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁ — وقالوا ان الرب لا يرى ٥
ⲕⲱⲃ ⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ — واله يعقوب لا يفهم ٥
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — افهموا ايها الجهال
ⲛⲓⲥⲟϫ ⲁⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲁϯ — الذين في الشعب
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ — ويا ايها الحمقا متى
ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϣϫ ϥⲛⲁ — تعقلون ٥
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ — هل الذي غرس
ⲑⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲗ ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ — الاذن لا يسمع ٥
او الذي جبل العين
لا يرى ٥

ⲫⲏⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ — الذي يؤدب الامم لا يبكت ٥
ϥⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲫⲏⲉⲧϯ — الذي يعلم الانسان
ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓ — العلم ٥
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ — الرب يعرف افكار
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ — الناس انها باطلة ٥
ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ — طوبا للانسان
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ — الذي انت تؤدبه
ⲉⲧⲕⲛⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ — يارب ٥
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧⲥⲁ — ومن ناموسك
ⲃⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ — تعلمه ٥
ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — لكي تعطيه دعة
ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ — من ايام شروره ٥
ⲉⲑⲣⲉⲩϣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — الى ان يحفر الخاطي
ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ — حفرة ٥
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ — لان الرب لا يقصي عنه
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ — شعبه ٥
ⲙⲓⲁ ϣⲁⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ — ولا يخذل ميراثه ٥
ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲏⲛ — حتى يرجع العدل
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — الى الحكم ٥
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ — مع جميع القويمين منه
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ — المستقيمين بقلوبهم ٥
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϩⲱⲟⲩ — من ينهض معي
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ — على الاشرار ٥
او من يقوم

ⲚⲈⲘⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ ⲚⲎⲈⲦⲈⲢϨⲰⲂ	معي على فاعلي الاثم ٥
ⲈⲦⲀⲚⲞⲘⲒⲀ. ⲈⲂⲎⲖ ϪⲈ	فلولا ان الرب
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲈⲢⲂⲞⲎⲐⲒⲚ ⲈⲢⲞⲒ	اعانني ٥
ⲘⲀⲦⲈⲚ ⲞⲨⲔⲞⲨϪⲒ ⲠⲈ ⲈⲐⲢⲈⲤϢⲰⲠⲒ	الى قليل سكنت
ⲚϪⲈ ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ϦⲈⲚ ⲀⲘⲈⲚϮ	نفسي الجحيم ٥
ⲚⲀⲒϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ ⲠⲈ ϪⲈ ⲀⲤⲔⲒⲘ	وكنت اقول ان رجلي
ⲚϪⲈ ⲦⲀϬⲀⲖⲞϪ. ⲠⲈⲔⲚⲀⲒ	تزلزلت ٥ رحمتك
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲀϤⲈⲢⲂⲞⲎⲐⲒⲚ ⲈⲢⲞⲒ	يارب اعانني ٥
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲀϢⲀⲒ ⲚⲚⲒⲘⲔⲀϨ	وعلى حسب كثرة
ⲚϨⲎⲦ ⲈⲦϦⲈⲚ ⲠⲀϨⲎⲦ	الاوجاع التي في قلبي ٥
ⲚⲈⲔⲚⲞⲘϮ ⲀⲨⲢⲀⲚⲀⲚ	يارب ٥ تعزياتك
ⲚⲦⲀⲮⲨⲬⲎ. ⲘⲎ ⲤⲚⲀϢⲰⲠⲒ	احيت نفسي ٥
ⲚⲈⲘⲀⲔ ⲚϪⲈ ⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ Ⲛ	هل يكون معك
ⲦⲈⲀⲚⲞⲘⲒⲀ. ⲪⲎ ⲈⲐⲚⲈⲘⲞⲚⲒ	كرسي الاثم ٥
ⲚⲞⲨϨⲒⲤⲒ ϦⲈⲚ ⲞⲨⲠⲢⲞⲤⲦⲀⲄⲘⲀ	الجابل التعب على الوصيه ٥
ⲤⲈⲚⲀϬⲞⲢϪⲒϪ ⲈϪⲈⲚ ⲦⲮⲨⲬⲎ	يتصيدون على
ⲚⲞⲨⲐⲘⲎⲒ. ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨⲤⲚⲞϤ	نفس الصديق ٥
ⲚⲀⲐⲚⲞⲂⲒ ⲤⲈⲚⲀϨⲒⲦϤ ⲈⲠⲢⲞ	ويلقون الى الحكم دما
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤϢⲰⲠⲒ ⲚⲎⲒ ⲚϪⲈ	ذكيا ٥ والرب
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲈⲨⲘⲀ ⲘⲪⲰⲦ	صار لي ملجا ٥
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲀⲚⲞⲨϮ ⲞⲨⲂⲞⲎⲐⲞⲤ Ⲛ	والهي بعونه رجاي ٥
ⲦⲈ ⲦⲀϨⲈⲖⲠⲒⲤ. ⲞⲨⲞϨ ⲈϤⲈ	ويكافيهم
ⲦⲰⲂ ⲚⲰⲞⲨ ⲚⲦⲞⲨⲀⲚⲞⲘⲒⲀ	باثامهم ٥
ⲞⲨⲞϨ ⲔⲀⲦⲀ ⲠⲞⲨⲠⲈⲦϨⲰⲞⲨ	وشرورهم ٥

ⲞⲨⲞϨ ⲈϤⲈⲦⲀⲔⲰⲞⲨ ⲚϪⲈ	ويبيدهم الرب
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲠⲀⲚⲞⲨϮ [illegible]	الهي [illegible]
— — —	
[illegible]	المزمور الرابع والتسعون
[illegible]	لداود [illegible]
	[illegible]
ⲀⲘⲰⲒⲚⲒ ⲘⲀⲢⲈⲚⲐⲈⲖⲎⲖ	تعالوا فلنبتهج
ⲘⲠϬⲞⲒⲤ. ⲘⲀⲢⲈⲚϢⲈⲖⲎⲖ	يارب ٥ ونهلل
ⲘⲪⲚⲞⲨϮ ⲠⲈⲚⲤⲰⲦⲎⲢ	لله مخلصنا ٥
ⲘⲀⲢⲈⲚⲈⲢⲪⲞⲢⲠ ⲘⲠⲈϤϨⲞ	ولنسبق فنبلغ
ϦⲈⲚ ⲞⲨⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ	الى وجهه بالاعتراف ٥
ⲘⲀⲢⲈⲚϢⲈⲖⲎⲖ ⲚⲀϤ ϦⲈⲚ ϨⲀⲚ	ونهلل له بالمزامير ٥
ⲮⲀⲖⲘⲞⲤ. ϪⲈ ⲞⲨⲚⲞⲨϮ	لانك انت يارب
ⲚⲒϢϮ ⲠⲈ ⲠϬⲞⲒⲤ	اله عظيم ٥
ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨⲞⲨⲢⲞ ⲈϤⲈϪⲈⲚ	وملك عظيم على جميع
ⲚⲒⲚⲞⲨϮ ⲦⲎⲢⲞⲨ. ϪⲈ	الالهه ٥ لان
ⲚⲀϤⲚⲀϨⲞⲨⲈⲢ ⲠⲈϤⲖⲀⲞⲤ ⲈⲂⲞⲖ	الرب لا يقصي شعبه
ϪⲈ ⲤⲈϦⲈⲚ ⲦⲈϤϪⲒϪ ⲚϪⲈ	لان في يده اقطار
ⲚⲒⲀⲢⲎϪϤ ⲚⲦⲈ ⲠⲔⲀϨⲒ ⲦⲎⲢϤ	الارض جميعها ٥
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲒϬⲒⲤⲒ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲦⲰⲞⲨ	واعالي الجبال هي له ٥
ⲚⲞⲨϤ ⲚⲈ. ⲪⲰϤ ⲠⲈ ⲪⲒ	والبحر هو له وهو
ⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲐⲞϤ ⲠⲈⲦⲀϤⲐⲀⲘⲒⲞ	الذي خلقه ٥
ⲘⲘⲞϤ. ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈϤϪⲒϪ	ويداه جبلتا
ⲀⲨⲤⲞⲚⲦ ⲘⲠⲒϢⲰⲞⲨⲒ	اليبس ٥
ⲀⲘⲰⲒⲚⲒ ⲘⲀⲢⲈⲚⲞⲨⲰϢⲦ	هلموا فلنسجد

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ونخر امامه ⊙
ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ	ونبكي قدام الرب
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	الذي خلقنا ⊙
ⲑⲁⲙⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ	لانه هو الهنا
ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀	ونحن شعب
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ :	رعايته ⊙
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ	اغنام يديه ⊙
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ	اليوم اذا سمعتم
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ : ⲙ̀ⲡⲉⲣ	صوته ⊙
ϯⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ	فلا تقسوا قلوبكم
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲛⲧ	مثل ما في التمرمر ⊙
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥ	كيوم الامتحان
ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ⲡⲓ	في البرية ⊙
ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉ	حيث جربني اباوكم ⊙
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ	امتحنوا وراوا اعمالي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲙⲉ	اربعين سنه ⊙
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ	من اجل ذلك مقت
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :	ذلك الجيل ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ	وقلت هم ضالون
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀	بقلوبهم ⊙
ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ :	وهم لم يعرفوا سبلي ⊙
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁ	كما حلفت في غضبي
ϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉ̀	انهم لا يدخلون
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ :	راحتي ⊙

المزمور الخامس والتسعون

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ	لداود تسبحه عندما
ⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	بني البيت بعد السبي
ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲩ̅ ϥ̅ⲉ̅	وهو ٩٥ استيخن
ϨⲰⲤ Ⲉ̀ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ϦⲈⲚ ⲞⲨ	سبحوا الرب تسبيحا
ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	جديدا ⊙ سبحي الرب
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يا جميع الارض ⊙
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩ	سبحوا الرب باركوا اسمه ⊙
ϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	بشروا بخلاصه
ϧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	يوما فيوما ⊙
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ :	اخبروا في الامم بمجده ⊙
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁ	وفي جميع الشعوب بعجايبه ⊙
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	لان الرب عظيم هو
ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ومبارك جدا ⊙
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ	مرهوب على جميع
ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛⲓ	الالهه ⊙
ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	لان جميع الهه الامم
ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ	شياطين ⊙
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓ	والرب هو خلق السموات ⊙
ⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشكر والبها موضوعان
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ ⲥⲉϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ	امامه ⊙
ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	الطهر وعظم
ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲃ	البها في قدسه ⊙
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	قدموا للرب مجدا وكرامه ⊙
ⲧⲁⲓⲟ	

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ · ϥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ · ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲁϫⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟ̅
ⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ · ⲕⲉⲅⲁⲣ
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲉ
ⲣⲁⲥ ⲧⲉⲙⲕⲓⲙ · ⲉⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ·
ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ · ⲉⲩⲉⲣⲁ
ϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲱⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ · ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ

قدموا للرب مجداً
لاسمه ۞ احملوا
الذبائح وانطلقوا
فادخلوا دياره ۞
اسجدوا للرب في دار
قدسه ۞ فلتتزلزل
من وجهه الارض كلها ۞
قولوا في الامم ان الرب
قد ملك على خشبه ۞
وانه ثبت المسكونه
هذه فلن تتحرك ۞
يدين الشعوب
بالاستقامه ۞
فلتفرح السموات
ولتبتهج الارض ۞
وليتحرك البحر وجميع
ملئه ۞
البقاع تفرح
وما فيها ۞
حينئذ تتهلل جميع
شجر الغياض ۞
من وجه الرب
لانه اتى ۞
انه اتى ليدين الارض ۞

ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ·
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ :

يدين المسكونه
بالعدل ۞
والشعوب
بحقه ۞

ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ

المزمور السادس والتسعون
لداود لما ثبتت ارضه
[illegible]

ⲀⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲈⲢⲞⲨⲢⲞ ⲘⲀ
ⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ · ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲟϣ · ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡⲥⲉⲃⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ·
ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲛⲟⲩⲙⲁϩ ⲉϥⲉⲣⲱⲕϩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ·
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ · ⲁⲥⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲓⲙ
ⲁⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲗϩ ⲃⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅

ملك الرب فلتتهلل
الارض ۞
ولتفرح جزائر كثيره ۞
سحاب وضباب
حوله ۞
العدل والحكم
قوام كرسيه ۞
النار تسبق وتسلك
امامه ۞
وتحرق اعداه
الذين حوله ۞
اضاءت بروقه
المسكونه ۞
رات الارض فتزلزلت ۞
ذابت الجبال مثل
الشمع من وجه
الرب ۞

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲕⲁ
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩ
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ : Ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ⲟⲩⲛⲟϥ : Ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲛ̀
ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϥⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : Ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ

ومن وجه رب
سائر الارض ۞
السموات تكلمت بعدله
وراى جميع الشعوب
مجده ۞ تخزى
جميع الساجدين
لصنعة الايدى ۞
المفتخرين باصنامهم ۞
اسجدوا لله يا جميع
ملايكته ۞
سمعت صهيون
ففرحت ۞ وتهللن
بنات اليهوديه ۞
لاجل احكامك يارب
لانك انت هو الرب العالي
على جميع الارض ۞
علوت جدا اكثر من جميع
الالهه ۞ يا محبي الرب
ابغضوا الشر ۞
فان الرب يحفظ
نفوس قديسيه ۞
ومن يد الخطاه
يخلصهم ۞
نور اشرق للصديقين ۞

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ :
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲁⲅⲓⲟⲥ :

ⲇⲟⲝⲁ ⲁ̅ⲗ̅

وفرح للمستقيمين
بقلوبهم ۞
افرحوا ايها الصديقين
بالرب ۞
واعترفوا لذكر قدسه ۞
دكصا هل

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲃ̅

المزمور السابع والتسعون
لداود وهو سبا استيخن

Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀
ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲁⲥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ
Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲩⲣⲏϫ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ

سبحوا الرب تسبيحا
جديدا ۞ لان الرب
صنع اعمالا
عجيبه ۞
احيت له يمينه ۞
وذراعه القدوس ۞
اظهر الرب خلاصه ۞
قدام الامم كشف
لهم عدله ۞
ذكر رحمته
ليعقوب ۞
وحقه لبيت اسرايل ۞
رات جميع اقطار
الارض خلاص
الهنا ۞

Coptic	Arabic
Ⲉⲗⲏⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲕⲁ	هللوا للرب يا جميع الارض
ϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ	سبحوا وهللوا ورتلوا
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ · Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀	رتلوا للرب بالقيثارة
ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟ̄ⲩ̄	بالقيثارة وصوت
ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲯⲁⲗ	المزمور
ⲙⲟⲥ · ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ	وبابواق خافقه
ⲉⲩϩⲉⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗ	وصوت بوق القرن
ⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲥⲁⲡ · Ⲉⲗⲏⲗ	هللوا قدام الرب
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ	الملك
ⲡⲟ̄ⲥ̄ · ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓ	فليضطرب البحر
ⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ	وكل امتلائه
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	المسكونه وجميع
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ · ϩⲁⲛⲓⲁ	سكانها
ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϯⲕⲗⲁⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ	الانهار تصفق
ⲉⲩⲥⲟⲡ · ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ	بايديها جميعا
ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	الجبال تتهلل لانه جا
ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ	ليدين الارض
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	يدين المسكونه بالعدل
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	والشعوب بالاستقامه

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ — المزمور التاسع والتسعون لداود

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲭⲃ — رهوسا السبعين

Coptic	Arabic
Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ	الرب ملك
ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	فلتغضب الشعوب
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩ	الجالس على الشاروبيم
ⲃⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·	فلتهتز الارض
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ	عظيم هو الرب في صهيون
Ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ	وعال على جميع الشعوب
ⲣⲟⲩ · Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀	فليعترفوا لاسمه
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ	العظيم
ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ	لانه مخوف وقدوس
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	وكرامه الملك يحب الحكم
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲏ	انت اعددت الاستقامات
ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · Ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ	انت صنعت الحكم
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ	والعدل في يعقوب
ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ · Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄	علوا الرب الاهنا
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ · Ⲟⲩⲱϣⲧ	واسجدوا لموطا قدميه
ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	فانه قدوس
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ	موسى وهرون في
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ	كهنته وصموئيل
ⲟⲩⲏⲃ · Ⲟⲩⲟϩ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ	في الذين يدعون باسمه
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	كانوا يدعون الرب
ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	وهو كان يستجيب لهم
ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ · Ϧⲉⲛ	وفي عمود الغمام كان
ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲡⲓ ⲛⲁϥ	يخاطبهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ · Ϫⲉ ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ	لانهم حفظوا شهاداته
ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ·	والاوامر التي اعطاهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ	

ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϣⲉϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲩϯ

الها الرب الهنا انت
استجبت لهم
صرت لهم اللهم غفارا
ومنتقما على جميع
اعمالهم
علوا الرب الهنا
واسجدوا الجبله
للقدس فان الرب
الهنا قدوس

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲥ̅ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅

المزمور التاسع والتسعون
تشكر وهو
اشتيخن

ⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲡϭⲟⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉ
ⲗⲏⲗ ⲁⲣⲓⲙⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡϭⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁ
ⲙⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟϩⲓ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ⲥⲙⲟⲩ

هللوا للرب يا جميع
الارض
تعبدوا للرب بفرح
ادخلوا امامه بابتهاج
اعلموا ان الرب هو الهنا
هو خلقنا ولسنا
نحن وانا
نحن شعبه وغنم
رعيته
ادخلوا في ابوابه
بالاعتراف
والى دياره بالتسبيح

ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ϫⲉⲛ
ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ

اعترفوا له وباركوا
اسمه لان الرب صالح
هو وان رحمته كاينه
الى الابد
وحقه من جيل الى جيل

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥ̅ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅

المزمور المايه لداود
وهو اشتيخن

ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲡϭⲟⲥ
ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲁϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛ̀ⲑⲛⲁⲭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁ
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟϫϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁ
ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ

اسبح لك يارب
برحمه وحكما
ارتل وافهم في طريق
بلا عيب متى
تاتي الي
كنت امشي بوداعه
قلبي في وسط
بيتي
لم احمل ايام عيني امرا
مخالف للناموس
ابغضت عاملي
المعصيه
لم يلصق بي قلب معوج
وحين يميل عني
الشرير لم اكن اعلم
والذي يتكلم في قريبه

ⲛ̀ϩⲱⲡ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲡⲉ. ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓ
ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀
ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ϩⲏⲧ
ⲡⲉ. ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲓⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲁⲗⲟ ... ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲍ̅

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ

خفيا هذا كنت اطرده
والمستكبر بعينيه
والشره القلب
هذا لم اواكله
عيناي على جميع مومني
الارض
ليشتركوا معي في الجلوس
السالك في طريق بلا
عيب هذا كان
يخدمني صانع
الكبريا لم يسكن في
وسط بيتي
المتكلم بالظلم
لم يستقيم امام
عيني في اوقات
الغدوات كنت اقتل
جميع خطاة الارض
لكي ابيد من مدينة
الرب جميع عاملي
الاثم

المزمور الحادي والمايه لداود
صلاه للمسكين اذا
ما ضجر

...ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ
ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲥⲁ
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉϯⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲟⲩⲃⲏⲭ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱ
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲧ
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲕⲱ. ⲁⲓϣⲱϣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲱⲓⲕ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲁ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲁϥ
ⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲓⲉⲣ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡϣⲁϥⲉ.

وافرغ امام الرب
دعاه وهو ...
استيخن

يا رب استمع صلاتي
وليصعد امامك
صراخي
لا تصرف وجهك
عني في اليوم
الذي احزن فيه امل
الي سمعك
في اليوم الذي اصرخ
اليك فيه اسرع
واسمعني
لان ايامي فنيت مثل
الدخان وعظامي
في مثل مقلي قد انقلت
انضربت مثل العشب
ويبس قلبي
لاني نسيت ان اكل
خبزي من صوت
تنهدي التصق عظمي
بلحمي صرت
مثل العقاب
البري

ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ — وصرت مثل بومة
ⲗⲁϫ ϧⲉⲛⲟⲩⲏⲓ · ⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲓⲥ — في منزل ٥ سهرت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — مثل عصفور
ϭⲁϫⲓ ⲉϥⲥⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩ — باق على السطح
ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ · — وحده ٥
ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ — كل النهار كانوا
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ · ⲟⲩⲟϩ — اعداي يعيروني ٥
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ — والذين يمدحوني
ⲱⲣⲕ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ · ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ — تحالفوا علي ٥
ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ · — اكلت الرماد مثل خبز ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲱ ⲁⲓⲑⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ — وشرابي مزج لي
ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ — بدموعي ٥ من وجه
ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ · — سخط غضبك ٥
ϫⲉ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕϩⲓⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ — لانك رفعتني ثم طرحتني ٥
ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — ايامي مثل الفي مالت ٥
ϧⲏⲓⲃⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲟⲩⲱⲟⲩ — وانا يبست مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲥⲱⲃⲉⲛ — الحشيش ٥
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲭ̀ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — وانت يارب ثابت الى الابد ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲙ — وذكرك الى اجيال الاجيال ٥
ⲛ̀ϫⲱⲙ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ — انت يارب ترحم تتراف
ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ — على صهيون ٥
ϫⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ — لانه زمان ان تتراف
ϧⲁⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ — عليها لان الزمان يحضر ٥
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ϯⲙⲁϯ ⲉⲛⲉⲥⲱⲛⲓ — لان عبيدك سروا باحجارها ٥

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ — وعلى ترابها يتحننون ٥
ϧⲁⲣⲟϥ · ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ — والامم تخاف من
ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — اسمك يارب ٥
ⲣⲁⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ — وجميع الملكان
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ — من مجدك ٥
ⲱⲟⲩ · ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ — لان الرب يبني
ⲥⲓⲱⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ — صهيون ٥
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ · ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ — ويظهر في مجده ٥
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — لانه نظر الى صلاه
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲏⲕ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ — المساكين ٥
ϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲃϩ — ولم يرذل طلبتهم ٥
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϣⲁ ⲕⲉϫⲱⲙ — فلتكتب هذه الى جيل اخر ٥
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ — والشعب الذي يخلق
ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ · ϫⲉ ⲁϥ — يبارك الرب ٥
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϭⲓⲥⲓ — لانه اطلع من علو
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ · ⲁ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ — قدسه ٥
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ — الرب نظر من السما
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — على الارض ٥
ⲉ̀ⲡⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲟⲩϣ — ليسمع تنهد
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ · ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — المقيدين ٥ ويحل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ — بني المقتولين ٥
ϧⲱⲧⲉⲃ · ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲫⲓⲣⲓ — لكي يخبروا باسم الرب
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ — في صهيون ٥
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — وتسبحته في يروشليم ٥

ϧⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲙⲁ · ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̀Ⲡ⳪ · Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ · Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲫⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ · Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ
ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉⲛⲉϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲡ̀⳪ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲛⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲭ̀ⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · Ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁ
ⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ϩⲃⲱⲥ · Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲉⲣϣⲱⲛ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲟⲗⲭⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ
ⲛⲁϣⲓⲃϯ · Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲛ · Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥⲉⲙⲛⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

عندما تجتمع الشعوب
جميعا ○
والممالك ليعبدوا
الرب ○ اجابه
في طريق قوته ○
اعلمني قلة ايامي ○
ولا تصعدني
في نصف ايامي ○
من جيل الى جيل
هو سنوك ○
انت يارب اسست
الارض منذ البدء ○
والسموات هي اعمال يديك
هي تهلك وانت
تدوم ○
والجميع تبلى مثل
الثوب ○ ومثل
الردا تطويها
وتتغير ○ وانت
هو انت وسنوك
لا تفنى ○ بنو
عبيدك يسكنون
بهدوء ○ وزرعهم
الى الابد يستقيم ○

المزمور الثاني والمايه
لداود وهو ٢٢ استيخن

Ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲃ̅

ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠ⳪
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ⳪
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ · Ⲫⲏⲉⲧϯ
ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ·
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ
Ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ
Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ
ⲡ̀⳪ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ·
Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩ
ⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ
ⲡⲉ ⲡ⳪

يا نفسي باركي الرب ○
ويا جميع ما في باطني
بارك اسمه القدوس ○
يا نفسي باركي الرب ○
ولا تنسي جميع
حسناته ○
الغافر لك جميع اثامك ○
الشافي جميع امراضك ○
المنقذ من الفساد
حياتك ○
الذي يتوجك بالمراحم
والرافات ○
المشبع من الخيرات
شهواتك ○
يتجدد شبابك
مثل النسر ○
الرب هو يصنع المراحم
والحكم لسائر
المظلومين ○
اظهر لموسى طرقه ○
ولبني اسرائيل
اراداته ○
الرب هو رؤوف رحيم ○

ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟϣ ⲡⲉ	طويل الاناة وكثير الرحمة
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ϥⲛⲁϭⲱⲛⲧ ⲁⲛ	لا يسخط
ϣⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲙⲃⲟⲛ	الى الانقضا ولا
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ	يحقد الى الابد
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ	ولا صنع لنا كخطايانا
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲁϥ	ولا كاثامنا
ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ	جازانا بل كعلو
ⲡⲟⲩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	السما من الارض
ⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ثبت الرب رحمته
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	على كل خايفيه
ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	وكمثل بعد المشارق
ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ	من المغارب
ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ : ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲟ	ابعد عنا اثامنا
ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	وكما يترااف الاب
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥ	على بنيه
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ	هكذا يترااف الرب
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ	على خايفيه
ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ	لانه هو عرف جبلتنا
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ	اذكر يارب انا
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩ	تراب نحن الانسان
ⲕⲁϩⲓ : ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل العشب ايامه
ⲟⲩⲥⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ومثل زهر الحقل هكذا
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀	يجف
ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲫⲟⲩⲱⲟⲩⲓ	

ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	لان الروح اذا
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ	عبرت فيه
ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ϫⲉ	لا يوجد ولا يعرف موضعه
ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ	بعد فاما رحمة
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ	الرب فمن الابد
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ :	والى الابد على خايفيه
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ	وعدله على بني البنين
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁ	الحافظين عهده
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ	الذاكرين وصاياه
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛ	ليصنعوها
ⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ : Ⲡϭⲟⲓⲥ	الرب اعد كرسيه
ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ	في السما
ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ	ومملكته تسود الكل
ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	باركوا الرب يا جميع
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملايكته المقتدرين
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ	بقوتهم الصانعين كلمته
ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	لتسمعوا صوت كلامه
ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥ	باركوا الرب يا جميع
ⲥⲁϫⲓ : Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ	قواته خدامه
ⲛⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الذين يصنعون ارادته
ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ :	باركوا الرب يا جميع
ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	اعماله في
ϧⲉⲛ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ	كل موضع تولته

Coptic	Arabic
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ︦ⲥ︦ :	يا نفسي باركي الرب ○
ⲇⲟⲝⲁ	ذكصا
	المزمور الثالث والمائة لداوود
ⲫⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ︦ⲅ︦	
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ︦ⲥ︦ :	يا نفسي باركي الرب ○
Ⲡⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲛ︦ⲟ︦ⲩ︦ⲧ︦ ⲁⲕⲉⲣⲛⲓϣϯ	ايها الرب الاله لقد
ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲛⲟⲩⲉ	عظمت جدا ○
ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧ	لبست الشكر
ⲥⲁⲓⲉ : ⲁⲕ[illegible]	وعظيم البها ○
Ⲁⲕϭⲟⲗⲕ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	اشتملت بالنور
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ : Ⲫⲏⲉ	مثل الثوب ○
ⲧⲁϥⲥⲟⲣ ⲛⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏ	الذي مد السما مثل
ϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲩ	الخيمه ○ الذي
ⲙⲁⲛ ⲛⲛⲉϥⲧⲟⲟⲥⲓ ⲛⲧⲁϥϩⲓ	سقف علاليه
ϩⲓⲙⲙⲱⲟⲩ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ	بالمياه ○ الذي
ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲙⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	جعل مسالكه على
ϭⲏⲡⲓ : Ⲫⲏⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	السحاب ○
ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ :	الذي يمشي على اجنحه
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉ	الرياح ○ الذي خلق
ⲗⲟⲥ ⲛϩⲁⲛⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	ملايكته ارواحا ○
ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲭⲣⲱⲙ	وخدامه لهيب نار ○
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛϯ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الذي اسس الارض
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ	على ثباتها ○
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ :	فلن تتحرك الى ابد الابد ○

Coptic	Arabic
Ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ	الغمر مثل الثوب
ⲛϭⲟⲗϩⲥ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ : ϩⲁⲛ	رداه ○
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ	وعلى الجبال تقف
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ	المياه ○ ومن
ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲫⲱⲧ	انتهارك يهربون ○
Ⲉ ⲧⲉⲛ ϯⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϧⲁⲣⲁ	من صوت رعودك
ⲃⲁⲓ ⲉⲣϩⲟϯ : ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ	تفزعون ○
ⲉⲩⲛⲁⲉⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉϣ	تصعد جبالا
ϣⲱϯ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲛⲧ	وتهبط بقاعا ○
Ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲙⲟϥ	الى الموضع الذي اسسته
ⲛⲱⲟⲩ : Ⲁⲕⲭⲉ ⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ	لهن ○ جعلت لها
ⲛⲟⲩⲑⲱϣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ	حدا هذا الذي لن
ⲛⲉⲛϥ : Ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲕⲟ	تتجاوزه ○ ولن
ⲧⲟⲩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	يعودوا يغطوا الارض ○
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ	المرسل عيونا في
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲉϩⲭⲟⲩ :	اودية ○
Ⲉⲩⲉⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲛⲓ	في وسط الجبال تجوز
ⲧⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ	المياه ○
Ⲉⲩⲉⲧⲥⲟ ⲛⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	تسقي جميع وحوش
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲓ : Ⲉⲩⲉϣⲟⲡⲟⲩ	الحقل ○
ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲓⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲣⲓⲃⲓ	تقبل حمير الوحش
ⲛⲱⲟⲩ : Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓ	عند عطشها ○
ϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲧⲉ	وعليها طيور
ⲧⲫⲉ : Ⲉⲩⲉϯ ⲙⲡⲟⲩⲥⲙⲏ	السماء تعطي صوتها

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ	من وسط الصخور ○
ⲫⲏⲉⲧⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الذي يسقي الجبال
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ	من علاليه ○
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ومن ثمرة اعمالك
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	تشبع الارض ○
ⲫⲏⲉⲧⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲛ̀	الذي ينبت عشبا
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁϩⲙ	للبهايم ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧ ⲧⲟⲩⲟ ⲉⲧⲙⲉⲧ	وبقول الخضرة لتنفذ
ⲃⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	البشر ○
ⲉ̀ⲡⲧⲣⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لتخرج من الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲣⲟ	خبزا ○ وخمرا
ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ	يفرح قلب الانسان ○
ⲉⲡⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲟ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ	ولكي يتهلل وجهه
ⲟⲩⲛⲉϩ : ⲡⲱⲓⲕ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ	بالدهن ○ والخبز
ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ	يشدد قلب الانسان ○
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	تشبع جميع شجر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ	الحقل ○ ارز
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ	لبنان التي غرسها ○
ϭⲟⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲓ	هناك تعشش
ϩⲁⲗⲁϯ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	العصافير فراخها ○
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲁⲗⲱⲃ ⲉϥⲟⲓ	بيت البلشون راس
ϧⲁϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	قدامها ○
ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	الجبال العالية للايايل ○ العالية
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲛϥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓ	والصخور ملجا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲥ	الارانب ○
ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ	خلق القمر للازمان ○
ⲫⲣⲏ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ	الشمس عرفت مغربها ○
ϩⲱⲧⲡ : ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ	وضع ظلمة فصار
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	ليلا ○
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	تعبر فيه جميع
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ	وحوش الغياض ○
ϣⲉϣⲏⲛ : ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ	تزير الاشبال
ⲉⲩϩⲓⲙⲓϩⲉⲙ ⲉⲧⲟⲩⲱⲗⲉⲙ	لتخطف ○
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	ونطلب من الله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ : ⲫⲣⲏ	طعامها ○
ⲁϥϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ	اشرقت الشمس فاجتمعن ○
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ	وفي مرابضها ترقد ○
ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ	تخرج الانسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ	الى عمله ○ والى
ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	صناعته الى المسا ○
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ	كمثل ما عظمت اعمالك
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ	يا رب ○ خلقت
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ	كل شيء بحكمة ○
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	امتلات الارض من
ⲥⲱⲛⲧ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ	خلقتك ○ هذا
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲥⲉⲥⲱⲛ	البحر العظيم الواسع ○
ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ	هناك دبابات ليس
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	لها عدد ○

ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲛⲓϣϯ · ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓ
ⲟ̀ϥ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲥⲉⲛ
ϫⲱⲓⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ · ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥ · ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁ
ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲱⲟⲩ · ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩ
ⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ
ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ · ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲉⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉⲛⲁ
ⲙⲟⲩⲛⲕ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟ
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ · ⲕⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲛⲧ
ⲕⲛⲁⲉⲣ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲕⲉⲥⲟⲡ · ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ · ⲉϥⲉⲟⲩ
ⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ

حيوانات صغار مع
كبار ۞ حيث
تمر فيه السفن هناك
هذا التنين الذي
خلقته ليضحك به ۞
والكل ينتظرونك ۞
لتعطيهم طعامهم
في حين الاعطا ۞
فاذا اعطيتهم
اياه يلتقطون ۞
واذا فتحت يدك
فان الكل يمتلون
من صلاحك ۞
واذا صرفت وجهك يقلقون ۞
وتنزع روحهم
فيفنون ۞ والى
ترابهم يرجعون ۞
ترسل روحك فيخلقون ۞
وتجدد وجه الارض
دفعه اخرى ۞
فليكن مجد الرب الى
الابد ۞ يفرح
الرب بجميع اعماله ۞
الذي ينظر الى الارض

ⲉϥⲉⲑⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉⲣ ⲕⲣⲉⲙⲧⲥ ·
ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ
ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲱⲥ
ϯϣⲟⲡ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϩⲗⲟϫ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ
ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲉⲙ
ϣⲱⲡⲓ ·
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

ⲁⲗ̅ⲗ̅ · ⲣ̅ⲇ̅

فيجعلها ترتعد ۞
الذي يلمس الجبال
فتدخن ۞
اسبح الرب في حياتي ۞
ارتل لالهي ما دمت
موجودا ۞
ويلذ له كلامي ۞
وانا افرح بالرب ۞
تفنى الخطاه من
الارض ۞
والذين بلا ناموس كانهم
لم يكونوا بعد ۞
يا نفسي باركي الرب ۞
[illegible]

المزمور الرابع والمايه مرسوم بالليلويا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ [illegible] ⲣ̅ⲇ̅

[illegible]

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ · ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ · ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅
ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϩⲏⲧ

اعترفوا للرب
وادعوا باسمه ۞
نادوا في الامم باعماله ۞
سبحوه ورتلوا له ۞
حدثوا بجميع عجائبه ۞
افتخروا باسمه
القدوس ۞
وليفرح قلب

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ⳪ .	طالبي الرب ⊙
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ .	اطلبوا الرب واعتزوا ⊙
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اطلبوا وجهه في كل حين ⊙
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ	اذكروا عجايبه
ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ . ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ	التي صنعها ⊙
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ	اياته واحكام فيه ⊙
ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓ-	ذريه ابرهيم هم
ⲁⲓⲕ . ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ	عبيده ⊙ بنو يعقوب
ⲛⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ .	هم مختاروه ⊙
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ⳪ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	هو الرب الهنا ⊙
ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	واحكامه على جميع الارض ⊙
ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	ذكر عهده الى الابد ⊙
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ . ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ	القول الذي امر به
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲁϣⲟ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ	الى الف الاجيال ⊙
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ . ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙ-	الذي قرره مع ابرهيم
ⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲁⲛⲁϣ	عنده وقسمه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲛⲁϣ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ .	لاسحق ⊙
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ	اقامه في يعقوب ⊙
ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	امرا لاسرايل
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ . ⲉϥϫⲱ	وعهدا موبدا ⊙
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲕⲁ-	قايلا اني اعطيك
ϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ . ϩⲱⲥ ⲡⲟⲧⲛⲟϩ	ارض كنعان ⊙
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-	حبل
ⲙⲓⲁ . ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲛⲓ	ميراثكم ⊙ لما كانوا
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ	قليلين في عددهم ⊙
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ	قليلين وملتجيين
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ . ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ	فيها ⊙
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲑ-	فعبروا من امة الى
ⲛⲟⲥ . ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	امة ⊙ ومن مملكة
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲕⲉⲗⲁⲟⲥ	الى شعب اخر ⊙
ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ-	لم يدع انسانا يظلمهم ⊙
ϫⲟⲙⲟⲩ . ⲁϥⲥⲟϧⲓ	ووبخ ملوكا
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ .	لاجلهم ⊙
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲭ̀ⲣⲥ .	قايلا لا تلمسوا مسحاي ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	ولا تصنعوا شرا
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .	بانبياي ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲉ̀	ودعا غلا على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲉ	الارض وحطم
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲓⲕ ⲁϥϧⲟⲙ-	كل قوة الخبز ⊙
ϧⲉⲙ . ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀	ارسل امامهم رجلا
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ	فبيع يوسف
ⲁⲩϯ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲃⲱⲕ	كعبد ⊙ اذلوا
ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-	رجليه بالقيود ⊙
ⲙⲟⲣⲣⲉⲥ . ⲉⲧⲉⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	الحديد عبرت
ⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀-	نفسه حتى جاءت
ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ . ⲡⲓⲥⲁϫⲓ	كلمته ⊙
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ⳪ ⲁϥⲣⲱ-	وكلمة الرب طرحت
ⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فيه نار ⊙

ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲃⲟⲗϥ ⊙ ارسل الملك فاطلقه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ وجعله رئيس
ⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲁϥ ⊙ شعوب
ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ· ⊙ وصيره سيدا على منزله
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ورئيسا على جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ ماله ⊙ لكي يؤدب
ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ· رؤوساه مثل نفسه ⊙ وشيوخه ليعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩ̀ⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ· ⊙ ويفقه شيوخه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⊙ واتى اسرائيل الى مصر
ⲭⲏⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲉⲣ وسكن يعقوب
ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙ· ⊙ في ارض حام
ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ· ⊙ فاكثر شعبه جدا
ⲁϥⲉⲣⲓϥ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⊙ ولعزه اكثر اعدائه
ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ فحول قلبهم ليبغضوا
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲁⲣⲓ شعبه ⊙ وليمكروا
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ· ⲁϥⲟⲩ بعبيده ⊙ فارسل
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ· ⊙ موسى عبده
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ· ⊙ وهرون الذي اختاره
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ووضع فيهما اقوال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ اياته ⊙ وعجايبه
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙ· ⊙ في ارض حام
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲉⲣ ⊙ ارسل ظلمة فاظلمت
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲃⲉ فاعصوا
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ· ⊙ اقواله

ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⊙ فقلب مياهم دما
ⲥⲛⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⊙ وقتل اسماكهم ايضا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲧ· ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ونبعت ارضهم
ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕ̀ⲣⲟⲣ· ϧⲉⲛ ⊙ صفادع
ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⊙ في مباطن ملوكهم
ⲁϥϫⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ ⊙ قال فجا ذباب الكلب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲉⲛⲓⲫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ وصراصر في جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ تخومهم ⊙ جعل
ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲓⲫⲉ ⊙ امطارهم بردا
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⊙ واشتعلت النار في ارضهم
ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ضرب كرومهم
ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⊙ وتينهم
ⲁϥϣⲉⲛϣⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲑⲟϣ وحطم جميع شجر
ⲁϥϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ· ⲁϥϫⲟⲥ ⊙ تخومهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲃⲉ ⊙ قال فاتى جراد
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃ̀ⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⊙ وجندب ليس له عدد
ⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ فاكل جميع عشب
ⲥⲓⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ· ⊙ ارضهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ ⊙ واكل ثمرة ارضهم
ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ· ⲁϥϣⲁⲣⲓ وضرب كل بكر
ⲛ̀ϣⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ ⊙ في ارضهم
ⲕⲁϩⲓ· ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ ⊙ واول تعبهم جميعه
ϩⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ· ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ واخرجهم على الفضة
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⊙ وعلى الذهب
ⲛⲟⲩⲃ·

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩ
ϩⲟϯ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲉⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲣⲉϥⲉⲣ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲱⲣϩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲗⲓⲥⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲁϥⲥⲓⲟⲩ
ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ
ⲛ̀ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁ
ⲁⲙ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕ̀ⲗⲏⲣⲟ

ولم يكن في قبائلهم
مريض ۞ فرحت
مصر بخروجهم ۞
لان خوفهم اتى عليهم ۞
بسط سحابة
لتظللهم ۞
ونارًا في الليل
لتضي لهم ۞
سالوا فجاهم
السلوى ۞
وخبز السماء
اشبعهم به ۞
شق الصخرة
فسالت المياه ۞
ومشوا في الانهار
في مواضع عطش ۞
لانه ذكر كلامه المقدس
الذي قرره مع ابرهيم
عبده ۞ واخرج
شعبه بتهليل ۞
ومختاريه بسرور ۞
واعطاهم
كور الامم ۞

ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ
ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

ورثوا اتعاب شعوب
لكي يحفظوا
حقوقه ۞
ويطلبوا ناموسه ۞
ذكصا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲣⲉ

المزمور الخامس والمايه
الليلويا

ⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠⲞⲤ
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲙ
ⲉ̀ⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ
ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ
ⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕ̀ⲗⲏ
ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ

اعترفوا للرب فانه
صالح ۞
وان رحمته دايمة الى الابد ۞
من الذي يقدر يصف
جميع جبروت الرب ۞
ويجعل جميع تسابيحه
مسموعه ۞
طوبى للذين يحفظون
الحكم ويعملون العدل في
كل زمان ۞
اذكرنا يارب في مسرة
شعبك ۞
وتعهدنا بخلاصك ۞
لننظر في طيب
مختاريك ۞
ولنفرح بفرح امتك ۞
ولنفتخر مع
ميراثك ۞

ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁ
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. Ⲁⲩϯ
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ
ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓ
ⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. Ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ
ϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϥⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲥⲱϫⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲥ

فانا اخطانا مع ابائنا
واثمنا وظلمنا ○
اباونا بمصر لم
يفهموا عجايبك ○
ولم يذكروا كثرة
رحمتك ○
واغضبوا وهم
صاعدون في بحر القلزم ○
فخلصهم من اجل اسمه ○
لكي تظهر قوته ○
زجر البحر الاحمر
فجف ○
وهداهم في العمق
مثل القفر ○
وخلصهم من ايدي
مبغضيهم ○
ونجاهم من يد
اعداهم ○
وغطا الما على
الذين يضايقونهم ○
ولم يبق واحد منهم ○
فامنوا بقوله
وسبحوا

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ.
Ⲁⲩⲭⲉⲙϫⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲙⲟ
ⲛⲓ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ.
Ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓ
ⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ
ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲁⲩⲉⲣⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ [illegible] ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁ
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ. Ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.
Ⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥ
ⲱⲙⲕ ⲛ̀ⲇⲁⲑⲁⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̀ⲁⲃⲓⲣⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
Ⲟⲩϣⲁϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲭ
ⲛ̀ϫⲓϫ

تسبحته ○
ثم اسرعوا فنسوا
اعماله ○ ولم
يتمسكوا بمشورته ○
واشتهوا شهوة
في البريه ○
وجربوا الله في مواضع
عديمة الما ○
فاعطاهم الذي سالوه ○
وارسل شبعا على
نفوسهم ○
واغضبوا موسى في
المعسكر ○ وهرون
قديس الرب ○
ففتحت الارض فاها
وابتلعت داثان ○
وغطت على جمع
ابيرون ○ واشتعلت
نار في مجامعهم
واللهيب الهب
الخطاه ○ وصنعوا
عجلا في حوريب ○
وسجدوا للصنايع
السبد ○

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ — وبدلوا مجدهم بمثال
ⲟⲩϩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ — عجل اكل حشيش ⲱ
ⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ — ونسوا الله
ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩⲙⲉⲙⲙⲱⲟⲩ — مخلصهم ⲱ
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ — الذي صنع العظايم
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ — بمصر ⲱ
ⲉⲩϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ — والعجايب في ارض
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲟⲃ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲑⲛⲓϣϯ — حام والاعمال الهايله
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ — في البحر الاحمر ⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ — فقال لكي يبيدهم ⲱ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲡⲟⲩⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ — لان يحدهم هو الله
Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ — هذا الذي تركوه عنهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ — وتحدروا العجل ⲱ
Ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ — لولا ان موسى
ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ — صفيه ⲱ وقف
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — قدامه في الجبه ⲱ
ϣⲟⲩϣⲉⲙ · Ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥ — ليرجع عن غضب
ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲉϥⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — سخطه ولا
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — يستاصلهم ⲱ
ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲟⲗ · Ⲁⲩⲥⲱϣϥ — ورذلوا ارضا
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ — شهيه ⲱ
ⲉⲣⲟϥ · Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ — ولم يومنوا بقوله ⲱ
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ · Ⲟⲩⲟϩ — فلم يومنوا وتقمقموا في مساكنهم
ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ — بقوله ⲱ
ϣⲱⲡⲓ

Ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲙⲏ — ولم يسمعوا صوت الرب ⲱ
ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ · Ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ — فرفع يده
ϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ — عليهم ⲱ
Ⲉⲑⲣⲉϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ — ليطرحهم في البريه ⲱ
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲓ ⲡⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ويطرح ذريتهم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · Ⲛⲉⲙ — في الامم ⲱ
ⲉϫⲟⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ — ويبددهم في الكور ⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲉⲗ — واكلوا الباعل فاغور ⲱ
Ⲫⲉⲅⲱⲣ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲙ — واكلوا ذبايح
ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ — الاموات ⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ — واغضبوه باعمالهم ⲱ
ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁϣⲁⲓ — فكثرت فيهم السقطه ⲱ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ — فوقف فنحاس
ϩⲉⲓ · Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ — مخلصهم وسكنت
Ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ — الكسره ⲱ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — وحسبت له برا ⲱ
Ⲓⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ — من جيل الاجيال الى
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲟⲛ — الابد ⲱ واغضبوه
ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ — على ماء المقاومه ⲱ
ϯⲱⲛⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲙⲕⲁϩ — وتعذب موسى
ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ · — من اجلهم ⲱ
Ϫⲉ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ̀ⲛⲁ · — لانهم مرمروا روحه ⲱ
Ⲁϥⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ — وافرز بشفتيه ⲱ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	ولم يهلكوا الامم
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الذين قال لهم الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑ-	واختلطوا بالامم
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉ̀ⲛⲟⲩ-	وتعلموا اعمالهم
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ	وتعبدوا المصنوعات
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-	الذي فصارت
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁ-	لهم شكا
ⲗⲟⲛ · ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏ-	وذبحوا بنيهم
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ	وبناتهم للشياطين
ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ	وسفكوا دما زكيا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲡⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏ-	دم بنيهم وبناتهم
ⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀-	الذين ذبحوا
ⲛⲓⲙⲟⲛⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲁⲛ	لمنحوتات كنعان
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-	تنجست الارض
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲟϥ	بالقتل والدماء
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وتنجست الارض
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲁⲩⲉⲣ-	باعمالهم
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	وزنوا بافعالهم
ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	فغضب الرب
ⲉⲙⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁ-	بسخط على شعبه
ⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-	ونجس ميراثه
ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲟⲩⲟϩ	واسلمهم في
ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛ-	ايدي الامم
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	

Coptic	Arabic
ⲁⲩⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑ-	وتسلط عليهم
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ	مبغضوهم
ⲁⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ-	واحزنوهم اعداهم
ϫⲁϫⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ	وذلوا تحت ايديهم
ϧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓϫ · ⲟⲩⲙⲏϣ	مرارا كثيرة خلصهم
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ·	وهم اغضبوه
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ	بانكارهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ · ⲟⲩⲟϩ	وذلوا باثامهم
ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ·	فنظر الرب الى شدتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	لما سمع طلبتهم
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ · ⲉⲑⲣⲉϥ	وذكر عهده
ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ·	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓ-	وندم بحسب كثرة
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ	رحمته
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ-	واسلمهم الى
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ · ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	الرافات
ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	قدام الذين
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁ-	سبوهم
ⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	خلصنا ايها الرب الهنا
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	واجمعنا من الامم
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكي نشكر اسمك
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ · ⲉⲑⲣⲉⲛ	القدوس
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ·	ونفتخر
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	

ⲣⲛⲅ

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ·	بتسبحتك ۝
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	مبارك الرب الاه
ⲙⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲉϩ	اسرايل ۝ منذ الازل
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ · ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲟⲥ	والى الابد ۝ وجميع
ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲥⲉ	الشعب يقول
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	يكون يكون ذكها

ⲣⲝⲃ

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ [illegible] ⲣⲉ — المزمور السادس والمايه مرسوم بالليلويا وهو [illegible]

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اعترفوا للرب فانه
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ · ϫⲉ ⲡⲉϥ	صالح ۝ وان رحمته
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ · ⲙⲁⲣⲟⲩ	لكاينة الى الابد ۝
ϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ	فليقل المخلصون
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	من قبل الرب ۝
ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذين انقذهم من ايدي
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ	اعداهم ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن البلدان جمعهم ۝
ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ · ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	من المشارق
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ	والمغارب والشمال
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ·	والبحر ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯϣⲁϥⲉ	ضلوا في القفر
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲁⲧⲙⲱⲟⲩ ·	مكان عديم الماء ۝
ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ	لم يجدوا طريق مدينه
ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ	مساكنهم ۝
ⲉⲩⲟϩⲕⲉⲣ ⲉⲩⲟⲃⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ	جياعا عطاشا ونبت

ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	نفوسهم فيهم ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	فصرخوا الى الرب
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ ⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ	عند ضيقتهم ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فخلصهم من شدايدهم ۝
ⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ	وهداهم الى
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ	طريق مستقيم ۝
ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ	ليدخلوا الى
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ	مدينه
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ · ⲙⲁⲣⲟⲩ	المسكن ۝
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥ	فليعترفوا للرب مراحمه ۝
ⲛⲁⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ	وعجايبه لبني
ⲛⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	البشر ۝
ϫⲉ ⲁϥⲧⲥⲓⲟ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϣⲟⲩ	لانه اشبع نفسا
ⲓⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲟ	خاويه ۝ وملى من
ⲕⲉⲣ ⲁϥⲧⲥⲓⲟⲥ ⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	الخيرات نفسا جايعه ۝
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ	الجالسين في الظلمه
ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙⲫⲙⲟⲩ	وظلال الموت ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ	ومقيدين بالمسكنه
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓⲡⲓ · ϫⲉ ⲁⲩⲧ	والحديد ۝
ϩⲱⲗ ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ	لانهم اغضبوا اقوال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	الله ۝ واغضبوا
ⲁⲩⲧⲁⲕⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ	مشورة العلي ۝
ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	فاذل بالاتعاب
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲥⲓ	قلوبهم ۝

Coptic	Arabic
ⲁⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲱⲙⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ	وضعفوا فلم
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ	يكن لهم من معين ⊙
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	صرخوا الى الرب
ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫ	عند ضيقتهم ⊙
ϩⲉϫ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ	فخلصهم من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ·	شدايدهم ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁ	واخرجهم من الظلمه
ⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ	وظلال الموت ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲙⲣⲣⲉ ⲁϥⲥⲟⲗⲡⲟⲩ	وقطع رباطاتهم ⊙
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀	فليعترفوا للرب
ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	مراحمه ⊙ وعجايبه
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	لبني البشر ⊙
ⲣⲱⲙⲓ · ϫⲉ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ	لانه كسر
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ	ابواب النحاس ⊙
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	واغلال الحديد
ⲁϥϫⲟⲫⲟⲩ · ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ	[illegible] وانتاشهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ	من طريق اثامهم ⊙
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ · ⲉⲑⲃⲉ	لانهم ذلوا من اجل
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ	اثامهم ⊙
ϧⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ	مقتت نفوسهم
ⲃⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲁⲩϧⲱⲛⲧ	كل طعام ⊙
ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	واقتربوا الى ابواب
ⲫⲙⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ	الموت ⊙ وصرخوا
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ	الى الرب عند ضيقتهم ⊙
ϩⲟϫϩⲉϫ ·	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فخلصهم من شدايدهم ⊙
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ · ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ	ارسل كلمته
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	فشفاهم ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وخلصهم من
ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ	فسادهم ⊙
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ	فليعترفوا للرب مراحمه ⊙
ⲛⲉϥⲛⲁⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وعجايبه لبني
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	البشر ⊙
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ	وليذبح له ذبيحه
ϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	التسبيح ⊙
ϣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ · ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ	وليعترفوا باعماله
ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بتهليل ⊙
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ · ⲛⲏⲉⲧ	النازلون الى
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ	البحر في السفن ⊙
ϩⲁⲛϫⲟⲓ · ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟ	الصانعون عملهم
ⲟⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ	في مياه كثيره ⊙
ⲙ̀ⲙⲏⲛ · ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ	لانهم راوا اعمال الرب ⊙
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وعجايبه في العمق ⊙
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧ̀ⲣⲏⲓ	قال فثارت
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ · ⲁϥϫⲟⲥ	ريح عاصف ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ	وارتفعت امواجها ⊙
ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲃⲏⲟⲩ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲱⲓⲙ	يصعدون الى
ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	السموات

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ· ⲧⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲧⲁϧⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ· ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯ
ⲥⲁⲣⲁϧⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲣⲟⲩⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ
ϩⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ· ⲙⲁ
ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲛⲁⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ
ⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ
ⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϣⲉⲗ
ⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·

وينزلون الى
الاعماق ٥
ونفسهم دابت
من الشرور ٥
اضطربوا وتزعزعوا
مثل السكران ٥
وغرقت جميع حكمتهم ٥
صرخوا الى الرب
عند كربهم ٥
فاخرجهم من
شدائدهم ٥
وازال العاصف فسكتت ٥
وكفت امواجها ٥
تفرحوا لانها كفت ٥
وهداهم الى
مينا مشيئته ٥
فليعترفوا للرب
مراحمه ٥
وعجايبه لبني البشر ٥
وليرفعوه في كنيسة
شعبه ٥
وليباركوه في مجالس
الشيوخ ٥

على سابر

ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲁ
ϥⲉ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲃⲓ·
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩⲟϥ
ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ
ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲏ
ⲧⲥ· ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲁ
ϥⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥ
ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ·
ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲗⲟⲗⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲏⲙⲁ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃ
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲭⲟⲃⲓ·
ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙ
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ·

حول الانهار قفرا ٥
ومخارج المياه
عطشا ٥
ارضا مثمرة جعلها الى ملوحة ٥
من شر
ساكنيها ٥
وحول القفار
بحيرات مياه ٥
وارضا عديمة للماء
مخارج مياه ٥
وقوم جياع اسكنهم
هناك ٥
فاقاموا مدنا
للسكنا ٥
وزرعوا حقولا
وغرسوا كروما ٥
وصنعوا ثمرة الغلة ٥
وباركهم فكثروا جدا ٥
ولم تقل دوابهم ٥
قلوا وتادوا ٥
من ضغطة
الشرور
والحزن ٥

Ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲁϥϫⲟⲙϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ . ⲁϥ	افضت الهوان على
ⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ	رؤسائهم ۝
ⲁⲧⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ	واضلهم في مكان
ⲁⲛ . Ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲏⲟⲩ	لا يسلك فيه في غير طريق ۝
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ . ⲟⲩⲟϩ	اعان المساكين من
ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁ	المسكنة ۝
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ . Ⲉⲩⲉ	ووضع ابوة مثل
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	الخراف ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟ	ترى المستقيمين
ⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ .	ويفرحون ۝
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ	وكل الاثام تسد
ⲛⲁⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲛⲁⲓ	افواهها ۝ من هو
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ . ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	الحكيم ليحفظ هذا ۝
	ويفهم مراحم الرب ۝
	اذا ضا
[illegible]	المزمور السابع والمائة تسبحة
[illegible]	لداود وهو ٣ بعا
	استيخن
Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ	قلبي مستعد
ϩⲏⲧ ⲫϯ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ	اللهم قلبي مستعد ۝
ⲡⲁϩⲏⲧ . ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯ	اسبح وارتل في
ⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲟⲩ	تمجيدي ۝
ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱⲟⲩ	قم يا مجدي ۝
ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	قم ايها المزمار
ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ . ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ	والقيثارة ۝ اقوم
ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ . ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ	وقت بكره واشكرك
ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	يا رب في الشعوب
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ	وارتل لك في الامم ۝
ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ .	لان عظيمة رحمتك على
ϫⲉ ⲁⲥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ	السموات ۝
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ . ⲟⲩⲟϩ	وحقك الى السحاب ۝
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ	اعل اللهم على السموات ۝
Ϭⲓⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫϯ	ومجدك على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	جميعها ۝ لكيما
ⲧⲏⲣϥ . ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟ	تخلص احباوك ۝
ϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ	خلصني بيمينك
Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	واستجب لي ۝
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ . Ⲫϯ ⲁϥ	الله تكلم في قدسه ۝
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϯⲛⲁ	اذا ارتفع اقسم
ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲫⲱϣ ⲛ̀	سكيما ۝ واقيس
ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ . ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲓ	وادي المظال ۝
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲏⲛⲏ	لي هو جلعاد ولي
Ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ	هو منسا ۝ افرام
ⲡⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ . Ⲉⲫⲣⲉⲙ	هو عز راسي ۝
ⲡⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ	يهوذا هو ملكي
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ . ⲙⲱⲁⲃ	مواب انية رجائي ۝
ⲡⲉ ⲫⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ	على ادوم امد
Ⲉⲓⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁⲑⲁⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ	حذاي ۝
ⲉϫⲉⲛ ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ	

ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ — ان القبايل العربيه
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲏⲓ· ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ — لي خضعت ○
ⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ — من يبلغني الى مدينه
ⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲏⲧ — حصينه ○ او من يهديني
ϣⲁ ϯⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲁ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ — الى الادوميه ○
ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲧⲉ — اليس انت هو الله
ⲛ̀ⲥⲱⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — الذي اقصيتنا ○
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ — ولم تخرج معنا يا الله
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — في قواتنا ○ اعطنا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩ — معونه في الشدايد ○
ⲫⲗⲁⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ — نباطل هو خلاص الانسان ○
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ — بالاهنا نصنع القوه ○
ⲟⲩϫⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ — وهو الذي يهين
ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ — اعدانا ○

المزمور الثامن والمائة لداود

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ — في الاخر وهو
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲏ — اشنو

ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁ — اللهم لا تسكت عن
ⲥ̀ⲙⲟⲩ· ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ — تسبيحي ○ فانه قد
ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· — انفتح علي فم الخاطي ○
ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ — وفم الغاش
ϫⲣⲟϥ· ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ — وتكلموا علي بلسان
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲟϥ· — دغل ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ — واكتنفوني

ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ — باقوال بغض
ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ — وحاربوني مجانًا ○
ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲩϯ — بدل ان يحبوني
ⲉⲩⲃⲟⲛⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ — سعوا بي وانا كنت
ⲛⲁⲓϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — اصلي ○
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧ — وقرروا علي الشرور
ϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ — عوضًا من الخيرات ○
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ — وبغضه عوضًا
ⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲓ — من مودتي ○
ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ — نصّب عليه خاطيا ○
ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓ — وليقف ابليس
ⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ — عن يمينه
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲉ̀ⲧⲁⲛ — اذا حوكم يخرج
ⲧⲟⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — محكومًا ○
ⲉⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ
ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ — صلاته تصير خطيه ○
ⲉⲩⲛⲟⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉ̀ — وايامه تكون
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ — قليله ○
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲕⲉ — وليأخذ اسقفيته
ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲧⲥ· ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ — واحد اخر ○
ⲉⲩⲉⲣⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥ — وبنوه يكونوا ايتاما
ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲉⲣⲭⲏⲣⲁ· ⲙⲁⲣⲟⲩ — وامراته تصير ارمله ○
ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ولتتحرك بنوه
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ — وينقلون ويتصدقون
ⲙⲉⲧⲛⲁⲓ

ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ · ⲙⲁⲣⲉⲡϭⲁⲛⲓ
ⲧⲏⲥ ϭⲉⲧϭ ⲉⲛⲏⲉⲛⲧⲁϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ
ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣϩⲱⲗ ⲉⲙ
ⲛⲉϥϩⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲙⲡⲉⲛϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϯ ⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱ
ⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ · ⲙⲁⲣⲉ
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲁ
ⲣⲉϥϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ · ⲙⲁⲣⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ · ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲏⲛ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ

وتخرجون من
مساكنهم ۝
يفحص الغريم كل شي
له موجود ۝
وتخطف الغربا جميع
اتعابه ۝
ولا يكون له ناصر ۝
ولا متراف يكون
على ايتامه ۝
ولتستاصل بنوه ۝
وليمحى اسمه في جيل
واحد ۝
يذكر اثم ابايه
قدام الرب ۝
ولا تمحى خطيه
امه ۝
وتكون امام الرب في
كل حين ۝
ويباد ذكرهم
من على الارض ۝
حيث انه لم يتذكر
ان يصنع رحمه ۝
طرد انسانا فقيرا ضعيفا ۝
ووجلا متوجعا

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ
ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁϧⲧ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲕⲁⲥ · ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ
ⲉϥⲉϫⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲥϩ
ⲉϥⲉⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ · ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ

بقلبه ليقتله ۝
احب اللعنه فهي تاتيه ۝
ولم يشا البركه فهي
تبعد عنه ۝
لبس اللعنه مثل
الثوب ۝
دخلت مثل الماء
في امعاه ۝
ومثل الزيت في عظامه ۝
وتكون له مثل
الثوب الذي يلبسه ۝
ومثل المنطقه التي
يتمنطق بها كل حين ۝
هذا هو عمل الذين
يحلون بي عند
الرب ۝
والذين يتكلمون بالشرور
على نفسي ۝
وانت ايها الرب الاهي
اصنع معي رحمه من اجل اسمك ۝
فان رحمتك يا ربي
صالحه ۝ خلصني
فاني انا فقير وضعيف ۝

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓ-
ⲃⲓ ⲉⲥⲣⲁⲕⲓ ⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣϫⲁⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ
ⲕⲉⲗⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥ-
ⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲥ
ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲉϩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀
ϣⲱϣ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲕⲓⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱⲓ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲟⲗϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲓⲡⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲡⲗⲟⲓⲥ

وقد اضطرب قلبي
في باطني ٥ والتحيت
مثل الظل المايل ٥
انتفضت مثل
الجراد ٥
وضعفت ركبتاي
من الصوم ٥
وتغير جسدي من عدم
الزيت ٥ وانا صرت
لهم معيره ٥ راوني
حركوا رووسهم ٥
اعني ايها الرب الهي ٥
وخلصني كرحمتك ٥
وليعلموا ان هذه هي يدك ٥
وانت يارب صنعتها ٥
هم يلعنون وانت
تباركهم ٥ وليخزا
القايمون علي ٥
وعبدك يفرح ٥
وليلبس الذين
يثلبوني العار ٥
وليشتملوا الخزي
مثل الردا ٥

ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϯⲛⲁ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲇⲟⲝⲁ ...
ⲭⲁⲧⲉⲥ ...

اشكرك يارب
بفمي ٥
وفي وسط كثيرين اسبحك ٥
لانه وقف عن يمين
الفقير ٥
لكي يخلص نفسي من
الذين يضطهدوني ٥
ذكسا
فانسما

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ...

المزمور التاسع والمايه لداود
وهو ... استيخن

ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ϣⲁϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲣⲡⲉϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕ
ϫⲁϫⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀
ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲱⲓ-
ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

قال الرب لربي
اجلس عن يميني ٥
حتى اضع اعداك تحت
موطي قدميك ٥
عصا القوه يرسل
لك الرب من صهيون ٥
وتتسلط في وسط
اعدايك ٥
الرياسه كاينه معك
في يوم قوتك ٥
في نور القديسين ٥

وتسود

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ϧⲁϫⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁϥ
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩ
ⲣⲱⲟⲩ. Ⲉϥⲉϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲡ̀ⲧⲱⲙ. Ⲉϥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ
ϧⲉⲙⲡⲓ ⲧⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. Ⲉϥⲉⲥⲱ
ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲛⲕⲙⲟⲩ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ

من البطن قبل كوكب
الصبح ولدتك ۞
حلف الرب ولن
يندم ۞
انك انت هو
الكاهن الى الابد على
طقس ملشيصاداق ۞
الرب عن يمينك
في يوم رجزه
هشم ملوكا ۞
يحكم في الامم
ويملا جثثا ۞
ويرض راس
كثيرين على الارض ۞
يشرب للماء في
الطريق من الوادي ۞
لاجل هذا
يرفع راسا ۞

المزمور الحادي عشر والماية مرسوم
بالهلوليا وهو ما اشتنش

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ
ⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

اشكرك يا رب
من كل قلبي ۞
في مشوره
للمستقيمين ومجمعهم

ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲥⲉⲥⲉⲧⲥⲱⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ
Ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧ̀ⲣⲉⲫⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. Ⲉϥⲉⲉⲣ
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥ
ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲟⲥ. Ⲉⲧⲁⲛⲧ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. Ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ. Ⲥⲉⲛⲁϩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ. Ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

عظيمه هي اعمال الرب ۞
جميع ارادته
مفحوصه ۞
الشكر وعظم البها
هو عمله ۞
وعدله دايم الى
ابد الابد ۞
ذكر جميع
عجايبه ۞
الرب رحيم روف هو ۞
اعطى اتقياه
طعاما ۞
يذكر عهده
الى الابد ۞
اعلم شعبه قوه
اعماله ۞
لكي يعطيهم ميرات
الامم ۞ اعمال
يديه حق وحكم ۞
وجميع وصاياه
صادقه ۞
ثابته الى ابد الابد ۞
مصنوعه بالحق
والاستقامه ۞

Coptic	Arabic
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	ارسل خلاصا لشعبه
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	امر بعهده
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ	الى الابد قدوس
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ	اسمه ومخوف ⊙
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲑⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ	ابتدا الحكمه هي مخافه
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲇⲉ	الرب ⊙ والفهم
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	صالح لكل من يعمل به
ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ	وبركته دايمه
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	الى ابد الابد ⊙
ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	

المزمور الحادي عشر والمايه

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲝⲃ — مرسوم بالليلويا استيخن

Coptic	Arabic
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	طوبى للرجل الخايف من
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	الرب ⊙
ⲉϥⲉⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	في وصاياه يلتسر
ⲉϥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲁϣⲱ	جدا ⊙
Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉⲣϫⲱⲣⲓ	تقوى زرعه على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲉ	الارض ⊙
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	جيل المستقيمين
ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲱⲟⲩ	يبارك ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ	والمجد والغنى يكون
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	في بيته ⊙
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	وبره دايم الى
ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	ابد الابد ⊙

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ	نور المشرق في الظلمه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ	للمستقيمين ⊙
ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ	الرب الله رحيم
ⲟⲩⲉⲓⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ	رووف وهو عدل ⊙
ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ	صالح هو الرجل الذي
ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	يتراف ويقرض ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉⲧⲉϥⲉⲥⲱⲛⲧ	ويدبر اقواله
Ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ	بالحكم ⊙
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ	فانه لا يزول الى الابد
ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲣⲉ	الصديق يكون
ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ	ذكرا مويدا ⊙
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ	ومن خبر ردي
ϩⲟϯ ϧⲁ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥϩⲱⲟⲩ	لا يخاف ⊙
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	قلبه مستعد للتوكل
ⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ	على الرب ⊙
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	قلبه لا يتزعزع ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲙ ϣⲁⲧⲉϥ	حتى يرى باعدايه ⊙
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ	بدد واعطى للمساكين ⊙
Ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ	وبره دايم الى
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ	ابد الابد ⊙
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	قرنه يعلوا
Ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ	بالمجد ⊙
ⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	يرى الخاطي
ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲱⲛⲧ	فيغتاظ ⊙

ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅

ⲉϥⲉϭⲣⲁϩⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ — يصر باسنانه
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ — ويذوب ◌
ⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ — شهوة الخاطي
ⲃⲓ ⲉⲥⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲇⲟⲝⲁ ⲁⲗⲗ — تبيد ◌ ذكصا

ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ ⲓ̅ⲉ̅ — المزمور الثاني عشر والماية مرسوم بالليلويا وهو من الاستيخن

ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ — سبحوا الرب ايها
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ — الفتيان سبحوا اسم الرب ◌
ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ — وليكن اسم الرب مباركا
ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ — من الان والى الابد ◌
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓ — من مشارق الشمس
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥ — الى مغاربها ◌
ⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁ — اسم الرب باركوا ◌
ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓ — الرب عال على
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع الامم ◌
ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ — وفي السموات مجده ◌
ⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — من مثل الرب
ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧ — الهنا ◌
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ — الساكن في العاليات
ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ — والناظر الى المتضعات ◌
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ — في السما وعلى الارض ◌
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲫⲏⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩ — الذي اقام المسكين من
ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — الارض ◌
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ — الرافع البايس

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ — من المزبله ◌
ⲉ̀ⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ — لكي يجلسه مع الروسا ◌
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ — مع روسا شعبه
ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϭⲣⲏⲛ ϣⲱⲡⲓ — الذي يجعل العاقر
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ — ساكنه في بيت ◌
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — ام الاولاد فرحه ◌

ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ ⲛ̅ⲉ̅ — المزمور الثالث عشر والماية مرسوم بالليلويا وهو من الاستيخن

ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓⲉ̀ — في خروج اسرايل
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من مصر ◌
ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ — وبيت يعقوب من الشعب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ — البربري ◌
ⲁ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁ — صارت له اليهودية
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ — مقدسا ◌ واسرايل
ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥ — هو سلطانه ◌
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ — البحر راى فهرب ◌
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁ — الاردن رجع الى خلفه ◌
ϩⲟⲩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ — الجبال تهللت مثل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ — الكباش ◌
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — والاكام مثل حملان
ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ — الضان ◌
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϣⲟⲡ ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲣⲉ — فما لك ايها البحر
ⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓ — هربت ◌ وانت ايها
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲉ̀ — الاردن لماذا رجعت الى
ⲫⲁϩⲟⲩ — خلف ◌

Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲓⲣⲧⲁⲛ ⲉⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	وياجبال لانك تنحني
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲓⲱⲗ ·	مثل الكباش ⊙
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	ويا اكام مثل
ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ · ⲡⲕⲁϩⲓ	حملان الضان ⊙
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	تزلزلت من وجه
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ	الرب ومن وجه
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ	اله يعقوب ⊙ الذي
ϩⲁⲛⲗⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ϯ	حول الصخر بحيرات
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϣⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ماء ⊙ والحجر الاصم
Ⲛⲉⲙϯ ⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϣⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ	الى ينابيع ماء ⊙
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲙ̀ⲫⲱⲣⲓⲣⲟⲛ	ليس لنا يا رب
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲱⲣⲓⲣⲟⲛ · ⲁⲗⲗⲁ	ليس لنا ⊙
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ	لكن اعط المجد لاسمك
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	على رحمتك وحقك ⊙
Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ	لئلا تقول الامم اين
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ · ⲡⲉⲛ	هو الاههم ⊙
ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀	والاهنا في السماء
ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	فوق وعلى الارض ⊙
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁϥ	وكل الاشيا التي ارادها
ⲁⲓⲧⲟⲩ · ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	صنعها ⊙ اوثان
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ	الامم ذهب وفضة
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	وهي اعمال ايدي
ⲛⲉ · ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الناس ⊙ لها
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ·	افواه ولا تتكلم ⊙

Ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	لها عيون ولا ترى ⊙
ⲛⲁⲩ · Ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ولها اذان ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ·	تسمع ⊙
Ⲟⲩϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	لها انف ولا تشم ⊙
ϣⲱⲗⲉⲙ · Ⲟⲩϫⲓϫ	لها ايدي ولا تلمس ⊙
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲙϫⲟⲙ ·	
Ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	لها ارجل ولا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ · Ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ	تمشي ⊙
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ	ولا تقدر ان تدعوا
ϣⲃⲱⲃⲓ · Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	بصوت من حنجرتها ⊙
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ	يشبهها جميع
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	صانعيها ⊙
ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ·	وكل من يتوكل
	عليها ⊙
Ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	بيت اسرائيل توكل على الرب ⊙
Ⲡⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲙⲉϥ	هو معينهم وناصرهم ⊙
ϯ · Ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲁϥⲉⲣ	بيت هرون توكل على
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · Ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ	الرب ⊙ هو
ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲙⲉϥ ·	معينهم وناصرهم ⊙
Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩ	الخائفين من الرب
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · Ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ	توكلوا على الرب ⊙
ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲛⲁϩⲙⲉϥ ·	هو معينهم وناصرهم ⊙
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الرب ذكرنا
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ · ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀	وباركنا ⊙ بارك
ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅ ·	بيت اسرائيل ⊙

Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ·
Ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ-
ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ · Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩ
ⲉ̀ⲣⲟⲛ · ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
Ⲧⲉⲛⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ·
Ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲫⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ·
Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · Ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ · Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ·
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·

بارك بني هرون
بارك اتقيا الرب مع
الصغار والكبار
يزيد الرب بنينا
وبني اولادنا
نحن مباركون الرب
الذي خلق السما
والارض
سما السما للرب
والارض اعطاها
لبني البشر
لبس الموتى يباركونك
ولا كل الهابطين
في الجحيم
لكن نحن الاحيا الذين
نباركك يا رب
من الان والى الابد

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲏ

المزمور الرابع عشر الماية مرسوم بالليلويا
وهو ١٢ استيخن

Ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ · ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ · ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

احببت ان يسمع الرب
صوت تضرعي
لانه امال سمعه الي
وفي ايامي

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ · ϫⲉ ⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲁⲩϩⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ · ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ·
Ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϥⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲓ · Ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·
Ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ·
Ⲕⲟⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲙ-
ⲧⲟⲛ · ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ · Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲗⲁϯ ·
Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲛϧ · ⲇⲟⲝⲁ

دعوته
لان طلقات الموت
لزمتني وشدايد
الجحيم صادفتني
وضيق وحزن
وجدتهما
واسم الرب دعوت
يا رب خلص نفسي
الرب رحيم وهو بار
والهنا يرحم
الذي يحفظ الاطفال
هو الرب
اتضعت فخلصني
ارجعي يا نفسي الى
راحتك لان
الرب قد احسن الي
وخلص نفسي من الموت
وعيني من الدموع
ورجلي من الزلق
ارضي الرب امامه
في كورة الاحيا

المزمور الخامس عشر والمائة مرسوم بالليلويا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ

وهو لـ اسبحن

Coptic	Arabic
ⲀⲒⲚⲀϨϮ ⲈⲐⲂⲈ ⲪⲀⲒ	امنت لاجل هذا
ⲀⲒⲤⲀϪⲒ ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ ⲀⲒⲐⲈⲂⲒⲞⲒ	تكلمت انا تواضعت جدا
ⲈⲘⲀϢⲰ · ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ ⲀⲒϪⲞⲤ	انا قلت في تحيري
ϦⲈⲚ ⲠⲀⲦⲰⲘⲦ ϪⲈ ⲢⲰⲘⲒ	ان كل الناس
ⲚⲒⲂⲈⲚ ϨⲀⲚⲘⲈⲐⲚⲞⲨϪ ⲚⲈ	كاذبون
ⲞⲨ ⲠⲈⲦϮⲚⲀⲦⲎⲒϤ ⲘⲠϬⲤ ⲈⲂⲞⲖ	ماذا اعطي الرب
ⲠϬⲤ ⲈⲐⲂⲈ ϨⲰⲂ ⲚⲒⲂⲈⲚ	مكافاه لاجل كل
ⲈⲦⲀϤⲦⲎⲒⲦⲞⲨ ⲚⲎⲒ · ⲈⲒⲈϬⲒ	شي اعطاني
ⲚⲞⲨⲀⲪⲞⲦ ⲚⲚⲞⲨϨⲈⲘ ⲞⲨⲞϨ	اخذ كاس الخلاص
ⲚⲦⲀⲦⲰⲂϨ ⲈϪⲈⲚ ⲪⲢⲀⲚ ⲘⲠϬⲤ	وادعوا اسم الرب
ϮⲦⲀⲒⲎⲞⲨⲦ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠϬⲤ	كريم امام الرب
ⲚϪⲈ ⲪⲘⲞⲨ ⲚⲚⲈⲚⲎ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ	موت قديسيه
ⲚⲦⲀϤ · Ⲱ ⲠϬⲤ ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈ	يا رب انا هو عبدك
ⲠⲈⲔⲂⲰⲔ · ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲈⲔ	انا هو عبدك
ⲂⲰⲔ ⲚⲈⲘ ⲠϢⲎⲢⲒ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲔ	وابن امتك
ⲂⲰⲔⲒ · ⲀⲔⲤⲰⲖⲠ ⲚⲚⲀⲘⲢⲈ	قطعت رباطاتي
ⲚⲀϢϢⲰⲦ ⲚⲀⲔ ⲚⲞⲨⲐⲨⲤⲒⲀ	اذبح لك ذبيحه
ⲚϢⲈⲠϨⲘⲞⲦ ⲚⲤⲘⲞⲨ	التسبيح
ϮⲚⲀϮ ⲚⲚⲀⲈⲨⲬⲎ ⲘⲠϬⲤ ϦⲈⲚ	اوفي الرب نذوري
ⲚⲒⲀⲨⲖⲎⲞⲨ ⲘⲠⲎⲒ ⲘⲠϬⲤ	في ديار بيت الرب
ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲈϤⲖⲀⲞⲤ ⲦⲎⲢϤ	قدام جميع شعبه في
ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎϮ ⲚⲒⲖⲎⲘ	وسط اورشليم

المزمور السادس عشر والمائة مرسوم بالليلويا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲃ

وهو لـ اسبحون

Coptic	Arabic
ⲚⲒⲈⲐⲚⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲤⲘⲞⲨ	سبحوا الرب يا جميع
ⲈⲠϬⲤ · ⲘⲀⲢⲞⲨⲤⲘⲞⲨ	الامم
ⲈⲢⲞϤ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲖⲀⲞⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ	وليباركه جميع الشعوب
ϪⲈ ⲀⲠⲈϤⲚⲀⲒ ⲦⲀϪⲢⲞ ⲈϨⲢⲎⲒ	لان رحمته قد
ⲈϪⲰⲚ · ⲞⲨⲞϨ ϮⲘⲈⲐⲘⲎⲒ	تثبتت علينا
ⲚⲦⲈ ⲠϬⲤ ϢⲞⲠ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ	وحق الرب يدوم الى الابد

المزمور السابع عشر والمائة مرسوم بالليلويا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲕ

وهو لكم اسبحن

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ ⲘⲠϬⲤ ϪⲈ	اشكروا الرب فانه صالح
ⲞⲨⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ ϪⲈ ⲠⲈϤⲚⲀⲒ	وان رحمته لدايمه الى الابد
ϢⲞⲠ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ	
ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲎⲒ ⲘⲠⲒⲤⲖ ϪⲞⲤ ϪⲈ ⲞⲨ	فليقل بنو اسرايل
ⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ ϪⲈ ⲠⲈϤⲚⲀⲒ ϢⲞⲠ	انه صالح وان رحمته
ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ · ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲎⲒ ⲚⲀ	لدايمه الى الابد
ⲢⲰⲚ ϪⲞⲤ ϪⲈ ⲞⲨⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ	وليقل بيت هرون انه
ϪⲈ ⲠⲈϤⲚⲀⲒ ϢⲞⲠ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ	صالح وان رحمته لدايمه
	الى الابد
ⲘⲀⲢⲈ ⲚⲎⲈⲦⲈⲢϨⲞϮ ϦⲀ ⲐⲎ Ⲙ	وليقل الخايفون من
ⲠϬⲤ ϪⲞⲤ ϪⲈ ⲞⲨⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ⲠⲈ	الرب انه صالح وان
ϪⲈ ⲠⲈϤⲚⲀⲒ ϢⲞⲠ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ	رحمته لكاينه الى الابد
ϦⲈⲚ ⲠⲀϨⲞϪϨⲈϪ ⲀⲒⲰϢ ⲈϨⲢⲎⲒ	في ضيقتي صرخت
ϨⲀ ⲠϬⲤ ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲤⲰⲦⲈⲘ Ⲉ	الي الرب فاستجاب لي
ⲢⲞⲒ ⲀϤⲈⲚⲦ ⲈⲂⲞⲖ ⲈⲞⲨⲞ	واخرجني الى السعه
ⲤⲈⲰ	

Ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ
ⲁⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ
Ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ
ⲉ̀ⲭⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡϭⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲉ̀ⲭⲁ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲛⲉ
ⲉ̀ⲡϭⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀
ⲡϭⲟⲥ ⲁⲓϭⲓⲙⲡⲁϭⲓⲙⲡⲉⲩϣⲓϣ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲁⲓϭⲓⲙⲡⲁ
ϭⲓⲙⲡⲉⲩϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲣϯ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲁⲓϭⲓⲙⲡⲁ
ϭⲓⲙⲡⲉⲩϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
Ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲥⲓⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲓϩⲉⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲧⲟⲧ
ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ

الرب هو معيني فلا اخاف
ماذا يصنع بي الانسان ○
الرب هو معيني وانا اري
في اعداي ○
صالح ان يتوكل على الرب
افضل من ان يتكل على
البشر ○ الاجود ان يرجوا
الرب افضل من ان يرجوا
الرووسا ○
احاطو بي جميع الامم
وباسم الرب انتقمت منهم ○
احاطوا بي واكتنفوني
وباسم الرب
انتقمت منهم ○
احاطوا بي كالنحل
حول الشمع والتهبوا
كالنار في شوك
وباسم
الرب انتقمت
منهم ○
دفعوني لكي اسقط
والرب عضدني ○
قوتي وبركتي هو الرب
وصار لي خلاصا ○

Ⲡⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲑ̀ⲙⲏⲓ. Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ
ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ. Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲥϭⲁⲥⲧ
Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ
Ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁ
ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓ
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲥ̀ⲃⲱ ⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡϭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀
ⲡⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ
Ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ. Ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩ
ⲗⲏ ⲙ̀ⲡϭⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲁ
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
Ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡϭⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
Ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲧⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩ

صوت التهليل
والخلاص في مساكن
الابرار ○ يمين الرب
صنعت قوة ○
يمين الرب رفعتني ○
يمين الرب صنعت قوة ○
فلن اموت بعد
بل اعيش واحدث
باعمال الرب ○
ادبا ادبني
الرب والى الموت
لم يسلمني ○
افتحوا لي ابواب
العدل لكي ادخل
فيها واعترف للرب ○
هذا هو باب الرب
والصديقين
يدخلون فيه ○
اشكرك يارب
لانك استجبت لي
وصرت لي خلاصا ○
الحجر الذي رذله
البناوون هذا صار
راس الزاويه ○

ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲙⲁ
ⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛϧⲏⲧϥ
ⲱ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ
ⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ
ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ
ⲑⲉⲙⲥⲟⲩϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ [illegible]
ϣⲁⲛⲉⲛ ⲉⲧⲁⲡ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ
ⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲟⲓⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗ

هذا كان من قبل الرب
وهو عجيب في
عيوننا ٥
هذا هو اليوم الذي
صنعه الرب فلنبتهج
ونفرح فيه ٥
يا رب خلصنا
يا رب سهل طريقنا ٥
مبارك الاتي باسم
الرب ٥
باركناكم من بيت
الرب ٥
الله الرب اضا علينا ٥
رتبوا عيدا في
الواصلين الى قرون
المذبح ٥
انت هو الهي اشكرك
انت هو الهي ارفعك ٥
اشكرك يا رب لانك
استجبت لي وصرت
لي خلاصا ٥
اعترفوا للرب فانه صالح
وان رحمته الى
الابد ذكصا
قد تمت

للمزمور الثامن عشر المايه مرسوم باللبلويا
وهو ٢٥ استيخن

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲣⲟ

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ

ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏ
ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ
ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ
ⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲛⲁϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲟⲩϣⲧ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲟⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲣⲓ
ϭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲛⲉϩⲁⲡ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛⲥⲱⲕ

طوباهم
الذين بلا عيب في السبيل
السالكين في ناموس
الرب ٥
طوبا للذين يفحصون
عن شهاداته
ويطلبونه بكل قلوبهم ٥
لان عاملي الاثم لم
يهووا ان يسلكوا
في سبله ٥
انت امرت ان تحفظ
وصاياك جدا ٥
ليستقيم طرقي
لاحفظ حقوقك ٥
حينئذ لا اخزى اذا ما
اطلعت على جميع
وصاياك ٥
اشكرك يا رب باستقامه
قلبي عندما اعلم
احكام عدلك ٥
وحقوقك احفظها
فلا تقصني

ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ :- | جدا الى الغاية

Ⲡⲓⲕⲉⲣⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲧⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ :-
Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲣⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ :- Ⲁⲓϩⲉⲡ ⲛⲉⲕ
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ :-
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :- ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ :- Ⲁⲓⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ :-
Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ
ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ ⲛ̀
ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ :-
Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕ
ⲥⲁϫⲓ :- Ϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ

بماذا يقوم الشاب
طريقه عندما
حفظ قولك
طلبتك بجميع
قلبي فلا تقصني
من وصاياك
اخفيت اقوالك في
قلبي لكيلا اخطئ اليك
مبارك انت يا رب
علمني حقوقك
بشفتي لهجت
جميع احكام فيك
فرحت في طريق
شهاداتك مثل
كل غنى
اتكلم بوصاياك
واتفهم في طرقك
ادرس في حقوقك
ولا انسى
كلامك
جاز عبدك
فاحيا واحفظ اقوالك
اكشف عيني

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲙⲟⲥ :- Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ :-
Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :-
Ⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲥⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ
ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ :- Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ
ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ :- Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁ
ϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ :- Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :-
Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ :-

فاتامل عجائبك
من ناموسك
انا غريب انا في الارض
فلا تخف عني
وصاياك
باقت نفسي
لتشتهي احكامك
في كل حين
زجرت المتعظمين
ملعون الذين
حادوا عن وصاياك
انزع عني العار
والخزي فاني
طلبت شهاداتك
ان الرؤساء جلسوا
ويقولوا علي وانا
عبدك كان يدرس
في حقوقك
وان شهاداتك هي
درسي وحقوقك هي
مشورتي
لصقت نفسي بالتراب
فاحيني كقولك

ⲀⲒⲤⲀϪⲒ ⲚⲚⲈⲔⲘⲰⲒⲦ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲔ
ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲢⲞⲒ ⲘⲀⲦⲤⲀⲂⲞⲒ ⲚⲎⲒ
ⲈⲚⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⳾ ⲦⲀⲘⲞⲒ
ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ ⲚⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ
ⲘⲀⲢⲒϮ ⲚⲎⲒ ⲈⲢⲞϤ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈ
ⲈⲢⲘⲈⲖⲈⲦⲀⲚ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲔ
ϢⲪⲎⲢⲒ ⳾ ⲀⲦⲀⲮⲨⲬⲎ
ϨⲰⲚⲔ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲘⲔⲀϨ
ⲚϨⲎⲦ ⲦⲀϨⲞⲒ ⲈⲢⲀⲦ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲔ
ⲤⲀϪⲒ ⳾ ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ ϮⲀ
ⲆⲒⲔⲒⲀ ⲞⲨⲈⲒ ⲤⲀⲂⲞⲖ ⲘⲘⲞⲒ
ⲞⲨⲞϨ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔⲚⲞⲘⲞⲤ ⳾
ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ ϮⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲀⲒ
ⲤⲞⲦⲠϤ ⲚⲎⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈⲔϨⲀⲠ
ⲘⲠⲒⲈⲢⲠⲞⲨⲰⲂϢ
ⲀⲒⲦⲰⲘⲦ ⲈⲚⲈⲔⲘⲈⲦⲘⲈⲐⲢⲈ Ⲡ
ⲞⲤ ⲘⲠⲈⲢϮϢⲒⲠⲒ ⲚⲎⲒ
ⲀⲒϬⲞϪⲒ ϦⲈⲚ ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ
ⲚⲈⲔⲈⲚⲦⲞⲖⲎ ⲈϢⲰⲠ ⲀⲔϢⲀⲚ
ⲞⲨⲰϢⲤ ⲘⲠⲀϨⲎⲦ ⲈⲂⲞⲖ
ⲐⲈⲘⲚⲈⲚⲞⲘⲞⲤ ⲚⲎⲒ ⲠϬⲞⲒⲤ
ϦⲈⲚ ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ ⲚⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈⲔⲰϮ ⲚⲤⲰϤ ⲚⲤⲎⲞⲨ
ⲚⲒⲂⲈⲚ ⳾

اخبرت بطرقك
فاستجبت لي علمني
حقوقك ۝
افهمني سبيل
عدلك فاتلوا
في عجايبك ۝
نعست نفسي
من الحزن ثبتني
في اقوالك ۝
ابعد عني طريق الظلم
وارحمني بناموسك ۝
اخترت لي طريق
الحق ولم انس
احكامك ۝
لصقت بشهاداتك
يارب فلا تخزني ۝
سعيت في طريق
وصاياك لما
اوسعت قلبي ۝
ضع لي ناموسا
يارب في طريق
حقوقك فاطلبه
في كل حين ۝

اهدني

ⲘⲀⲔⲀϮ ⲚⲎⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈϦⲞⲦ
ϦⲈⲦ ⲚⲤⲀ ⲠⲈⲔⲚⲞⲘⲞⲤ
ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞϤ ϦⲈⲚ ⲠⲀ
ϨⲎⲦ ⲦⲎⲢϤ ⳾ ϬⲒⲘⲰⲒⲦ
ⲚⲎⲒ ϨⲒ ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲦⲈ ⲚⲈⲔ
ⲈⲚⲦⲞⲖⲎ ϪⲈ ⲪⲀⲒ ⲠⲈ ⲈⲦⲀⲒ
ⲞⲨⲀϢϤ ⳾ ⲢⲈⲔ ⲠⲀϨⲎⲦ ⲈⲚⲈⲔ
ⲘⲈⲦⲘⲈⲐⲢⲈ ⲞⲨⲞϨ ⲈϮⲘⲈⲦ
ϬⲒϪⲞⲚⲤ ⲀⲚ ⳾ ⲘⲀⲦⲀⲤ
ⲐⲞ ⲚⲚⲀⲂⲀⲖ ⲈϢⲦⲈⲘⲚⲀⲨ Ⲉ
ϨⲀⲚⲘⲈⲦⲈⲪⲖⲎⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ
ⲘⲀⲦⲀⲚϦⲞⲒ ϨⲒ ⲠⲈⲔⲘⲰⲒⲦ ⳾
ⲐⲈⲘⲚⲈ ⲠⲈⲔⲤⲀϪⲒ ⲚⲈⲘ ⲠⲈⲔ
ⲂⲰⲔ ϪⲈ ⲞⲚⲒ ⲠⲈⲔϨⲞϮ
ⲞⲨⲒ ⲘⲠⲈϢⲒⲠⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲀⲢⲞⲒ Ⲉ
ⲦⲀⲒⲈⲢⲞⲒ ⲤⲀⲚⲒ ⲈⲢⲞϤ ϪⲈ
ϨⲀⲚⲀⲚⲈⲨ ⲚⲈ ⲚⲈⲔϨⲀⲠ ⳾
ϨⲎⲠⲠⲈ ⲀⲒⲈⲢⲈⲠⲒⲐⲨⲘⲒⲚ ⲈⲚⲒ
ⲈⲚⲦⲞⲖⲎ ⲘⲀⲢⲒⲰⲚϦ ϦⲈⲚ
ⲦⲈⲔⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⳾
ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲈⲔⲚⲀⲒ ⲈⲒ ⲈϦⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲒ
ⲠϬⲞⲒⲤ ⲠⲈⲔⲞⲨϪⲀⲒ ⲔⲀⲦⲀ
ⲠⲈⲔⲤⲀϪⲒ ⳾ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲒⲈⲢ
ⲞⲨⲰ ⲚⲞⲨⲤⲀϪⲒ ⲚⲚⲎⲈⲦϮ

فهمني لافحص
ناموسك واحفظه
بكل قلبي ۝
اهدني الى طريق
وصاياك فانه
هذا هو الذي اردته ۝
امل قلبي الى شهاداتك
ولا الى الظلم ۝
اردد عيني لئلا
ينظرا الباطل واحيني
في سبلك ۝
ثبت كلامك مع عبدك
الداخل في خافتك
وانزع عني الخزي
الذي شككت فيه
فان احكامك حلوة ۝
هانذا قد اشتهيت
وصاياك فاحيني
بعدلك ۝
فلتات علي رحمتك
يارب وخلاصك كقولك ۝
فاجيب قولك
الذين

ϣⲁϫⲓ ϣⲱⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ
ϣⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
Ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱϣⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁ-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. Ⲁⲓϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲁϭⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ-
ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ

معيرني لأني توكلت
على أقوالك ۞
لا تنزع من فمي
كلام حقوقك إلى
الغاية جداً فإني على
أحكامك توكلت ۞
واحفظ ناموسك
كل حين إلى الأبد
وإلى أبد الأبد ۞
كنت أسلك في سعة
لأني طلبت وصاياك ۞
وكنت أتكلم
بشهاداتك أمام
الملوك ولم أكن
أخزى ۞
ودرست في وصاياك
هذه التي أحببتها
جداً ۞
رفعت ذراعي إلى
وصاياك هؤلاء
اللواتي أحببتهن جداً
وتلوت في حقوقك ۞
ز اذكر كلامك لعبدك

ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲣⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀-
ⲣⲟϥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲓ.
Ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙ-
ⲛⲟⲙϯ. Ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀-
ϫⲉ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
Ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ.
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁ̀-
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲡⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

الذي عليه اتكلتني
هذا الذي عزاني
في ذلي لأن قولك
هو أحياني ۞
المتعظمون خالفوا
الناموس جداً
إلى الغاية وأنا لم أمل
عن ناموسك ۞
ذكرت أحكامك
يا رب منذ الأزل
فتعزيت ۞
ملكتني كآبة من
الخطاة الذين تركوا
عنهم ناموسك ۞
حقوقك كانت
مزامير لي في موضع
مسكني ۞
في الليل ذكرت
اسمك يا رب
وحفظت ناموسك ۞
هذا صار لي لأني
طلبت حقوقك ۞
ح انت هو حظي يا رب
فقلت أن أحفظ وصاياك ۞

Ⲁⲓϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ

توسلت الى وجهك بكل قلبي ارحمني كقولك

ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ

اني تفكرت في طرقك فرددت قدماي الى شهاداتك

Ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲑⲉⲣⲑⲉⲣ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

استعددت ولم اضطرب لاحفظ وصاياك

Ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ

رباطات الخطاة عقلتني ولم انس ناموسك

Ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

في نصف الليل انهض لاشكرك على احكام عدلك

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

انا هو شريك لجميع اتقياك والذين يحفظون وصاياك

Ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

الارض امتلت من رحمتك يارب فعلمني حقوقك

ⲑ

Ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ

صنعت صلاحا مع عبدك يارب نحو قولك

Ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

علمني صلاحا وادبا ومعرفة فاني امنت بوصاياك

Ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲛⲁⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ

قبل ان اتواضع انا تكاسلت من اجل هذا انا حفظت كلامك

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

صالح انت يارب وبصلاحك علمني حقوقك

Ⲁϥⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϯⲛⲁϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

كثر علي ظلم المتعظمين وانا بجميع قلبي افحص عن وصاياك

Ⲁϥⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ

تجبن قلبهم مثل اللبن وانا درست ناموسك

Ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

خير لي انك اذللتني لكي اعلم حقوقك

Ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ

ناموس فمك هو خير لي ايضا افضل من الوف الذهب والفضة

Ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲁⲙⲓⲟⲓ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϯⲛⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲓ̈ⲙⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ
Ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ
Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛϫⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̈ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲱⲛϧ ϫⲉ ⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ
ϭⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲁ
ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ

يداك صنعتاني
وجبلتاني افهمني
فاعلم وصاياك
من يخافك يراني
ويسروا لاني اتقيت
بقولك
علمت يا رب ان احكامك
عادلة هي وبحق
اذللتني
فلتأت علي رحمتك
لتعزيني وقولك
لعبدك
ولتأت علي رأفتك
فاحيا فان ناموسك
هو تلاوتي
وليخز المستكبرون
فانهم خالفوا
الشرع علي ظلما وانا
كنت مدمنا في
وصاياك
فليرجع الي اتقياك
والذين يعرفون
عجائبك
وليكن قلبي

ⲛϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲙⲡⲁ
ϭⲓϣⲓⲡⲓ
Ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ
Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ
ⲑⲛⲁⲩ   Ⲁⲓⲉⲣⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩϩ
ⲛⲏ   ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ
ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ
Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕ
ⲃⲱⲕ ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧ
ϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ   Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲥⲁϫⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟ
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲟⲥ
Ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲓ

نقيا في عدلك
لكيلا اخزى
فنيت نفسي
الى خلاصك
ورجوت
قولك
فنيت عيناي
الى قولك قائلين
متى تعزيني
صرت مثل زق
في جليد ولم
انس حقوقك
كم هي ايام
عبدك متى تصنع
لي حكما من الذين
يضطهدونني
تكلم معي مخالفي
الناموس بكلام هذيان
لكن ليس كناموسك
يا رب
جميع وصاياك هي
حق وبالظلم
طردوني فاعني

ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲥⲉϫⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓ-
ⲭⲱ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑ-
ⲓⲁ ⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲕ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ϥⲟⲓ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ϣⲁ
ϫⲱⲟⲩ ⲁⲕⲥⲉⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲙⲫⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϥϣⲟⲡ
ⲟⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲕ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲓ ⲙ-
ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛⲛⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲡϭⲥ
ⲉⲕⲓⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡϭⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲫⲱⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ϭⲟⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲓ

الا قليل ابادوني
على الارض وانا
لم اترك عني وصاياك ٥
نظير رحمتك
احيني فاحفظ
شهادات فمك ٥
كلمتك يارب دايمه
في السموات الى
الابد وعدلك
من جيل الى جيل ٥
انشئت الارض
فهي ثابته بامرك
والنهار ايضا ثابت
لان كل الاشيا تعبد لك ٥
لولا ان ناموسك
تلاوتي لكنت قد هلكت
في مذلتي ٥
فالى الدهر لا انسا
حقوقك لانها
احييتني يارب ٥
خلصني يارب فاني
انا لك واني طلبت
حقوقك ٥
اياي انتظر الخطاه
ليهلكوني

ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲓⲕⲁⲧⲥ
ϯⲣⲱⲟⲩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩϫⲱⲕ
ⲥⲉⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲙⲁϣⲱ
ϩⲱⲥ ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡϭⲥ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣϥ ϥⲟⲓ ⲙⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ
ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓ ϫⲉⲛ ⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲓⲕⲁϯ
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟϯⲥⲃⲱ
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲡⲉ ⲧⲟⲓ ⲙⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ
ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲕ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ-
ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ-
ⲧⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ
ⲙⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕϩⲁⲡ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ
ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲗⲟϫ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁ-
ϫⲓ

وشهاداتك فهمت ٥
كل التمامات رايت
انتهاها ووصاياك
واسعه جدا ٥
محبوب هو اسمك
يارب فهو في جميع
النهار درسي ٥
علمتني وصاياك
افضل من اعداي
لانها ثابته الى الابد ٥
فهمت اكثر من الذين
يعلموني لان شهاداتك
هي تلاوتي ٥
فهمت افضل من
الشيوخ لاني طلبت
وصاياك ٥
منعت رجلي من
طريق سو لكيما
احفظ كلامك ٥
لم احد عن احكامك
لانك وضعت لي
ناموسا ٥
كلماتك حلوه

ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ — في حنجرتي افضل
ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ — من الشهد في فمي ○
ⲣⲱⲓ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — فهمت من وصاياك
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ — فلهذا ابغضت
ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ — كل طرق الظلم
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ — لانك انت وضعت
ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ — لي ناموسا ○
ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ — مصباحا لرجلي
ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — هو ناموسك
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ — ونورا في سبلي ○
ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲉ ⲁ̀ — اقسمت وثبت لاحفظ
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — احكام حقوقك ○
ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ — ذللت جدا الى الغايه
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ — فاحيني يا رب
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ — نظير قولك ○
ⲉϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ — مواعيد فمي بارك بها
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ — يا رب وعلمني احكامك ○
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ — نفسي في يديك كل
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ — حين وناموسك
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ — لم انسه ○
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ — اخفت لي الخطاه
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ — فخا ولم اضل عن
ⲡⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛ — وصاياك ○
ⲧⲟⲗⲏ

ⲁⲓⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ — ورثت شهاداتك الى
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ — الابد لانها هي
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲉ — بهجة قلبي ○
ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ — املت قلبي لاصنع
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲉⲃⲓⲱ — شهاداتك الى الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — من اجل المجازاه ○
ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲓ — ابغضت مخالفي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ — الناموس واحببت
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ — ناموسك لانك انت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ — معيني وناصري
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ — وعلى كلامك توكلت ○
ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ — حيدوا عني يا صانعي
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲟⲧ — الشر لافحص
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — عن وصايا الهي ○
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — اعضدني كقولك
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ — فاحيا ولا تخزني
ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ — من الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲉⲃⲟⲗ — اوملته ○
ϧⲁⲣⲱⲓ ⲉⲓ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ — اعني فاخلص
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ — وادرس في
ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ — حقوقك كل
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ — حين ○
ⲁⲕϣⲉϣ ϥⲟⲟⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ — رذلت كل الذين
ⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ — حادوا عن حقوقك

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ	لان فكرهم الظلم ○
Ⲁⲓⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	عددت جميع خطاة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀	الارض كفرة
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ	من اجل هذا
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	احببت شهاداتك
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل حين ○
Ⲙⲁϯⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲑⲟϯ	سمر لحماني من
ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ	خوفك لاني من
ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ	احكامك خفت ○
Ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	صنعت حكما وعدلا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ	فلا تسلمني الى
ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	الظالمين لي ○
Ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ	اقبل عبدك اليك
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	في الخير لئلا يكذب
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ	علي المتكبرون ○
ⲁⲩⲱ̀ⲗⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ	عيناي فنيتا
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ	الى خلاصك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	وقول عدلك ○
Ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ	اصنع مع عبدك
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	نظير رحمتك
ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وعلمني حقوقك ○
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲁⲕⲁϯ	انا هو عبدك فهمني
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕ	فاعلم شهاداتك ○
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	

Coptic	Arabic
Ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲱⲗⲡ	هو زمان يعمل للرب
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وقد بدلوا ناموسك ○
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛ	من اجل هذا احببت
ⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ	وصاياك افضل من
ⲡⲓⲧⲟⲡⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲉⲑⲃⲉ	الذهب والجوهر ○
ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟϩⲉⲣⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕ	ومن اجل هذا انت
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲱⲓⲧ	بارا جميع وصاياك
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϫⲁⲕⲟⲛⲥ ⲁⲓ	وابغضت كل
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ	طرق الظلم ○
Ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	عجيبة شهاداتك هي
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϭⲉⲧⲱⲟⲩ	عجايب لذلك
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	فحصتها نفسي ○
Ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ	اعلان اقوالك
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	تضي لي وتفهم
ⲉϥⲉ̀ϯ ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	الاطفال الصغار ○
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	فتحت فمي واجتذبت
ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	لي روحا لاني اشتقت
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	الى وصاياك ○
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	
Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ	انظر الي وارحمني
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲏ	كمثل حكم محبي
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲥⲟⲩ	اسمك ○
ⲧⲱⲛ ⲛⲁⲙⲁⲧϭⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ	تقوم خطواتي
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ	نظير قولك فلم

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲟⲧⲉⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓ	تتسلط علي كل
ⲃⲉⲛ · Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ	الاثام
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	انقذني من بغي البشر
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ·	فاحفظ وصاياك
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	فليضي وجهك
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ	علي عبدك وعلمني
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ	حقوقك
Ϩⲁⲛⲙⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ	عيناي غاصت بي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ	مخارج للمياه لاجل
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ	انهم لم يحفظوا ناموسك
Ⲑ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	انت عادل يارب
ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ	ومستقيم حكمك
ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩ	امرت بالعدل
ⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	والحق جدا التي هي
ⲉ̀ⲛⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉ	شهاداتك
Ⲡ ⲕⲱϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲃⲱϣ	غيرة بيتك اذابتني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉ	لان اعداي نسوا
ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ	وصاياك
Ⲓ ⲫⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉ̀	قولك ممحوص جدا
ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	وعبدك احبه
ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲟⲩⲉϥϥⲟⲩⲉϥ	انا صبي مرذول
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ	ولم انس
ⲡⲟⲩⲱⲃϣ	حقوقك

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ	عدلك حق هو الى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ	الابد وكلامك
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ · Ϩⲁⲛϩⲟϫ	حق هو
ϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ	ضيق وشده ادركاني
ⲧⲁⲥϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛ	ووصاياك هي
ⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ	درسي
Ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ	شهاداتك هي عادله
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙⲁⲧⲁ	الى الابد
ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ	افهمني فاحيا
Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ	صرخت من كل قلبي
ⲧⲏⲣϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	فاستجب لي يارب
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀	اطلب حقوقك
ⲥⲱⲟⲩ · Ⲁⲓⲱϣ ⲉⲡⲉⲕϣⲱⲓ	صرخت اليك
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀	خلصني فاحفظ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	شهاداتك
Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟ	سبقت فبلغت في
ⲁⲡⲧⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	غير وقت وصرخت
ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ	وعلي كلامك توكلت
Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ	سبقتا عيناي
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ	وقت السحر
ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	لادرس كلامك
ⲥⲁϫⲓ · Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	اسمع صوتي يارب
ⲙⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ	كرحمتك واحيني
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ	كاحكامك
ϩⲁⲡ.	

ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩ
ⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲕϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓⲛⲓ . ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲉⲙⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲉⲛⲧⲟⲩ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉϥ
ⲱⲃϣ. ⲙⲁϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲟⲧⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓ
ⲱⲛϧ. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩ
ϫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ
ϩⲏⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ
ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ
ⲙⲉⲑⲣⲉ.

اقترب الذين يطردوني
بالاثم وبعدوا
عن ناموسك ۞
قريب انت يارب
وجميع وصاياك
هي حق ۞
منذ البدء علمت من
شهاداتك انك
اسستها الى الابد ۞
انظر الى تواضعي
وخلصني فاني لم
انس ناموسك اقض
قضاي وانقذني من
اجل كلامك فاحياني ۞
الخلاص بعيد من الخطاه
لانهم لم يطلبوا
معدلاتك ۞
كثيره رافاتك جدا
يارب فاحيني
كاحكامك ۞
كثيرون الذين يطاردوني
ويحزنوني ولم اعدل
عن شهاداتك ۞

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.
ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ
ⲛⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ.
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ
ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.
ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥ
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲱⲗ.
ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲟⲣⲃⲉⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉ
ⲣⲓⲧϥ. ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ
ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ

رايت عديمي الفهم
فحزنت لانهم لم
يحفظوا اقوالك ۞
انظر يارب اني احببت
وصاياك فبرحمتك
يارب احيني ۞
ابتدا كلامك حق
هو وجميع احكام
حقوقك هي
ابدا بابد ۞
طاردوني الروسا
مجانا وان قلبي
خاف من اقوالك ۞
ابتهج انا بكلامك
مثل الذي يجد
غنايم كثيره ۞
ابغضت الظلم
ورذلته وناموسك
احببته ۞ سبع
دفعات في النهار باركتك
على احكام معدلاتك ۞
فلتكن سلامه كثيره
للذين يحبون

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁ	باسمك ولا يكون لهم
ⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⳾	شك ⊙
Ⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀	توقعت خلاصك يارب
ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ	ووصاياك
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲁⲣⲓϩⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	حفظتها ⊙
Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲓϩⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ	حفظت نفسي
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ	شهاداتك واحببتها
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ Ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛ	جدا ⊙
ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ̀	حفظت وصاياك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ	وشهاداتك وجميع
ϧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	طرقي كانت امامك يارب ⊙
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	فلتدن طلبتي امامك
ⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	يارب افهمني يارب
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾	نظير قولك ⊙
Ⲉϥⲉ̀ⲓ ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ	يدخل قدامك
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ	تضرعي كلمتك
ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾	احيني ⊙
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	شفتاي تفيض
ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁⲕϣⲁⲛⲧⲥⲁⲃⲟⲓ	بركة اذا علمتني
ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	حقوقك ⊙
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	لساني يجيب اقوالك
ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	فان جميع وصاياك
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾	هي عادلة ⊙
Ⲙⲁⲣⲉ ⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ	لتكن يدك

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟ	لتخلصني فاني اشتهيت
ⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩ	وصاياك ⊙
ϫⲁⲓ ⲁⲓϣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ	اشتقت الى خلاصك
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ	يارب وناموسك
ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⳾ Ⲉⲥⲉⲱⲛϧ	هو تلاوتي ⊙
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	تحيا نفسي وتباركك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ	واحكامك
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾	تعينني ⊙
Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀	ضللت مثل خروف
ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲕⲱϯ ⲛ̀	ضل اطلب عبدك
ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟ	لاني لم انس
ⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ ⳾	وصاياك ⊙
ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁ ⲭⲉⲣⲉⲍⲁⲗⲏⲗ	ولصا فاتسما ١٧
	د
ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ	المزمور التاسع عشر والمائة
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲏ	تسبحة الدرج و ط استخابات
Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϩⲟϫ	عندما حزنت
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	صرخت اليك يارب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾	فاستجب لي ⊙
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	يارب خلص نفسي
ⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟ	من شفاه ظالمة
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	ومن لسان غاش ⊙
ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲟϥ	
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ	ماهو الذي يعطي لك

ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀-	اوماهو الذي يزاده
ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲟⲣϥ	بازا اللسان غاشه
Ⲛⲓⲥⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ	سهام الاقويا مرهفة
ⲥⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲃⲥ	مع جمر البريه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϥⲉ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ	الويل لي فان
ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ-	غربتي قد طالت
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ.	علي
Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ	وسكنت في مساكن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲏⲇⲁⲣ. Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	قيدار
ⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	سكنت نفسي في
ⲙⲏϣ. Ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	اماكن كثيرة وكنت
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀-	مسالما مع باغضي
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ	السلامه
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ	وكنت اذا اكلمهم
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.	حاربوني مجانا

المزمور العشرون والمائة سبحة المراقي

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ — وهو ا استيخات

ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ	رفعت عيني الى الجبال
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ	من اين تاتي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ.	معونتي
Ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-	معونتي انا هي من
ⲧⲉⲛ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁ-	عند الرب الذي
ⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	خلق السما والارض

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲕⲓⲙ	لا يعطِ الزلل لرجلك
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲛⲉⲙⲓ	فالذي يحفظك
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	لم ينعس
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ	هوذا حارس
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	اسرائيل لا ينعس
ⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲗ̅.	ولا ينام
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀-	الرب يحفظك الرب
ⲉⲣⲥⲣⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ	يظلل على يدك
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. Ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	اليمنى
ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲟⲕϩⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ	لا تحرقك الشمس بالنهار
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	ولا القمر في الليل
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	الرب يحفظك من
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲉϥⲉ̀-	كل سوء
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄	الرب يحفظ نفسك
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀-	الرب يحفظ دخولك
ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وخروجك
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	من الان والى الابد

المزمور الحادي والعشرون والمائة

تسبحة الدرج وهو عا استيخن

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅

Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ	فرحت بالقايلين
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛ-	لي اننا الى بيت الرب
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄	نمضي
Ⲛⲉ ⲛⲁⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	ارجلنا وقفت

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲓⲗⲏⲙ · — في ديارك يا اورشليم ✧

Ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̀ — اورشليم المبنية مثل

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉ — مدينة اتفاقها معا

ⲥⲙⲉⲧϩⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲓ · — هذا الى هذا ✧

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ — لان هناك صعدت

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ · — القبايل ✧

ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧ — قبايل الرب شهادة

ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · Ⲉⲟⲩ — لاسرائيل ✧

ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · — وليعترفوا لاسم الرب ✧

Ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — لان هناك جلست

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ · — كراسي القضاء ✧

Ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ — كراسي على بيت داود

Ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀Ⲓⲗⲏⲙ — سلوا عن السلامة

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲙⲉⲓ — باورشليم ✧

ⲙ̀ⲙⲟ · Ⲙⲁⲣⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ — خصبا للذين يحبونك ✧

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϫⲟⲙ · — فلتكن السلامة في قوتك

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲩⲣ — والخصب في ابراجك

ⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲣϫ · Ⲉⲑⲃⲉ — الرصينة ✧

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲛϯ — من اجل اخوتي واقربايي ✧

ⲉⲣⲟⲓ · ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏ — تكلمت من اجلك

ⲛⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ · Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ — بالسلامة ✧

ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲕⲱϯ — ومن اجل بيت الرب

ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ · — الهنا طلبت لك

الخيرات ✧

المزمور الثاني والعشرون والمايه
تسبحة الدرج وهو ...
استيخونات

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑ
ⲙⲟⲥ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲏ

Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ — رفعت عيني اليك

ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ — ايها الساكن في السماء ✧

ⲧⲫⲉ · Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ — فها هي كعيون العبيد

ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ — الى ايدي مواليهم ✧

ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲓⲥ · — وكعيون الامة الى

Ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ — ايدي سيدتها ✧

ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ — كذلك عيوننا

ⲧⲉⲥϭⲟⲓⲥ · Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ — اليك ايها الرب

ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϣⲁ — الاهنا حتى يتراءف علينا ✧

ⲧⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ · — ارحمنا يا رب ارحمنا ✧

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ · — فاننا قد امتلانا من

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ — الهوان كثيرا ✧

ϣⲱϣ · Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — وامتلات نفسنا

ϩⲟⲩⲟ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛ — بالاكثر ✧

ⲯⲩⲭⲏ · Ⲡⲓϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϯ — العار اعطه للمخصبين

ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛⲟⲩϥ — والهوان للمتعظمين ✧

ⲡⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ·

المزمور الثالث والعشرون والمايه تسبحة الدرج وهو ... استيخن

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑ
ⲙⲟⲥ ⲥ̅ⲧ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲉ̅

Ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡ — لولا ان الرب كان لنا ✧

ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ · — فيما

يقول

ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ — فليقل اسرايل لولا
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ — ان الرب كان فينا
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ — عندما قام الناس
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ — علينا ثم
ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲉⲛ ⲉⲛⲉⲛⲱⲛϧ — اذا لابتلعونا احيا
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ — وعندما سخط
ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ — غضبهم علينا
ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲕⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ — اذا لغرقنا الماء
ⲙⲱⲟⲩ. ⲁ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥ — عبرت نفسنا واديا
ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ — اترى عبرت نفسنا
ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ — الما الذي لانهاية له
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲁⲣⲏϫϥ — مبارك الرب الذي
ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ — لم يسلمنا صيدا
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲱⲣⲡ — لاسنانهم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ. ⲧⲉⲛ — نجت نفسنا مثل
ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ — عصفور من فخ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲗⲏⲃⲟϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — الصياد
ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲟⲣϫ — الفخ انكسر
ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ — ونحن نجونا بمعونتنا
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲧⲉⲛⲃⲟⲏ — باسم الرب
ⲑⲉⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ — الذي خلق السما
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ — والارض
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲃ̅

المزمور الرابع والعشرون والمايه لداود

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ — تسبحة المراقي وهو
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲏ̅ — ٨ اسطيخونات

ⲣⲕⲇ

ⲚⲎⲈⲦⲈϨⲐⲎⲞⲨⲬⲎⲨ — المتوكلون على الرب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ — مثل جبل صهيون
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲱⲛ. ⲛ̀ⲛⲉϥ — لا يزل الساكن
ⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ — باورشليم الى الابد
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ϩⲁⲛ — الجبال محيطة بها
ⲧⲱⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ — والرب حول
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ — شعبه
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — من الان والى الابد
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ — لا يدع عصاه
ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ — الخطاه على قسم
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ — الصديقين
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲧⲉⲛ — لكلا يمدوا ايديهم
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ — على الصديقون
ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ — بالاثم
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ — احسن يارب الى
ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ — الصالحين والمستقيمين
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲛⲏⲉⲧ — بقلبهم
ⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲟⲣⲧ — واما الذين يميلون
ϥⲛⲁⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ — الى العثرات يذهبهم
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ — الرب مع عاملي الاثم
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — والسلام على اسرايل

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ
ⲥ̅ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲩϯ
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁ
ⲣⲱⲛ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲁ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ:
ⲁ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲉⲧ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲙⲁ
ⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲓ ⲫⲣⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ
ⲱⲥϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲣⲱⲟⲩ:
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉ
ⲗⲏⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲧ:

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ

المزمور الخامس والعشرون والمائة
تسبحه الدرج وهو ١٠
استيخات
عندما رد الرب
سبي صهيون
صرنا مثل قوم
قد عزوهم
حينيذ امتلى فينا
فرحا
ولساننا تهليلا
حينيذ يقال في الامم
قد اكثر الرب الصنيع معهم
اكثر الرب الصنيع معنا
فصرنا فرحين
يا رب ترد سبينا
مثل اواد في التيمن
الذين يزرعون
بالدموع يحصدون
بالفرح
كانوا ينطلقون ماشيين
وكانوا يبكون حاملين بزورهم
ويسيرون مقبلين بالتهليل
حاملين اغمارهم

المزمور السادس والعشرون والمائة
تسبحه الدرج

ⲥ̅ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ ⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ: ⲁⲩϩⲓⲥⲓ ⲉ̀
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅
ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲉⲣ
ϣⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲣⲉϩ: ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲏⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉ
ⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:
ⲉⲩϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲛⲏⲓⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ: ⲡ̀ⲃⲉⲭⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏ:
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲉ ⲉϥϧⲉⲛ
ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲣⲓ:
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ ⲛⲟⲩⲃⲟⲗ:
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁ
ϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:

وهو ١٢ استيخن
اذا لم يبن الرب بيتا
تعب البناوون
باطلا
وان لم يحرس الرب
مدينه
سهر الحافظون
باطلا وابتكاركم هو
لكم باطلا
انهضوا من بعد
جلوسكم يا اكلي
خبز الوجع
اذا اعطى محبيه
نوما
فها هو ذا البنون
هم ميراث الرب
اجرة ثمرة البطن
مثل سهام في يد
جبار
هذا هو مثل ابنا
المنتفضين
مغبوط هو الرجل
الذي يكمل شهوته
منهم

Coptic	Arabic
ⲧⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉⲩϣⲁⲛ	حتى لا يخزون
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ	اذا كلموا اعداهم
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ	في الابواب

ⲣⲕⲍ

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ — المزمور السابع والعشرون والماية تسبحة الدرج وهو ي

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ — استيخوات

Coptic	Arabic
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ	طوباهم جميع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ	الخايفين من الرب
ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ	السالكين في سبله
ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ. Ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ	تاكل من ثمرة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ	اتعابك
ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲓ. Ⲉⲕⲉⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁ	تصير مغبوطا
ⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	ويكون لك الخير
Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	امراتك تصير مثل
ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀	كرمة مخصبة في
ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ	جانب بيتك
Ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟ	بنوك مثل غروس
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲉⲩⲕⲉⲧ	الزيتون الجدد
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	حول مايدتك
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ	هوذا هكذا يبارك
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀	الرجل الخايف من الرب
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ. Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ	يباركك الرب
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ	من صهيون
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀	وترى خيرات

Coptic	Arabic
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يروشليم جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ	ايام حياتك
Ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ	وترى بني بنيك
ϣⲏⲣⲓ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	والسلام على اسرايل

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ — المزمور الثامن والعشرون والماية تسبحة الدرج وهو

ⲣⲕⲏ

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅ — استيخن

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲙⲟⲓ	مرارا كثيرة حاربوني
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	منذ صباي
Ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲟⲩ	فليقل اسرائيل
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	مرارا كثيرة حاربوني
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	منذ صباي
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	وانهم لم يقدروا علي
Ⲁⲩⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	على ظهري كانت الخطاة
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲥ	تجلد
ⲟⲡⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ	واطالوا اثمهم
Ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϥⲛⲁϩⲱⲗϫ	الرب عادل هو يقطع
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	اعناق الخطاه
Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ	ويخجلوا وليرتدوا الى خلف كلهم
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	مبغضي صهيون
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ	وليكونوا مثل عشب
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟ	السطوح
ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲱⲣ	الذي يجف قبل ان يقلع
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ	
ϩⲟⲗϥ	

ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲥϧ ... ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩϩⲓ ... ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄

ⲇⲟⲝⲁ ... ⲡⲑ

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ

ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̄ⲁ

ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲎⲈⲐⲘⲞϢ ... ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲁⲕϣⲁⲛϯ ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ:

الذي لم يملا الحاصد منه يده ولا يملا الجامع الاغمار حضنه ولم يقل العابرون ان بركة الرب عليكم باركناكم باسم الرب

المزمور التاسع والعشرون والماية تسبحة الدرج وهو ١١ استيخن

من الاعماق صرخت اليك يارب يارب اسمع صوتي ولتكن اذناك مصغيتين الى صوت طلبتي ان انت ترصدت الاثام يارب فيارب من يقدر ان يثبت لان المغفرة هي من عندك لاجل اسمك يارب صبرت صبرت نفسي لناموسك

ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄: ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ

ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲏ̄

ⲠⲞ̄Ⲥ̄ ⲘⲠⲈϤϬⲒⲤⲒ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛⲥϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲣⲱϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ...

توكلت نفسي على الرب من محرس الصباح الى الليل ليتوكل اسرائيل على الرب من محرس الصباح لان الرحمة من عند الرب وعظيم هو خلاصه وهو الذي ينقذ اسرائيل من جميع اثامه

المزمور الثلثون والماية تسبحة المراقي وهو ثمان استيخوات

يارب لم يشتعل قلبي ولم تستعل عيناي ولم امش في عظايم ولا عجايب اكثر مني ان لم اكن متواضع بل رفعت صوتي مثل الفطيم من لبن امه مثل المجازاه على

ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ — نفسي في فليتوكل
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. — اسرايل على الرب
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — من الان والى الابد

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ — المزمور الحادي والثلثون والمايه
ⲥ̅ ⲧⲉⲟⲩⲱϥ ϫ̅ⲃ̅ — تسبحه الدرج وهو سل استيخن

ⲀⲢⲒⲪⲘⲈⲨⲒ Ⲡ̅Ⲟ̅Ⲥ̅ Ⲛ — اذكر يا رب داود
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙ — وجميع دعته
ⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — كما اقسم للرب ونذر
ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲭⲏ — لاله يعقوب
ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ. — اني لا ادخل الى
ϫⲉ ⲁⲛⲛⲉⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ — مسكن بيتي
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ. ⲁⲛⲛⲉⲓ — ولا اصعد على سرير
ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟϫⲗⲟⲥ — فراشي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲫⲱⲣϣ. ⲁⲛⲛⲉⲓϯ — ولا اعطي عيني
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ — نوما ولا اجفاني نعاسا
ⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ
ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲓⲣ — وصدغي راحه
ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ — حتى اجد موضعا للرب
ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ — ومسكنا لاله يعقوب
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲣⲁ — هاقد سمعناها في افراثا
ⲑⲁ. ⲁⲛϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ — ووجدناها في موضع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲉⲗϣⲏⲛ. ⲉⲛⲉϣⲉ — الغابه. ندخل
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ — الى مساكنه

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ — ونسجد في الموضع الذي
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ — قامت فيه رجليه
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ — قم يا رب الى راحتك
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ — انت وتابوت موضع
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁ — قدسك
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉϯ — كهنتك يلبسون
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕ — عدلا
ⲙⲏⲓ. ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — وقديسيك
ⲧⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲑⲏⲗ — يتهللون
ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — من اجل داود عبدك
ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ — لا ترد وجهك عن
ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ — مسيحك
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ — اقسم الرب لداود
ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϫⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ — بحق ولن يغدر به
ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ — ان من ثمرة بطنك
ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ — اضع على كرسيك
ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ — ان حفظ بنوك
ϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁ — عهدي
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲉ — وشهاداتي التي
ⲧⲣⲉ ⲉⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ — انا اعلمها لهم
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϩⲱⲟⲩ — فبنوهم الى الابد
ⲛⲉⲩⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ — يجلسون على كرسيك
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — لان الرب اختار صهيون
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ · ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲙⲁⲓ
ⲛⲉϩ · ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ ·
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲥ
ⲭⲏⲣⲁ · ⲛⲉⲥϩⲏⲕⲓ
ϯⲛⲁⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ·
ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲟⲥⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
ⲉⲑⲏⲗ · ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁⲡ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ · ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲟⲩϩⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ︦ⲥ︦ ·
ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲡⲓ · ⲉ̀ϫⲱϥ ⲇⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲫⲓⲣⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·

لتنارها الله مسكنا ۞
هذا هو موضع
راحتي الى ابد الابد
ها هنا اسكن لاني
اردتها ۞
ابارك صيدها
تبريكا ۞
واشبع مساكينها خبزا ۞
والبس كهنتها خلاصا ۞
واصفياها
بالتهليل يتهللون ۞
هناك اقيم لداوود
قرنا ۞
اعددت مصباحا
لمسيحي ۞
والبس اعداه
خزيا ۞
ويزهر عليه
قدسي ۞

ⲁⲗ︦

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ

ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲅ̅

المزمور الثاني والثلثون والماية
تسبحه الدرج وهو ثلاث استيخوات

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ

ها ما هو الحسن
والحلو ۞

Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ · ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲥⲟϭⲉⲛ ⲉϥϩⲓϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲙⲟⲣⲧ ·
ⲧ̀ⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ ·
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲧⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲉⲣ
ⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ·
ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁ̀ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·

الاخوة ساكنون
في موضع ۞
كالطيب الكاين على
الراس ۞ النازل
على اللحيه ۞
لحية هرون
النازل على جيب
لباسه ۞
مثل ندا حرمون
النازل على جبل
صهيون ۞
لان هناك امر الرب
بالبركه والحياه
الى الابد ۞

ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ

ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲉ̅

المزمور الثالث والثلثون والماية
تسبحه الدرج ٤ استيخات

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦
ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦
ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ·
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ

ها باركوا الرب
يا عبيد الرب ۞
القايمين في بيت الرب
في ديار بيت
الهنا ۞
ارفعوا ايديكم
في الليالي

Coptic	Arabic
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ :	الى القدس وباركوا الرب ○
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ	الرب يباركك من
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥ	صهيون ○
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ	الذي خلق السما والارض ○
ⲇⲟⲍⲁ ⲡⲓⲁ̅ ⲕⲁⲑⲓⲍⲙⲁ ⲓⲉ̅	دكصا فاقتيا ١٥ رلا
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲉ̅ ⲙⲉ	المزمور الرابع والثلثون والماية مرسوم بالليلويا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲥⲙⲟⲩ	وهو ٤٤ استيشن
ⲉⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ :	سبحوا اسم الرب
Ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ	سبحوا الرب يا عبيد الرب ○
ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ	القايمين في بيت الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ :	في ديار بيت الهنا ○
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ	سبحوا الرب فان الرب
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ : Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉϥ	صالح ○ رتلوا لاسمه
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ : ϫⲉ ⲁϥ	فانه حلو ○
ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀Ⲓⲁ	ان الرب اختار له
ⲕⲱⲃ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩ	يعقوب ○
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ :	واسرايل ميراثا له ○
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ	اني انا علمت ان الرب
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ : Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	عظيم هو ○ والهنا
ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	افضل من جميع الالهه ○
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ	وكل الاشيا التي
ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ :	يشاها الرب صنعها ○
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	في السما وعلى الارض ○
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :	

Coptic	Arabic
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ :	في البحار والاعماق ○
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲉⲡ	الذي يصعد السحاب
ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭ	من اقطار الارض ○
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ	خلق البروق
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ :	للمطر ○
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ	المخرج الرياح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ :	من كنوزه ○
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ	الذي ضرب ابكار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ : ⲓⲥϫⲉⲛ	مصر ○
Ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲏ	من الانسان الى البهيمه ○
Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ	ارسل ايات وعجايب
ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ	في وسطك يا مصر ○
ⲭⲏⲙⲓ : ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ	في فرعون وجميع
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ :	عبيده ○
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ	الذي ضرب امما
ⲛ̀ϣⲗⲟⲗ : ⲉⲩⲟϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	كثيره ○
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	وقتل ملوكا اعزا ○
ⲉⲩⲁ̀ϣ : Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ	سيحون ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ :	الاموريين ○
Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲁⲛ	وعوج ملك بيسان ○
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع ممالك
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ :	كنعان ○
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟ	واعطى ارضهم
ⲛⲟⲙⲓⲁ :	ميراثا ○

ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲡⲉϥⲃⲱⲕ : ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲙ
ϣⲁ ϫⲱⲙ : ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ :
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲓⲉⲛⲓⲛⲟⲩ
ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ :
Ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ :
Ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ : ϩⲁⲛϣⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱ
ⲗⲉⲙ : ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϫⲉⲙ :
Ϩⲁⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ : ⲉⲩⲉ̀ϣⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ :
Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲟⲩ :

ميراثا لاسرايل
عبده ۞
اسمك يا رب ثابت الى الابد ۞
وذكرك من جيل الى
جيل ۞ ان الرب
يترأف على شعبه ۞
ويدعو عبيده ۞
ان الهه الامم
لفضه وذهب
وهي اعمال ايدي
البشر ۞
لها افواه لا تتكلم ۞
لها عيون ولا
ترى ۞
لها اذان ولا تسمع ۞
لها انف ولا
تشم ۞
لها ايدي
ولا تلمس ۞
لها ارجل ولا تمشي ۞
ولا تقدر ان
تدعو بصوت
من حنجرتها ۞
وانه لا روح في افواهها ۞

Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ :
Ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ :
Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ
Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ :

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕⲏ
ⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲕⲏ

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϭ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :
Ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ :

يشبهها الذين
يصنعونها ۞
وكل المتوكلين عليها ۞
يا بيت اسرائيل
باركوا الرب ۞ يا بيت
هرون باركوا الرب ۞
يا بيت لاوي باركوا الرب ۞
يا اتقيا الرب
باركوا الرب ۞
مبارك الرب من
صهيون الساكن
في يروشليم ۞

المزمور الخامس والثلثون والمايه مرسوم بالليلويا

اشكروا الرب فانه
صالح . وان رحمته
لدايمه الى الابد ۞
اشكروا اله الالهه .
فان رحمته ثابته الى
الابد ۞
اشكروا رب الارباب .
فان رحمته
كاينه الى الابد ۞
الصانع العجايب وحده .

ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — وان رحمته ثابته الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي خلق السموات بفهم. وان رحمته ثابته الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي ثبت الارض على المياه. وان رحمته كاينه الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي خلق الانوار العظيمه وحده. وان رحمته دايمه الى الابد

Ⲫⲣⲏ ⲉⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الشمس لسلطان النهار. لان رحمته دايمه الى الابد

Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — القمر والنجوم لسلطان الليل. وان رحمته دايمه الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲣⲡⲙⲓⲥⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي ضرب اهل مصر مع ابكارهم. فان رحمته ثابته الى الابد

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — واخرج اسرايل من وسطهم. وان رحمته كاينه الى الابد

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — بيد عزيزه وذراع عاليه. وان رحمته دايمه الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲱⲣϫ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي فرق البحر الاحمر اقساما. وان رحمته ثابته الى الابد

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — واجاز اسرايل في وسطه. وان رحمته دايمه الى الابد

Ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — وطرح فرعون وجميع قوته في البحر الاحمر. وان رحمته ثابته الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي اخرج شعبه الى البريه. وان رحمته كاينه الى الابد

Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲣⲧⲉⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — واخرج ماء من صخره صماء. وان رحمته كاينه الى الابد

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الذي ضرب ملوكا عظما. وان رحمته دايمه الى الابد

Ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — وقتل ملوكا عجيبه. وان رحمته ثابته الى الابد

Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — سيحون ملك الامورانيين. وان رحمته كاينه الى الابد

Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲥⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ·
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ · ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁϥⲉⲣ
ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ · ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲧ̀ϩⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ·
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ · ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ·

عوج ملك بشان
فان رحمته لدايمة الى الابد
واعطى ارضهم ميراثا
لان رحمته لدايمه الى الابد
ميراثا لاسراييل
عبده لان رحمته
كاينه الى الابد
ان الرب ذكرنا في
مذلتنا لان رحمته
ثابته الى الابد
وخلصنا من ايدي
اعدايبا لان رحمته
دايمه الى الابد
الذي يعطي طعاما لكل جسد
وان رحمته ثابته الى الابد
اشكروا اله السما
فان رحمته كاينه الى الابد
اشكروا رب الارباب
فان رحمته دايمه الى الابد

المزمور السادس والثلثون والمايه
لداود في ارميا وهو
Ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅
١٤ استيخن
Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
على انهار

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ · Ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ·
Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲣⲉⲃ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲁⲛⲧⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲣ
ⲅⲁⲛⲟⲛ · Ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲓ
ⲁⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲥ · Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ·
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲇⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ·
Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡϩⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁ
ϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ · Ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ ⲛ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲧⲁϣⲟⲩ
ⲃⲱⲃⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣ
ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ · Ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣ
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲥ ⲛ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ ·
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ·

بابل جلسنا
هناك وبكينا
لما ذكرنا صهيون
على الصفصاف
في وسطها علقنا
ارغاننا
لان هناك سالنا الذين
سبونا اقوال
التسبيح
والذين اترعونا الى
هناك قالوا
سبحوا لنا تسبحه من
تسابيح صهيون
كيف نسبح تسبيح
الرب على ارض غريبة
ان نسيتك يا ايروشليم
انسا يميني
ويلصق لساني
بحنجرتي ان
لم اذكرك
وان لم اسبق فارتل
ايروشليم في ابتدا فرحي
اذكر يارب بني ادوم
في يوم ايروشليم

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲱϫⲓ	القايلين فرغوا
ⲉⲃⲟⲗ ϥⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛⲉⲥⲥⲉⲛϯ	فرغوا حتى الاساس
ⲛϧⲏⲧⲥ ⁘	منها ⁘
Ϯϣⲉⲣⲓ ⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲧⲁⲗⲉ	يا ابنة بابل الشقيه ⁘
ⲡⲱⲣⲟⲥ ⁘ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ	طوبا لمن يجازيك
ⲙⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃⲓϣ ⲛⲉ	مجازاتك التي
ⲙⲡⲉⲧⲱⲃⲓϣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲁⲓϥ	جازيتينا بها ⁘
ⲛⲁⲛ ⁘ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ	طوبا لمن يمسك
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ	اطفالك ويدفنهم
ⲛⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛϥⲉϥⲁⲩ	عند الصخره ⁘
ⲥⲟⲩⲟⲑ ⲉⲧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⁘	دكصا علا

ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲍ

ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ — المزمور السابع والثلثون والمايه لداوود لزكريا استيخون

ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ

Coptic	Arabic
Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ	اشكرك يارب
ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⁘	من كل قلبي ⁘
ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏ	لانك استجبت جميع
ⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⁘ ⲉⲓⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ	اقوال فمي ⁘
ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉ	وامام الملايكه ارتل
ⲗⲟⲥ ⁘ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ	لك ⁘
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	واسجد قدام هيكلك المقدس
Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⁘	اشكر اسمك ⁘
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ	على رحمتك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘	وعدلك ⁘

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	لانك عظمت
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ	اسمك القدوس
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘	على الكل ⁘
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲕ	في اليوم الذي ادعوك
ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲕⲉⲁϣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ	فاستجب لي عاجلا ⁘
ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	تكثر التطلع على
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⁘	نفسي بقوه ⁘
ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡϭⲟⲓⲥ	ولتعترف لك يارب
ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع ملوك الارض ⁘
ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	لانهم سمعوا جميع
ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⁘	اقوال فمك ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	وليسبحوا في طرق
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⁘ ϫⲉ ⲟⲩ	الرب ⁘ لان
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ⁘	عظيم هو مجد الرب ⁘
ϫⲉ ⲟⲩϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲩ	الرب عال ويرى
ⲉⲛⲏⲉⲑⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ	المنخفضات ⁘
ⲟⲩⲛ ⲛⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ	ويعرف العاليات من
ⲡⲟⲩⲉⲓ ⁘ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓ	البعد ⁘
ϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	ان سلكت في وسط
ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲕⲉⲧⲁⲛϧⲟⲓ	الشده نجيتني ⁘
ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ	بسطت يدك على
ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ	غضب الاعدا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕ	وخلصتني
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⁘	يمينك ⁘

Coptic	Arabic
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ :	الرب يكافي عني
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ :	يارب رحمتك دايمة الى الابد
Ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ	اعمال يديك يارب
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ :	لاتتركها عنك

Coptic	Arabic
Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	المزمور التاسع والثلثون والماية
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	في التخار لداود لزخريا
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥ̀ⲧⲏⲙ	في التفريق
	استيحوب
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ	يارب جربتني
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	وعلمتني
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲙⲟⲥⲓ	انت عارف جلستي
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲛϥ :	وقومتي
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	انت فهمت افكاري
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ : ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ	من البعد
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲱⲃϣ ⲁⲕϭⲓⲧ	انت فحصت سبلي
ϧⲱⲧⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ	وشجبتي
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀	وتقدمت عرفت جميع
ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ	طرقي
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ	وانه ليس في لساني كلام
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ	ها انت يارب قد عرفت
ⲛⲓ ϧⲁⲉ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ	جميع الاواخر والاوايل
ϣⲟⲣⲡ : Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ	انت جبلتني
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓϫ	ووضعت يدك علي
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ :	

Coptic	Arabic
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ	فكان علمك
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ :	متعاظم مني
Ⲁⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣϣϫⲉⲙ	اعتز فلم استطعه
ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : Ⲁⲓⲛⲁϣⲉ	اين اذهب من
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉϩⲏ	روحك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁ	واين اهرب
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	من وجهك
ϩⲟ : Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ	ان صعدت الى
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ ⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲙⲙⲁⲩ :	السماء فانت هناك
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	وان هبطت الى الجحيم
ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲭ̀ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ :	فهناك انت ايضا
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲧⲉⲛϩ	وان اخذت لي
ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ	اجنحة بالغداة
ⲧⲁⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ :	واقيمها
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	واسكن في اواخر
ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ :	البحر
Ⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲙⲙⲁⲩ	فان يدك هناك
ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕ	تهديني
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :	ويمينك تضبطني
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ	فقلت اتري تقدر
ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	الظلمة تطاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	والليل هو نور
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲉⲗⲏⲗ :	في فرحي
Ϫⲉ ⲟⲩ ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣ ⲭⲁⲕⲓ	لان الظلمة لا تظلم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ :	منك

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ.
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁⲓ
ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϭⲓ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ. ⲁⲕϣⲟⲡⲧ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲛⲉϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ
ⲉⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.
ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲕⲁⲥ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ
ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
ⲡⲓⲁⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ.
ⲉⲩⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉⲕϫⲱⲙ. ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩ
ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ

والليل يضيء
مثل النهار
مثل ظلمته كذلك
ايضا نوره
لانك انت يارب اقتنيت
لك كليتي
وقبلتني منذ انا
في بطن امي
اعترف لك يارب
لانك عجيبا مهيبا
عجيبة هي اعمالك
ونفسي عارفة جدا
لم تخف عنك عظمي
الذي خلقته
في الخفي
وقنوتي في مواضع
اسفل الارض
ما لا يعمل من الذي
لك رأته عيناي
وفي سفرك جميعهم
يكتبون
يخلقون في النهار
والبشر منهم احد
وانا الكرسي اصحابك

ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.
ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲏ. ϯⲛⲁⲏⲡⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟ
ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱ. ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲛ.
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ. ϩⲁⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲕⲥⲓⲛⲓ
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲧ
ⲉ̀ϣⲟⲩⲓⲧ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲏⲉⲧ
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓ
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲓ
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ.
ⲁⲣⲓϭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ.
ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲙⲓ
ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀
ϧⲏⲧ.

جدا يا الله
وجدا افتقروا
رؤساهم
احصيهم يكثرون
اكثر من الرمل
قمت وانا معك ايضا
اذا اهلكت الخطاه
يا الله
يا رجال الدما
حيدوا عني
فانكم تسترسلون في
الافكار
تاخذون مدنك بالاباطيل
يارب المبغضين لك ابغضت
مبغضيك
وعلى اعدائك كنت
اذوب
ابغضتهم بغضا
كاملا وصاروا لي
اعدا
الله جربني واعلم
قلبي
وامتحني واعلم
طرقي
وانظر ان كنت تري في اثما

ⲉⲭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ :

تهديني في طريق الابدية ✠

المزمور التاسع والثلثون والمايه لداود ... شنيحى

ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ... ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲣⲗ̅ⲑ̅

ⲣⲗ̅ⲑ̅

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ :

يا رب نجني من انسان شرير ✠ ومن رجل ظالم انقذني ✠

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ : ⲁⲩⲑⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓϩⲟϥ : ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ :

الذين فكروا بالظلم في قلوبهم ✠ النهار كله كانوا يستعدون الحروب ✠ سنوا السنتهم مثل لسان الحيه ✠ سم الافاعي موضوع تحت شفاههم ✠

ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :

احفظني يا رب من يد الخاطي ✠

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ :

ومن انسان ظالم نجني ✠

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲉⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁⲗⲁⲩϫ : ⲁⲩϧⲟⲙϧⲉⲙ ... ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ...

الذين تشاوروا على ازلاق خطواتي ✠ المتكبرون اخفوا لي فخاخا ✠ ورباطات عدوها

ⲛⲟⲩϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ... ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ :

فخا للرجلي ✠ اخفوا لي بقرب الطرق عثرة ✠ قلت للرب انت هو الاهي ✠

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲕⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲧⲥ :

انصت يا رب الى صوت طلبتي ✠ يا رب يا رب يا قوة خلاصي ✠ ظللت على راسي يوم الحرب ✠

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ : ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ... ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ... ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲓ :

يا رب لا تسلمني للخاطي بشهوتي ✠ اشتوروا علي فلا تتركني عنك لئلا يستعلوا ✠

ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ... ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉϩⲟⲃⲥⲟⲩ :

راس تيه دهم ✠ وتعب شفاههم يغطيهم ✠

ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ... ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉⲭⲉ ⲉⲕⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ... ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ :

يسقط عليهم جمر نار على الارض ✠ تطرحهم فلا يستطيعون القيام من الشقا ✠

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ... ⲛϥⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ... ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ :

رجل لسانه لا يستقيم على الارض ✠

Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ — رجل ظالم
ⲉⲩⲉ̀ϭⲟⲣϫϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ — تصيده الشرور
ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ : — الى التلف ؛
Ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ — علمت ان الرب يصنع
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϭⲓⲛⲧⲁⲕⲙⲁϩⲟ — حكما للمساكين
ⲛ̀ⲛⲓϭⲱⲃ : ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ — وانتقاما للبائسين ؛
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ — لكن الصديقون
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ — يشكرون اسمك ؛
ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ : — والمستقيمين يسكنون مع وجهك
ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲓⲁ — ذكصا لك

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ — المزمور الاربعون والمايه لداود
ⲥ̅ⲧ̅ [illegible] ⲭ̅ⲁ̅ — وهو [illegible] اسبعين

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱ — يارب صرخت
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ — اليك فاستجب لي ؛
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ — انصت الى صوت
ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ — طلبتي عندما
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ — اصرخ اليك ؛
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ — ولتستقم امامك
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : — صلاتي مثل
 — البخور ؛
Ⲡϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩ — رفع يدي هو
ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ — ذبيحة المساء ؛
ⲡⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ : — يارب ضع على فمي حرسا
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ : — وبابا حصينا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ

ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ : — على شفتي ؛
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ — لا تمل قلبي الى كلام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : — الشر ؛
Ⲉ̀ⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲃϣ ϧⲉⲛ — ليحتج بحجج في
ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : — الخطايا ؛
Ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ — مع اناس عاملي الاثم
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲁϯ — لا اتفق مع
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : — مختاريهم ؛
Ⲉϥⲉ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ — البار يؤدبني
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟ — برحمه ويوبخني ؛
ϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ — وزيت الخاطي لا
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ — يدسم راسي ؛
ⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : — وان صلاتي ايضا
Ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ — بمسره ؛
ϯⲙⲁϯ : Ⲁⲩⲟⲙⲕⲟⲩ — ابتلع اقوياهم عند
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ — الصخره ؛
Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ — يسمعون اقوالي
ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗϫ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ — لانهم استلذوا ؛
ⲟⲩⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲫⲱϣ — مثل شحم الارض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ : — انشقوا على الارض ؛
Ⲁⲩϫⲟⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲁ — تبددت عظامهم
ⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : Ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ — عند الجحيم ؛
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲥⲉⲛ̀ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : — لان عيوننا اليك يارب
Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ — عليك توكلت فلا تقتل
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : — نفسي ؛

ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϧ
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲉⲣⲟⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ :
ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ
ⲁⲙⲛⲓ : ϯⲭⲏ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲧⲁⲓⲭⲱ
ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛϫⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ :

احفظني من الفخ الذي
نصبوه لي
ومن شكوك
فاعلي الاثم
تسقط الخطاه في
شبكته وأكون
انا وحدي حتي يجوز الاثم

ⲣⲙⲁ

المزمور الحادي والاربعون والمايه مهم لداود

ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲉ

لما كان في المغاره مصليا
استيحن

ⲁⲓⲱϣ ⲛⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ
ϩⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲙⲏ :
ϯⲛⲁⲫⲱⲛ ⲙⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥⲙⲑⲟ
ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ
ⲙⲙⲟ : ϧⲉⲛ ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ :
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲏⲉⲛⲁⲓⲙⲟ
ϣⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲛⲟⲩ
ⲫⲁϧ ⲛⲏⲓ : ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ
ⲉⲥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲱⲛ ⲫⲏⲉⲑ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ

بصوتي الي الرب هتفت
بصوتي الي الرب
تضرعت
اسكب امامه توسلي
وافرح قدامه
حزني عندما
فنيت روحي مني
انت علمت سبلي
في طريقي هذه التي كنت
اسلك فيها اخفوا لي
فخاخا
تاملت عن اليمين
ونظرت فلم يكن من
يعرفني

ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲫⲱⲧ ⲉ
ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ
ⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ :
ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲁⲧⲟⲓ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ
ⲟⲛϧ : ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϫⲉ
ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ :
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟϫⲓ
ⲛⲥⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ : ⲁⲛⲓ ⲧⲁ
ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϣⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲣⲉ ⲛⲏⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲏⲓ ϣⲁⲧⲉⲕϯ
ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ

هلك الهرب مني
وليس من يطلب
نفسي
فصرخت اليك يارب
وقلت انك انت هو
رجاي وحظي في ارض
الاحيا
انصت الي طلبتي فاني قد
ذللت جدا
نجني من الطاردين لي
فانهم اعتزوا اكثر
مني اخرج
نفسي من الحبس
لكي اشكر اسمك يارب
فاياي ينتظر الابرار
حتي تجازيني

ⲣⲙⲃ

المزمور الثاني والاربعون والمايه لداود

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥ
ϣⲏⲣⲓ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲭⲓⲏ

لما كان ابنه يطارده
وهو ايضا استيحن

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲏ : ϭⲓⲥⲙⲏ ⲛⲧⲁϯϩⲟ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ
ⲥⲩⲛⲏ :

يارب استمع صلاتي
بحقك انصت
لسوالي
بعدلك استجب لي

[illegible]

ولاتاتي مع عبدك الى الحكم
فان كل حي لا يتزكى
امامك
وان العدو قد اضطهد
نفسي واذل
في الارض حياتي
اجلسني في الظلمات
كاموات الدهر
حزن روحي
علي
اضطرب قلبي
في
تذكرت الايام
الاولى
وهذيت في سائر
اعمالك
وفي صنايع يديك
كنت اتلو
بسطت اليك يدي
صارت نفسي لك
مثل ارض عديمة
الماء استجب لي
يا رب عاجلا فان
روحي قد فنيت

[illegible]

لا تصرف وجهك
عني فاصير
كالهابطين في الجب
فاسمعني رحمتك
في الغدوات فاني
توكلت عليك
اعلمني يا رب الطريق
التي اسلكها فاني قد
رفعت نفسي اليك
نجني من اعداي يا رب
فاني لجات اليك
علمني ان اصنع مشيتك
فانك انت هو الهي
ولتهدني روحك
قدسك تستقيم
من اجل اسمك
يا رب احييني
بحقك تخرج من
الشدة نفسي
وبرحمتك تستاصل
اعداي
وتهلك كل الذين
يحزنون نفسي
لاني انا هو عبدك انا

دكصا فانيفا

ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉⲑⲃⲉ Ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ ⲥⲧⲓⲭ ⲗ̄ⲉ̄

المزمور الثالث والاربعون الماية لداود
باز احليات وهو
المزامير

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ Ⲫⲏⲉⲧ
ⲥⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲧⲏⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾
Ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⳾
Ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⳾
Ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾
Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲁⲣⲟⲓ
ⲛⲏⲓ ⳾ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁϥ ⳾
Ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕ
ⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϥ
ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ
Ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⳾ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲣⲉⲕ
ⲛⲉⲕⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
Ϭⲓⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲉⲣϣⲉⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⳾ Ⲙⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲣⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾

مبارك الرب الاهي
المعلم يدي ترتيب
القتال
واصابعي الحرب
رحمتي وملجاي
ناصري ومنقذي
المقاتل عني وطيه
توكلت
الذي اخضع لي
شعبي يارب من
هو الانسان لانك
ظهرت له
وابن الانسان لانك عرفته
الانسان يشبه الباطل
ايامه مثل الظل تعبر
يارب امل السموات
وانزل
المس الجبال فتدخن
فليبرق البرق
فيبددهم

ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⳾
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡϭⲓⲥⲓ ⳾ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟϣ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ Ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲣⲱⲟⲩ
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲧⲉ ⳾ ⲫϯ ϯⲛⲁϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀
ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
Ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ
ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲏϥⲓ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾
Ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲧⲉ ⳾

ارسل سهامك
فتقلقهم
ارسل يدك من العلو
نجني وخلصني
من مياه غزيره
ومن يد بني
الغربا
الذين تكلمت افواههم
بالباطل
ويمينهم يمين
الظلم
اللهم اسبحك
تسبحه جديده
بمزمور ذي عشره
اوتار ارتل لك
يا معطي الخلاص للملوك
يا مخلص داود
عبده نجني من
سيف شرير
وخلصني من يد
بني الغربا
الذين تكلمت افواههم
بالباطل ويمينهم
يمين ظلم

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ | هولاء الذين بنوهم
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲛ ⲉⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲣⲓⲉⲧ | كغروس جايدا قويا
ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ | في شبيبتهم ۞
ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗ | بناتهم مجملات
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ | مزينات مثل شبه
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: | الهيكل ۞
Ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲥⲉⲙⲉϩ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ | خزاينهم مملوه فايضه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: | من هذا الى هذا ۞
Ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲙⲓⲥⲓ | اغنامهم كثيرة النتاج
ⲉⲩⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | مكثره في شوارعهم
ⲛⲟⲩⲉϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϧⲏⲧ: | وبقرهم سمان ۞
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ | ليس لها جدار سقوطا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩ | لاسوارهم
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | ولا منفذ ولا صراخ
ⲉϣⲕⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲧⲓⲁ: | في ديارهم ۞
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ | قد مجدوا الشعب الذي
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ | له هكذا ۞
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ | وطوبى للشعب الذي الرب الاهه ۞
ⲡϭⲥ̅ |

المزمور الرابع والاربعون والمايه تسبحه لداود ٤٣

ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ | المزمور الرابع والاربعون والمايه تسبحه لداود ٤٣
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲇ |
Ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁ | ارفعك يا الاهي
ⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ | وملكي ۞ وابارك
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: | اسمك الى الابد ۞

Ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: | والى ابد الابد ۞
Ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ | كل يوم كل يوم اباركك ۞
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ | وابارك اسمك الى
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: | الابد ۞
Ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: | والى ابد الابد ۞
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ | ان الرب عظيم هو
ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: | ومبارك جدا ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | ولا نهايه لعظمته ۞
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: |
Ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ | جيلا فجيلا يباركون
ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: | اعمالك ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ | ويخبرون بقوتك ۞
Ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ | ويتكلم بعظمه
ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲃ: | بها مجد قدسك ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ | ويحدثون بعجايبك ۞
ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: |
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ | وينطقون بقوه
ⲛⲉⲕϩⲟϯ: | مخوفاتك ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ | ويخبرون بعظمتك ۞
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ | ويقولون جبروتك ۞
ⲫⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥ: |
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: | ويستفاض ذكر
Ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ | كثره صلاحك ۞
ⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: |
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ | ويتلون عدلك ۞
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: |

Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ
ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ · ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ
ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ·
Ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲩⲡⲟ
ⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ · ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ·
Ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲧⲉⲕⲙⲉⲧ
ϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ·
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲅⲉ
ⲛⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ ·
Ⲟⲩⲉⲛϩⲟⲧ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁ
ϫⲓ ·

الرب رؤوف ورحيم هو
طويل الاناة
وكثير رحمته
صالح هو الرب
للصابرين
ورافاته على جميع
اعماله
فلتشكرك يارب
جميع اعمالك
وابرارك يباركونك
وبمجد ملكك
ينطقون
وبقوتك ينطقون
ليظهروا لبني
البشر قدرتك
ومجد عظم جلال
ملكك
ملكك هو
ملك سائر الدهور
وسلطانك في كل
جيل وجيل
الرب صادق في اقواله

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲥⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · Ⲡϭⲟⲥ ⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛⲏⲉ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ · ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉϯ
ⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϩ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ · ⲕⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲕⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲱⲛϧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ
Ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲥⲓⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ·
Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
Ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩ

وبار في جميع اعماله
الرب يعضد جميع
الساقطين
ويقيم جميع
المطروحين
اعين الكل
اياك تترجا
وانت تعطي طعامهم
لهم في حين صالح
تفتح يديك
فتملا كل حي
من المسره
الرب عادل هو في
جميع سبله
وبار في جميع اعماله
الرب قريب من كل
الصارخين اليه
كل الذين يدعونه
بحق
يصنع مشيه
الذين يخافونه
يستجيب طلبتهم
ويخلصهم

ⲠϬⲞⲤ ⲚⲀⲀⲢⲈϨ ⲈⲞⲨⲞⲚ ⲚⲒⲂⲈⲚ
ⲈⲦⲘⲈⲒ ⲘⲘⲞϤ. ⲞⲨⲞϨ ⲚⲒ
ⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ϤⲚⲀ
ϤⲞⲦⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ. ⲢⲰⲒ ⲈϤⲈ
ⲤⲀϪⲒ ϦⲈⲚ ⲠⲤⲘⲞⲨ ⲘⲠϬⲞⲤ.
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲀⲢⲞⲨⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲈϤⲢⲀⲚ
ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ⲚϪⲈ ⲤⲀⲢⲜ ⲚⲒⲂⲈⲚ
ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ. ⲚⲈⲘ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ
ⲚⲈⲚⲈϨ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲈⲚⲈϨ ⲆⲞⲜⲀ ⲀⲖⲖⲎ.

الرب يحفظ كل الذين
يحبونه
ويستاصل جميع
الخطاه ينطق
فمي تسبيح الرب
وليبارك اسمه
القدوس كل جسد الى
الابد والى ابد
الابد دكصا

المزمور الخامس والاربعون والمائة

ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒⲀ ⲪⲀ ⲀⲄⲄⲈⲞⲤ
ⲚⲈⲘ ⲌⲀⲬⲀⲢⲒⲀⲤ ⲢⲘⲈ

لاجاوس وزخريا

ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠϬⲞⲤ
ϮⲚⲀⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠϬⲞⲤ ϦⲈⲚ ⲠⲀ
ⲰⲚϦ. ϮⲚⲀⲈⲢⲮⲀⲖⲒⲚ
ⲈⲠⲀⲚⲞⲨϮ ϨⲞⲤⲞⲚ ϮϢⲞⲠ.
ⲘⲠⲈⲢⲬⲀϨⲐⲎⲚ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ ⲚⲒ
ⲀⲢⲬⲰⲚ ⲚⲈⲘ ⲚⲒϢⲎⲢⲒ ⲚⲦⲈ
ⲚⲒⲢⲰⲘⲒ ⲚⲎ ⲈⲦⲈ ⲘⲘⲞⲚ ⲞⲨ
ⲚⲞϨⲈⲘ ϢⲞⲠ ⲚⲈⲘⲰⲞⲨ.
ⲈϤⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϪⲈ ⲠⲈϤⲠⲚⲀ
ⲞⲨⲞϨ ⲈϤⲈⲦⲀⲤⲐⲞ ⲈⲠⲈϤⲔⲀϨⲒ
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲈϨⲞⲞⲨ ⲈⲦⲈⲘⲘⲀⲨ ⲈⲨⲈ
ⲦⲀⲔⲞ ⲚϪⲈ ⲚⲞⲨⲘⲞⲔⲘⲈⲔ
ⲦⲎⲢⲞⲨ.

يا نفسي باركي الرب
ابارك الرب في حياتي
ارتل لالهي ما دمت
موجودا
لا تتوكلوا على الرؤسا
وبني البشر الذين
ليس لهم خلاص
تخرج روحهم وتعود
الى ارضه
في ذلك اليوم تهلك
جميع افكارهم

ⲰⲞⲨⲚⲒⲀⲦϤ ⲘⲪⲎ ⲈⲦⲈ ⲪⲚⲞⲨϮ
ⲚⲒⲀⲔⲰⲂ ⲠⲈ ⲠⲈϤⲂⲞⲎⲐⲞⲤ.
ⲈⲢⲈ ⲠⲈϤϨⲈⲖⲠⲒⲤ ϦⲈⲚ ⲠϬⲞⲤ
ⲠⲈϤⲚⲞⲨϮ. ⲪⲎ ⲈⲦⲀϤ
ⲐⲀⲘⲒⲞ ⲚⲦⲪⲈ ⲚⲈⲘ ⲠⲔⲀϨⲒ
ⲪⲒⲞⲘ ⲚⲈⲘ ⲚⲎ ⲦⲎⲢⲞⲨ Ⲉ
ϢⲞⲠ ⲚϦⲎⲦⲞⲨ. ⲪⲎ ⲈⲦⲀ
ⲢⲈϨ ⲈⲦⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ.
ⲈϤⲒⲢⲒ ⲘⲠⲒϨⲀⲠ ⲚⲚⲎ ⲈⲦⲞⲚ
ϦⲈⲘ. ⲈϤϮ ⲚⲞⲨⲰⲒⲔ
ⲚⲚⲎ ⲈⲐϨⲞⲔⲈⲢ. ⲠϬⲞⲤ ⲚⲀ
ⲂⲈⲖ ⲚⲚⲎ ⲈⲦⲤⲰⲚϨ ⲈⲂⲞⲖ.
ⲠϬⲞⲤ ⲚⲀⲦⲀϨⲞ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ⲚⲚⲎ
ⲈⲦⲀⲨⲢⲀϦⲦⲞⲨ ⲈϦⲢⲎⲒ.
ⲠϬⲞⲤ ϤϮⲤⲂⲰ ⲚⲚⲒⲂⲈⲖⲖⲈⲨ.
ⲠϬⲞⲤ ⲘⲈⲒ ⲚⲚⲒⲐⲘⲎⲒ.
ⲠϬⲞⲤ ⲚⲀⲀⲢⲈϨ ⲈⲚⲒϢⲈⲘⲘⲰⲞⲨ.
ⲞⲨⲞϨ ⲪⲀⲚⲞⲢⲪⲀⲚⲞⲤ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲬⲎⲢⲀ
ϤⲚⲀϢⲞⲠⲞⲨ ⲈⲢⲞϤ. ⲞⲨⲞϨ
ⲪⲘⲰⲒⲦ ⲚⲚⲒⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞ
ⲂⲒ ϤⲚⲀⲦⲀⲔⲞ.
ⲈϤⲈⲞⲨⲢⲞ ⲚϪⲈ ⲠϬⲞⲤ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ.
ⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲤⲒⲰⲚ ⲒⲤϪⲈⲚ
ϪⲰⲘ ϢⲀ ϪⲰⲘ.

طوبى لمن اله يعقوب
معينه
وتوكله على الرب
الاهه الذي
خلق السما والارض
والبحر وجميع ما فيه
الحافظ العدل الى
الابد
صانع الحكم للمظلومين
معطي الجياع
طعاما
الرب يفك الاسرى
الرب يقيم
الساقطين
الرب يعلم العميان
الرب يحب الصديقين
الرب يحفظ الغربا
ويعضد اليتيم
والارمله ويشل
الخطاه تهلك
الرب يملك الى الابد
والهك يا صهيون
من جيل الى جيل

للمزمور السادس والاربعون والمايه مرسوم بالليلويا
لحاوس وزكريا وهو
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁⲁⲅⲅⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲯⲣ̅ⲙ̅ⲋ̅

ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲞ̅Ⲥ̅ ϪⲈ ⲚⲀⲚⲈ — سبحوا الرب فان المزمور
ⲞⲨⲮⲀⲖⲘⲞⲤ : ⲈϤⲈϨⲢⲀ — جيد وللهنا
ⲚⲀϤ ⲘⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲚϪⲈ ⲠⲤⲘⲞⲨ — يرضيه التسبيح
Ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : — باني اورشليم هو الرب
Ⲛⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ — متفرقي اسرايل
ⲛⲁⲑⲟⲟⲩⲧⲟⲩ — الرب يجمعهم
Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ — الرب يشفي للمنكسري
ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : — قلوبهم
Ⲉϥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲉⲗⲥⲉⲗ — وجابر جميع كسرهم
ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲫⲏⲉⲧⲱⲡ ⲛ̀ — المحصي كثرة
ⲟⲩⲁⲡⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : — الكواكب
Ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ — ومسميها جميعها
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — عظيم هو الرب عظيمه
ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : Ⲟⲩⲟϩ — هي قوته
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲉⲡⲉϥⲕⲁϯ : — ولا عدد لفهمه
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : — الرب يقبل الودعا
Ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — ويذل الخطاه الى
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : — الارض
Ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ — ابدوا واسبقوا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : — بالاعتراف للرب
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ — رتلوا لالهنا بالقيثاره
ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ :

Ⲫⲏⲉⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ — الذي يجلل السما
ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ : Ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃϯ — بالغمام
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : — الذي يعد مطرا للارض
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲛⲟⲩ ⲥⲓⲙ ⲡⲉⲧ — الذي ينبت على الجبال
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ : — عشبا
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲉⲡⲉⲃⲓⲁⲓⲕ — وخضرا لاستعباد
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲉϥϯ — البشر
ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ — ومعطي للبهايم طعامها
ⲛⲱⲟⲩ : Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ — وفراخ الغربان الذين
ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ — يصرخون اليه
ⲟⲩⲃⲏϥ : Ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ — ليس بقوة الفرس
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ — يشا
ⲡⲓϩⲑⲟ : Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲱⲛ — ولا يسر بساقي
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲁⲩϫ ⲛ̀ⲣⲁⲧϥ — الرجل
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : — يسر الرب
Ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏ — بخايفيه
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ : — والذين يرجون رحمته
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ :

لالمزمور السابع والاربعون والمايه مرسوم بالليلويا
لاحاوس وزكريا وهو
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫⲁⲁⲅⲅⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲯⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅

ⲀⲢⲒ ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠⲞ̅Ⲥ̅ : — سبحي الرب يا اورشليم
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲓⲱⲛ : — سبحي الهك يا صهيون
Ϫⲉ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲭⲗⲟⲥ — فانه قد قوى اقفال
ابوابك

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲗⲏ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ϦⲏⲦ· Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀
ⲛⲉⲕⲑⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ· Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲡⲓⲏ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϭⲟϫⲓ
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ· Ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲭⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ·
Ⲉϥⲉⲕⲱⲣϣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓϧ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ·
Ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲙ·
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁϩⲱϥ· Ϥⲛⲁⲟⲩ
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲗⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· Ϥⲛⲁⲛⲓϥⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲁ-
ⲕⲱⲃ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲙⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅
Ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ

ابوابك
وبارك لبنيك فيك
الذي جعل تخومك
في سلامه
ومن شحم الحنطه
يشبعك
يرسل كلمته الى الارض
كلمته جاريه تسرعه
المعطي الثلج
كالصوف
الساكب الضباب
كالرماد
الملقي الجليد كالكسر
من يطيق القيام
امام برده
يرسل كلمته
فتذيبهم
تهب روحه
تتسيل المياه
المخبر كلمته ليعقوب
واحكامه وحقوقه
لاسرايل
لم يصنع هكذا مع

كالقمح

ريحه

ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ· Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲉ

كل امة
ولم يظهر لهم
احكامه
ذكصا لك

المزمور الثامن والاربعون والمايه مرسوم بالليلويا
لحجاي وزكريا هو
ايا استيخن

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲫ̅ ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ·
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ·
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲛⲧ· Ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁ-
ⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ·

سبحوا الرب من
السموات
سبحوه في الاعالي
سبحوه يا جميع ملايكته
سبحوه يا جميع قواته
سبحاه ايها الشمس والقمر
سبحيه يا جميع الكواكب
والنور
سبحيه يا سموات
السموات والمياه
الاخر التي فوق
السموات فلتسبح
الجميع اسم الرب
لانه قال فكانوا
هو امر فخلقت
اقامها الى الابد
والى ابد الابد

ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲉϥ	وضع امرا فلم يتعداه
ⲥⲓⲛⲓ ⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ	سبحوا الرب
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	من الارض
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ايها التنانين وجميع
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ	الاعماق النار
ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ	والبرد والثلج والجليد
ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ	والروح العاصف (والروح)
ⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ	الصانعات كلمته
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ	الجبال العالية
ⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع الاكام
ⲛⲓϣⲏⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ	الشجر المثمرة
ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع الارز
ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ	الوحوش وجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓϧⲁⲧϥⲓ	الدواب والهوام
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛϩ	والطيور المجنحة
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	ملوك الارض وجميع
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲁⲣ	الشعوب
ⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ	الرووسا وجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	حكام الارض
ϩⲁⲛⲃⲉⲗϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣ	الشباب والعذارى
ⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ	والشيوخ مع
ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩ	الاحداث
ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡϭⲟⲓⲥ	فليسبح الجميع اسم الرب
ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲙⲁⲩ	لانه قد علا اسمه وحده
ⲁⲧϥ	

ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓ	وشكره في الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ	وفي السما
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ	ويرفع قرن
ⲙⲡⲧⲁⲡ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	شعبه
ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	تسبحة لجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲉⲙ	قديسيه
ⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧ	بنو اسرائيل
ϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ	الشعب القريب اليه

المزمور التاسع والاربعون والماية مرسوم في الليلويا

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲏ	هلولويا استيخن
ϩⲱⲥ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	سبحوا الرب تسبيحا
ϩⲱⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲡⲉϥ	جديدا
ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	لان تسبحته في كنيسه
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	القديسين
ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ ϧⲉⲛ	فليفرح اسرايل
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ	بخالقه
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ	وليبتهج بنو صهيون
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ	بملكهم
ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ	وليسبحوا اسمه القدوس
ⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ	بالصفوف
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗ	وليرتلوا له بالدف
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ	والمزمار
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϯ	لان الرب يسر
ⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	بشعبه

Coptic	Arabic
ϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ	ويعلي الودعا بالخلاص
ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ. Ⲉⲩⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ	تفتخر القديسون
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	بالمجد
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ. Ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ	ويتهللون على
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛ	مضاجعهم
ⲕⲟⲧ. Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	تعليات الله الكاينه
Ⲫϯ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲟⲩⲃⲱ	في حناجرهم
ⲃⲓ. ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̄	وسيوف ذات شفرتين
ⲉⲩϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	موضوعه في ايديهم
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲛⲉⲣϣⲓϣ	ليصنعوا انتقاما
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ	في الامم
ϩⲁⲛⲥⲟϧⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	وتوبيخات في الشعوب
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ليوثقوا ملوكها
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ. ⲛⲉⲙ	بالقيود
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	واشرافهم بيدى
ⲍ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	اغلال الحديد
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ. Ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀	لكي يصنع فيهم حكما
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ.	مكتوبا
Ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀	هذا المجد كاين
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	في جميع قديسيه

المزمور الخمسين والمايه من سبوح بالليلويا

Coptic	Arabic
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̄ⲁ̄	وهو ١١ استيخن
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	سبحوا الله في جميع
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	قديسيه
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ	سبحوه في جلد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	قوته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	سبحوه على
ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	جبروته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀	سبحوه ككثرة
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	عظمته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀	سبحوه
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.	بصوت البوق
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ	سبحوه بالمزمار
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.	والقيثاره
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙ	سبحوه بالدفوف
ⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.	والصنوج
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ	سبحوه بالاوتار
ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.	والارغن
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁ	سبحوه بمعازف
ⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲏ.	حسن اصواتها
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁ	سبحوه بمعازف
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲗⲟⲗⲓ.	التهليل
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	كل نسمة فلتسبح الرب
ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲍ̄	وكمل

Coptic	Arabic
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	هذا المزمور كتب خاصا
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	لداود وهو
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲏⲡ	خارجا عن

ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ϩⲟⲧⲉ ⲓⲉ̀ ⲛ̀ϫⲉⲙϯ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃ
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲍ̅

العدد خمس بارز
حليات فقط وهو
١٤ استيخن

ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈ ⲠⲒⲔⲞⲨϪⲒ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ·
ⲛⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ · ⲛⲁϫⲓϫ
ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ ·
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ·

انا هو الاصغر
في اخوتي
والاحدث في بيت
ابي
كنت ارعى اغنام ابي
يداي صنعتا
ارغنا
واصابعي ولفت
مزمارا
من الذي يخبر
هو الرب
هو يستجيب لكل
من يصرخ اليه
هو ارسل ملاكه
واخذني من
اغنام ابي
ومسحني برحمة
مسحته
اخوتي حسان
وهم عظما

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϫⲉⲛⲧⲟⲥ · ⲁⲓ̈ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ
ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ
ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ · ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϣ
ⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧ
ⲭⲏ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲁⲓϣⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲗⲓ ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

لم يسر بهم الرب
خرجت الى لقاء الغريب
القبيله
فلعنني باوثانه
وانا سللت سيفه
الموضوع بيده
واخذت به راسه
ونزعت العار
من بني اسرائيل

ⲮⲀⲖⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲌⲰ
ⲎⲤ ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ
ⲈⲪⲞⲈⲔⲈ ⲢⲀⲚ
ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰⲔⲨ
ⲢⲒⲰ ⲀⲘⲎⲚ ✠

مزمور الحياه
استيخواته
٤٥٥
مزامير
بسلام الرب
امين

اذكر يا رب عبدك ابراهيم الشماس خزانتي خادم بيعة الست السيدة مرتمريم ... عمرها الله تعالى على الدوام ... من الشمامسة والكهنة والخدام امين

ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ

ⲉⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁ̅ ⲥⲧⲓ ⲓⲉ

ⲦⲞⲦⲈ ⲀϤϨⲰⲤ ⲚϪⲈ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲱ̀ⲇⲏ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ
ⲱⲟⲩ· ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲧⲁ
ⲥⲓϩⲁϩⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀
ⲫⲓⲟⲙ·

ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ· ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ
ⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ·
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉ
ⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ· ⲛⲓⲃⲉⲣⲉ
ϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ·

بسم الله
تسبحة موسى النبي
الاولى وهو ١٥ استيخن
حينيذ سبح
موسى وبنو
اسرايل بهذه
التسبحه للرب
وقالوا ان قولوا
لنسبح الرب
لانه بالمجد قد تمجد
الفرس وراكب الفرس
طرحهم في البحر
صار لنا معينا
وساترا الى الخلاص
هذا هو الهي
فلمجده الاه
ابي فارفعه
الرب مكسر
الحروب الرب هو اسمه
مراكب فرعون
وكل قواته

ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ·
ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀
ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁϥ
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ
ⲁⲩϣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉ
ϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ·
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕ
ϫⲁϫⲓ·
ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ
ⲟⲩⲃⲏⲕ·
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲣⲡⲣⲉⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩⲧⲁⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ

طرحها في البحر
الركاب الجبارون
المثلثة غرقهم
في البحر الاحمر
وسترهم الماء
تغرقوا في العمق
مثل الحجر
تمجدت يمينك يا رب
تقوم يدك اليمين
يا رب اهلكت
اعداك
وبكثرة مجدك
سحقت
مقاومينا
ارسلت غضبك
فاكلهم مثل القصب
وبروح غضبك
وقف
الماء
ارتفعت المياه
مثل حصن وجمدت
الامواج في وسط
البحر
قال العدو

Coptic	Arabic
ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀	احرى فادرك
ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲗ ⲛ̀	واقسم الغنايم
ⲧⲁⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀	واشبع نفسي
ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ	واقتل بسيفي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ :	وتتسلط يدي
Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃ	ارسلت روحك
ⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲥ	فغطاهم البحر
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϩ	ورسبوا مثل الرصاص
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ :	في المياه العزيزة
Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	من يشبهك يارب
ⲛⲟⲩϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	في الالهة من
ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	يشبهك ممجد
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	في قديسيك متعجب
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	في المجد صانع
ϣⲫⲏⲣⲓ :	العجايب
Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بسطت يمينك
ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲕ	فابتلعتهم الارض
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	هديت شعبك
ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ	بعدلك هذا الذي
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ	اخترته
Ⲁⲕϯⲭⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	وقويته بسرك
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	موضع راحة قدسك
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	سمعت الامم
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱⲛⲧ :	فاغتاضت

Coptic	Arabic
ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	واخذ المخاض
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ	سكان فلسطين
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ	حينيذ اسرع
ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲇⲱⲙ	ولاه ادوم
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲁⲃⲓ	ورؤسا المواييين
ⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲁϥ	اخذتهم الرعدة
ϫⲓⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	وذاب كل سكان
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	كنعان
ϧⲉⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ	تقع عليهم رعدة
Ⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وخوف
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ	وبعظم ذراعك
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ	فليتحجروا
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ :	الى ان يعبر شعبك
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	شعبك يارب الى ان
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ	يعبر شعبك هذا الذي
ⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲫⲟϥ	اقتنيته
Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	ادخلهم واغرسهم
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ	على جبل ميراثك
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	وفي مسكنك المعد
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃ	هذا الذي عملته
ⲧⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ	يارب موضع قدسك
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲙⲁⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	يارب الذي اتقنته
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ	يداك
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ :	

ⲠϬⲞⲒⲤ ⲈϤⲈⲬⲞⲒ ⲚⲞⲨⲢⲞ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ
ⲚⲈⲘ ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲈⲚⲈϨ ⲞⲨⲞϨ ⲈⲦⲒ
ϪⲈ ⲀϤⲒ ⲈϦⲞⲨⲚ ⲈⲪⲒⲞⲘ Ⲛ
ϪⲈ ⲚⲒϨⲐⲰⲢ ⲚⲦⲈ ⲪⲀⲢⲀⲰ
ⲚⲈⲘ ⲚⲈϤϨⲈⲢⲈⲘⲀⲢⲔⲞⲨⲦⲤ
ⲚⲈⲘ ⲚⲈϤⲀⲀⲤⲒϨⲈⲞ
ⲀⲠϬⲞⲒⲤ ⲈⲚ ⲠⲒⲘⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈ ⲪⲒⲞⲘ
ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲰⲞⲨ ⲚⲈⲚϢⲎⲢⲒ
ⲆⲈ ⲘⲠⲒⲤⲖ ⲀⲨⲘⲞϢⲒ ϨⲒ
ⲠⲈⲦϢⲞⲨⲰⲞⲨ ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎ
Ϯ ⲚⲦⲈ ⲪⲒⲞⲘ
ⲀⲤⲰⲖⲒ ⲆⲈ ⲚϪⲈ ⲘⲀⲢⲒⲀⲘ
ϮⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ ⲦⲤⲰⲚⲒ
ⲚⲀⲀⲢⲰⲚ ⲘⲠⲒⲔⲈⲘⲔⲈⲘ
ϦⲈⲚ ⲚⲈⲤϪⲒϪ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲒ
ⲈⲂⲞⲖ ⲤⲀⲘⲈⲚϨⲎⲤ ⲚϪⲈ ⲚⲒϨⲒ
ⲞⲘⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ ϦⲈⲚ ϨⲀⲚⲔⲈⲘ
ⲔⲈⲘ ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚϨⲰⲤ
ⲀⲤⲈⲢϨⲎⲦⲤ ⲆⲈ ϦⲀϪⲰⲞⲨ Ⲛ
ϪⲈ ⲘⲀⲢⲒⲀⲘ ⲈⲤϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ
ϪⲈ ⲘⲀⲢⲈⲚϨⲰⲤ ⲈⲠϬⲞⲒⲤ ϪⲈ
ϦⲈⲚ ⲞⲨⲰⲞⲨ ⲄⲀⲢ ⲀϤϬⲒⲰⲞⲨ
ⲞⲨϨⲐⲞ ⲚⲈⲘ ⲞⲨⲀⲀⲤⲒϨⲈⲞ
ⲀϤⲂⲈⲢⲂⲰⲢⲞⲨ ⲈⲪⲒⲞⲘ

الرب يكون ملك
الى الابد ومند
الدهر والى الان
لان خيل فرعون دخلت
البحر بمركباته
وركابه
واتى الرب عليهم بما
البحر وابنا بنو
اسرايل مشوا
في اليبس في وسط
البحر
واخذت مريم النبيه
اخت هرون
الدف بيدها
وخرجن النسا
في اثرها جميعهن
بالدفوف والطبول
واندرت مريم قدامهن
قايلة فلنسبح
الرب لانه بالمجد
تمجد الفرس
وراكب الفرس طرحهم
في البحر

ϮϨⲰⲘⲀϨⲂ ⲚⲦⲈ ⲘⲰⲨⲤⲎⲤ ⲈⲂⲞⲖ
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲆⲈⲨⲦⲈⲢⲞⲚⲞⲘⲒⲞⲚ
ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ ⲝ̅ⲑ̅

ⲘⲀϨⲐⲎⲦ ⲦⲪⲈ ⲈⲆⲞⲨⲞⲤ
ⲚⲦⲀⲤⲀϪⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲘⲀⲢⲈ
ⲠⲔⲀϨⲒ ⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲚⲒⲤⲀϪⲒ
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲢⲰⲒ
ⲘⲀⲢⲞⲨⲤⲈⲂⲦⲈ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲀⲦ
ϨⲎ ⲚⲦⲀⲤⲘⲎ ⲘⲪⲢⲎϮ
ⲚⲞⲨⲘⲞⲨⲚϨⲰⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ
ⲘⲀⲢⲞⲨⲒ ⲈϦⲢⲎⲒ ⲘⲪⲢⲎϮ
ⲚⲞⲨⲰϮ ⲚϪⲈ ⲚⲀⲤⲀϪⲒ
ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲘⲞⲨⲚϨⲰⲞⲨ
ⲈϪⲈⲚ ⲞⲨⲀⲬⲢⲞⲤⲦⲈⲚ
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲪⲢⲎϮ ⲚⲞⲨⲒⲰⲦ
ⲈϪⲈⲚ ⲞⲨⲤⲒⲘ ⲈⲀⲒⲘⲞⲨϮ
ⲞⲨⲂⲈ ⲪⲢⲀⲚ ⲘⲠϬⲞⲒⲤ
ⲘⲀⲞⲨⲰ ⲚⲦⲈⲚⲐⲘⲎⲒ ⲘⲠⲈⲚ
ⲚⲞⲨϮ
Ⲫ ⲚⲞⲨϮ ϨⲀⲚⲘⲈⲐⲘⲎⲒ ⲚⲈ ⲚⲈϤ
ϨⲂⲎⲞⲨⲒ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈϤⲘⲰⲒⲦ
ⲦⲎⲢⲞⲨ ϨⲀⲚϨⲀⲠ ⲚⲈ
ⲞⲨⲚⲞⲨϮ ⲈϤⲈⲚϨⲞⲦ ⲠⲈ
ⲞⲨⲞϨ ⲘⲘⲞⲚ ⲠⲈⲦϪⲞⲚⲤ
ⲚϦⲎⲦϤ

تسبحة موسى الثانية
من سفر الاستثنا
وهي ٥ استيخن
انصتي ايتها السما
ما اتكلم ولتسمع
الارض اقوال فمي
ولتتوقع صوتي
كالمطر
ولتنزل اقوالي
كالندا
وكالمطر على
النجيل
وكالطل على
العشب لاني باسم
الرب دعوت
اعطوا تعظيما للرب
الاهنا
انه اعماله هي
حقايق وجميع
طرقه احكام هي
الاه هو صادق
وليس فيه ظلم

ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ·
ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲁϩⲙ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲕⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲉⲃⲓⲏⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ·
ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀
ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲛ
ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥ
ϫⲫⲟⲕ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲕ ⲁϥ
ⲥⲟⲛⲧⲉⲕ ·
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ ·
ϣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁ
ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲕⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ·
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥⲫⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
ⲁⲇⲁⲙ ·
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ
ⲑⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥ

عزاهو الرب
وبار ۞
اخطوا وليس اليه
ابنا الاولاد
الملتوى جيل
المعوج المنقلب هذا
تكافون الرب ۞
هكذا انتم شعب
جاهل وليس بحكيم
اليس هذا هو ابوك
الذى اقتناك وخلقك
وجبلك ۞
تذكروا ايام
الدهر تفهموا
سنى اجيال
الاجيال ۞
اسال اباك فيخبرك
وشيوخك فيقولوا
لك ۞
حين يقسم العلى
الامم فيفرق
بنى ادم ۞
رتب حدود الامم
نظير عدد ملايكه

ⲡ̅ⲛ̅ⲟ̅ⲩ̅ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
ⲙⲓⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ·
ⲁϥⲉⲣⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲁϥ ⲛ̀
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ·
ⲁϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϭⲥⲃⲱ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲣⲱⲓⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉϥ
ⲙⲁⲥ ·
ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ
ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲟⲧ ·
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲁϥ
ⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ·
ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ

الله وصار نصيب
الرب شعبه
يعقوب وحبل
قياس ميراثه
اسرائيل ۞
كفاه فى البريه
فى عطش
الحر ۞
حاطه فى مواضع
عديه الماء وادبه
وحفظه مثل حدقه
العين ۞
مثل نسر يظلل
على عشه واحب
فراخه ۞
بسط اجنحته
فقبلهم على
منكبيه حملهم ۞
الرب وحده
اقتادهم ولم
يكن معهم اله اخر
غريب ۞
اصعدهم على قوة

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϩⲓ
ⲁⲩⲥⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲥⲟⲟⲣ
ⲟⲩⲥⲉⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ
ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩ
ⲥⲟϥ ⲛ̀ⲏⲣⲡ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲓ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ
ⲫⲣⲏⲓⲃⲓ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲁϥϫⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ
ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲃⲟⲛ

الارض واطعمهم
ثمرات الحقول
رضعوا عسلا
من صخره وزيتا
من صخره صلبه
سمن البقر ولبن
الاغنام مع
شحم الخراف
والكباش وابنا
الثيران والمعز
مع شحم كلى
الحنطه ودم
العنب شربوه
خمرا
فاكل يعقوب
وشبع وبطر
ورفض المحبوب
سمن وثخن
وعرض وترك الله
عنه الذي خلقه
وذهب عن الله
مخلصه [illegible]
اغضبوني بالغربا
واسخطوني

شديده صما

ذرع

ⲛ̀ⲕⲏⲓ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥⲱϥ
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩ-
ϯ ⲛⲉ ⲛⲁⲩⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩⲛⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲣⲉⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲟⲕ ⲁⲕⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀-
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲁⲛϣ ⲙ̀-
ⲙⲟⲕ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲭⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲡϩⲁⲉ̀
ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲱⲙ ⲉϥⲫⲱⲛϩ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟϩ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ

بردائهم
ذبحوا للشياطين
ولغير الله لآلهه
لم يعرفوها واتوا
الان بامور جديده
لم تكن اباوهم يعرفونها
تركت الله الذي
ولدك ونسيت
الله الذي
اعالك
فراى الله وغار
وغضب لاجل غضب
بنيه وبناته
وقال اني ساصرف
وجهي عنهم واريهم
ماذا يكون منهم
في العواقب
لانهم جيل منقلب
ابنا ليس فيهم
ايمان
هم اغاروني بالذي
ليس هو اله

ⲁⲩϯⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ
ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ϯⲕⲱϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲭⲁ ϯⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲓⲉ̀ϯⲙ̀ⲃⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲉⲣⲱⲕϩ ϣⲁ
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾
ⲉⲓⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲟⲩⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲑⲟ
ⲧⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⳾
ϩⲁⲛⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ

واعضبوني
باوثانهم ⳾
وانا ايضا سأغيرهم
بالتي ليست هي
امة باسمه لانهم
لها اسخطهم
بها ⳾
لان النار تضطرم من
غضبي وتحرق
الى اسفل الجحيم
وتاكل الارض
وثمرتها وتلهب
اساسات الجبال ⳾
ساجمع عليهم
الشرور
وافني سهامي
فيهم ⳾
يدوبون من الجوع
ويكونون طعاما
لطيور السماء
والهندوان الذي لا شفا له ⳾
ارسل عليهم انياب
الوحوش مع
غضب

ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲉⲥⲉ̀ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲥⲏϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⳾
ⲉϥϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉ
ⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛ̀
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲁϥ
ⲥⲉⲙⲛⲏⲛⲧϥ ⳾
ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲗ
ϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ
ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⳾
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϫⲓϫ
ϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲡϭⲟⲓⲥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ϫⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲉ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ

الساعين على الارض ⳾
يعقرهم السيف
من خارج ومن
مخادع الخوف ⳾
الشبان والعذارى
معا والمرضع مع
الشيخ الفان ⳾
قلت انني اشتتهم
واعفي من الناس
ذكرهم ⳾
لولا من اجل غضب
الاعدا لكيلا تطول
اعمارهم ولكيلا
تقوم عليهم
مقاومهم ⳾
ولئلا يقولوا يدنا
العالية وليس الرب
صنع هذه جميعها ⳾
وانها الامة قد اضاعت
رايها وليس فيهم
فطنة ⳾
ولم يعلموا ان يفهموا هذه

ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲟⲡⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϭⲟϫⲓ
ⲛⲥⲁ ϣⲟ · ⲟⲩⲟϩ ⲃ̅ ⲛⲥⲉⲕⲓⲙ
ⲙⲙⲓⲛ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ
ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲛ-
ϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ
ⲡⲟⲩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲗⲏ
ⲡⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲉⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲗϭⲟ
ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲥⲉⲑⲟⲩⲏⲧ ϩⲓ
ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲁϩⲱⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲓⲕⲉⲃⲓⲱ

فليقبلوا في
الزمن الاتي ۞
وكيف يطرد واحد
الفا واثنان
يحركان ربوات ۞
لولا ان الرب باعهم
والرب اسلمهم
في ايديهم ۞
لان الهتهم ليست مثل
الهنا واعداونا هم غير
عقلا ۞
لان كرمهم هو من
كرم سدوم وغصنهم
هو من عامورا ۞
عنبهم عنب مر
وعنقود مرارة
هو لهم ۞
سم التنانين هو
خمرهم وسم الافاعي
الذي لا شفا له ۞
اليس هذه مجتمعة
عندي ومختومة
في كنوزي ۞
في يوم الانتقام

اعطاهم

ⲡⲓϣⲓϣ ⲉⲓⲉϯ ϣⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲡⲟⲩϭ
ⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲛⲉϣϣⲱⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲫⲁⲧ
ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ
ϣⲟⲡ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲃⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲕ
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϥⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥ

احازيهم
في الزمان حين
تزل
قدمهم ۞
لان يوم هلاكهم
قريب وكاين
معدلهم ۞
لان الرب يدين
شعبه وعبيده
تتعزون به ۞
لانه راهم مخلعين
وفانيين ومن
اللواتي اتت عليهم
مذلة ۞
وقال الرب اين هي
الهتهم التي كانوا
يتوكلون عليها ۞
الذين كنتم تاكلون
شحوم ذبائحها
وكنتم تشربون
خمر دنانها ۞
فليقوموا ويعينوكم
وليصيروا لكم
ناصرين ۞

ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϯⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲓⲉϣⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲁⲛ ⲓ̀ⲥϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲣⲕ ⲙ̀
ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϫⲟⲥ
ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲓ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲉⲙⲃⲟ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑ
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲓⲉϯ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ·:·
ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥⲟϯ ⲑⲓϧⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲁⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲁϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩ

انظروا انظروا اني انا هو
وليس الاه اخر سواي
انا القاتل والمحيي
اضرب واشفي
ولم يوجد من
ينقذكم من
يدي
اني ابسط يدي
الى السما واحلف
بيميني واقول اني
لحيا انا الى الدهر
اني اجعل شط سيفي
كالبرق وتضبط
يدي كالحكم
واكافي اعداي
بالحكم واجازي
للمبغضين لي
اسكر سهامي
من الدم وسيفي
ياكل اللحم
من دم الجرحى

الحي
لابد

ⲉⲙⲙⲁϩⲉⲙⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲟⲩϯ
ϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲉϥⲉϯ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ

والسبي من
راس رووسا
الامم
افرحوا ايها السموات
معه وليسجد له
جميع ابنا الله
افرحوا ايها الامم مع
شعبه وليقوهم
جميع
ملايكة الله
لانه ينتقم لدم
بنيه وياخذ
انتقامهم
ويجازي
اعداه بالحكم
ويكافي المبغضين
له ويطهر ارض
شعبه

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲛⲁ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲍ

صلاة حنه ام صمويل
وهي التسبحه الثالثه
وهي يز استيحن

Ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ
ⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥ
ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁ
ϫⲓ. ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩ
ϫⲁⲓ.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲉ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ϭⲉⲣϩⲣⲱ.
Ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀
ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ.
Ϯⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲱⲣⲓ ⲁⲥϣⲱ
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲩ
ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ.
Ⲛⲏⲉⲧⲥⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲁⲩⲉⲣ
ϧⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ

اشتد قلبي بالرب
وعلا قرني بالاهي
واتسع فمي
على اعداي وفرحت
بخلاصك
لانه ليس احد
قدوس مثل الرب
وليس احد بار مثل
الهنا وليس احد
قدوس سواك
فلا تفتخروا ولا
تكلموا بكلمات عاليه
ولا تخرج من
افواهكم كلام تعظم
لان اله العلم هو
الرب والله هو
المتقن اعماله
قوس الاقويا ضعفت
والضعفا تمنطقوا
بالقوه
الشباع خبز
اتضعوا والجياع

ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲧ̀ⲁϭⲣⲏⲛ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲏⲉⲧⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ.
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ
ⲧⲁⲛϧⲟ. ϥⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ.
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ϥⲑⲉⲃⲓⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲓⲥⲓ ϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩ
ϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩ
ϫⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ.
Ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲣ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀
ⲑⲣⲉⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ϣⲱⲛⲓ
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

وضعوا الهم الارض
لان العاقر ولدت سبعه
والكثيرة الاولاد ضعفت
الرب القاتل والمحيي
المحدر الى الجحيم
والمصعد
الرب يفقر ويغني
ويضع ويرفع
ويقيم من الارض
مسكينا
وينهض من المزبله
ضعيفا
ليجلس مع اقويا
الشعب ويورثهم
كرسي المجد
يعطي الصلوات
للمصلين اليه
ويبارك سني
الصديقين
ان الرجل الجبار
لا يصير بالقوه
الرب يجعل اعداه
ضعفا

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	لايفتخر الحكيم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ	بحكمته ولا
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ	يفتخر القوي
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	بقوته ولا يفتخر
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉ	الغني
ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	بغناه ۞
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ:	بل هذه فليفتخر
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ	المفتخر
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	ان يفهم ويعرف
ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲁϯ	الرب ويصنع
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ	انصافاً وعدلاً
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ	في وسط الارض ۞
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀	الرب صعد الى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	السموات وارعد
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓ	هو عدل و يدين
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲉⲣϧ̀ⲣⲁⲃⲁⲓ	اقاصي الارض ۞
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ	ويعطي ملوكنا
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲏϫⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	قوة ويعلي قرن
Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	مسيحه ۞
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅:	

Coptic	Arabic
ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ	صلاة حبقوق وهي
ⲕⲟⲩⲙ ⲡⲉⲙⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇ̅	التسبحة الرابعة

Coptic	Arabic
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲭ̅	وهو لداشتين
Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	يا رب سمعت صوتك
ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ	ففزعت تاملت
ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	اعمالك فبهت ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ	
Ⲉ̀ⲕⲉⲱⲱⲉ̀ⲣⲟϫ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀	تعلم ما بين حيوانين
ⲍⲱⲟⲛ ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲣⲉⲩⲉⲣⲟ	عند ما تقترب
ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	السنين
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲕ:	يعرفونك
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	وعند ما ياتي الوقت
ⲉⲕⲉϫⲉⲙⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	تظهر
ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲥϣⲑⲟⲣ	وعند ما تقلق
ⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	نفسي بالسخط
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲕ̀ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀	تذكر الرحمة ياتي الرب
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:	من تامان
Ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	والقدوس من
ⲑⲉⲙⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	جبل فاران
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁ	ظلل مشجر ۞
ⲣⲁⲛ: ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ	
ⲉϥϩⲟⲓⲛ ⲛ̀ϣⲉϣⲏⲛ:	غطت السماء
Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ	فضيلته والارض
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ	مملوة من تسبحة ۞
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ:	وشعاعه بصير
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ:	

ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲧⲁⲡ ⲛⲉ
ⲥⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉⲥⲧⲁϫ-
ⲣⲏⲟⲩⲧ·
Ⲉϥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ-
ⲙⲉϥⲙⲟϣⲓ·
Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ·
Ⲁϥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲛ̀ⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ϭⲓⲥⲓ ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ·
Ⲉⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀
ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ·
Ⲙⲏ ⲁⲕϫⲱⲛⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ·

كالنور وقرون
في يديه وقد
جعل محبة قوته
شديده ۞
تسلك قدامه
كلمته وتخرج
رجلاه الى
البقاع ۞
وقف فتزعزعت
الارض نظر
فذابت الامم ۞
تحطمت الجبال
الصعبه وذابت
التلال الدهريه
عوض الاتعاب
راو مشالكه
الابديه ۞
تفتش مساكن
الحبش ومظال
ارض مدين ۞
العل في الانهار تغضب
يارب

ⲓⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲓⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϭⲱⲛⲧ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ·
Ϫⲉ ⲕⲛⲁⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲑⲱⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲫⲟⲣⲓⲁ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϫⲁⲓ·
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϣ ⲭⲛⲁⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲡⲉⲕ-
ⲙ̀ⲫⲓⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲡⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
Ⲉⲕⲉⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ-
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ·
Ⲉⲕⲉϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ
ⲁϥϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥϯ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲟⲣⲧⲏ·
Ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲝⲓⲥ·
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ϩⲟⲡⲗⲟⲛ·

او في الانهار سخطك
او في البحر غضبك ۞
لانك ستركب على
خيلك وركضك جري
خيلك هو خلاص ۞
توتر قوسك
توترا على السحاب
قال الرب ۞
تشق الارض
من الانهار
وتراك الشعوب
فتطلق ۞
يفرق مياه
طرقه مسالك
العمق اعطا صوته
بارتفاع خياله ۞
تعالت الشمس
والقمر ووقف
في رتبته ۞
نورا تسعى
سهامك الى
شعاع بروق
اسلحتك ۞

ϧⲉⲛⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲧⲉⲕϫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲙⲁ
ϩⲓⲉⲣⲭⲟⲥⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲓϫ
ⲉⲙⲃⲟⲛ ⲕⲉϫⲓⲃⲉⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲕ
ⲑⲁϩⲥⲟⲩ
ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲕϣⲁ ⲧⲥⲉⲛⲧ
ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ· ⲁⲕⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓ
ⲥⲛⲁⲩϩ ϣⲁⲛⲙⲟⲧ ⲡϣⲁⲧ
ⲥⲛⲟⲩⲛⲉϫⲓⲁ
ⲁⲕϣⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀
ⲧⲉⲛⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲙⲧ
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲓⲙⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉϥⲟⲩ
ⲱⲙ ⲛ̀ϩⲱⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲑⲱⲣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲩⲉ̀
ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ
ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ

نضبك تصغر
الارض وبسخطك
تدرس الامم ۞
خرجت لخلاص
شعبك لتنجي
مسحاك ۞
طرحت موتا
على راس الكفره
وجعلت الاساس
باطلا وافنيت الاطلال
الي الاعناق الي الانقضا ۞
قطعت رووس
الاقويا بالدهشه
يتزلزلون فيها
ويفتحون لجمهم
مثل مسكين ياكل
خفيه ۞
وركبت خيلك على
البحر تعكر
مياه كثيره ۞
تخفظت واضطرب
فوادي من صلاه
شفتاي ۞

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲕⲁⲥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϩⲉⲝⲓⲥ
ϯⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟ̄
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲣⲓ
ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛϫⲱⲓⲗⲓ
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲥⲛⲁϯ
ⲟⲩ ⲧⲁⲣⲉⲛⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ
ⲟⲩ ⲧⲁⲣϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲥϣⲱϣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ
ⲉⲣϧⲁⲉ̀
ⲁⲩⲟⲩⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓ̀ϩⲉ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲟⲛϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ

ودخلت الرعده عظامي
واضطرب جبلي
دوني ۞
ساستريح في
يوم شدتي
لكي اصعد في
شعب غربتي ۞
لان شجره التين
لا تثمر بعد
ولا يكون في الكرمه
ثمره ۞
يكذب عمل شجره
الزيتون والبقاع
لا تصنع طعاما ۞
تبت الاغنام
لانها ليس لها هناك
طعام ولا تدوم
البقر على المداود على
الاطلاق ۞
واما انا فابتهج بالرب
وافرح بالله
مخلصي ۞

Coptic	Arabic
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ	الرب الهي هو قوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ	وترتب تلي
ⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ .	الى الانقضا
ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑ	وعلى الاعالي يرفعني
ⲣⲓϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲱⲇⲏ .	لكي اغلب بتسبحته
Ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ	التسبحه الخامسه
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ	صلاه يونان النبي
ⲛⲁⲙⲁⲑⲓ ⲧⲱⲇⲏ ⲉ̅	ابن ماتي وهو ذا
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅	استيخن
Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲑⲗⲓⲯⲓⲥ	صرخت في شدتي
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲩϯ	الى الرب الهي فسمع
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ .	صوتي
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ	من بطن الجحيم
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ . ⲁⲕ	سمعت صوتي
ϩⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲛⲓϣⲱⲕ ⲛⲧⲉ	طرحتني الى الاعماق
ϩⲏⲧ ⲛⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	قلب البحر واحاطت
ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ .	بي الانهار
Ⲛⲉⲕⲣⲱϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ	جميع اهوالك
ϩⲱⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ	وامواجك اتت علي
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧⲧ	وانا قلت اني اقصيت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ . ⲁⲣⲁ ϯ	من عينيك
ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕ	اتراني اعود فانظر
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .	الى هيكلك المقدس

Coptic	Arabic
Ⲁⲩϩⲱⲙⲥ ⲛⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛϫⲉ	انسكب علي الماء
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁϥⲕⲱϯ	الى نفسي وغطاني
ⲛⲏⲓ . ⲁϥϩⲟⲃⲥ ⲛϫⲉ	العمق الاقصى
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛϧⲁⲉ	غطس راسي في
Ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲉⲛ	شقوق الجبال
ϩⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ	نزلت الى الارض التي
Ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ	اغلاقها ضابطه دهريه
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ	
ⲁⲙⲁϩⲓ ⲉⲛⲉϩ	
Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فلتصعد من الفساد
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ	حياتي ايها الرب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	الهي عندما
ⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲁⲯⲩ	فنيت نفسي مني
ⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ . ⲁⲓⲉⲣ	ذكرت الرب
ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅ . ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ	فلتصعد اليك
ⲛϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲡ	صلاتي الى هيكلك
ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ	المقدس
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ	حافظوا الاباطيل
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲭⲱ	والكذب تركوا نعمتهم
ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲓ	رحمتهم
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ	وانا بصوت طلبه
ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ	وشكر اضحي لك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ .	

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡ ⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	واللواتي وعرفتها
ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	اوفيها لك يا رب
ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ	خلاصي ۞
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ	التسبحه السادسه
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥ	صلاه حزقيال ملك
ϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	اليهوديه لما مرض
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ	وقام من مرضه وهو
ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅	كا التسبيح
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	انا قلت في ارتفاع
ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ايامي ۞
ⲁⲓϣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀	اني في ابواب الجحيم ۞
ⲙⲉⲛϯ. Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟⲙ	
ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲓ	انفي بقيه سني ۞
Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ	انا قلت اني لا اري
ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ	خلاص الله على الارض بعيني
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ	ولا اري انسان
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲩⲅⲉⲛⲓⲁ	من جنسي ۞
Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀	لاني تركت بقيه
ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ. ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حياتي خرجت
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ	وذهبت مني مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲁϥⲧⲁϩⲟ	واحد نشر خيمه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀	وحلها ۞
ⲃⲟⲗ	
Ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲁϥϣⲉⲣⲓ	وصار روحي في
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲉⲛⲥⲱϭⲓ	مثل منسج نسج
ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩ	وقرب ان يقطع ۞
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧ	في ذلك اليوم
ⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ⲙⲟⲓ	اسلمت كمثل من يسلم
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ	لاسد الى الغداه ۞
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁ	هكذا احطم جميع
ⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ	عظامي ۞ لان
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	من النهار الى الليل
ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ. ⲉ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	اسلمت ۞ ومثل سنونوه
ⲟⲩⲃⲏⲛⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲱϣ	هكذا اصيح ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ	ومثل حمامه هكذا
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ	اترنم ۞
Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ	لان عيني نبتا
ⲉⲩⲙⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	لئلا انظر الى علو
ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ	السماء ۞
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ	الى الرب الذي
ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	خلصني ونزع حزن
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	نفسي ۞
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ	لان يارب من اجلها اخبرت ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓϥⲓ ⲟⲩⲟϩ	واقمت نفسي لما
ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲱⲛϧ	عززتني عشت ۞
Ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	لانك خلصت نفسي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ	لئلا تهلك ۞

ⲁⲕϩⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والقتت خلفي جميع
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ :	خطاياي
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ	لان الذين في الجحيم
ⲉⲩⲉⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ :	ليس يباركونك
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲩⲉ	ولا الذين ماتوا
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ	يسبحونك
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	ولا الذين في الجحيم
ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ	يرجون تحننك
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲩⲉⲉⲛⲁ	بل الاحيا الذين
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲱⲓ :	يباركونك يا رب ايضا
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀	لاني منذ اليوم
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲛ̀	اصنع بنيانا هولاء
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :	الذين يخبرون ببرك
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ :	يا رب خلاصي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲧⲏⲓ ⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ	ولا اكف مباركا لك
ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	بمزمور جميع ايام
ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ	حياتي
ⲱⲛϧ : ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ	امام بيت الله

ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ	التسبحه السابعه صلاه
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	منسا ابن حزقيا ملك
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲓⲛ	يهوذا وهو قد استبي
ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧ	يا رب يا ضابط الكل
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :	يا سمائي

ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ	اله ابانا ابرهيم
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ	واسحق ويعقوب
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ :	وزرعهم الصديق
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	خالق السما والارض
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	وجميع زينتهم
ⲧⲏⲣϥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲣ	المقيد البحر
ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	بكلمة امره
ⲡⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ	وختم اللجه
ⲁϥⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ	باسمه القدوس
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ	للمرهوب المحمود
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :	الذي كل الاشيا
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϩⲟϯ	تخاف وترتعد
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ	من وجه جبروته
ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ :	لان عظم بها
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ	مجدك القدوس
ⲙ̀ⲙⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲭⲱⲟⲩ	ليس له قياس
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ولا يضبط غضب
ⲛⲓⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	رجزك على الخطاه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ	
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ :	
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ	ورحمة موعدك
ⲉⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓ	لا يوجد لها اثر
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲁϣϥ :	ولا تدرك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	انت يا رب عال

ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲓⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲓⲙⲁⲩⲓ
Ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲭⲁⲭⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ
[illegible] ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ
ⲛⲁⲓ ⲁⲕϣⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ :
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ :
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲑ
ⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲭⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟ
ⲃⲓ : Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ :
Ⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ

ومتجنن طويل الاناه
كثير الرحمه ويحزن ⊙
ندم على شرور
البشر ⊙
انت يارب بحسب
طيبك ونظير
صلاحك جددت
توبه للذين يخطون اليك ⊙
وبكثرة رحمتك
وعدت بالتوبه
لخلاص الخطاه ⊙
انت يارب اله الصديقين ⊙
لم تجعل التوبه
للصديقين ابرهيم
واسحق ويعقوب
الذين لم يخطوا اليك ⊙
لكن جعلت التوبه
التوبه إلي انا الخاطي ⊙
لاجل اني اخطات
كثيرا اكثر من رمل
البحر التي لا تحصى ⊙
اكثرت اثامي ولست
استحق ان ارفع عيني
وانظر الى فوق الى

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓⲛϭⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : Ϯⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲛ
ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯϣϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲡ
ϣⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ :
Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲓϫⲉⲙ ϯⲙϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ :
Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϯⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ
ϫⲱⲛⲧ : Ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ :
Ⲁⲓⲧⲁϣⲉ ⲛⲁⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲁⲧⲟ
ⲁⲓⲉⲣ ⲉⲛⲁⲃⲟϯ ⲉ̀ⲁϣⲁⲓ :
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲗⲓ
ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ :
Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
Ⲉⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ Ϯⲧⲱⲃϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀

من كثرة ظلاماتي ⊙
وانا اسنو جبلت
احني داتي الى
اسفل برباطات
كثرة الحديد ⊙
ولا اقدر ارفع
راسي الى فوق
لاجل خطاياي ⊙
والان علمت الحقيقه
اني قد اغضبتك وليس
راحه موجوده ⊙
لاجل اني اسخطت غضبك ⊙
وصنعت الشر قدامك ⊙
افتردلاتي واكثرت
نجاساتي ⊙
والان احني ركبتي
قلبي طالبا من
صلاحك ⊙
اخطات يارب اخطات ⊙
ولانا اعرف اثامي ⊙
فاسال مبتهلا
لتغفر لي يارب اغفر لي ⊙
ولا تهلكني مع اثامي

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̀	ولا تغضب علي الى
ⲣⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲓϩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ	الاسد
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	لتحفظ لي شروري
ⲛ̀ⲛⲏⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	ولا تطرحني الى الحكم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲓ	في مواضع اسفل الارض
ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ	لانك انت هو اله التايبين
Ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ	فتظهر عظمته
ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ	صلاحك في
ϫⲉ ⲉⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ	لاني اذ كنت غير
ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ	مستحق تخلصني يارب
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ	بحسب كثرة رحمتك
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	واباركك في كل حين
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع ايام حياتي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ	لانك انت الذي تسبحك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	جميع قوات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	السموات
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	ولك المجد يارب
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الى الاباد امين

Coptic	Arabic
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ	التسبحة الثامنة صلاه
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁ̄	اشعيا النبي الاوله
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲗ̄	وهي ل استيخن
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ	ايها الرب الهي امجدك

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	وابارك اسمك
ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩ	لانك صنعت اعمالا
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ	عجيبة
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	الفكرة الصادقة
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	كون يارب
ϫⲉ ⲁⲕⲭⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ	لانك جعلت مدنا
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲧⲉⲛ	كالتل
Ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ	مدن حصينة
ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛϯ	تقع اساساتها
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀	ومدينة المنافقين
ⲛⲟⲩⲕⲟⲧⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	لا تبنى الى الابد
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	لاجل هذا تباركك
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ	الشعب الفقير
Ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	ومدن الناس المظلومين
ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	يباركونك
ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	لانك صرت عونا
Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ	لكل مدينة
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	متواضعة
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ	وسترا للمتوجعي
ⲉⲣϣⲗⲁϩ ϧⲉⲛ ϩⲏⲧ	القلوب
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ	لاجل الاخرة تخلصهم
ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	من ايدي الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	الخبثا
ϯⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ	ومظلة العطاش

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	ورووع الناس
ⲉⲧϭⲛⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	المظلومين
ⲉ̀ⲣⲟⲕ :	يباركونك ۞
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟⲓ	مثل اناس صغيري
ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	القلوب تباركك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ	الظماه في صهيون
ⲥⲓⲱⲛ · ⲭ̀ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ	لانك تخلصهم
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ-	من ايدي اناس كفره
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	اوليك الذين اسلمتهم
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ :	اليهم ۞
ⲡ ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	صوت الاجناس
ⲉϫⲓ ϯϣⲱϣ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲟⲩ	العرما تنجيه العار
ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ	والسموم بظلال
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ :	السحاب ۞
ⲡⲓϫⲱⲗⲓⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ	وتضيب الجبابره
ⲉϫⲓ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ-	تذله ۞ ويصنع
ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲛ̀ⲛⲓ	الرب الصاباووت
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ-	لجميع الامم على
ⲧⲱⲟⲩ :	هذا الجبل ۞
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ	شرابا مفرحا
ⲉ̀ⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ :	ويشربوا خمرا ۞
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁϩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ϩⲓ-	ويدهنون بالطيب
ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ :	على هذا الجبل ۞
ⲙⲁⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-	اعط هذه جميعها للامم ۞
ⲉⲑⲛⲟⲥ :	

Coptic	Arabic
ⲡ ⲡⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	لان هذا الراي على
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥ-	جميع الامم
ⲱⲙⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥ-	والموت الذي تقوى
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ·	ابتلع ايضا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲗⲓ ⲛ̀-	الله يرفع كل الدموع
ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲟ	عن كل الوجوه ۞
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓϣⲫⲓⲧ ⲙ̀-	وعار الشعب ينزعه
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-	على جميع الارض ۞
ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ :	لان فم الرب الصاباووت
ⲣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲡⲉ	هو نطق بهذا ۞
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	ويقال في ذلك اليوم ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ان هاهوذا الرب
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ϩⲏⲡⲡⲉⲥ	الهنا الذي
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ · ⲫⲏⲉⲧⲁⲛ	ترجيناه ۞
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·	فابتهجنا وفرحنا
ⲧⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ	بخلاصه ۞
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ :	لان الله يمنح الراحه
ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀-	على هذا الجبل ۞
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ	ويدوس على الموابيه
ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲱⲁⲃⲓ-	كما يداس على البيدر
ⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϣⲁⲩ-	بالنوارج ۞
ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲱⲛ	ويترك يديه
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩ :	
ⲉⲩⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲓϩⲓⲃⲓⲟⲓ	مثل الذي [illegible]
ⲧⲁⲗⲟ . ⲟⲩⲟϩ ϥⲉϩⲓⲃⲓ	الملاك ⊙
ⲟⲩⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲓϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀	ويضع بشاره
ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉϥ	علي اوليك الذين
ϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ .	رفع يديه عليهم ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ [illegible]	وعلو [illegible]
[illegible] ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲟϥ	بواضعه ويحدره
ⲉϥⲉⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الى الارض ⊙
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲃ	التسبحه التاسعه لاشعيا
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲍ	ايضا ثانيه [illegible] اشيخن
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	في ذلك اليوم يسبحون
ⲉⲩⲉϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲥ ϧⲉⲛ	هذا التسبيح في
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ .	ارض اليهوديه ⊙
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ	ويقولون ان هاهي
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ .	ده المدينه الحصينه ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉϥⲉⲁⲓϥ	وخلاصنا يجعل
ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀	حصنا وسورا ⊙
ⲃⲟⲗ . ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ	خارجا ⊙
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ	افتحي الابواب
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ . ⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧ	ليدخل الشعب ⊙
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ . ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ	الحافظ للعدل ⊙
ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .	والمتمسك بالسرور ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	والحافظ السلاميه

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ	لانهم عليك توكلوا
ⲉ̀ⲛⲉϩ . ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ	الى الابد ⊙ الله
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲉ	العظيم الابدي الذي
ⲃⲓⲟ . ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉ	يواضع ⊙ ويهبط
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	الذين يسكنون في
ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ	الاعالي ⊙
ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	وللمدن القويه
ⲉⲕⲉⲫⲟⲣϣⲟⲩ . ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ	تقلبها ⊙
ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	وتحدرها الى اسافل
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲗ	الارض ⊙ وتطا
[illegible] ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ	ارجل الودعا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ .	والمتواضعين ⊙
ϯⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ	وطريق خشي العباده
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ .	تكون مستقيمه ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ	وسبيل الاتقيا
ϯⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ	مستعد ⊙
ϫⲉ ϯⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲥ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲧⲉ	لان طريق الرب حكم ⊙
ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	توكلنا على الاسم
ⲙⲉⲩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀	والتذكار التي تاقت
[illegible] ⲉ̀ⲣⲟϥ	نفسنا اليه ⊙
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲏ̀ⲥⲁⲏⲁⲥ ⲅ	التسبحه العاشره ايضا
ⲥ̀ⲧⲓⲭⲟⲥ ⲓⲉ	وهو الثالثه [illegible] اشيخن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲁ	من الليل تبرح روحي

ⲉϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ	الملك بالتقه لان
ⲫϯ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ	انور اعلى الارض
ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	هي اوامرك ۞
ⲕⲁϩⲓ	تعلموا ان تصنعوا
Ⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲏ	العدل ايها السكان
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥ	على الارض فاز المنافق
ⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ	قد انتهى فانه لا يتعلم
ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑ	ان يصنع عدلا على الارض
ⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	وما يصنع الحق ۞
ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲓⲥ	فلينزع المنافق
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓ	لئلا يرى مجد الرب
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ	يارب ذراعك
ⲙ̀Ⲡ⳪: Ⲡ⳪ ⲡⲉⲕϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	عالي ولم يعلموا واذا
ⲡⲉⲕϫⲫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ	علموا يخزون ۞
ⲡⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉϭⲓ	وتاخذ الغيره
ϣⲓⲡⲓ	شعبا غير متادب
Ⲟⲩⲕⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧ	والان النار تاكل
ⲥⲃⲱ, ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	مخالفيك ۞
ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲕ	ايها الرب الهنا
Ⲡ⳪ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ	اعطنا السلامه
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ	فان كل الاشيا قد اعطيتنا ۞
ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ	ايها الرب الهنا احفظنا لك
Ⲡ⳪ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϭⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲕ Ⲡ⳪	يارب ما نعرف واحد اخر
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ	

خفت

ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉ	سواك واسمك
ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذي نقوله ۞
Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	والموتى لا يرون
ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ	الحياه ولا الاطبا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ	لا يقومون ۞
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	لاجل هذا احلت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	عليهم واهلكتهم
ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	ونزعت كل ذكرا
ⲧⲱⲟⲩ	لهم ۞
Ⲙⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧ	يارب زدهم اسوا
ϩⲱⲟⲩ Ⲡ⳪: ⲙⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲛ̀	زد جميع اشراف
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الارض اسوا ۞
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	يارب في الشده
Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲛⲉⲣ	ذكرناك وفي
ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الضغطه اليسيره
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉⲕ	كان تاديبك لنا ۞
ⲥⲃⲱ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ	وكالتي تطلق
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲃⲏⲛⲉ ⲉⲧⲛⲁϫⲫⲟ	اذا قرب ان تلد
ⲁⲥϣⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ	وفي مخاضها تصرخ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲥⲱϣ	هكذا صرنا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ	لحبيبك ۞
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ	يارب من اجل خوفك
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕϩⲟϯ Ⲡ⳪ ⲁⲛⲉⲣⲃⲟ	حبلنا وطلقنا
ⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲫⲟ ⲛⲁⲕϩⲓ	

وولدنا روح خلاص
وصنعناه على الارض
لان الساكنون
على الارض يسقطون
والموتى يقومون
والكاينين في المقابر
ينهضون والكاينون
على الارض
يفرحون
لان الندا الاتي
من عندك شفا لهم
وارض المنافقين
تسقط
امض يا شعبي
وادخل مخدعك
واغلق بابك عليك
واختف قليلا مادام ايضا
مادمنا ايضا حتى يعبر
غضب الله

بسم الاله الواحد الاب والابن والروح القدس له المجد والاكرام والعظمة والوقار
اذكر يارب عبدك الكتلان الخاطي المرجو من رحمتك غفران خطاياه بشفاعات
ام الرحمة والخلاص يتولاها الناظر اغفر خطايا كاتب هذه الحروف يا رب الاله
يسوع المسيح ابن الله الحي الازلي وكل قارئ شيا فليقل اشالله وان الشكر لله دايما ابديا سرمديا

بسم الله
التسبحة الحادية عشر
الرويا الرابعة للقديس
دانيال النبي وهو 55
اشتيعن

وفي سنه
ثمنه عشر
لبختنصر
الملك صنع صورة
ذهب ارتفاعها
ستون ذراعا
وعرضها ستة اذرع
واقامها في حقل
ابرا في كورة
بابل
وارسل ليجمع
جميع السادة
والاجناد
والمقدسين

ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمدبرين
ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	والجبابره
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ	والمسلطين
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ	وكل روسا الكور
ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲧⲟⲩϫⲟ	ليحضروا التجديد
ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ	الصورة الذهب
ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ	التي اقامها بختنصر
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ	الملك ⊙
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲧⲟ	فاجتمعوا الروسا
ⲡⲁⲣⲭⲏⲥ ⁘ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ	والمقدمين
ⲛⲓⲥⲁⲧⲣⲁⲡⲏⲥ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩ	والاجناد والمدبرين
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ	والجبابره
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ	والعظما
ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	والمسلطون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲉⲡⲓ	وكل روسا الكور
ⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ	لتجديد الصوره
ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ	الذهب التي اقامها
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘	بختنصر الملك ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙ	ووقفوا امام
ⲑⲟ ⲛⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ	الصوره الذهب
ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ	التي اقامها بختنصر
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ	الملك ⊙
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘	

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓ	وصرخ المنادي
ⲕⲏⲣⲩⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ϫⲉ ⲥⲉ	يقول لكم اعني ايها
ϫⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	الامم والشعوب
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ	والقبايل واللغات
ⲛⲓⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	والالسن في الساعه
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ	التي تسمعوا اصوات
ⲛϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲣⲓ	القرن والقيثارة والزمر
ⲅⲝ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ	والقصبه
ϯⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲯⲁⲗ	والمونسار
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙ	والصفاره وكل
ⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓ	اجناس الملاهي
ⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ	خروا واسجدوا
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ	للصورة الذهب
ⲛϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲑⲏⲉ	التي اقامها بختنصر
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛϫⲉ	الملك ⊙
ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲛⲉϥϩⲓⲧϥ	ومن لا يخر ويسجد
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ	في تلك الساعه
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ	يلقى في اتون النار
ⲉⲩⲉϩⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱ	المملوه وكان لما
ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲁⲙⲓ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	سمعوا الشعوب
ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	صوت القرن
ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⁘	والزمر
ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙ	

ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ· ⲛⲉⲙ ϯⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲓϥ
ϩⲱⲛⲓ· ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲓ
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲟⲩ
ⲱϣⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀
ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ
ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩ
ⲇⲁⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲉ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ
ⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ· ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲟⲩ
ⲣⲟ ⲁⲕϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ
ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩ
ⲑⲁⲣⲁ· ϯⲥⲁⲙⲃⲩⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙ
ⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲓϥϩⲱⲛⲓ

والقيثاره والقصبه
والمزمار وكل
اجناس الملاهي
خر كل الشعوب
والقبايل ولغات
الالسن وسجدوا
للصوره الذهب
التي اقامها
بختنصر
الملك
حينيذ جا
كلدانيون وشعوا
بيهود وجابوا
وقالوا لبختنصر
الملك ايها الملك
تعيش الى الابد
انت ايها الملك وضعت
امرا ان كل انسان
يسمع صوت القرن
والزمر والقيثاره
والقصبه
والزمر والصفاره
وكل اجناس
الملاهي

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲧϥ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀
ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲉ
ⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲉ
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧϩⲉⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ
ⲉⲑⲙⲟϩ·
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱ
ⲣⲁ ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ
ⲙⲓⲥⲁⲭ· ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ·
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ·
ⲛⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀
ⲣⲁⲧⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ·
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀
ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ
ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ
ⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ

ولا يخر ويسجد
للصوره الذهب
التي اقمتها في
تلك الساعه
يلقى في اتون
النار المملوه
وههنا رجال
يهود هولاء الذين
اقمتهم على اعمال
كوره بابل سدراك
وميساك وعبدناغو
اوليك الرجال لم
يسمعوا امرك ايها
الملك والهتك لم يعبدوا
والصوره الذهب
التي اقمتها لم يسجدوا
لها
حينيذ بختنصر
بغضب وحنق
قال ان يحضروا له
سدراك وميساك
وعبدناغو فاحضروا
امام بختنصر الملك

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲁⲃⲟⲩ
ⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ
ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ϯⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛⲟⲥ ϯⲥⲩⲣⲓⲅⲝ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ϯⲥⲁⲙⲃⲩ
ⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ
ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲉ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲛⲁϣ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲁϫⲓϫ.

فاجاب بختنصر
وقال لهم حقا
يا سدراك وميساك
وعبدناغو
الهتي لم تخدموا
والصوره الذهب
التي اقمت لم
تسجدوا
فالان كونوا مستعدين
كي اذا سمعتم
صوت القرن
والوتر والقيثاره
والقصبه والمزمار
والصفاره
وكل اجناس
الموسيقى خروا
واسجدوا للصوره
الذهب التي اقمت
واذا لم تسجدوا
في تلك الساعه
تلقوا في اتون
النار الموقده
واي الاه يقدر
يخلصكم من يدي

ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ
ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲛⲁⲃⲟⲩ
ⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲱϩⲉⲙ
ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩ
ⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲙⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲩ
ϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ⲧⲟⲧⲉ Ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
ϩⲟ ⲁϥϣⲓⲃϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ

حينئذ اجاب
سدراك وميساك
وعبدناغو وقالوا
للملك بختنصر
انا لا نحتاج نحن ان
نجاوبك لاجل هذا
الكلام لان كاين في
السما الاهنا الذي
نحن نعبده وهو قادر
ان يخلصنا من اتون
النار المملوه ومن
يديك ايها الملك
يخلصنا واذا لم
يخلصنا فاعلم ايها
الملك ان الهتك
لا نخدم والصوره
الذهب التي اقمت
لا نسجد لها
حينئذ بختنصر
الملك امتلا
غضبا وتغير
لون وجهه على
سدراك وميساك
وعبدناغو

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲍ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⲛ̀
ⲥⲟⲡ ⲉⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓⲧⲥ ⲉⲙⲡⲉⲥ
ⲙⲟϩ ⲉⲙⲁϣⲱ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ
ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ
ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ
ⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲃⲁ
ⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ
ϩⲃⲱⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ
ϫⲉ ⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ
ⲙⲓⲥⲁⲕ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ

وامر ان يوقد اتون
النار سبعه اضعاف
مرا حتى تكون
ملتهبا جدا ۞
قال الملك لرجال
شديدي القوه
اوثقوا شدراك
وميساك وعبدناغو
والقوهم في اتون
النار الموقد
حينيذ اوثقوا الرجال
اوثقوهم مع سراويلاتهم
واحذيتهم والصباغيات
التي على روسهم
وثيابهم ۞
وطرحوهم في وسط
اتون النار الملوا
لان كلام للملك كان
قويا واوقدوا
الاتون
بزياده ۞
وهولاي الرجال الثلثه
شدراك وميساك
وعبدناغوا

ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ ⲉⲩ
ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϣⲁϩ
ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲍⲁⲣⲓ
ⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲡⲉϫⲁϥ
ⲭ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛ
ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉ

القوا في وسط اتون
النار الملوا موثوقين
وكانوا يمشوا في
وسط اللهيب يسبحون
الله ويباركون الرب ۞

صلاه عزاريا

توقف عزاريا
وصلى هكذا
وفتح فاه في وسط
النار وقال ۞
مبارك انت يا رب
يا الاه ابانا
ومبارك انت واسمك
الى الابد مملوا
مجدا ۞
لانك انت عدل
في كل ما عملته
بنا وجميع اعمالك
محقه وسبلك
قويمه ۞
وجميع احكامك هي
احكام حق ۞

ⲉⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕ
ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲃ̅ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲓ
ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛ
ⲙⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲉⲙⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡⲉⲑ
ⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ

لانك صنعت احكام حق
في كل الاشيا
التي جلبتها علينا
وعلى مدينه ابابنا
المقدسه ايروشليم
لان بعدل وحكم
حق جلبت هذه
جميعها علينا لاجل
خطايانا
لانا اخطانا واثمنا
ادنا عدا عنك
واخطانا في كل شي
ولم نسمع
وصاياك
ولم نحفظ ولم
نصنع كما امرتنا
لكي يكون لنا
الخير
وكل شي جلبته
علينا وكل ما فعلته
بنا
بحكم حق
صنعته

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛ̀
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϯ ⲛ̀
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲓⲣⲉϥϫⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉϩⲟⲩⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲩⲱⲛ
ⲣⲱⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϣⲱϣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ
ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑ
ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕ
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲕⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲕ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲡⲟⲩ
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀
ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧ

واسلمتنا الى ايدي
اعدا لا شريعه لهم
منافقين مارقين
وملك ظالم
شرير من بين اهل
الارض كلها
والان لا نقدر نفتح
افواهنا وقد صار
خزي وعار
لعبيدك وللذين
يعبدونك
فلا اجل اسمك لا تسلمنا
الى الغايه
ولا تنقض عهدك
ولا تنزع رحمتك
عنا
من اجل ابرهيم حبيبك
واسحق عبدك
واسرايل قديسك
الذين تكلمت معهم قايلا
ان اجعل نسلهم
يكثر مثل نجوم
السماء وكالرمل

ϭⲁ ⲡⲉⲛⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ	الذي عند شفتي
ⲫⲓⲟⲙ	البحر ✿
ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩ	وانا استصغرنا قد
ϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	صرنا اصغر [illegible]
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	من جميع الامم
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	ونحن اليوم اذلاني
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	جميع الارض لاجل خطايانا ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ	وليس رييس في
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	هذا الزمان ولا نبي
ⲟⲩⲇⲉ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	ولا مدبر
ⲟⲩⲇⲉ ϭⲗⲓⲗ	ولا محرقه
ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ	ولا ضحيه
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ	ولا قربان
ⲟⲩⲇⲉ ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	ولا بخور
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ	ولا موضع نقدم
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲑⲣⲉⲛ	ثمره قدامك
ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩ	لكي نجد رحمه
ⲣⲁⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅	امامك يارب ✿
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩ	لكن بنفس
ⲭⲏ ⲉⲥⲧⲉⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ	منسحقه
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛϫⲓ	وروح متواضع
ϣⲟⲡ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	تقبلنا اليك
ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ	مثل محرقات كباش
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وثيران

ⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲏⲃ ⲉⲩⲙⲉⲛⲙⲉⲛⲟⲩⲧ	وربوات خراف سمان ✿
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	كذلك فلتكن
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀	ذبيحتنا اليوم
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	امامك
ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉ	ولنكمل وراك
ϩⲏⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲓⲡⲓ ϣⲱⲡⲓ	فانه لا خزي
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	يكون للمتوكلين
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ	عليك ✿
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉⲛ	والان تتبعك بقلبنا
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲟⲩⲟϩ	جميعه ونخافك
ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ	ونطلب وجهك
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ	فلا تخزنا ✿
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ	لكن اصنع معنا
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛⲉⲙ	بحسب دعتك
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ	ونظير كثرة رحمتك ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ	وانقذنا كنحو
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲱⲟⲩ	عجايبك واعط مجدا
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅	لاسمك يارب ✿
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وليفتضح كل الذين
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ	يطلبون الاسوا
ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ	لعبيدك وليخزوا
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	من جميع
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ	قوتهم وجبروتهم
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ	

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	ولتستحي
ⲧⲟⲩⲛⲟⲙϯ	قدرتهم
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	وليعلموا انك انت الرب
Ⲫϯ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	الله الواحد وحده
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓ	الممجد على جميع
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ	المسكونه
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲁⲛⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ	ولم يفتر الذين
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀	يوقدون اتون النار
ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀	خدام الملك ان
ⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ϯ	ياججوا الاتون
ϩⲣⲱ ⲙ̀ⲟⲩⲉϩⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ	كبريتا (نفطا) وزفتا
ⲙⲁⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲧⲉⲗⲉⲛⲟⲩ	وسراقه (مشاقه)
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲟⲩⲟϩ	وقلامه الكرم
ⲁⲡⲓϣⲁϩ ⲉⲣⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯ	وارتفع اللهيب فوق
ϩⲣⲱ ⲛ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ : ⲟⲩⲟϩ	الاتون تسعه واربعون
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓ	ذراعًا وجال واحرق
ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ	الكلدانيين الذين وجدهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ :	حول الاتون
Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅	فاما ملاك الرب
ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ	نزل مع عزاريا في
ⲉ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	اتون النار ونحاهم
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀	من لهيب النار من
ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱ	الاتون وجعل
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ	وسط الاتون

Coptic	Arabic
ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀	مثل روح ندا بارد
ⲓⲱⲧ ⲉϥϧⲏⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ	ولم تمسهم
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀	النار البته ولم
ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ	تضغطهم
ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ	حينئذ الثلثه
ϩⲓⲥⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	سبحوا من فم
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩ	واحد وكانوا
ⲱⲧ : ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ	يسبحون ويمجدون
ⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ	ويباركون الله
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ ⲉⲩϫⲱ	في وسط الاتون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ	قايلين
Ⲕ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	مبارك انت ايها الرب
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	الله اله ابايا وافضل
ⲭⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ :	مسبح وافضل معلى الى
	الاباد
Ⲕ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ	مبارك اسم مجدك القدوس
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ :	وافضل مبارك وافضل
ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :	معلى الى الاباد
ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مبارك انت في هيكل
Ⲕ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	مجدك المقدس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ :	وافضل مبارك وافضل
ⲭⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉⲣ	معلى الى الاباد
ϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	مبارك انت يا ناظر
Ⲕ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ	الاعماق وهو جالس
ⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲭⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ	الشاروبيم وافضل
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ	مبارك وافضل
ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	معلى الى الابد ۞
ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ	مبارك انت على
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	عرش ملكك
ⲭⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉⲣ	وافضل مبارك
ⲉϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وافضل معلى الى الاباد ۞
ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉ	مبارك انت في فلك
ⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲉ ⲭⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ	السما وافضل مبارك
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲭⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ	وافضل معلى الى
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركوا الرب جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	اعمال الرب سبحوه وعلوه
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	بالاكثر الى الابد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ	باركي الرب ايتها
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛ	السموات سبحيه وارفعيه
ⲉϩ	بالاكثر الى الابد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركوا الرب جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	ملايكة الرب سبحوه وعلوه
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	بالاكثر الى الابد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركي الرب جميع المياه
ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ	التي فوق السما
ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ	سبحيه وارفعيه
ⲛⲉϩ	بالافضل الى الدهر ۞

Coptic	Arabic
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركوا الرب جميع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	قوات الرب سبحوه
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وعلوه بالاكثر الى الابد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ	باركوا الرب ايتها الشمس
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ	والقمر سبحاه وزيدا تعليته
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الى الدهور ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركي الرب جميع كواكب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	السما سبحيه و[illegible]
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	علوه الى الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ	باركي الرب جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲱⲧ ϩⲱⲥ	الامطار والانديه
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ	سبحيه وزيدا علوه
ⲉⲛⲉϩ	الى الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	باركي الرب ايتها السحب
ⲑⲏⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	والرياح سبحيه وعليه
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	بالاكثر الى الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركوا الرب جميع الارواح
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ	سبحوه وزيدوه بالاكثر
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الى الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	باركي الرب ايتها النار
ⲕⲁⲩⲙⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	والحرارة سبحاه
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	ورفعاه بالاكثر الى الاباد ۞
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲣⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	باركا الرب ايتها البرد
ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ	والحر سبحاه

Coptic	Arabic
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وزيدوا علوه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	باركي الرب ايتها الانديه
ⲛⲓϥⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	والاهويه سبحيه
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وزيديه رفعه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	باركي الرب ايتها الليالي
ⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩ	والايام سبحيه
ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وزيديه رفعه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ	باركا الرب ايها النور
ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩ	والظلام سبحاه
ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	واكثرا علوه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲕⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ	باركا الرب ايها البرد
ϩⲉⲃ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	والصقيع سبحاه
ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وزيدا علوه الى الدهور
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲡⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	باركا الرب ايها الجليد
ⲭⲓⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	والثلج سبحا وزيدا
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	علوه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ	باركي الرب ايتها البروق
ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	والغيوم سبحيه
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	وزيدي علوه الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ (ⲧⲏⲣϥ) ϩⲱⲥ	باركي الرب ايتها الارض كلها
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ	سبحيه واكثري علوه
ⲉⲛⲉϩ	الى الابد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	باركي الرب ايتها الجبال
ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ	والاكام سبحيه

Coptic	Arabic
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	ورفعه بالاكثر الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ	بارك الرب يا جميع
ⲣⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	النابت على وجه الارض
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ	سبحه وزده تعليه
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الى الابد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ϩⲱⲥ	باركي الرب ايتها العيون
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉ	سبحيه وزيديه رفعه
ⲛⲉϩ	الى الابد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	باركي الرب ايتها الانهار
ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	والبحار سبحيه وعليه
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	بالافضل الى الابد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ	باركي الرب ايتها
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ	الاسماك وكل ما يتحرك
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ	في المياه سبحيه وزيديه
ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	علوا الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ	باركي الرب يا جميع طيور
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ	السماء سبحيه
ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	ورفعه بالافضل الى الاباد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	باركي الرب ايتها الوحوش
ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع الدواب سبحيه
ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ	وعليه بالاكثر الى
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	الابد
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	باركوا الرب يا بني
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ	البشر سبحوه

ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — ويسبحوه بالافضل الى الاباد

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ — باركي الرب يا اسرائيل

ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — سبحه وزده رفعة الى الابد

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ — باركوا الرب كهنة الرب

ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ — سبحوه وعلوه بالاكثر

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ — باركوا الرب يا عبيد

ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ — الرب سبحوه واكثروا

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — تعليته الى الدهور

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — باركوا الرب يا ارواح

ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ — ونفوس الصديقين

ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ — سبحوه وعلوه بالافضل

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — الى الابد

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — باركوا الرب يا ايها

ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ — القديسين والمتواضعين

ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ — بقلوبهم سبحوه

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — وزيدوه رفعة الى الابد

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ — باركوا الرب حنانيا

ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓ — وعزاريا وميصائيل

ϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — سبحوه واكثروا علوه

ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ — الى الدهور

ⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ — لان خلصنا من الجحيم

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ — ونجانا من الموت

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ — وانقذنا

[illegible] — من الاتون

ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ — ومن وسط اللهيب

ⲉⲧⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — الموقد ونجانا

ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ — من وسط

ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ — النار

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ — اشكروا الرب فانه

ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ — صالح وان رحمته

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ — دائمة الى الابد

ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ — باركوا الرب

ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ — يا عابدي الرب اله

ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ — ابائنا سبحوه واشكروه

ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ — لان رحمته الى الابد

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ

ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ — وان بختنصر لما

ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲥ — سمعهم يسبحون

ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ — تعجب وقام

ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ — بسرعة

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ — وقال لعظمائه

ⲛⲉϥⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲏ — وخدامه الليس

ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲛϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ — ثلثة رجال القيناهم

ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ — في وسط النار موثقين

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ — فقالوا للملك نعم

ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲏ ⲡⲟⲩⲣⲟ — حقا ايها الملك

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ — فقال الملك هوذا

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩ[illegible]
ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟ-
ⲛⲟⲥⲟⲣ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲉⲧⲣⲱⲕϩ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉ-
ⲛⲁⲅⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃ-
ⲇⲉⲛⲁⲅⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲧⲣⲁ-
ⲡⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ. ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ

انا انظر اربعه رجال
محلولين وعشون
في وسط النار
والتلف فيهم شي من
الفساد وشبه
الرابع يشبه ابن
الاله ⸭
حينيد جا بختنصر
عند باب اتون النار
الموقده وقال يا شدراك
وميساك وعبدناغوا
عبيد الله العلي
تعالوا اخرجوا وامشوا
فخرج شدراك وميساك
وعبدناغو من
وسط النار ⸭
واجتمع الاجناد
والقواد
والمقدمين واهل
قوات الملك
ونظروا الى الرجال ان
النار لم تتسلط
على اجسادهم وشعور
رووسهم

ⲙ̀ⲡⲉϥ[illegible] ⲟⲩⲇⲉ [illegible]
ϣⲓⲃϯ [illegible]
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩ-
ⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ
ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⸭
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫ̀ⲩ-
ⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫ̅ϯ̅

لم تتشوط ولم
تتغير سراويلاتهم
ولم يوجد فيهم رايحه
النار ⸭
فسجد الملك للرب
امامهم واجاب
بختنصر وقال
مبارك الرب
اله شدراك
وميساك
وعبدناغوا الذي
ارسل ملاكه
ونجا عبيده لانهم
كانوا متوكلين
عليه وكلام الملك
غيروه واسلموا
اجسادهم للنار
لكيلا يعبدوا ولا
يسجدوا لاله اخر
الا الاههم ⸭
وانا ايضا اضع امرا
لكل الشعوب
والقبايل ولغات الالسن
ان من تكلم على الله

ⲛ̀ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉ-
ⲛⲁⲅⲱ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ [illegible]
ⲟⲩⲟϩ [illegible]
[illegible] ⲛⲟⲩϯ ⲉⲟⲩ
[illegible]
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲏϯ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲇ-
ⲣⲁⲭ ⲙⲓⲥⲁⲭ ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ
ⲁ̀ⲝⲓⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

شدراك وميشاك
وعبدناغو يكونوا
للهلاك وبيوتهم
للنهب لانه ليس اله
اخر يستطيع ان
يخلص هكذا ٥
حينيذ الملك اقام
شدراك وميصاك
وعبدناغو على
اعمال كورة بابل
ورفعهم وفضلهم
ليكونوا على كل
اليهود الذين
كانوا في
ملكته ٥

[illegible] الذي لا يستحق ان يدعا انسانا [illegible]
[illegible]

[illegible]

END

PROJECT NUMBER

EG PT001A

ROLL NUMBER

1

MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 8

Library St Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 8

Principal Work Psalter

Author

Language(s) Coptic-Arabic

Date 14th cent.

Material Paper

Folia 240

Size 32.0 x 24.5 cms

Lines 24

Columns 2

Binding, condition, and other remarks Paper covered leather binding. Many leaves repaired. Occasional worm holes.

Contents Ff 4a-207a: Psalms (including 151st)
Ff 207b-234b Biblical Canticles (ending with the Canticle of Azarias)

Miniatures and decorations F 3b: Cross, ff 4a, 207b, 228a: ornamental headings.

Marginalia F 3a note of waqf and notes of readers